



LAUDAMUS

printed in Switzerland
Copyright: Lutheran World Federation, Geneva

© Copyright

LAUDAMUS

HYMNAL FOR THE LUTHERAN WORLD FEDERATION
GESANGBUCH FÜR DEN LUTHERISCHEN WELTBUND

First edition Hanover 1952

Second edition Minneapolis 1957

Third edition Helsinki 1963

Fourth edition ~~Evian~~ 1970

Fifth edition Budapest 1984

CONTENTS / INHALT

Page
V

Foreword / Zum Geleit

Hymns / Die Lieder

Opening Hymns / Zum Beginn	1– 4
Closing Hymns / Zum Beschluss.	5– 9
Morning / Morgen	10– 17
Evening / Abend	18– 28
Advent	29– 34
Christmas / Weihnachten	35– 40
Epiphany / Epiphanias	41– 45
Lent-Passion / Passionszeit	46– 54
Easter – Assension / Ostern – Himmelfahrt	55– 64
Pentecost / Pfingsten	65– 70
Holy Trinity / Trinitatis	71– 73
Communion Hymns / Abendmahlslieder	74– 86
Church / Kirche.	87– 96
Prayer / Gebet	97–105
Christian Life / Christliches Leben	106–126
Christian Hope / Christliche Hoffnung	127–132
Thanksgiving and Praise / Lob und Dank.	133–154
Rounds and Canons / Kanons	155–157
Liturgical Music / Liturgische Musik	158–166

Notes on the Services / Bemerkungen zu den Gottesdienst- ordnungen	167
Morning Prayer (Matins).	171
Das Morgengebet (Die Mette)	176
Das Abendgebet (Die Vesper).	181
Prayer at the Close of the Day (Compline)	185
Responsive Prayer I, Morning	193
Responsive Prayer II, Noon, Afternoon, Evening	195
Psalms / Psalmen / Psalms / Psalmer	198
Prayers / Gebete / Prières / Bønner / Oraciones	220 ►

IV

The Holy Communion	234
Das Heilige Abendmahl	248
Eucharistic Prayers / Eucharistische Gebete	258
Acknowledgements	261
Psalm-use Table / Hinweise für den Gebrauch der Psalmen . . .	267
Index of First Lines / Alphabetisches Verzeichnis der Lieder . .	268

FOREWORD

Laudamus means "we praise". It is part of the first line of the Church's chief hymn of praise, *Te Deum Laudamus*. Christian worship is essentially response to God's living Word – a response of praise and thanksgiving. The Lutheran communion is rich in its heritage of hymns and liturgical song. Musical impulses from the time of the Reformation have continued to inspire Lutherans to sing and to make new songs wherever in the world they have been found. This treasury of music is one of our gifts to the ecumenical Church just as we have made hymns of the pre-Reformation Church and of other Christian traditions our own. *Laudamus* seeks to represent the breadth of the musical treasury of the Church and, by its multilingual approach, to overcome the barriers of language encountered in international gatherings.

Laudamus was originally conceived as a hymnal for assemblies of the Lutheran World Federation: Hanover 1952, Minneapolis 1957, Helsinki 1963, Evian 1970. This fifth edition appears at the time of the Budapest Assembly 1984.

Over the years, *Laudamus* has become widely known, and its use has broadened accordingly. No longer is it intended for assemblies only. It is used increasingly in ministries to tourists and itinerants where its multilingual aspect is especially important. It finds use in many meetings of Lutherans around the world, and even in other international ecumenical gatherings.

In this edition the hymnal is still characterized by a core of classic Lutheran hymns of Northern European origin. Many of them have become the common property of Lutherans everywhere. Alongside them, an increasing number of hymns in English finds place, reflecting the emergence of English as the common language of much of today's world. Because of that we have noted a lessening need for translations into a common Nordic language. This edition has tried, within limits, to present a better balance of hymns from other traditional Lutheran areas and from churches in Asia, Africa and Latin America. Our principle has been to present each hymn first in its original language and then in English or German translation.

For reasons that are mostly pragmatic, the hymn collection remains rather conservative. When people meet together for only a few days of worship

VI

and work, there is little time or inclination to learn new things in order to be able to worship. Nor is there usually a choir or instrumental support. It is natural, therefore, to select hymns which have established themselves as common property.

The liturgical portion of this edition has been changed more radically to reflect changes in the forms and language of worship which have taken place both in English and German-speaking areas. Additional languages have been employed also in the collections of prayers and psalms. The aim has been to make the liturgical section of *Laudamus* more flexible and more useful for those occasions where the book is most often used.

Looking back over previous editions, certain people come to mind: Rudolf Untermöhlen who led the work on the first edition, E. Clifford Nelson who was responsible for the second edition, E. Kansanako who chaired the Finnish group responsible for the third edition, Ulrich S. Leupold who edited the fourth edition and Paul E. Hoffman who saw it through manuscript and printing stages. In each case, including the present one, an international group of advisors gave invaluable assistance in shaping the work. Editor of this fifth edition is Eugene L. Brand, Secretary for Worship in the Department of Studies. He has been assisted by Y. Franklin Ishida, editorial associate, and Gerhard Cartford, worship consultant for Latin America.

It is our hope that this new edition will prove itself a useful and worthy successor to earlier editions but that, above all, it will assist worshipers to offer their prayers and praises to the greater glory of God, through Jesus Christ, in the power of the Holy Spirit!

Easter, 1984

Carl H. Mau, Jr.
General Secretary

VORWORT

Laudamus bedeutet «wir loben». Das Wort steht in der ersten Zeile des grössten Lobgesangs der Kirche, *Te Deum Laudamus*. Der christliche Gottesdienst ist im wesentlichen eine Antwort auf Gottes lebendiges Wort – eine Antwort, die aus Lobpreisung und Danksagung besteht. Das Lutherum besitzt ein reiches Erbe an Liedern und liturgischen Gesängen. Seit der Zeit der Reformation gehören Gesang und Liedgut zum lutherischen Leben auf der ganzen Welt. Dieser Musikschatz ist eine unserer Gaben an die ökumenische Kirche, so wie wir uns die Lieder der vorreformatorischen Kirche und anderer christlicher Traditionen angeeignet haben. *Laudamus* bemüht sich um einen repräsentativen Querschnitt des Liedgutes der Kirche und will mit seinen mehrsprachigen Texten die bei internationalen Veranstaltungen bestehenden Sprachschwierigkeiten überwinden helfen.

Laudamus war ursprünglich als Gesangbuch für Vollversammlungen des Lutherischen Weltbundes gedacht: Hannover 1952, Minneapolis 1957, Helsinki 1963, Evian 1970. Diese fünfte Ausgabe erscheint zur Zeit der Vollversammlung von Budapest 1984.

Laudamus ist über die Jahre weithin bekannt geworden und wird in immer grösseren Kreisen benutzt. Es ist nicht mehr nur für Vollversammlungen bestimmt und wird u.a. auch zunehmend im Dienst an Touristen und anderen Ausländern benutzt, bei dem mehrsprachige Texte besonders wichtig sind. Es findet Verwendung auf vielen Zusammenkünften von Lutheranern auf der Welt und sogar auf internationalen ökumenischen Veranstaltungen.

Diese Ausgabe enthält immer noch zahlreiche klassische lutherische Kirchenlieder aus Nordeuropa. Viele sind zum festen Liedgut von Lutheranern auch in anderen Teilen der Welt geworden. Daneben kommt eine wachsende Zahl aus dem englischsprachigen Raum, worin die Bedeutung des Englischen als in vielen Teilen der Welt gesprochene und verstandene Sprache zum Ausdruck kommt. Einer Übersetzung in eine gemeinsame nordische Sprache bedarf es dementsprechend weniger. In dieser Ausgabe wurde – im Rahmen des Möglichen – versucht, ein besseres Gleichgewicht zwischen traditionellen lutherischen Gebieten und Kirchen in Asien, Afrika und Lateinamerika herzustellen. Jedes Lied ist in der Originalsprache und in englischer oder deutscher Übersetzung wiedergegeben.

Aus überwiegend pragmatischen Gründen bleibt die Sammlung recht konservativ. Wenn Menschen nur wenige Tage zusammenkommen, besteht wenig Zeit oder Neigung, für Gottesdienst und Andachten Neues zu lernen. Im allgemeinen steht auch kein Chor und keine Instrumentalbegleitung zur Verfügung. Deshalb ist es nur natürlich, dass die in die Tradition eingegangenen Lieder bevorzugt werden.

Der liturgische Teil dieser Ausgabe ist stärker verändert worden, um den in englisch- und deutschsprachigen Gebieten erfolgten Veränderungen in Form und Sprache des Gottesdienstes Rechnung zu tragen. Auch in den Gebetsammlungen und Psalmen wurden weitere Sprachen benutzt. Dadurch wird der liturgische Teil von *Laudamus* flexibler und für die Anlässe, zu denen das Buch am häufigsten benutzt wird, praktischer gestaltet.

Um frühere Ausgaben haben sich einige Personen besonders verdient gemacht: Rudolf Untermöhlen, der die Arbeit an der ersten Ausgabe leitete, E. Clifford Nelson, der für die zweite Ausgabe verantwortlich war, E. Kansanako als Vorsitzender der finnischen Gruppe, die für die dritte Ausgabe verantwortlich war, Ulrich S. Leupold, der die vierte Ausgabe herausgab, und Paul E. Hoffman, der die Manuskripte und Druckfahnen dieser Ausgabe prüfte. Stets hat ein internationales Beraterteam wertvolle Hilfe geleistet. Herausgeber der fünften Ausgabe ist der Referent für Gottesdienstfragen in der Studienabteilung, Eugene L. Brand. Ihm zur Seite standen Y. Franklin Ishida als Redaktionsassistent und Gerhard Cartford als Gottesdienstberater für Lateinamerika.

Wir hoffen, dass diese neue Ausgabe würdig die Nachfolge der früheren Ausgaben antritt und vor allem Gottesdienstbesuchern hilft, ihre Gebete und Lobpreisungen zur höheren Ehre Gottes durch Jesus Christus in der Kraft des heiligen Geistes darzubringen!

Ostern 1984

Carl H. Mau, Jr.
Generalsekretär

Felice de Giardin 1769

1. Come, thou al - might - y King, help us thy
name, to sing, help us to praise! Fa - ther all -
glo - ri - ous, o'er all vic - to - ri - ous,
come and reign o - ver us, An - cient of Days.

2. Jesus, our Lord, descend; / from
all our foes defend, / nor let us fall;
/ let thine almighty aid / our sure
defense be made, / our souls on thee
be stayed; / Lord, hear our call!

3. Come, thou incarnate word, / gird
on thy mighty sword, / our prayer
attend: / Come, and thy people bless,
/ and give thy word success; / Spirit
of holiness, / on us descend.

4. Come, Holy Comforter, / thy sa-
cred witness bear / in this glad hour:
/ thou who almighty art / now rule
in every heart, / and ne'er from us
depart, / Spirit of power!

5. To the great One in Three / eternal
praises be, / hence, evermore! / His
sovereign majesty / may we in glory
see, / and to eternity / love and
adore.

Charles Wesley, 1757



Komm, Kö - nig al - ler Welt, hilf, dass, wie

dir's ge - fällt, dein Lob er - klingt. Va - ter in

Herr - lich - keit, Sie - ger in je - dem Streit,

mach uns das Herz be - reit, dass es dir singt!

2. Herr Jesu, neige dich, / dein Heils-
licht zeige sich, / lenk unsern Schritt.
/ Lass deine Hilf uns sehn, / die Fein-
de von uns gehn, / dein Werk an uns
gesehn; / hör unsre Bitt.

3. Komm, menschengewordnes Wort,
/ Schwert Gottes, starker Hort, /
himmlischer Schild. / Komm, kehr
mit Segen ein, / dein Wort lass in uns
sein; / mach uns von Sünden rein /
nach deinem Bild.

4. Komm, heilige Gotteskraft, /
Wahrheit, die Leben schafft, /
freudiger Geist, / der du allmächtig
bist, / wendest des Feindes List; /
Licht, das zu Jesu Christ / gnaden-
voll weist.

5. Einiger in der Drei, / ewig dir Ehre
sei! / Dich lieben wir. / Stehst uns in
Gnade bei, / brichst alle Not ent-
zwei, / machst uns getrost und frei.
/ Anbetung dir!

Japanese Gagaku Mode
Isao Koizumi, 1958

2



1. Se - ka - i no to - mo to te o tsu - na - gi,



Ju - ji - ka no mo - to ni ta - tsu wa - re - ra,



Ka - mi no mi - ku - ni o me - a - te to shi,



Shu Ie - su no mi - chi o su - su - mi - yu - kan.

2. Kuni to kotoba wa kotonaredo,
/ Kokoro wa onaji Shu no tami zo.
/ Kuraki jidai no nozomi naru, / Shu
Iesu no makoto hiromeyukan.

3. Uchuu no himitsu saguru tomo,
/ Tokiwa no heiwa nao tooshi. /
Tsukare itameru hitobito ni, / Shu
Iesu no inochi wakachiyukan.

4. Michi to makoto to inochi naru,
/ Shu Iesu o tsune ni aogitsutsu, / Ai
ni motozuku tsugi no yo o, / Chikara
o awase kizukiyukan.

Tokuo Yamaguchi, 1958



1. Here, O Lord, thy ser-vants gather, hand we link with hand;



look-ing|toward our Sa-vior's cross, joined in love we stand.



As we seek the realm of God, we u-nite to pray:



Je-sus, Sa-vior, guide our steps, for thou art the way.

2. Many are the tongues we speak,
/ scattered are the lands, / yet our
hearts are one in God / and his love's
demands. / E'en in darkness hope
appears, / calling age and youth: /
Jesus, teacher, dwell with us, / for
thou art the truth.

3. Nature's secrets open wide, /
changes never cease; / where, O
where, can weary ones / find the
source of peace? / Unto all those sore

distressed, / torn by endless strife: /
Jesus, healer, bring thy balm, / for
thou art the life.

4. Grant, O god, an age renewed, /
filled with deathless love. / Help us
as we work and pray, / send us from
above / truth and courage, faith and
power / needed in our strife: / Jesus
Christ, thou art our way, / thou our
truth, our life.

* E. M. Stowe, 1958a

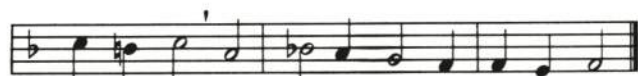
Vor 1643



1. Herr Je - su Christ, dich zu uns wend, dein'



Heil - gen Geist du zu uns send, mit Hilf und Gnad er



uns re - gier und uns den Weg zur Wahr - heit führ.

2. Tu auf den Mund zum Lobe dein,
/ bereit das Herz zur Andacht fein,
/ den Glauben mehr, stärk den Ver-
stand, / dass uns dein Nam werd
wohl bekannt;

3. bis wir singen mit Gottes Heer: /
„Heilig, heilig ist Gott der Herr!“ /
und schauen dich von Angesicht / in
ewger Freud und selgem Licht.

4. Ehr sei dem Vater und dem Sohn,
/ dem Heiligen Geist in einem Thron;
/ der Heiligen Dreieinigkeit / sei Lob
und Preis in Ewigkeit.

Wilhelm II. Herzog zu Sachsen-Weimar?
(1598–1662). Str. 4. Gotha 1651

3

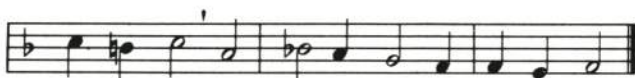
Before 1643



1. Lord Je - sus Christ, be pre - sent now; our



hearts in true de - vo - tion bow. Your Spir - it send with



light di - vine, and let your truth with - in us shine.

2. Unseal our lips to sing your praise
/ in endless hymns through all our
days; / increase our faith and light
our minds; / and set us free from
doubt that blinds.

3. Then shall we join the hosts that
cry, / "O holy, holy Lord Most
High!" / And in the light of that blest
place / we then shall see you face to
face.

4. All glory to the Father, Son, / and
Holy Spirit, Three in One! / To you,
O blessed Trinity, / be praise through-
out eternity!

*Catherine Winkworth (1829–1878). alt.

Biiyā Zeze
(Liberia)

Vaa na dii - oo, vaa na dii - oo,



vaa na dii - oo, Zii - zε wə.



1. Towaa de wulo faa yowu zu,



vaa na dii - oo, Zii - zε wə.

2. Kpaki zeyei daa boolagei, / vaa na
diioo, Ziize wə.3. Yà leve na da yà li pɔ vε, vaa na
diioo, Ziize wə.4. Kpaki zeyei daa bakpaigee, / vaa
na diioo, Ziize wə.5. Yà leve na da yà li saa wə, / vaa
na diioo, Ziize wə.6. Gala dui Ziize ya ga pelei, / vaa na
diioo, Ziize wə.

Biiyā Zeze



FINE



Solo

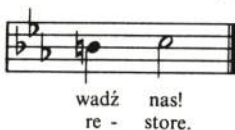
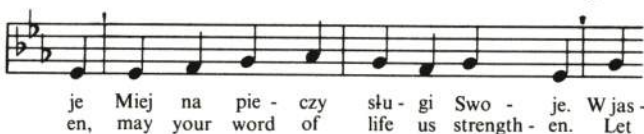
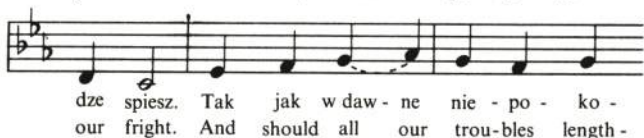


Duet



* Margaret D. Miller, 1969

anon., Poland



anon., Poland
* U. S. Leupold, 1969

6

Johann Schop, 1642 / Böhmsche Brüder 1661
schwedische Fassung



{ Her - re, sig - ne du och
 { Her - re, ditt an - sikt i
 { Bless us, Fa - ther, and pro -
 { let thy wis - dom still di -



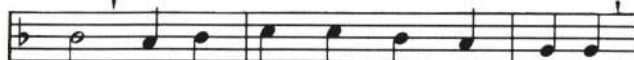
rå - de Och be - va - re nu oss
 nå - de Ly - se all - tid för vår
 tect us, be our souls' sure hid - ing
 rect us, light our dark - ness with thy



väl. } Her - re Gud, dig till oss
 själ. }
 place, }
 grace! } Let thy face up - on us



vänd Och din frid oss al - lom
 shine, fill us all with peace di -



sänd. O Gud Fa - der, Son och An - de,
 vine. Praise the Fa - ther, Son, and Spir - it,



Dig ske pris i al - lo lan - de!
 Praise him all that life in - her - it.

Jesper Svedberg (1653-1735)

* Translator unknown

altkirchlich
Ancient Church

Wittenberg 1529

DA PACEM

7



Ver - leih uns Frie - den gnä - dig - lich, Herr Gott,
Grant peace, we pray, in mer - cy, Lord; peace in



zu un - sern Zei - ten. Es ist doch ja kein an -
our time, oh, send us! For there is none on earth



drer nicht, der für uns könn - te strei - ten,
but you, none oth - er to de - fend us.



denn du un - ser Gott al - lei - ne.
You on - ly, Lord can fight for us.

1. Ach bleib mit dei - ner Gna - de bei uns, Herr
1. A - bide with us, our Sa - vior, nor let your

Je - sus Christ, dass uns hin - fort nicht scha - de
mer - cy cease; from Sa - tan's might de - fend us,

des bö - sen Fein - des List.
and grant our souls re - lease.

2. Ach bleib mit deinem Worte / bei uns, Erlöser wert, / dass uns – beid, hier und dorte – / sei Güt und Heil beschert.

2. Abide with us, our Savior, / sustain us by your Word; / that we with all your people / to life may be restored.

3. Ach bleib mit deinem Glanze / bei uns, du wertest Licht; / dein Wahrheit uns umschanze, / damit wir irren nicht.

3. Abide with us, our Savior, / O light of endless light, / bestow on us your blessings, / and save us by your might.

Josua Stegmann (1588–1632)

* Translation composite, alt.

Melchior Teschner (1584–1635)



{ Lass mich dein sein und blei - ben, du treu -
 { von dir lass mich nichts trei - ben, halt mich

{ Let me be yours for - ev - er, my gra -
 { May I for - sake you nev - er nor wan -



er Gott und Herr, } Herr, lass mich nur nicht
 bei dei - ner Lehr. }
 cious God and Lord; } Pre - serve me from the
 der from your Word. }



wan - ken, gib mir Be - stän - dig - keit; da - für will
 ma - zes of er - ror and dis - trust, and I shall



ich dir dan - ken in al - le E - wig - keit.
 sing your prai - ses for - ev - er with the just.

Nikolaus Selnecker (1530–1592)

* Matthias Loy (1828–1915), alt.

1. Lo - bet den Her-ren al - le, die ihn
 eh - ren; lasst uns mit Freu - den sei - nem Na - men
 sin - gen und Preis und Dank zu sei - nem Al - tar
 brin - gen. Lo - bet den Her - ren!

2. Der unser Leben, das er uns gegeben, / in dieser Nacht so väterlich bedeckt / und aus dem Schlaf uns fröhlich auferwecket: / Lobet den Herren!

3. O treuer Hüter, Brunnen aller Güter, / ach lass doch ferner über unser Leben / bei Tag und Nacht dein Hut und Güte schweben. / Lobet den Herren!

4. Gib, dass wir heute, Herr durch dein Geleite, / auf unsern Wegen unverhindert gehen / und überall in

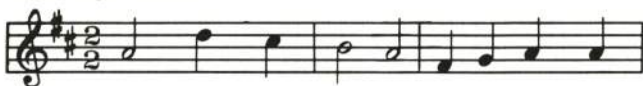
deiner Gnade stehen. / Lobet den Herren!

5. Treib unsern Willen, dein Wort zu erfüllen, / lehr uns verrichten heilige Geschäfte; / und wo wir schwach sind, da gib du uns Kräfte. / Lobet den Herren!

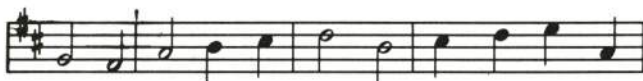
6. Richt unsre Herzen, dass wir ja nicht scherzen / mit deinen Strafen, sondern fromm zu werden / vor deiner Zukunft uns bemühen auf Erden. / Lobet den Herren!

Paul Gerhardt (1607–1676)

Johann Crüger, 1598-1662



1. Praise and thanks - giv - ing let all crea - tures



liv - ing give to their God with glad - ness and with



sing - ing, glo - ry and ho - nor to his al - tars



bring - ing: Praise the Al - might - y!

2. Lives of his making brings he to
their waking; / night-long he had us
in his gracious keeping, / and into
light now calls us from our sleeping:
/ Praise the Almighty!

3. Steadfast defender, giver great
and tender, / shield us from ill both
day and night for ever, / and shed
thou down on us thy bounteous
favor: / Praise the Almighty!

4. Grant by thy leading, no ill thing
impeding, / we go our ways this day
with thee to guide us / and thy sus-

taining grace to be beside us: /
Praise the Almighty!

5. Frame our desiring to do thy re-
quiring, / that to thy glory may be all
our dealing; / and, where we fail,
grant thou us strength and healing:
/ Praise the Almighty!

6. Cause us, we pray thee, freely to
obey thee, / ever our own will to thy
great will bending, / till thou shalt
come, and time shall have an ending:
/ Praise the Almighty!

* Margaret Barclay, 1951

1. { Gott des Him - - mels und der
der es Tag und Nacht lässt

Er - den, Va - ter, Sohn und Heil-ger Geist, }
wer - den, Sonn und Mond uns schei-nen heisst, }

des - sen star - - ke Hand die Welt

und was drin - - nen ist er - hält!

2. Gott, ich danke dir von Herzen,
/ dass du mich in dieser Nacht / vor
Gefahr, Angst, Not und Schmerzen
/ hast behütet und bewacht, / dass
des bösen Feindes List / mein nicht
mächtig worden ist.

3. Hilf, dass ich mit diesem Morgen
/ geistlich auferstehen mag / und für
meine Seele sorgen, / dass, wenn nun
dein grosser Tag / uns erscheint und
dein Gericht, / ich davor erschrecke
nicht.

4. Meinen Leib und meine Seele /
samt den Sinnen und Verstand, /
grosser Gott, ich dir befehle / unter
deine starke Hand. / Herr, mein
Schild, mein Ehr und Ruhm, / nimm
mich auf, dein Eigentum.

5. Deinen Engel zu mir sende, / der
des bösen Feindes Macht, / List und
Anschlag von mir wende / und mich
halt in guter Acht, / der auch endlich
mich zur Ruh / trage nach dem Him-
mel zu.

Heinrich Albert (1604–1651)

Heinrich Albert, 1642

1. { Mak - er of the earth and
who the day and night have
hea - ven, Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost,
giv - en, sun and moon and star - ry host;
your al - might - y hand sus - tains
earth and all that it con - tains.

2. Thank you God, for in your keeping / I have rested safely here; / you have guarded me while sleeping / from all danger, pain, and fear, / that the unrelenting foe / could not cause my overthrow.

3. Let the night of my transgression / with the darkness pass away; / Jesus, into your possession / I resign myself today; / in your wounds I find relief / from temptation, sin, and grief.

4. Grant that at the morning's breaking / I in spirit may arise; / so may I in joy awaking / greet you when you rend the skies. / When that

judgment day appears, / may I greet it without fears.

5. Let my life and conversation / be directed by your Word; / by your help and preservation / let me live this day, O Lord. / Only when you are with me / can my life be wholly free.

6. Lord, your holy angels send me / to protect me from alarm; / from the wicked foe defend me / that his pow'r may do no harm / till your messengers of love / bring me to your home above.

* 1978, Lutheran Book of Worship

1. Die güld - ne Son - - ne voll | Freud und
 Won - ne bringt un - sern Gren - zen mit ih - rem
 Glän - zen ein herz - er - quik - ken - des, lieb - li - ches
 Licht. Mein Haupt und Gli - der die la - gen dar -
 nie - der; a - ber nun steh ich, bin mun - ter und
 fröh - lich, schau - e den Him - mel mit mei - nem Ge - sicht.

2. Mein Auge schauet, / was Gott
 gebauet / zu seinen Ehren / und uns
 zu lehren, / wie sein Vermögen sei
 mächtig und gross / und wo die
 Frommen / dann sollen hinkommen,
 / wann sie mit Frieden / von hinnen
 geschieden / aus dieser Erden ver-
 gänglichem Schoss.

3. Lasset uns singen, / dem Schöpfer
 bringen / Güter und Gaben; / was
 wir nur haben, / alles sei Gotte zum
 Opfer gesetzt / Die besten Güter /
 sind unsre Gemüter; / dankbare

Lieder / sind Weihrauch und Wid-
 der, / an welchen er sich am meisten
 ergötzt.

4. Kreuz und Elende / das nimmt ein
 Ende; / nach Meeresbrausen / und
 Windessausen / leuchtet der Sonnen
 gewünschtes Gesicht. / Freude die
 Fülle / und selige Stille / hab ich zu
 warten / im himmlischen Garten; /
 dahin sind meine Gedanken gericht'.

Paul Gerhardt (1607–1676)

Johann Georg Ebeling, 1666

1. Eve - ning and morn - ing, sun - set and
dawn - ing, wealth, peace, and glad - ness, com - fort in
sad - ness: these are thy works; all the glo - ry be
thine! Times with - out num - ber, a - wake or in
slum - ber, thine eye ob - serves us, from dan - ger pre -
serves us, caus - ing thy mer - cy up - on us to shine.

2. Father, oh, hear me, / pardon and spare me; / calm all my terrors, / blot out my errors, / that by thine eyes they may no more be scanned. / Order my goings, / direct all my doings; / as it may please thee, / retain or release me; / all I commit to thy fatherly hand.

3. Ills that still grieve me / soon are to leave me; / though billows tower, / and winds gain power, / after the storm the fair sun shows its face. / Joys e'er increasing / and peace

never ceasing: / these shall I treasure / and share in full measure / when in his mansions God grants me a place.

4. To God in heaven / all praise be given! / Come, let us offer / and gladly proffer / to the creator the gifts he doth prize. / He well receiveth / a heart that believeth; / hymns that adore him / are precious before him / and to his throne like sweet incense arise.

* Translation composite



1. Kie - dy ran - ne wsta - ja zo - rze, To - bie zie -



mia, To - bie mo - rze, To - bie śpie - wa ży - wioł - t wszel -



ki Bądź po - chwa - lon, Bo - że wiel - ki!

2. A człowiek, który bez miary / Ob-
sypany Twymi dary, / Cos' go stwor-
zył i ocalił, / A czemużby Cię nie
chwalił.

3. Ledwie oczy przetrzec zdołam, /
Juz do mego Pana wołam, / Do
mego Pana na niebie, / I szukam Go
koło siebie.

4. Wielu snem śmierci upadli, / Co
się wczoraj spac' pokładli, / My się
jeszcze obudzili, / Bys'my Cię, Boże,
chwalili.

Karpinski (1741–1825)
(Poland)

Polish Tune



1. With the morn in ra - diance break - ing, earth



in all her glo - ry wak - ing, sky and sea



thine own cre - a - tion hymn thee, Lord, in a - do -



ra - tion.

2. Man whom thou hast richly dowered, / blessings on his head hast showered; / all ungrateful, shamed before thee, / man alone does not adore thee.

3. Scarce from sleep my thoughts awaken / when to thee my vows are taken; / thou, whose robe is glad-some nature, / Lord of every grateful creature.

4. Death hath many captives numbered / while in peace we calmly slumbered; / now the newborn day arriving / summons us to noble striving.

* W. J. Rose, 1922



1. Bo - že Ot - če, bud' poch - vá - len, žes nám dal



ten - to dneš - ní den v dob - rém zdra - ví u - hli - da -



ti ó rač nám uže dob - ré dá - ti.

2. Bože Synu, Tě žádáme, / at' v tento den to konáme, / co by se Tobě líbilo / a nám spasitelné bylo.

3. Bože Duchu, chraň od zlého, / potěš v zármutku každého, / a když přijde poslední den, / pojmiž nás všech k sobě, amen.

Jiří Zábojník (1608–1672)
(Slovakia)



1. Dear Fa - ther, God, we rise to say: Your



name be praised for this new day. For health



and strength our pray - ers lift: Grant ev - ry



good and per - fect gift.

2. O God the Son, we pray of you,
/ may all we plan and say and do /
be ever welcome in your sight, / be
done to your and our delight.

3. O Spirit, God, preserve from fear
/ all those who fret and sorrow here:
/ And when the day of days arrives,
/ with fadeless glory crown our lives.

* J. J. Vajda, 1969



A - sa - hi wa no - bo - ri - te yo o te - ra - se - ri.



Ku - ra - ki ni su - mu hi - to ki - ta - ri a - o - ge Chi -



e ni to - mi - ta - ru Shu yo ni i - de - ta - ri. O - ro -



ka - na - ru hi - to wa ki - ta - ri ma - na - be.

2. Chikara ni mitsuru Shu / yo ni
nozomeri. / Kayowaki hitobito /
kitari tanome. / Yasuki o tamou Shu
/ yo ni kudareri. / Kurushimeru hito
wa / kitari uke yo.

3. Sukui o tamou Shu / yo ni
umarenu. / Takaki mo hikuki mo /
kitari iwae. / Ametsuchi shirasu Shu
/ yo ni arawaru. / Yorozu no mono
mina / doyomi utae.

Anon., Shinsen Sambika, 1890

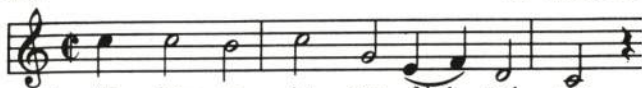
Eisaburo Kioka, 1929
(Japan)

1. Lo now as - cends the morn - ing sun, and
floods the world with light; let all who now in
dark - ness dwell the glo - rious sun - rise greet. For
he whose word is truth and law has come in -
to the world; let all who seek for right - eous -
ness kneel humb - ly at his feet.

2. The Lord who wields almighty
pow'r / has come into the world, / all
ye beneath life's crushing load, /
come unto him and rest. / Our Lord,
the prince of peace and love, / is
come down from above: / O come,
all ye who mourn and weep, / and he
will wipe your tears.

3. The Lord and source of endless
life / is born into the world. / Let
everyone now dead in sin / come
unto him and live; / the Lord who
brings salvation down / in glory now
appears; / rejoice, all ye who worship
him, / rejoice, give thanks and sing.

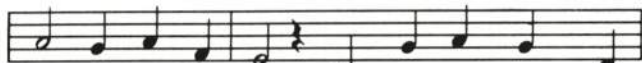
* Esther Hibbard, 1962



1. All Mor - gen ist ganz frisch und neu
 1. Each mor - ning brings us fresh out - poured



des Her - ren Gnad und gros - se Treu; sie hat kein
 the lo - ving kind - ness of the Lord. It ends not



End den lan - gen Tag, drauf je - der sich ver -
 as the day goes past, but gives us strength while



las - - - sen mag.
 life _____ shall last.

2. O Gott, du schöner Morgenstern,
 / gib, was wir von dein'r Lieb be -
 gehrn: / all deine Licht' zünd in uns
 an, / lass's Herz an Gnad kein' Man -
 gel han.

2. O God, thou star of dawning day,
 / give us that light for which we pray:
 / Make thou thy flame in us to glow,
 / that we no lack of grace may know.

3. Treib aus, o Licht, all Finsternis,
 / behüt uns, Herr, vor Ärgernis, / vor
 Blindheit und vor aller Schand / und
 beut uns Tag und Nacht dein Hand,

3. The darkness in us, Lord, dispel;
 / from bitterness, o shield us well, /
 from ill desires, from clouded sight;
 / and do thou lead us, day and night,

4. zu wandeln als am lichten Tag, /
 damit was immer sich zutrag, / wir
 stehn im Glauben bis ans End / und
 bleiben von dir ungetrennt.

4. To walk as by the light of day, /
 that we may ever, come what may,
 / in our strong faith unwavering be,
 / abiding steadfast one with thee.

Antiphoner, Paris, 1681



1. Fa - ther, we praise you, now the night
1. Va - ter, wir prei - sen dich, nun die Nacht

is o - ver, ac - tive and watch - ful,
ver - gan - gen und wir die Au - gen

stand - ing now be - fore you; sing - ing, we of - fer
fröh - lich zu dir keh - ren, hör uns - re Lie - der,

prayer and med - i - ta - tion; thus we a - dore you
die wir zu dir be - ten, dich, Herr, zu eh - ren!

2. Monarch of all things, / fit us for
your mansions; / banish our weak-
ness, / health and wholeness send-
ing; / bring us to heaven, / where
your saints united / joy without en-
ding.

3. All-holy Father, / Son, and equal
Spirit, / Trinity blessed, / send us
your salvation; / Yours is the glory,
/ gleaming and resounding / through
all creation.

2. Du aller Schöpfung Herr, / mache
du uns tauglich / zu gutem Werke!
/ Lenk du unsre Hände! / Führe in
dein Reich uns, / wo die Heiligen alle
/ singen ohn' Ende!

3. Vater und Sohn und Geist, /
komm an diesem Morgen, / dass Heil
und Segen / ganz zuteil uns werde!
/ Dein ist die Ehre - / von ihr tönen
wider / Himmel und Erde!

* Percy Dearmer (1867-1936), alt.

* 1984, Kurt Rose

To/be/sung/antiphonally

A Ge - he ein in dei - nen Frie - den!
 A Go in peace, and God be with you:



B Schla - fe dei - nen gu - ten Schlaf!
 B Sleep in peace, God hold you fast!



A Ruh dich aus nach dei - ner Ar - beit,
 A Take your ease from dai - ly du - ty;



B und ge - seg - net sei die Nacht!
 B af - ter la - bor, rest at last!



A Mond - licht fließt her - ab vom Him - mels - zelt,
 A Moon - light shares a glimpse of hea - ven's mirth,



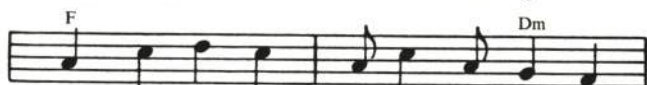
B und der Tau glänzt auf un - sern Feld.
 B dew - fall fresh - ens flow - ers of earth.



A Preist den Tag und die Nacht!
 A Thank God for day and night.



B Preist die Nacht und den Tag!
 B Thank God for dark and light.



AB Preist die Son - ne, prei - set die Er - de,
 AB For the Sun and for all things liv - ing



preist den Herrn al - ler Wel - ten. A - men! A - men!
 to their Lord prais - es giv - ing!

(D) 1972 Helmut König

(E) 1972 Erik Routley



1. Hin - un - ter ist ——— der Son - nen
1. Sunk is the sun's ——— last beam of



Schein, die fin - stre Nacht ——— bricht stark her -
light, and now the world ——— is wrapt in



ein; leucht uns, Herr Christ, du wah - res
night, Christ, light us with thy heav'n - ly



Licht, lass uns im Fin - - - - - stern tap - pen nicht.
ray, nor let our feet ——— in dark-ness stray.

2. Dir sei Dank, dass du uns den Tag
/ vor Schaden, Gfahr und mancher
Plag / durch deine Engel hast behüt'
/ aus Gnad und väterlicher Güt.

2. Thanks, Lord, that thou through-
out the day / hast kept all grief and
harm away; / that angels tarried
round about / our coming in and
going out.

3. Womit wir han erzürnet dich, /
dasselb verzeih uns gnädiglich / und
rechn es unsrer Seel nicht zu, / lass
schlafen uns mit Fried und Ruh.

3. What e'er of wrong we've done or
said, / let not the charge on us be
laid; / that, through thy free for-
giveness blest, / in peaceful slumber
we may rest.

4. Durch dein' Engel die Wach be-
stell, / dass uns der böse Feind nicht

4. Thy guardian angels round us
place / all evil from our couch to

fäll; / vor Schrecken, Angst und
Feuersnot / behüt uns heint, o lieber
Gott!

Nikolaus Herman um 1480–1561

chase; / our soul and body, while we
sleep, / in safety, gracious Father,
keep.

* 1841, Frances Elizabeth Cox
(1812–1897)

Oluf Ring, 1938

20

1. Gud ske tak for dag, der gik, for
1. God be praised for this past day, for

li - vets dy - re ga - ve! Gud ske tak, for -
gifts of life so pre - cious! God be praised that

di vi fik, hvad vi må dag - lig ha - ve!
all our needs were met with care so gra - cious!

2. Gud ske tak for kår og kald, / du
gav os ret til måde, / gode gavers
tusindtal / og ordet om din nåde!

3. Dæk for os med troens skjold /
mod fjendens ild og pile! / Giv, at i
din nådes vold / vi alle trygt må
hvile!

2. God be praised who gives us all
/ such work as fits our calling, / gifts
of love a thousand-fold, / and Word
of mercy sending.

3. Guard us, Lord, with faith's
strong shield / and fend off evil's
power. / In your love, a refuge
strong / we rest and know safe shel-
ter.

1936, K.L. Aastrup

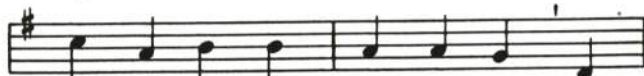
* 1984, translation composite



1. All praise to thee, my God, this night for
1. Ich will dich lo - ben Gott zur Nacht, der



all the bless - ings of the light. Keep
seg - nend du den Tag be - dacht. O



me, oh, keep me, King of kings, be -
blei - be nah und schen - ke du im



neath thine own al - mighty wings.
Schat - ten dei - ner All - macht Ruh.

2. Forgive me, Lord, for thy dear Son, / the ill that I this day have done; / that with the world, myself, and thee, / I, ere I sleep, at peace may be.

3. Teach me to live, that I may dread / the grave as little as my bed. / Teach me to die, that so I may / rise glorious at the awesome day.

4. Oh, may my soul in thee repose, / and may sweet sleep mine eyelids close, / sleep that shall me more vig'rous make / to serve my God when I awake!

2. Weil Christ für uns gelitten hat, / vergib, was ich heut missetat, / was ich, eh' mich der Schlaf nimmt hin, / mit dir und all'n in Frieden bin.

3. Lehr mich so leben, dass ich dann / das Grab als freundlich Bett schau an. / Lehr mich so sterben, dass dein Tag / in ew'gem Licht mich finden mag.

4. O lass die Seele in dir ruh'n, / lass Schlaf die Augen schliessen nun, / damit ich morgen kräftiger / dir dienen kann, mein Gott und Herr.

5. Praise God, from whom all blessings flow; / praise him, all creatures here below; / praise him above, ye heav'nly host; / Praise Father, Son, and Holy Ghost.

5. Lobt unsern Gott, was Leben hat, / und stets hier lebt von seiner Gnad' / es lobe ihn, was himmlisch heisst, / gelobt der Vater, Sohn und Geist.

Thomas Ken (1637–1711)

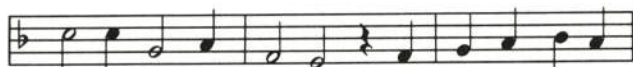
* 1950, Erwin Kleine

15. Jahrh. / geistlich um 1505

22



1. Nun ru - hen al - le Wäl - der, Vieh,



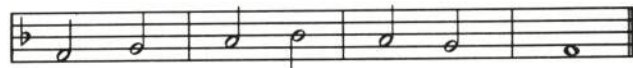
Menschen, Städ't und Fel - der, es schläft die gan - ze



Welt; ihr a - ber, mei - ne Sin - nen,



auf, auf, ihr sollt be - gin - nen, was



eu - rem Schöp - fer wohl - ge - fällt.

2. Breit aus die Flügel beide, / o Jesu, meine Freude, / und nimm dein Küchlein ein. / Will Satan mich verschlingen, / so lass die Englein singen: / «Dies Kind soll unverletzt sein.»

3. Auch euch, ihr meine Lieben, / soll heute nicht betrüben / kein Unfall noch Gefahr. / Gott lass euch selig schlafen, / stell euch die güldnen Waffen / ums Bett und seiner Engel Schar.

Paul Gerhardt (1607–1676)

22

15th Century / spiritual about 1505



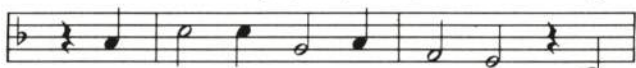
1. Now rest be - neath night's shad - ow the



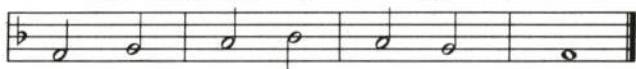
wood - land, field, and mead - ow the world in slum - ber



lies. But you, my heart, a - wak - ing



and prayer and mu - sic mak - ing: let



praise to your cre - a - tor rise.

2. Lord Jesus, since you love me, /
now spread your wings above me /
and shield me from alarm. / Though
evil would assail me, / your mercy
will not fail me; / I rest in your
protecting arm.

3. My loved ones, rest securely, / for
God this night will surely / from
peril guard your heads. / Sweet
slumbers may he send you / and bid
his hosts attend you / and through
the night watch o'er your beds.

* 1941 The Lutheran Hymnal, alt.

23

Gerhard M. Cartford



Tú, Se - ñor, que bri - llas en las ti -
You, dear Lord, re - splend - ent with - in our



Verse



2. En esta noche sigo tus pasos, /
aunque no vea clara tu luz. /
Guíanos tú por esta vida, / por esta
vida hasta la luz. / Tú, Señor...

3. Pronto vendrá el nuevo día, /
amanecer de eterna luz. / Nace en
nosotros paz y esperanza, / juntos
veremos la luz sin fin. / Tú, Señor...

2. This night I follow in your foot-
steps, / but cannot clearly behold
your light. / You, Lord, must guide
us throughout our lifetime, / through-
out our lifetime to that clear light.
/ You, dear Lord ...

3. We soon shall see the new day
dawning, / shall see the dawning of
eternal light. / May we in loving and
peaceful living / behold together
your endless light. / You, dear
Lord...

Anonymous

* Fred Pratt Green



1. Der Mond ist auf - ge - gan - gen, die



gold - nen Stern - lein pran - gen am



Him - mel hell und klar. Der Wald steht



schwarz und schwei - get, und aus den Wie - sen



stei - get der wei - ße Ne - bel wun - der - bar.

2. Wie ist die Welt so stille / und in der Dämmerung Hülle / so traulich und so hold / als eine stille Kammer, / wo ihr des Tages Jammer / verschlafen und vergessen sollt.

3. Seht ihr den Mond dort stehen? / Er ist nur halb zu sehen / und ist doch rund und schön. / So sind wohl manche Sachen, / die wir getrost belachen, / weil unsre Augen sie nicht sehn.

4. Wir stolzen Menschenkinder / sind eitel arme Sünder / und wissen gar nicht viel. / Wir spinnen Luftge-spinste / und suchen viele Künste / und kommen weiter von dem Ziel.

5. Go, laß uns dein Heil schauen, / auf nichts Vergänglichs trauen, / nicht Eitelkeit uns freun. / Laß uns einfältig werden / und vor dir hier auf Erden / wie Kinder fromm und fröhlich sein.

6. Wollst endlich sonder Grämen /
aus dieser Welt uns nehmen / durch
einen sanften Tod; / und wenn du
uns genommen, / laß uns in Himmel
kommen, / du unser Herr und unser
Gott.

7. So legt euch denn, ihr Brüder, / in
Gottes Namen nieder; / kalt ist der
Abendhauch. / Verschon uns, Gott,
mit Strafen / und laß uns ruhig
schlafen. / Und unsern kranken
Nachbar auch.

Matthias Claudius (1740–1815)

Martin Luther, 1533

25

Chri - ste, qui lux es et di - es, noc-

tis te - ne-bras de - te - gis lu - cis-que lu - men

cre - de - ris, lu - men be - a - tum prae - di - cans:

2. Precamur, sancte Domine, /
defende nos in hac nocte; / sit nobis
in te requies, / quietam noctem
tribue.

3. Ne gravis somnus irruat / nec hos-
tis nos subripiat / nec caro illi con-
sentiens / nos tibi reos statuatur.

4. Oculis somnum capiant, / cor ad
te semper vigilet: / dextera tua
protegat / famulos, qui te diligunt.

5. defensor noster, aspice, / insidian-
tes reprime, / gubernata tuos famulos,
/ quos sanguine mercatus es.

6. Memento nostri, Domine, / in
gravi isto corpore: / qui es defensor
animae, / adesto nobis, Domine.

7. Deo Patri sit gloria / eiusque soli
Filio / cum Spiritu Paraclito / et
nunc et in perpetuum.

Lat. Hymnus (6. Jahrhundert)



1. O Christ, you are the light and day; you
drive the gloom of night a - way; grant, Light of light, your
Word to show the light of heav'n to us be - low.

The musical score is written on a single staff in treble clef with a common time signature (C). It consists of three lines of music. The first line begins with a treble clef and a common time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second line continues the melody, featuring a half note and quarter notes. The third line concludes the phrase with a final cadence, marked by a double bar line and a repeat sign.

2. Arise, O God, our shield, repel the
darts and subtleties of hell; / let your
right hand, outstretched above, /
guard those who serve the Lord they
love.

3. All-holy Lord, in humble prayer
/ we ask tonight your watchful care
/ and pray that our repose may be
/ a quiet night, from perils free.

4. To God the Father and the Son
/ and Holy Spirit, Three in One, / be
glory in the highest giv'n / by all on
earth and all in heav'n.

* Sts. 1-3: 1848, William John Copeland
(1804-1885), alt.

St. 4: Isaac Watts (1674-1748)

C. C. Scholefield (1839–1904)

1. The day you gave us, Lord, has end -
 ed; the dark - ness falls at your be - hest. To
 you our morn - ing hymns as - cend - ed; your praise
 shall hal - low now our rest.

2. We thank you that your Church,
 unsleeping / while earth rolls onward
 into light, / through all the world its
 watch is keeping, / and never rests by
 day or night.

3. As to each continent and island
 / the dawn leads on another day, /
 the voice of prayer is never silent, /
 nor dies the strain of praise away.

4. The sun, here having set, is
 waking / the children under western

skies, / and hour by hour, as day is
 breaking, / fresh hymns of thankful
 praise arise.

5. So be it, Lord; your realm shall
 never, / like earth's proud empires,
 pass away; / but stand and grow and
 rule forever, / till all your creatures
 own your sway.

* John Ellerton (1826–1893), alt.

1. Ein an - drer Tag geht still zu En -
de, die Son - ne sinkt, es kommt die Nacht. Nimm
uns er - neut in dei - ne Hän-de, Herr, hal -
te du für uns die Wacht.

2. Behüt dein Volk in alter Treue, /
nimm falschen Schein und Sicher-
heit; / beleb, was tot, was alt, er-
neue, / mach mehr und mehr zum
Dienst bereit.

3. Dank, Herr, dass, wenn die Sonne
schwindet / und unser Abendlied
verklingt, / sie dort den neuen Tag
verkündet, / wo man das Morgenlob
dir singt.

4. Wenn dorten dann die Sonn' geht
unter / und hier ein andrer Tag
bricht an, / so hilf uns preisen deine
Wunder, / Herr Gott, die du an uns
getan.

5. Lass uns, da sich der Tag gewen-
det, / in deinem Frieden schlafen
ein, / und wenn für uns die Zeit ge-
endet, / lass uns auf ewig bei dir sein.

* Erich Griebling, 1969

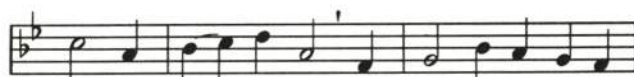
Danish Folksong (15th Century)



1. Den ly - se dag for - gan - gen er, Og



Nat - ten os paa mon dri - ve, O Je - sus



Krist, vor Her - re kær, Du al - tid hos os maa



bli - ve! Glæ - de os Gud i Him - me - rig!

2. Du est vor Vægter tryg og tro, /
Du vilt os aldrig undfalde, / Paa dig
saa ville vi bygge og bo, / I al vor
Nød dig paakalde. / Glæde os Gud
i Himmerig!

3. Bevar os, Gud, i denne Nat / Fra
Djævelens listige Pile, / I alskens
Fare du med os stat, / Giv Rolighed
og god Hvile! / Glæde os Gud i Him-
merig!

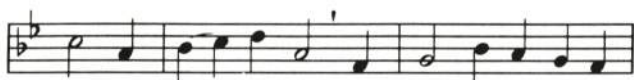
4. Saa vil vi i Morgen love dig, / Din
Godhed gerne bekende, / Og siden
altid i Himmerig / Dig prise foruden
al Ende. / Glæde os Gud i Him-
merig!



1. The hap - py sun - light now is gone, the



sha - dows of night are fall - ing; o Je - sus



Christ, our Lord a - lone, stay thou with us till the



morn - ing. Make our hearts glad, Lord, in thy heav'n!

2. Our faithful shepherd thou wilt be
/ who never will leave nor fail us; /
we can rely and trust in thee / when
grief or danger assail us. / Make our
hearts glad, Lord, in thy heav'n!

3. Our souls to thee we now com -
mend / as softly our eyes are closing.
/ Be thou our rock, our guardian,
friend, / while we in sleep are

reposing. / Make our hearts glad,
Lord, in thy heav'n!

4. So in the morn we'll sing thy
praise, / thy goodness with joy con -
fessing, / until in heav'n fore'er we
raise / our thanks to thee for thy
blessing. / Make our hearts glad,
Lord, in thy heav'n!

* 1952, Translation composite

William Henry Monk, 1861

1. A - bide with me, fast falls the
e - ven - tide. The dark - ness deep - ens;
Lord, with me a - bide. When oth - er
help - ers fail and com - forts flee, help of the
help - less, oh, a - bide with me.

2. I need thy presence ev'ry passing hour; / what but thy grace can foil the tempter's pow'r? / Who like thyself my guide and stay can be? / Through cloud and sunshine, oh, abide with me.

3. Swift to its close ebbs out life's little day; / earth's joys grow dim, its glories pass away; / change and decay in all around I see; / O thou who changest not, abide with me.

4. I fear no foe, with thee at hand to bless; / ills have no weight, and tears no bitterness. / Where is death's sting? Where, grave, thy victory? / I triumph still, if thou abide with me!

5. Hold thou thy cross before my closing eyes, / shine through the gloom, and point me to the skies; / heav'n's morning breaks, and earth's vain shadow flee; / in life, in death, O Lord, abide with me.

* Harry F. Lyte (1793-1847)

1. Bleib bei mir, Herr! Der A - bend
bricht her - ein. Es kommt die Nacht, die
Fin - ster - nis fällt ein. Wo fänd ich
Trost, wärest du, mein Gott, nicht hier! Hilf dem, der
helf - los ist: Herr, bleib bei mir!

2. Wie bald verebbt der Tag, das Leben weicht, / die Lust verglimmt, der Erdenruhm verbleicht; / umringt von Fall und Wandel leben wir. / Unwandelbar bist du: Herr, bleib bei mir!

3. Ich brauch zu jeder Stund dein Nahesein, / denn des Versuchers Macht brichst du allein. / Wer hilft mir sonst, wenn ich den Halt verlier? / In Licht und Dunkelheit, Herr, bleib bei mir!

4. Geführt von deiner Hand fürcht ich kein Leid, / kein Unglück, keiner Trübsal Bitterkeit. / Was ist der Tod, bist du mir Schild und Zier! / Den Stachel nimmst du ihm: Herr, bleib bei mir!

5. Halt mir dein Kreuz vor, wenn mein Auge bricht; / im Todesdunkel bleibe du mein Licht. / Es tagt. Die Schatten fliehn, ich geh zu dir! / Im Leben und im Tod, Herr, bleib bei mir!

Author unknown



1. Seu no - me é Ma - ra - vi - lho - so, seu
 1. He's won - der - ful—the name we call him, he's



no - me é Ma - ra - vi - lho - so, seu
 won - der - ful—the name we call him, he's



no - me é Ma - ra - vi - lho - so, Pai da E - ter ni -
 won - der - ful—the name we call him, ev - er - last - ing



da - de, Prin - ci - pe da Paz.
 Fa - ther, Prince _____ of Peace.

2. Seu nome é Conselheiro, / seu
 nome é Conselheiro, / seu nome é
 Conselheiro, / Pai da Eternidade,
 Príncipe da Paz.

3. Seu nome é Deus Forte, / seu
 nome é Deus Forte, / seu nome é
 Deus Forte, / Pai da Eternidade,
 Príncipe da Paz.

4. Seu nome é Maravilhoso, / seu
 nome é Conselheiro, / seu nome é
 Deus Forte, / Pai da Eternidade,
 Príncipe da Paz.

2. He's Counselor — the name we
 call him, / he's Counselor — the
 name we call him, / he's Counselor
 — the name we call him, / everlast-
 ing Father, Prince of Peace.

3. Almighty God—the name we call
 him, / Almighty God — the name we
 call him, / Almighty God — the
 name we call him, / everlasting Fa-
 ther, Prince of Peace.

4. He's Wonderful — the name we
 call him, / he's Counselor — the
 name we call him, / Almighty God
 —the name we call him, everlasting
 Father, Prince of Peace.

Anonymous

* 1984, Hymnal translation

30

Gregorian melody



1. Ve - ni, ve - ni, Em - ma - nu - el, cap - ti - vum



sol - ve Is - ra - el qui ge - mit in ex - si -



li - o pri - va - tus De - i Fi - li - o. Gau -



de, gau - de, Em - ma - nu - el nas - ce - tur



pro te, Is - ra - el.

2. Veni, O Jesse virgula, / ex hostis
tuos ungula, / de specu tuos tartari
/ educ, et antro barathri. / Gaude,
gaude, Emmanuel nascetur pro te,
Israel.

3. Veni, veni O Oriens, / solare nos
adveniens, / noctis depelle nebulas
/ dirasque noctis tenebras. / Gaude,
gaude, Emmanuel...

4. Veni Clavis davidica, / regna re-
clude caelica, / fac iter tutum
superum / et claude vias inferum. /
Gaude, gaude, Emmanuel...

Medieval

Gregorian melody

1. Oh, come, oh, come, Em - man - u - el, and ran - som
 cap - tive Is - ra - el, that mourns in lone - ly ex -
 ile here un - til the Son of God ap - pear. Re -
 joice! Re - joice! Em - man - u - el shall come to
 you, O Is - ra - el.

2. Oh, come, strong Branch of Jesse,
 free / your own from Satan's tyrann-
 ny; / from depths of hell your people
 save / and give them vict'ry o'er the
 grave. / Rejoice! Rejoice! Emma-
 nuel...

3. Oh, come, blest Dayspring, come
 and cheer / our spirits by your ad-
 vent here; / disperse the gloomy
 clouds of night, / and death's dark

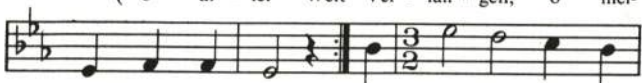
shadows put to fight. / Rejoice! Re-
 joice! Emmanuel...

4. Oh, come, O Key of David, come,
 / and open wide our heav'ly home;
 / make safe the way that leads on
 high, / and close the path of misery.
 / Rejoice! Rejoice! Emmanuel...

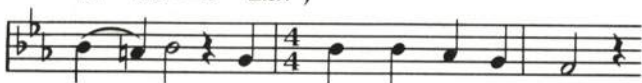
Medieval Antiphons Latin Hymns, 1710
 * John Mason Neale (1818-1866), alt.



1. { Wie soll ich dich emp - fan - gen und wie
o al - ler Welt Ver - lan - gen, o mei-



be - gegn ich dir, } O Je - su, Je - su,
ner See - le Zier?



set - ze mir selbst die Fak - kel bei,



da - mit was dich er - göt - ze, mir kund und wis - send sei.

2. Dein Zion streut dir Palmen / und
grüne Zweige hin, / und ich will dir in
Psalmen / ermuntern meinen Sinn.
/ Mein Herze soll dir grünen / in
stetem Lob und Preis / und deinem
Namen dienen, / so gut es kann und
weiss.

3. Nichts, nichts hat dich getrieben
/ zu mir vom Himmelszelt / als das
geliebte Lieben, / damit du alle Welt
/ in ihren tausend Plagen / und gros-

sen Jammerlast, / die kein Mund
kann aussagen, / so fest umfassen
hast.

4. Das schreib dir in dein Herze, / du
hochbetrübtes Heer, / bei denen
Gram und Schmerze / sich häuft je
mehr und mehr; / seid unverzagt, ihr
habet / die Hilfe vor der Tür; / der
eure Herzen labet / und tröstet, steht
allhier.

Paul Gerhardt (1607–1676)

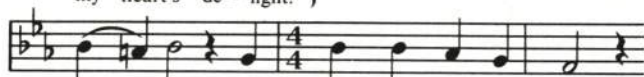
Johann Crüger (1589–1662)



1. { O Lord, how shall I meet you, how wel-
Your peo - ple long to greet you, my hope,



come you a - right? } Oh, kin - dle, Lord most
my heart's de - light! }



ho - ly, your lamp with - in my breast



to do in spi - rit low - ly all that may please you best.

2. Your Zion strews before you /
green boughs and fairest palms; /
and I, too, will adore you / with
joyous songs and psalms. / My heart
shall bloom forever / for you with
praises new / and from your name
shall never / withhold the honor due.

3. Love caused your incarnation; /
love brought you down to me. /
Your thirst for my salvation /
procured my liberty. / Oh, love be-
yond all telling, / that led you to

embrace / in love, all love excelling,
/ our lost and fallen race.

4. Rejoice, then, you sad-hearted, /
who sit in deepest gloom, who
mourn your joys departed / and
tremble at your doom. / Despair not;
he is near you, / there, standing at
the door, / who best can help and
cheer you / and bids you weep no
more.

* 1941, The Lutheran Hymnal, alt.

1. Die Nacht ist vor - ge - drun - gen, der Tag
1. The night is far ad - vanc - ing, the day

ist nicht mehr fern. So sei nun Lob ge - sun -
can - not be far. O praise him, spir - its danc -

gen dem hel - len Mor - gen - stern! Auch
ing, that ra - diant Morn - ing Star! Whose

The first line of musical notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). Above the staff, the lyrics 'ing, and a' are aligned with the first three notes, and 'Giant men' is aligned with the last three notes. A small '1' is written above the staff at the end of the line.

wer zur Nacht ge - wei - net, der stim - me froh
night is bathed in sor - row may join in praise

mit ein. Der Mor - gen - stern be - schei - net auch
a - gain, and from that Star may bor - row bright

dei - ne Angst und Pein.
hope in fear or pain.

2. Dem alle Engel dienen, / wird nun
ein Kind und Knecht. /Gott selber
ist erschienen / zur Sühne für sein
Recht. /Wer schuldig ist auf Erden,
/ verhüll nicht mehr sein Haupt. / Er
soll errettet werden, / wenn er dem
Kinde glaubt.

3. Die Nacht ist schon im Schwin-
den, / macht euch zum Stalle auf! /
Ihr sollt das Heil dort finden, / das
aller Zeiten Lauf / von Anfang an
verkündet, / seit eure Schuld ge-
schah. / Nun hat sich euch verbün-
det, / den Gott selbst ausersah!

4. Noch manche Nacht wird fallen
/ auf Menschenleid und -schuld. /
Doch wandert nun mit allen / der
Stern der Gotteshuld. / Beglänzt von
seinem Lichte, / hält euch kein Dun-
kel mehr. / Von Gottes Angesichte
/ kam euch die Rettung her.

5. Gott will im Dunkel wohnen / und
hat es doch erhellet! /Als wollte er
belohnen, / so richtet er die Welt! /
Der sich den Erdkreis baute, / der
lässt den Sünder nicht. /Wer hier
dem Sohn vertraute, / kommt dort
aus dem Gericht.

Jochen Klepper (1903–1942)

2. Whom angels serve while fearing
/ now leaves his Father's throne. /
God is himself appearing / his justice
to atone. / Whose guilt lies bare or
hidden / need weep in shame no
more. / For life, love, he is bidden
/ in faith this child to adore.

3. The night is quickly passing, /
arise, this child to embrace! / Salva-
tion all-surpassing / is present there.
To trace / from age to age eternal /
his love, God's only Son / takes on
your guilt infernal. / In him new life
is won.

4. The shades of night descend on
/ the guilt and pain we face. / Yet
all may now depend on / that Star of
God's own grace. / Our burden
sore is lightened, / darkness cannot
stay. / By God's own presence bright-
ened, / salvation comes our way.

5. God dwells in darkness blinding,
/ yet he this light has sent. / To rule
with justice binding / would seem his
fast intent. / But trust the Son's
resources, / from Judgment he will
spare! / Who set the stars their cour-
ses / will save from sin's despair!

* Paul E. Hoffman, 1969

1. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit:
 es kommt der Herr der Herr-lich-keit, ein Kö-nig
 al-ler Kö-nig-reich, ein Hei-land al-ler
 Welt zu-gleich, der Heil und Le-ben mit sich
 bringt; der-hal-ben jauchzt, mir Freu-den singt:
 Ge-lo-bet sei mein Gott, mein Schöp-fer reich
 von Rat.

2. Er ist gerecht, ein Helfer wert, /
 Sanftmütigkeit ist sein Gefährt, /
 sein Königskron ist Heiligkeit, / sein
 Zepter ist Barmherzigkeit; / all unsre
 Not zum End er bringt, / derhalben
 jauchzt, mit Freuden singt: / Gelobet
 sei mein Gott, / mein Heiland, gross
 von Tat.

3. O wohl dem Land, o wohl der
 Stadt, / so diesen König bei sich hat.
 / Wohl allen Herzen insgemein, / da
 dieser König ziehet ein. / Er ist die
 rechte Freudensonn, / bringt mit
 sich lauter Freud und Wonn. / Ge-
 lobet sei mein Gott, / mein Tröster
 früh und spat.

4. Komm, o mein Heiland, Jesu
Christ, / meins Herzens Tür dir offen
ist. / Ach zeuch mit deiner Gnaden
ein; / dein Freundlichkeit auch uns
erschein. / Dein Heilger Geist uns

führe und leit / den Weg zur ewgen
Seligkeit. / Dem Namen dein, o
Herr, / sei ewig Preis und Ehr.

Georg Weissel, (1590–1635)

Halle, 1704

33

1. Fling wide the door, un-bar the gate;
the King of glo-ry comes in state; the Lord
of lords and King of kings, the Sav-ior of the
world who brings his great sal-va-tion to the
earth. So raise a shout of ho-ly mirth
and praise our God and Lord, Cre-a-tor, Spir-
it, Word.

2. He is the rock of our belief, / the heart of mercy's gentle self. / His kingly crown is holiness; / his scepter is his loveliness; / he brings our sorrows to an end. / Now gladly praise our king and friend, / and worship him with song / for saving us from wrong.

3. Oh, happy towns and blessed lands / that live by their true king's commands. / And blessed be the hearts he rules, / the humble places where he dwells. / He is the rightful

Son of bliss / who fills our lives and makes us his, / Creator of the world, / our only strength for good.

4. Come, Lord, our Savior, Jesus Christ; / our hearts are open wide in trust. / Oh, show us now your lovely grace, / upon our sorrows shine your face, / and let your Holy Spirit guide / our journey in your grace so wide. / We praise your holy name, / from age to age the same!

* Gracia Grindal (b. 1943)

34

Martin Luther nach Ambrosius (um 340–397)



1. Nun komm, der Hei - den Hei - land, der



Jung - frau - en Kind er - kannt, dass sich wun - der



al - le Welt, Gott solch Ge - burt ihm be - stellt.

2. Er ging aus der Kammer sein, / dem königlichen Saal so rein, / Gott von Art und Mensch, ein Held; / sein' Weg er zu laufen eilt.

3. Sein Lauf kam vom Vater her / und kehrt wieder zum Vater, / fuhr hinunter zu der Höll' / und wieder zu Gottes Stuhl.

4. «Dein Krippen glänzt hell und klar, / die Nacht gibt ein neu Licht dar. / Dunkel muss nicht kommen drein, / der Glaub' bleibt immer im Schein.»

5. Lob sei Gott dem Vater gnan, / Lob sei Gott seim eingen Sohn, / Lob sei Gott dem Heiligen Geist / immer und in Ewigkeit,

Der lat. Hymnus *Veni redemptor gentium* des Bischofs Ambrosius (um 340–397),

verdeutschte von Martin Luther (1483–1546)

Martin Luther after St. Ambrose (c. 340–397)

34



2. Wondrous birth! Oh, wondrous child / of the virgin undefiled! / Mighty God and man in one, / eager now his race to run!

4. God the Father's precious Son / girds himself in flesh to run / for the trophies of our souls, / longer than this round earth rolls.

3. He leaves heaven to return; / trav'l-ing where dull hellfires burn; / riding out, returning home / as the Savior who has come.

5. Shining stable in the night, / breathing vict'ry with your light; / darkness cannot hide your flame, / shining bright as Jesus' name.

* Translation composite

1. Ad - e - ste, fi - de - les, lae - ti tri - um - | - phan - tes;
 ve - ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem. Na - tum
 vi - de - te re - gem an - ge - lo - rum: Ve - ni - te, a - do -
 re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re -
 mus Do - mi - num.

2. Deum de Deo; / lumen de lumine,
 / gestant puellae viscera / Deum ver-
 um, / genitum, non factum; /
 Venite ...

3. Cantet nunc Io!, / chorus an-
 gelorum; / Cantet nunc aula cele-
 stium, / Gloria / in excelsis Deo! /
 Venite ...

4. Ergo qui natus / die hodierna, /
 Jesu, tibi sit gloria: / Patris aeterni
 / verbum caro factum! / Venite ...

Latin hymn, 18th c.

J. F. Wade, 1751

1. Oh, come, all ye faith-ful, joy-ful and
tri-um-phant! Oh, come ye, oh, come ye to
Beth-le-hem; come and be-hold him born
the king of an-gels: Oh, come, let us a-dore
him, Oh, come, let us a-dore him, Oh, come, let us
a-dore him, Christ the Lord!

2. The highest, most holy, / Light of
light eternal, / born of a virgin, a
mortal he comes; / Son of the Father
/now in flesh appearing! / Oh, come,
let us ...

4. Yea, Lord we greet thee, / born
this happy morning; / Jesus, to thee
be glory giv'n! / Word of the Father,
/now in flesh appearing: / Oh, come,
let us ...

3. Sing, choirs of angels, / sing in
exultation, / sing, all ye citizens of
heaven above! / Glory to God- / in-
the-highest: / Oh, come, let us...

* attr. John F. Wade (c. 1711-1786)



1. { Es ist ein Ros ent - sprun - gen aus ei -
 wie uns die Al - ten sun - gen von Jes -
 1. { Lo, how a rose is grow - ing, a bloom
 the proph - ets had fore - told it; a branch



- ner Wur - zel zart, } und hat ein Blüm - lein
 se kam die Art }
 of fin - est grace; } would bear one per - fect
 of Jes - se's race }



- bracht mit - ten im kal - ten Win - ter wohl zu
 flow'r here in the cold of win - ter and dark -



- der hal - ben Nacht.
 est mid - night hour.

2. Das Röslein das ich meine, /
 davon Jesaja sagt, / hat uns gebracht
 alleine / Marie, die reine Magd; / aus
 Gottes ewgem Rat / hat sie ein Kind
 geboren / wohl zu der halben Nacht.

3. Das Blümelein so kleine, / das
 duftet uns so süß; / mit seinem hellen
 Scheine / vertreibt die Finsternis. /
 Wahr' Mensch und wahrer Gott, /
 hilft uns aus allem Leide, / rettet von
 Sünd und Tod.

2. The rose of which I'm singing, /
 Isaiah had foretold. / He came to us
 through Mary / who sheltered him
 from cold. / Through God's eternal
 will / this child to us was given / at
 midnight calm and still.

3. This flow'r, so small and tender,
 / with fragrance fills the air; / his
 brightness ends the darkness / that
 kept the earth in fear. / True God
 and yet true man / he came to save
 his people / from earth's dark night
 of sin.

Népdal



1. Ál - dott légy, te kis - de - decs - ke, Bet - le - he - mi
 1. Bless - ed be the pre - cious Ba - by, new - born Prince in



her - ce - ge cs - ke, Ki mi - ér - tünk meg - szü -
 Beth - le'm's sta - ble! Wel - come we the Gift God



let - tél, A go - nosz - tól meg - men - tet - tél.
 gave us: who but he was born to save us?

2. Feljött már a hajnalszallag. / Kel-
 jenek fel, kik alusznak! / Vidám szel-
 lők lengedeznek, / Az angyalok
 énekelnek.

2. See the Morning Star arising! /
 Who can sleep through such sur-
 prising? / Hear the happy breezes
 bringing / news the angel choirs are
 singing.

3. Karácsonynak éjszakáján, / Jézus
 születése napján / Örüljete, örvend-
 jete: / A kis Jézus ma született.

3. Celebrate this Evening holy /
 everyone, both great and lowly: / gift
 from heaven meant to please us /
 birthday of our Savior, Jesus!

1943, Kodály Zoltan (1882–1967)

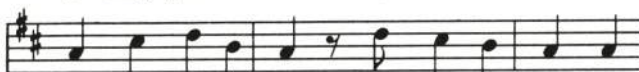
• 1983, Jaroslav Vajda



1. Vom Him - mel hoch da komm ich her,
1. From heav'n a - bove to earth I come



ich bring euch gu - te neu - e Mär; der gu - ten
to bring good news to ev - 'ry - one! Glad tid - ings



Mär bring ich so viel, da - von ich singn und
of great joy I bring to all the world, and



sa - gen will.
glad - ly sing:

2. Euch ist ein Kindlein heut geboren
/ von einer Jungfrau auserkorn, / ein
Kindelein so zart und fein, / das soll
eur Freud und Wonne sein.

2. To you this night is born a child
/ of Mary, chosen virgin mild; / this
newborn child of lowly birth / shall
be the joy of all the earth.

3. Und wär die Welt vielmal so weit,
/ von Edelstein und Gold bereit', so
wär sie doch dir viel zu klein, / zu
sein ein enges Wiegelein.

3. Were earth a thousand times as
fair / and set with gold and jewels
rare, / still such a cradle would not
do / to rock a prince so great as you.

4. Ach mein herzliebes Jesulein /
mach dir ein rein sanft Bettelein, / zu
ruhen in meins Herzens Schrein, /
dass ich nimmer vergesse dein.

4. O dearest Jesus, holy child, /
prepare a bed, soft, undefiled, / a
holy shrine, within my heart, / that
you and I need never part.

5. Lob, Ehr sei Gott im höchsten
Thron, / der uns schenkt seinen ein-

5. "Glory to God in highest heav'n,
/ who unto us his Son has giv'n." /

gen Sohn; / des freuen sich der Engel With angels sing in pious mirth: / a
Schar' /und singen uns solch neues glad new year to all the earth!
Jahr.

Martin Luther (1483–1546)

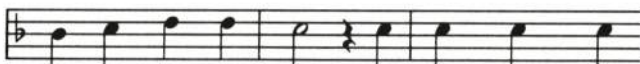
* 1978, Lutheran Book of Worship

Nikolaus Herman (ca. 1480–1561)

39



1. Lobt Gott, ihr Chri - sten al - le gleich, in



sei - nem höch - sten Thron, der heut schleusst auf



sein Him - mel-reich und schenkt uns sei - nen Sohn,



und schenkt uns sei - nen Sohn.

2. Er kommt aus seines Vaters
Schoss / und wird ein Kindlein klein,
/ er liegt dort elend, nackt und bloss
/ in einem Krippelein.

3. Er äussert sich all seiner Gwalt,
/ wird niedrig und gering / und
nimmt an sich eins Knechts Gestalt,
/ der Schöpfer aller Ding.

4. Er wechselt mit uns wunderbarlich:
/ Fleisch und Blut nimmt er an / und

gibt uns in seins Vaters Reich / die
klare Gottheit dran.

5. Er wird ein Knecht und ich ein
Herr; / das mag ein Wechsel sein! /
Wie könnt es doch sein freundlicher,
/ das herze Jesulein!

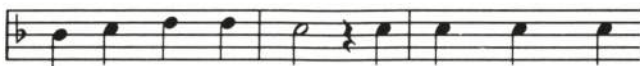
6. Heut schleusst er wieder auf die
Tür / zum schönen Paradeis: / der
Cherub steht nicht mehr dafür. /
Gott sei Lob, Ehr und Preis!

Nikolaus Herman (ca. 1480–1561)





1. Let all to - geth - er praise our God be -



fore his glo - rious throne; to - day he o -



pens heav'n a - gain to give us his own Son,



to give us his own Son.

2. The Father sends him from his throne / to be an infant small / and lie here poorly manged now / in this cold, dismal stall.

3. Within an earth-born form he hides / his all-creating light; / to serve us all he humbly cloaks / the splendor of his might.

4. He undertakes a great exchange, / puts on our human frame, / and in

return gives us his realm, / his glory, and his name.

5. He is a servant, I a lord: / how great a mystery! / how strong the tender Christchild's love! / No truer friend than he.

6. He is the key, and he the door / to blessed Paradise; / the angel bars the way no more. / To God our praises rise.

* Samuel Janzow (b. 1913)

Noël du XVIII^e siècle

1. Les an-ges dans nos cam-pag-nes, Ont en-ton-né l'hym-



ne des cieux: Et l'é-cho de nos mon-tag-nes, Re-dit ce chant mé-



lo-di-eux. Glo - - -



- ri - a in ex-cel-sis De-o, Glo - - -



- ri - a in ex-cel-sis De-o.

2. Bergers, pour qui cette fête? / Quel est l'objet de tous ces chants? / Quel vainqueur, quelle conquête / Mérite ces cris triomphants?

3. Ils annoncent la naissance / Du libérateur d'Israël / Et, pleins de

reconnaissance, / Chantent en ce jour solennel:

4. Cherchons tous l'heureux village / Qui l'a vu naître sous ses toits; / Offrons-lui le tendre hommage / Et de nos cœurs et de nos voix!

French carol

1. An - gels we have heard on high, sweet - ly
sing - ing o'er the plains, and the moun - tains in
re - ply, ech - o - ing their joy - ous strains.
Glo - ri - a
in ex - cel - sis De - o; Glo - ri - a
in ex - cel - sis De - o.

2. Shepherds, why this jubilee? /
Why your joyous strains prolong? /
What the gladsome tidings be /
which inspire your heav'nly song? /
Gloria ...

3. Come to Bethlehem and see / him
whose birth the angels sing; / come,

adore on bended knee / Christ the
Lord, the newborn king. / Gloria ...

4. See him in a manger laid / whom
the angels praise above; / Mary,
Joseph, lend your aid, / while we
raise our hearts in love. / Gloria ...

* "Crown of Jesus" (1862)
St. 4; Earl Marlatt (b. 1892)

Christoph Anton (d. 1658)



1. Songs of thank - ful - ness and praise,
 Je - sus, Lord, to thee we raise; man - i - fest - ed
 by the star to the sa - ges from a - far,
 branch of roy - al Da - vid's stem
 in thy birth at Beth - le - hem: An - thems be to
 thee ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.

2. Manifest at Jordan's stream, /
 Prophet, Priest, and King supreme;
 / and at Cana wedding guest / in thy
 God-head manifest; / manifest in
 pow'r divine, / changing water into
 wine; / anthems be to thee address-
 ed, / God in flesh made manifest.

3. Manifest in making whole / pal-
 sied limbs and fainting soul; /
 manifest in valiant fight, / quelling
 all the devil's might; / manifest in

gracious will, / ever bringing good
 from ill: / anthems be to thee address-
 ed, / God in flesh made manifest.

4. Grant us grace to see thee, Lord,
 / present in thy holy Word; / grace
 to imitate thee now / and be pure, as
 pure art thou; / that we might be-
 come like thee / at thy great epi-
 phany, / and may praise thee, ever
 blest, / God in flesh made manifest.

Christopher Woodsworth (1807-1885)

1. { Wie schön leuch-tet der Mor-gen-stern voll Gnad und
 Du Sohn Da-vids aus Ja - kobs Stamm, mein Kö-nig

Wahr-heit von dem Herrn, die sü-sse Wur-zel Jes - se! }
 und mein Bräu-ti-gam, hast mir mein Herz be - ses - sen; }

lieb - lich, freund - lich, schön und herrlich, gross und ehr-lich,

reich an Ga-ben. hoch und sehr präch - tig er - ha - ben.

2. Geuss sehr tief in das Herz hinein,
 / du leuchtend Kleinod, edler Stein,
 / mir deiner Liebe Flamme, / dass
 ich, o Herr, ein Gliedmass bleib / an
 deinem auserwählten Leib, / ein
 Zweig an deinem Stamme. / Nach
 dir wallt mir / mein Gemüte, / ewge
 Güte, / bis es findet / dich, des Liebe
 mich entzündet.

3. Von Gott kommt mir ein
 Freudenschein, / wenn du mich mit
 den Augen dein / gar freundlich tust
 anblicken. / O Herr Jesu, mein
 trautes Gut, / dein Wort, dein Geist,
 dein Leib und Blut / mich innerlich
 erquicken. / Nimm mich freundlich
 / in dein Arme, / Herr, erbarme /

dich in Gnaden; / auf dein Wort
 komm ich geladen.

4. Herr Gott Vater, mein starker
 Held, / du hast mich ewig vor der
 Welt / in deinem Sohn geliebet. /
 Dein Sohn hat mich ihm selbst ver-
 traut, / er ist mein Schatz, ich seine
 Braut, / drum mich auch nichts be-
 trübet. / Eia, eia, / himmlisch Leben
 / wird er geben / mir dort oben; /
 ewig soll mein Herz ihn loben.

5. Zwingt die Saiten in Cythara /
 und lasst die süsse Musika / ganz
 freudereich erschallen, / dass ich
 möge mit Jesulein, / dem wunder-
 schönen Bräutigam mein, / in steter

Liebe wallen. / Singet, springet, /
jubiliert, / triumphiert, / dankt
dem Herren; / gross ist der König
der Ehren.

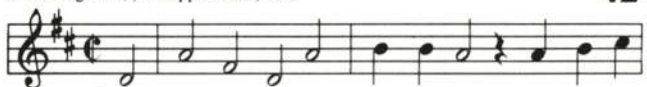
6. Wie bin ich doch so herzlich froh,
/ dass mein Schatz ist das A und O,
/ der Anfang und das Ende. / Er wird

mich doch zu seinem Preis / aufneh-
men in das Paradeis: / des klopf ich
in die Hände. / Amen, Amen, /
komm, du schöne /Freudenkrone, /
bleib nicht lange; / deiner wart ich
mit Verlangen.

Philipp Nicolai (1556–1608)

Strassburg 1538, / Philipp Nicolai, 1599

42



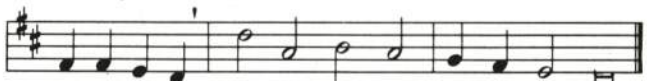
1. { O Morn - ing Star, how fair and bright! You shine with
of Ja - cob's race, King Da - vid's Son, our Lord and



God's own truth and light, a - glow with grace and mer - cy! }
mas - ter, you have won our hearts to serve you on - ly! }



Low - ly, ho - ly! Great and glo - rious, all vic - to - rious,



rich in bless - ing! Rule and might o'er all pos - sess - ing!

2. Come, heav'ly bridegroom, light
divine, / and deep within our hearts
now shine; / there light a flame un-
dying! / In your one body let us be
/ as living branches of a tree, / your
life our lives supplying. / Now,
though daily / Earth's deep sadness

may perplex us / and distress us, / yet
with heav'ly joy you bless us.

3. Lord, when you look on us in
love, / at once there falls from God
above / a ray of purest pleasure. /
Your Word and Spirit, flesh and ►

blood / refresh our souls with
heav'nly food. / You are our dearest
treasure! / let your mercy / warm and
cheer us! Oh, draw near us! / For you
teach us, / God's own love through
you has reached us.

4. Almighty Father, in your Son /
you loved us, when not yet begun /
was this old earth's foundation! /
Your Son has ransomed us in love
/ to live in him here and above: /this
is your great salvation. / Alleluia! /
Christ the living, to us giving / life
forever, / keeps us yours and fails us
never!

5. What joy to know, when life is
past, / the Lord we love is first and

last, / the end and the beginning! /
He will one day, oh, glorious grace,
/ transport us to that happy place /
beyond all tears and sinning! /
Amen! Amen! / Come, Lord Jesus!
Crown of gladness! / We are year-
ning /for the day of your returning.

6. Oh, let the harps break forth in
sound! / Our joy be all with music
crowned, / our voices gaily blending!
/ For Christ goes with us all the way-
/ today, tomorrow, ev'ry day! / His
love is never ending! / Sing out! Ring
out! / Jubilation! Exultation! / Tell
the story! / Great is he, the King of
Glory!

* 1978, Lutheran Book of Worship

43

Bernhard Christensen, 1965

1. Hvad me - ner I om Kri - stus,
1. What think you of Christ Je - sus?

hvis Søn er han? Vi me - ner, han er
Whose child is he? From God and vir - gin

Un - der, er Gud og mand.
mo - ther, he came to be.

2. Vi tror, han er fra Himlen, / hvor
livet bor, / og dog blev åbenbaret /
på dødens jord.

3. Vi tror, han er den vise, / der
alting véd, / og har sig ydmyg bøjet
/ med støvet ned.

4. Vi tror, han er den Herre, / der
råder alt, / og her han blev en fattig
/ blandt brødre kaldt.

5. Vi tror, han er den gode, / der
alting gav, / og derfor blev vor næste
/ i kors og grav.

6. Vi tror, han som vor talsmand /
for Gud nu står, / od dog han som
vor lige / iblandt os går.

7. Vi venter, han skal komme / en
dag igen / og være, som han var det,
/ fortabtes ven.

8. Vi véd, han vil os give, / hvad før
han gav, / og hente op til livet / os
af vor grav.

9. Da sidder han på tronen, / Guds
Søn, guds Lam; / da vorder vi for
evigt / Guds børn med ham.

10. Vi véd, hans navn er Under / og
vældig Gud; / vi véd, hans ord må
bæres / med lovsang ud.

2. He came to earth and heaven /
where true life reigns / to show us
God forever / mid all earth's pains.

3. Of all He is the one Lord / – this
we believe – / on earth a poor man,
brother / of all who grieve.

4. In Him our only wisdom / knowl-
edge and sight. / He overcame our
blindness / in darkest night.

5. Savior, soul of all goodness, /
from font to grave / in life and
death our neighbor, / us all to save.

6. Judge Jesus, true defender, / our
paraclete / in heav'n before the Fa-
ther / our mercy seat.

7. Expectant we await Him / at the
world's end / the same then and
forever / the sinner's friend.

8. Spirit of Jesus, save us / from sin's
disgrace; / raise us to life eternal /
unending grace.

9. Upon His throne then seated, /
God's lamb's, God's child; / in Him
we'll be forever / all reconciled.

10 Strong Counselor, God glorious!
/ Your Word we'll praise / in hymns
and songs and love's deeds / on all
life's ways.

1. From God the Fa - ther, vir - gin -
 1. Von Gott dem Va - ter her er -

born to us the on - ly Son came
 schien sein lie - ber Sohn auf die - ser

down; by death the font to con - se - crate,
 Erd', dass je - der, der dem Soh - ne glaubt,

the faith - ful to re - gen - er - ate.
 als neu - er Mensch ge - bo - ren werd'.

2. Beginning from his home on high,
 / in human flesh he came to die; /
 creation by his death restored, / and
 shed new joys to life abroad.

3. Glide on, O glorious Sun, and
 bring / the gift of healing on your
 wing; / to ev'ry dull and clouded
 sense / the clearness of your light
 disperse.

4. Abide with us, O Lord, we pray;
 / the gloom of darkness chase away;
 / your work of healing, Lord, begin,
 / and take away the stain of sin.

2. Der Gottessohn, der Menschen-
 sohn / hat durch sein bittres Todes-
 leid / die Schöpfung neu und heil
 gemacht / und neues Leben ausge-
 streut.

3. Sieh dort die Sonne, Gottes Licht,
 / sie wärmt und heilt von Anbeginn,
 / sie weckt mit ihrer Strahlen Kraft
 / das Trauerherz, den trüben Sinn.

4. Sei bei uns, Herr, das bitten wir,
 / in dieses Lebens Labyrinth! / Führe
 du uns, dass wir heil und frei / von
 böser Schuld im Leben sind!

5. Lord, once you came to earth's domain / and, we believe, shall come again; / be with us on the battlefield, / from ev'ry harm your people shield.

6. To you, O Lord, all glory be / For this your blest epiphany; / to God whom all his hosts adore, / and Holy Spirit evermore.

* John M. Neale (1818–1866)

5. Erschienen; Herr, bist du einmal / auf dieser Erd' zu rechter Zeit; / wir glauben, dass du wiederkommst! / Bewahr dein Volk vor allem Leid!

6. Dir, Herr, sei Ruhm, dir unser Dank, / dass du für uns erschienen bist, / dir, Gott in deiner Engel Schar, / dir, Geist, und dir, Herr Jesus Christ!

* 1984, Kurt Rose

John Hatton, 1793

45

1. Je - sus shall reign wher - e'er the
sun does its suc - ces - sive
jour - neys run; His king - dom
stretch from shore to shore,
till moons shall wax and wane no more.

2. To him shall endless prayer be made, / and praises throng to crown his head; / his name like sweet perfume shall rise / with ev'ry morning sacrifice.

3. People and realms of ev'ry tongue / dwell on his love with sweetest song; / and infant voices shall proclaim / their early blessings on his name.



4. Blessings abound where'er he reigns: / the pris'ners leap to lose their chains, / the weary find eternal rest, / and all who suffer want are blest.

5. Let ev'ry creature rise and bring / honors peculiar to our King; / angels descend with songs again, / and earth repeat the loud amen.

Isaac Watts (1647–1748), alt.

45

John Hatton, 1793



1. Das Reich ist Je - su, un - be -
grenzt, so - weit die Bahn \ der
Son - ne glänzt; er wird von
Strand zu Strand ge - ehrt,
so - lang der Mon - de Wech - sel währt.

2. Gebet wird endlos ihm gebracht,
/ Gesang krönt ewig seine Macht; /
wie Weihrauch steigt sein Nam im
Chor / an jedem neuen Tag empor.

4. Seht allen Segen, den er bringt: /
den Kerker, dessen Riegel springt,
/ den Müden, dem er Ruhe schenkt,
/ den Darbenden, den er bedenkt!

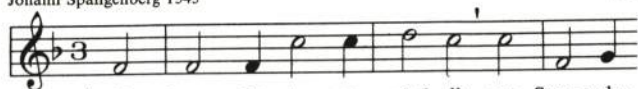
3. Kein Volk und Reich ist weit und
breit, / dem er nicht süßen Sang
verleiht; / ja schon der Kinder froher
Mund / gibt machtvoll seinen Segen
kund.

5. Steht auf, Geschöpfe, was da lebt,
/ dass ihr dem König Ehre gebt; / ihr
Engel, singt vom Himmelszelt, / mit
Amen stimme ein die Welt!

* Theodor Werner, 1952

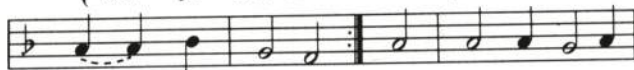
altkirchlich / Nikolaus Decius /
Johann Spangenberg 1545

46



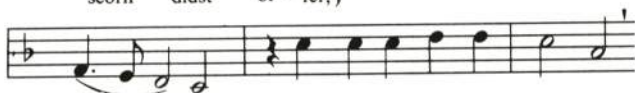
1.-3. { O Lamm Got - tes, un - schul - dig am Stamm des
all Zeit fun - den ge - dul - dig, wie - wohl du

1.-3. { O Lamb of God most ho - ly! Who on the
and pa - tient still and low - ly, thy - self to



Kreu - zes ge - schlach - tet, } all Sünd' hast du ge-
wa - rest ver - ach - tet, }

cross didst suf - fer, } our sins by thee were
scorn didst of - fer; }



tra - - - gen, sonst müss - ten wir ver - za - gen.

ta - - - ken, or hope had us for - sak - en:



1.-2. Er - barm dich un - ser, o Je - - - su.

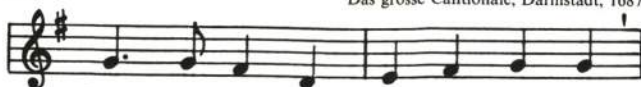
3. Gib uns dein' Frieden, o Je - - - su.

1.-2. have mer - cy on us, Je - - - sus!

3. thy peace be with us, Je - - - sus!

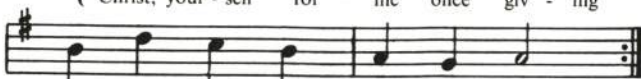
* Nikolaus Decius (1490-1541)

* Arthur Tozer Russell (1806-1874), alt.



1. { Je - su, mei - nes Le - bens Le - ben,
der du dich für mich ge - ge - ben

1. { Christ, the life of all the li - ving,
Christ, your - self for me once giv - ing



Je - su, mei - nes To - des Tod, }
in die tief - ste See - len - not, }

Christ, the death of death, our foe, }
to the dark - est depths of woe: }



in das äus - ser - ste Ver - der - ben,
through your suf - f'ring, death, and mer - it



nur dass ich nicht möch - te ster - ben: Tau - send-, tau - send -
life e - ter - nal I in - her - it. Thou - sand, thou - sand



mal sei dir, lieb - ster Je - su, Dank da - für!
thanks are due, dear - est Je - sus, un - to you.

2. Du hast dich in Not gesteckt, /
hast gelitten mit Geduld, / gar den
herben Tod geschmecket, / um zu
büssen meine Schuld; / dass ich wür -
de losgezählet, / hast du wollen sein

2. You have suffered great affliction
/ and have borne it patiently, / even
death by crucifixion, / fully to atone
for me; / for you chose to be tormen -
ted / that my doom should be

gequälet. / Tausend-, tausendmal sei dir, / liebster Jesu, Dank dafür!

3. Deine Demut hat gebüßet / meinen Stolz und Übermut, / dein Tod meinen Tod versüßet; / es kommt alles mir zugut. / Dein Verspotten, dein Verspeien / muss zu Ehren mir gedeihen. / Tausend-, tausendmal sei dir, / liebster Jesu, Dank dafür!

Ernst C. Homburg (1605–1681)

prevented. / Thousand, thousand thanks are due, / dearest Jesus, unto you.

3. Then, for all that bought my pardon, / for the sorrows deep and sore, / for the anguish in the garden, / I will thank you evermore; / thank you for the groaning, sighing, / for the bleeding and the dying, / for that last triumphant cry, / praise you evermore on high.

* Catherine Winkworth (1829–1878), alt.

Johann Crüger (1598–1662)

48

1. Herz - lieb - ster Je - su, was hast du ver - bro -
 chen, dass man ein solch scharf Ur - teil hat ge -
 spro - chen? Was ist die Schuld, in was für Mis -
 se - ta - ten bist du ge - ra - ten.

2. Was ist doch wohl die Ursach solcher Plagen? / Ach meine Sünden haben dich geschlagen; / ach mein Herr Jesu, ich hab dies verschuldet, / was du erduldet.

3. Wie wunderbarlich ist doch diese

Strafe! / Der gute Hirte leidet für die Schafe, / die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, / für seine Knechte.

4. Ich kanns mit meinen Sinnen nicht erreichen, / womit doch dein Erbarmung zu vergleichen; / wie ►

kann ich dir denn deine Liebestaten
/ im Werk erstatten?

5. Wann, o Herr Jesu, dort vor
deinem Throne / wird stehn auf

meinem Haupt die Ehrenkrone, / da
will ich dir, wenn alles wird wohl
klingen, / Lob und Dank singen.

Johann Heermann (1585–1647)

48

Johann Crüger (1598–1662)

1. Ah, ho - ly Je - sus, how hast thou of - fen -
ded, that man to judge thee hath in hate pre -
ten - ded? By foes de - rid - ed, by thine own
re - ject - ed, o most aff - lict - ed!

2. Who was the guilty? Who brought
this upon thee? / Alas, my treason,
Jesus, hath undone thee, / 'Twas I,
Lord Jesus, I it was denied thee: / I
crucified thee.

3. Lo, the good shepherd for the
sheep is offered; / the slave hath sin -
ned, and the Son hath suffered; / for
man's atonement, while he nothing
heedeth, / God intercedeth.

4. For me, kind Jesus, was thine in -
carnation, / thy mortal sorrow, and
thy life's oblation; / thy death of
anguish and thy bitter passion / for
my salvation.

5. Therefore, kind Jesus, since I can -
not pay thee, / I do adore thee, and
will ever pray thee, / think on thy
pity and thy love unswerving, / not
my deserving.

* Robert Bridges (1844–1930)

Ed. Miller (1731-1807)

1. When I sur-vey the won-drous cross
1. Wenn ich vor dei-nem Kreuz be-denk,
on which the prince of glo-ry died, my
was mir im Le-ben wert-voll schien und
rich-est gain I count but loss, and
es ver-gleich mit dein'm Ge-schenk: mit
pour con-tempt on all my pride.
Freu-den geb ich es da-hin.

2. Forbid it, Lord, that I should boast / save in the death of Christ, my God; / all the vain things that charm me most, / I sacrifice them to his blood.

3. See, from his head, his hands, his feet, / sorrow and love flow mingled down; / did e'er such love and sorrow meet, / or thorns compose so rich a crown?

4. Were the whole realm of nature mine, / that were an offering far too small; / love so amazing, so divine, / demands my soul, my life, my all.

2. O lass nicht zu, Herr Jesu Christ, / dass ich auf mein Verdienst sollt baun. / Nur dieses mir geblieben ist, / auf dich zu sehn und dir zu traun.

3. O grosse Lieb', du bist bereit, / dich willig selbst dahinzugeben, / so dass die Freunde sind befreit / von sichrem Tod zu neuem Leb'n.

4. Gäb ich, woran mein Herze hängt, / mein Opfer wäre viel zu klein: / Das Gleichnis deiner Liebe drängt, / es muss mein ganzes Leben sein.

Isaac Watts (1674-1748)

* Erich Griebling, 1969

Solo

Hwa - ya - na ya - Mwa - ri!
Spot - less Lamb of God

Cong.

Mu - no - bvi - sa ma - ta -
you take a - way the world's

Hwa - ya - na ya - Mwa - ri!
Spot - less Lamb of God

dzo, sin, ma - ta - dzo a - pa -
the world's sin you car -

Hwa - ya - na ya - Mwa - ri!
Spot - less Lamb of God

si. ry. 1.2. Mu - ti - nzwi - rei - wo tsi -
3. Ti - pe - i - wo ru - ga -
1.2. O Lamb of God, have mer -
3. O Je - sus, give us your

1.2. Hwa - ya - na ya - Mwa -
Spot - less Lamb of God

3. re!
2. (O) 3. peace.

Shona: Agnus Dei
* Hymnal translation, 1984

Equipo joven (Chile)

51

1. Je - ru - sa - lén, ciu - dad de Dios, gri - ta - le a
1. Je - ru - sa - lem, the ci - ty of God, cry out to

Cris - to: ¡li - be - ra - ción! Hoy en la glo - ria
Christ in tri - umph at last! Your streets to - day are

cru - za tus ca - lles. ¡Je - ru - sa - lén, Je - ru - sa - lén!
filled with joy. Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem!

2. Con su palabra al pueblo enseñó,
/ entre tus niños habló de amor, / fue
entre los pobres líder de paz. /
¡Jerusalén, Jerusalén!

2. He taught the people through his
word, / he taught the children all
about love, / a man of peace among
the poor. / Jerusalem, Jerusalem! ▶

3. Tú lo esperaste siglos de ayer, / tú lo aclamaste rey de Israel, / tú le gritaste: ¡muerte de cruz! / ¡Jerusalén, Jerusalén!

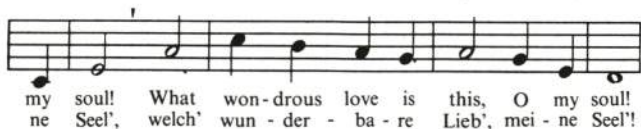
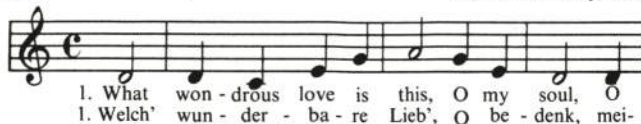
3. You have awaited him through the years, / you have acclaimed him King of the Jews! / And now you cry, let him die on the cross! / Jerusalem, Jerusalem!

Equipo joven, Chile

* Gerhard M. Cartford

52

Southern Harmony, 1835



2. When I was sinking down, / sinking down, sinking down, / when I was sinking down, sinking down, / when I was sinking down / beneath God's righteous frown, / Christ laid aside his crown for my soul, for my soul, / Christ laid aside his crown for my soul.

3. To God and to the Lamb, I will sing, I will sing, / to God and to the Lamb, I will sing, / to God and to the Lamb, / who is the great I Am, / while millions join the theme, I will sing, I will sing, / while millions join the theme, I will sing.

2. Ich war in Schuld verlorn durch mein' Sünd', durch mein' Sünd', / ich war in Schuld verlorn durch mein' Sünd' / ich war in Schuld verlorn / und unter Gottes Zorn. / Christus ward mir geboren, mir zum Heil, mir zum Heil, / Christus ward mir geboren, mir zum Heil.

3. Preis sei dem Gotteslamm, Lob und Ehr', Lob und Ehr', / Preis sei dem Gotteslamm, Lob und Ehr', / Preis sei dem Gotteslamm / erwürgt am Kreuzesstamm. / Singt mit dem grossen Heer: / Lob und Ehr', Lob und Ehr', / singt mit dem grossen Heer: Lob und Ehr'.

Anonymous

* U. S. Leupold, 1969

1. My song is love un-known, my Sav-ior's
love to me; love to the love-less shown that
they might love-ly be. O who am I, that
for my sake my Lord should take frail flesh, and
die? My Lord should take frail flesh, and die?

2. He came from his blest throne /
salvation to bestow; / but men made
strange, and none / the longed-for
Christ would know. / But o, my
friend, my friend indeed, / who at my
need his life did spend!

3. Sometimes they strew his way /
and his sweet praises sing; / resound-
ing all the day / hosannas to their
king. / Then 'Crucify!' is all their
breath, / and for his death they thirst
and cry.

4. Why, what hath my Lord done?
/ What makes this rage and spite? /
He made the lame to run, / he gave
the blind their sight. / Sweet injuries!

Yet they at these / themselves dis-
please, and 'gainst him rise.

5. They rise, and needs will have / my
dear Lord made away; / a murderer
they save, / the prince of life they
slay. / Yet cheerful he to suffering
goes, / that he his foes from thence
might free.

6. Here might I stay and sing, / no
story so divine; / never was love, dear
King, / never was grief like thine. /
This is my friend, in whose sweet
praise / I all my days could gladly
spend.

Samuel Crossman (1624–1683)

J. D. Edwards (ca. 1805–1885)

1. Ich sin ge, Lie - be, dir, die du zu
 mir ge - bracht, den, der das Le - ben mir hat
 völ - lig neu ge - macht. O gro - sser Gott, mein
 Dank sei dir; du hal - fest mir aus mei - ner
 Not, du hal - fest mir aus mei - ner Not.

2. Mit Gott uns zu verein'n, / gab er
 sein Leben dran. / Doch die da warn
 die Sein'n, / die nahmen ihn nicht an.
 / O lieber Herr, doch uns vergib! /
 Für deine Lieb' wir danken sehr.

3. «Gelobet sei der Herr», / so grü-
 sen sie ihn heut'. / «O dass er tot erst
 wär», / so schreiet bald die Meut'.
 / Am Kreuze stirbt er ohne Schuld.
 / Des Heilands Huld so um mich
 wirbt.

4. Was hat mein Herr getan? / Er
 hiess die Lahmen gehn. / Gern half er
 jedermann / und macht die Blinden

sehn. / Ihr Zorn und Neid rafft ihn
 dahin, / zu töten ihn sind sie bereit.

5. Er stirbt, – es sollt so sein – / am
 Kreuz an meiner Statt. / Den Mör-
 der sie befreien, / der Straf' verdient
 hat. / Sein Leiden erst, sein Sterben
 dann / öffnen die Bahn zum Leben
 mir.

6. Solch grosse Liebestat / besing ich
 Tag und Nacht, / die Liebe, die mir
 hat / das Leben neu gemacht. / Mein
 Freund du bist, dir Dank ich bring,
 / dein Lob ich sing, Herr Jesu Christ.

* Erich Griebeling, 1969

54

H. L. Hassler (1564–1612)



1. { O Haupt voll Blut und Wunden, voll
O Haupt, zum Spott ge - bun - den mit
Schmerz und vol - ler Hohn; } O Haupt, sonst
ei - ner Dor - nen - kron; }
schön ge - zie - ret mit höch - ster Ehr und Zier,
jetzt a - ber hoch schimp - fie - ret: ge - grü - sset
seist du mir!

2. Du edles Angesichte, / davor sonst
schrickt und scheut / das grosse
Weltgewichte, / wie bist du so be-
speit, / wie bist du so erbleicht! /
Wer hat dein Augenlicht, / dem sonst
kein Licht nicht gleicht, / so
schändlich zugericht?

3. Ich danke dir von Herzen, / O
Jesu, liebster Freund, / für deines
Todes Schmerzen, / da du's so gut
gemeint. / Ach gib, dass ich mich hal-
te / zu dir und deiner Treu / und,

wenn ich nun erkalte, in dir mein
Ende sei.

4. Erscheine mir zum Schilde, / zum
Trost in meinem Tod / und lass mich
sehn dein Bilde / in deiner Kreuzes-
not. / Da will ich nach dir blicken, /
da will ich glaubensvoll / dich fest an
mein Herz drücken. / Wer so stirbt,
der stirbt wohl.

Nach dem lat. Salve caput cruentatum des
Arnulf von Löwen, um 1200–1250, von
Paul Gerhardt (1607–1676)

H. L. Hassler (1564-1612)

1. { O sa - cred head, now wound - ed, with
how scorn - ful - ly sur - round - ed with
grief and shame weighed down, } O sa - cred
thorns, thine on - ly crown;
head, what glo - ry, what bliss till now was thine!
Yet, though de - spised and go - ry, I joy to
call thee mine.

2. How art thou pale with anguish,
/ with sore abuse and scorn; / how
does that visage languish / which
once was bright as morn! / Thy grief
and bitter Passion / were all for sin-
ners' gain; / mine, mine was the
transgression, / but thine the deadly
pain.

3. What language shall I borrow / to
thank thee, dearest friend, / for this
thy dying sorrow, / thy pity without
end? / Oh, make me thine forever,

/ and should I fainting be, / Lord, let
me never, never / outlive my love to
thee.

4. Lord, be my consolation; / shield
me when I must die; / remind me of
thy Passion / when my last hour
draws nigh. / These eyes, new faith
receiving, / from thee shall never
move; / for he who dies believing /
dies safely in thy love.

* Translation composite, alt.



1. Christ ist er - stan - den von der Mar - ter
1. Christ is a - ris - en from the grave's dark



al - le; des solln wir al - le froh sein,
pris - on. So let our joy rise full and free;



Christ will un - ser Trost sein. Ky - ri - e - leis.
Christ our com - fort true will be. Al - le - lu - ia!



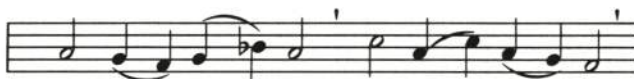
2. Wär er nicht er - stan - den, so wär die Welt
2. Were Christ not a - ris - en, then death were still



ver - gan - gen; seit dass er er - stan - den ist
our pris - on. Now, with him to life re - stored,



so lobn wir den Va - ter Je - su Christ, Ky - ri - e - leis.
we praise the Fa - ther of our Lord. Al - le - lu - ia!



3. Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,
3. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,



hal - le - lu - ja! Des solln wir al - le froh sein,
al - le - lu - ia! Now let our joy rise full and free;



Christ will un - ser Trost sein, Ky - ri - e - leis.
Christ our com - fort true will be. Al - le - lu - ia!

12. Jahrhundert

* Martin L. Seltz (1909–1967), alt.

1. { Christ lag in To - des - ban - den,
der ist wie - der er - stan - den

für un - sre Sünd' ge - ge - ben,
und hat uns bracht das Le - ben. } Des wir

sol - len fröh - lich sein, Gott lo - ben und dank - bar

sein und sin - gen Hal - le - lu - ja. Hal - le - lu - ja.

2. Es war ein wunderlich Krieg, / da
Tod und Leben rungen; / das Leben
behielt den Sieg, / es hat den Tod
verschlungen. / Die Schrift hat ver-
kündet das, / wie ein Tod den andern
frass, / ein Spott aus dem Tod ist
worden. / Halleluja.

3. So feiern wir das hoh Fest / mit
Herzensfreud und Wonne, / das uns
der Herr scheinen lässt. / Er ist selber
die Sonne, / der durch seiner
Gnaden Glanz / erleucht' unsre Her-

zen ganz; / der Sünden Nacht ist
vergangen. / Halleluja.

4. Wir essen und leben wohl, / zum
süssen Brot geladen; / der alte Saur-
teig nicht soll / sein bei dem Wort
der Gnaden. / Christus will die Kost
uns sein / und speisen die Seel allein;
/ der Glaub will keins andern leben.
/ Halleluja.

Martin Luther (1483–1546) nach dem lat.
Victimae paschali laudes des Wipo (um
990— nach 1048)

Martin Luther (1483–1546)

1. { Christ Je - sus lay in death's strong bands
but now at God's right hand he stands

for our of - fens - es giv - en; } There - fore
and brings us life from heav - en. }

let us joy - ful be and sing to God right thank - ful -

ly loud songs of hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

2. It was a strange and dreadful strife
/ when life and death contended; /
the victory remained with life, / the
reign of death was ended. / Holy
Scripture plainly says / that death is
swallowed up by death, / its sting is
lost forever. / Hallelujah!

3. So let us keep the festival / to
which the Lord invites us; / Christ is
himself the joy of all, / the sun that
warms and lights us. / Now his grace

to us imparts / eternal sunshine to
our hearts; / the night of sin is ended.
/ Hallelujah!

4. Then let us feast this Easter Day
/ on Christ, the bread of heaven; /
the Word of grace has purged away
/ the old and evil leaven. / Christ
alone our souls will feed; / he is our
meat and drink indeed; / faith lives
upon no other! / Hallelujah!

* Richard Massie (1880–1887), alt.



1. Je - sus Christ is risen to - day, Al - - -



le - lu - ia! Our tri - um - phant ho - ly day,



Al - - - le - lu - ia! Who did once up - on the



cross, Al - - - le - lu - ia! Suf - fer to re -



deem our loss. Al - - - le - lu - ia!

2. Hymns of praise then let us sing,
Alleluia! / Unto Christ, our heavenly
King, Alleluia! / Who endured the
cross and grave, Alleluia! / Sinners
to redeem and save. Alleluia!

4. Sing we to our God above, Al-
leluia! / Praise eternal as his love;
Alleluia! / Praise him, all ye heavenly
host, Alleluia! / Father, Son, and
Holy Ghost. Alleluia!

3. But the pains which he endured,
Alleluia! / Our salvation have
procured; Alleluia! / Now above the
sky he's King, Alleluia! / Where the
angels ever sing. Alleluia!

Latin, XIV cent.

* Lyra Davidica, 1708

St. 4, Charles Wesley (1708-1788)

Lyra Davidica, 1708

57



1. Chri - stus ist er - stan - den heu - te, Hal - - -



le - lu - ja! Ju - bi - liert mit gro - sser Freu - de.



Hal - le - lu - ja. Der für uns am Kreu - ze



starb, Hal - - - le - lu - ja, ew - ges Le - ben



uns er - warb. Hal - - - le - lu - ja.

2. Preis und Lob zu ihm erhebet,
Halleluja, / dem, der tot, nun aber
lebet, Halleluja, / der erduldet Kreuz
und Grab, Halleluja, / Sündern ihre
Sünd' vergab, Halleluja.

3. Willig ging er durch das Leiden,
Halleluja, / ewges Heil uns zu be-
reiten. Halleluja. / Dann nach
dunkler Todesnacht, Halleluja, / hat

ihn Gott zum Herrn gemacht, Hal-
leluja.

4. Gott, den Vater lasst uns ehren,
Halleluja, / seinen Ruhm allhier ver-
mehren, Halleluja. / Alle Welt ihm
Dank erweist, Halleluja, / Vater,
Sohn und Heilgem Geist, Halleluja.

* Erich Griebing, 1969



1. Christ the Lord is ris'n to - day; Al - le -



lu - ia! Chris - tians, has - ten on your way; Al -



le - lu - ia! Of - fer praise with love re - plete,



Al - le - lu - ia! At the pas - cal vic - tim's feet.



Al - le - lu - ia!

2. For the sheep the Lamb has bled,
Alleluia! / Sinless in the sinner's
stead. Alleluia! / Christ the Lord is
ris'n on high; Alleluia! / Now he
lives, no more to die. Alleluia!

3. Hail, the victim undefiled, Al-
leluia! / God and sinners reconciled,
Alleluia! / When contending death
and life, Alleluia! / Met in strange
and awesome strife. Alleluia!

4. Christians, on this holy day, Al-
leluia! / All your grateful homage
pay; Alleluia! / Christ the Lord is
ris'n on high; Alleluia! / Now he
lives, no more to die. Alleluia!

Latin Sequence, Victimae Paschali, C.
1100

* Jane Eliza Leeson (1807–1882), alt.

Robert Williams (ca. 1781–1821)



1. Von dem Tod er - stan - den ist, Hal - le -



lu - ja, un - ser Hei - land Je - sus Christ, Hal -



le - lu - ja. Kommt und dankt ihm, Chri - sten - heit,



Hal - le - lu - ja, für die gro - sse O - ster - freud',



Hal - le - lu - ja.

2. Heute kam er aus dem Grab, Hal-
leluja, / der für uns sein Leben gab,
Halleluja. / Unser Herr erstanden
ist, Halleluja; / preist und lobet Jesus
Christ, Halleluja.

3. Hingericht' an unsrer Statt, Hal-
leluja, / er für uns bezahlet hat, Hal-
leluja, / hat versöhnet Mensch und

Gott, Halleluja, / und besiegt den
ewgen Tod, Halleluja.

4. Du, dem nie ein andrer gleich,
Halleluja, / König aller Königreich,
Halleluja, / Lob sei dir, Herr Jesu
Christ, Halleluja, / dass du unser
Retter bist, Halleluja.

* Erich Griebing, 1969

59

G. F. Händel (1685–1759)



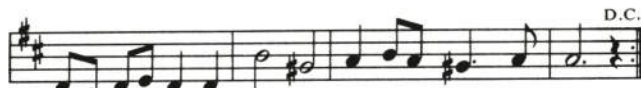
1. A toi la gloi-re, O Res-sus-ci-té!



A toi la vic-toi-re Pour l'é-ter-ni-té!



Bril-lant de lu-mière L'ange est des-cen-du,



Il rou-le la pier-re Du tom-beau vain-cu.

2. Vois-le paraître; / C'est lui, c'est
Jésus, / Ton Sauveur, ton Maître; /
Oh! ne doute plus. / Sois dans l'allé-
gresse, / Peuple du Seigneur, / Et
redis sans cesse / Que Christ est vain-
queur. / A toi la gloire ...

3. Craindrais-je encore? / Il vit à
jamais, / Celui que j'adore, / Le prin-
ce de paix; / Il est ma victoire, / Mon
puissant soutien, / Ma vie et ma
gloire; / Non, je ne crains rien. / A
toi la gloire ...

Edmund Budry (1854–1932)

G. F. Händel (1658–1759)



1. Thine is the glo - ry, ris - en, con - quering



Son, end - less is the vic - tory, thou o'er



death hast won. An - gels in bright rai - ment



rolled the stone a - way, kept the fold - ed



grave clothes where thy bod - y lay.

2. Lo, Jesus meets thee, risen from the tomb! / Lovingly he greets thee, scatters fear and gloom; / let his church with gladness / hymns of triumph sing, / for her Lord now liveth; / death hath lost its sting. / Thine is the glory ...

3. No more we doubt thee, / glorious prince of life; / life is nought without thee; / aid us in our strife; / make us more than conquerors, / through thy deathless love; / bring us safe through Jordan / to thy home above. / Thine is the glory ...

* R. Birch Hoyle (1875–1939)

Kiongozi

1. { M - fu - ra - hi - ni, Ha - le - lu - ya,
A - me - fu - fu - ka, Ha - le - lu - ya,
M - ko - mbo - zi a - me - fu - fu - ka. }
Wote M - si - fu - ni sa - sa yu ha - i. }
{ Tu - mwi - mbi - e so - te kwa fu - ra - ha. }
{ Ye - su a - me - to - ka ka - bu - ri - ni. }
Ka - shi - nda ki - fo, Ha - le - lu - ya, Ha - le - lu -
ya, Ye - su yu ha - i.

2.K. Amefufuka Mkombozi,
Haleluya, tushangilie.
Nguvu za mwovu ameshinda.
Ametuondoa kufani.

W. Tumwimbie sote kwa furaha.
Yesu ametoka kaburini.
Kashinda kifo, haleluya,
Haleluya, Yesu yu hai.

3.K. Malaika aliwaambia
Wanawake, «Msiogope.
Sasa kaburi lipo tupu,
Kwani Yesu amefufuka.»

W. Tumwimbie sote kwa
furaha ...

4.K. «Amebatilisha Shetani.

Amewaletea wokovu.
Kwa hiyo ninyi mtangaze,
Ni hakika, Yesu yu hai.»

W. Tumwimbie ...

5.K. Na sisi sote tumtukuze.
Yesu Kristo amefufuka.
Tumwimbieni, Haleluya,
Siku ya tatu kafufuka.

W. Tumwimbie ...

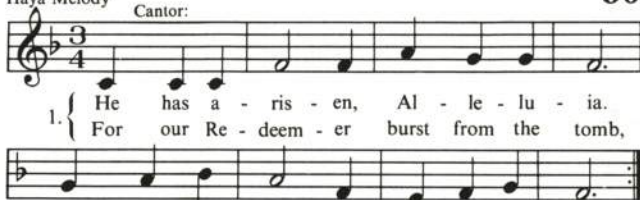
6.K. Yu hai Kristo, Mkombozi.
Ametushindia milele.
Mauti haina nguvu tena,
Kwani Yesu hutuhuisha.

W. Tumwimbie ...

Bernard Kyamanywa

Haya Melody

Cantor:



Re - joice and praise him, Al - le - lu - ia. }
e - ven from death dis - pel - ling its gloom. }

Congregation:



{ Let us sing praise to him with end - less joy. }
{ Death's fear - ful sting he has come to de - stroy. }



Our sins for - giv - ing, Al - le - lu - ia. Je - sus is



liv - ing: Al - le - lu - ia.

2. *Cantor:* For three long days the grave did its worst, / until its strength by God was dispersed. / He who gives life did death undergo, / and in its conquest his might did show. / *Cong.:* Let us sing praise ...

3. *Cantor:* The angel said to them, "Do not fear, / you look for Jesus who is not here. / See for yourselves the tomb is all bare; / only the grave cloths are lying there." / *Cong.:* Let us sing praise ...

4. *Cantor:* "Go spread the news, he's not in the grave. / He has arisen uns all to save. / Jesus' redeeming labors are done. / Even the battle with sin is won." / *Cong.:* Let us sing praise ...

5. *Cantor:* He has arisen to set us free. / Alleluia, to him praises be. / The power of Satan no longer binds, / nor can enslave the thoughts of our minds. / *Cong.:* Let us sing praise ...

6. *Cantor:* Jesus is living, let us all sing. / He reigns triumphant, eternal King, / and he has promised those

who believe / into his kingdom he will receive. / *Cong.:* Let us sing praise ...

* Howard S. Olson

61

George Job Elvey, 1868

1. Crown him with man - y crowns, the
Lamb up - on his throne; hark, how the heav'n - ly
an - them drowns all mu - sic but its own. A -
wake, my soul and sing of him who
died for thee, and hail him as thy
match - less king through all e - ter - ni - ty.

2. Crown him the virgin's Son, / the God incarnate born, / whose arm those crimson trophies won / which now his brow adorn; / fruit of the mystic rose, / yet of that rose the

stem, / the root whence mercy ever flows, / the babe of Bethlehem

3. Crown him the Lord of love - - / behold his hands and side, / rich wounds, yet visible above, / in

beauty glorified. / No angels in the sky / can fully bear that sight, / but downward bend their burning eyes / at mysteries so bright.

4. Crown him the Lord of life, / who triumphed o'er the grave / and rose victorious in the strife / for those he came to save. / His glories now we sing, / who died and rose on high, / who died, eternal life to bring, / and lives that death may die.

5. Crown him the Lord of peace, / whose pow'r a scepter sways / from

pole to pole, that wars may cease, / absorbed in prayer and praise. / His reign shall know no end, / and round his pierced feet / fair flow'rs of paradise extend / their fragrance ever sweet.

6. Crown him the Lord of years, / the potentate of time, / Creator of the rolling spheres, / ineffably sublime. / All hail, Redeemer, hail! / For thou has died for me; / thy praise and glory shall not fail / throughout eternity.

* Matthew Bridges (1800–1894); Godfrey Thring (1823–1903)

French carol

62



1. Now the green blade ris - es from the bur - ied grain,
1. Kor - net har sin vi - la djupt i fru - sen jord,



wheat that in dark earth man - y days has lain;
är ej dött, det väc - kes av ditt ska - par - ord.



love lives a - gain, that with the dead has been;
Kär - lek från Gud, åt all - ting ger du liv.



love is come a - gain like wheat a - ris - ing green.
Kär - lek med ditt ljus kom, kom och hos oss för - bliv.



2. In the grave they laid him, love by hatred slain, / thinking that he would never wake again, / laid in the earth like grain that sleeps unseen; / love is come again like wheat arising green.

3. Forth he came at Easter, like the risen grain, / he that for three days in the grave had lain; / raised from the dead, my living Lord is seen; / love is come again like wheat arising green.

4. When our hearts are wintry, grieving, or in pain, / your touch can call us back to life again, / fields of our hearts that dead and bare have been; / love is come again like wheat arising green.

2. Han blev hängd på korset, i en grav lagd ner. / Ingen enda väntar möta honom mer. / Kärleken når långt bortom död och grav. / Kärlek med ditt ljus kom, kom och dröj hos oss kvar.

3. Han var vetekornet som i jorden sänkts. / Han stod upp en påskdag, lever bland oss här. / Aldrig en sol har lyst så stark och klar. / Kärlek med ditt ljus kom, kom, och dröj hos oss kvar.

4. Väntande på värme vilar rot och frö, / vet att våren kommer. Varje träd och ört / brister i blom på sin bestämda tid. / Kärlek med ditt ljus kom, kom och hos oss förbliv.

John M.C. Crum (1872–1958)

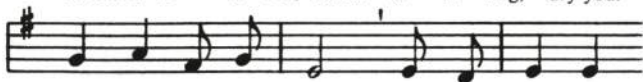
* 1968, Anders Frostenson

63

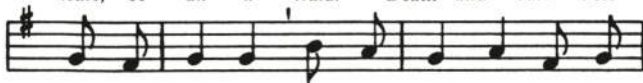
Pablo D. Sosa, 1960



1. Cris - to vi - ve, fue - ra el llan - to, los la -
1. Christ is ri - sen, Christ is li - ving, dry your



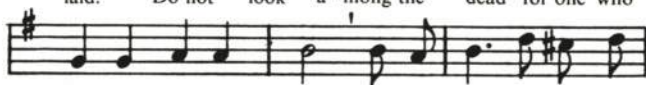
men - tos y el pe - sar! Ni la muer - te
tears, be un - a - fraid! Death and dark - ness



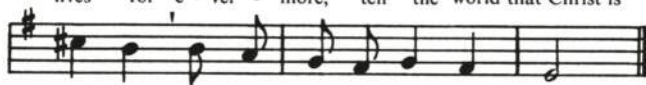
ni el se - pul - cro lo han po - di - do su - je -
could not hold him, nor the tomb in which he



tar. No bus - quéis en - tre los muer - tos al que
laid. Do not look a - mong the dead for one who



siem - pre ha de vi - vir. Cris - to vi - ve! es - tas
lives for e - ver - more; tell the world that Christ is



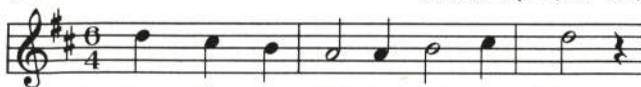
nue - vas por do - quier de - jad o - ir.
ri - sen, make it known he goes be - fore.

2. Que si Cristo no viviera / Vana
fuera nuestra fe. / Mas se cumple su
promesa: / «Porque vivo, viviréis.»
/ Si en Adán entró la muerte, / por
Jesús la vida entró; / No temáis, el
triunfo es vuestro: / ¡El Señor
resucitó!

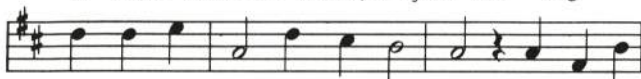
2. If the Lord had never risen, / we'd
have nothing to believe. / But his
promise can be trusted: / "You will
live, because I live." / As we share the
death of Adam, / so in Christ we live
again. / Death has lost its sting and
terror. / Christ the Lord has come to
reign.

3. Si es verdad que de la muerte / El
pecado es aguijón, / No temáis pues
Jesucristo / Nos da vida y salvación.
/ Gracias demos al Dios Padre / Que
nos da seguridad, / Que quien cree
den Jesucristo / Vive por le eter-
nidad.

3. Death has lost its old dominion,
/ let the world rejoice and shout! /
Christ, the firstborn of the living /
gives us life and leads us out. / Let
us thank our God who causes / hope
to spring up from the ground. /
Christ is risen, Christ is giving / life
eternal, life profound.



1. Ge - lobt sei Gott im höch - sten Thron
1. Good Chris - tian friends, re - joice and sing!



samt sei - nem ein - ge - bor - nen Sohn, der für uns
Now is the tri - umph of our King! To all the



hat ge - nug ge - tan. Hal - le - lu - ja _____,
world glad news we bring: Al - le - lu - ia _____,



hal - le - lu - ja _____, hal - le - lu - ja.
al - le - lu - ia _____, al - le - lu - ia!

2. Er ist erstanden von dem Tod, /
hat überwunden alle Not; / kommt,
seht, wo er gelegen hat. / Halleluja.

2. The Lord of life is ris'n this day;
/ bring flow'rs of song to strew his
way; / let all the world rejoice and
say: / Alleluia!

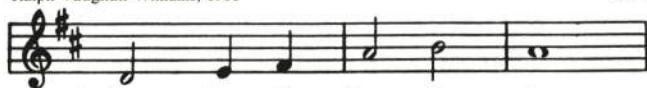
3. Nun bitten wir dich, Jesu Christ,
/ weil du vom Tod erstanden bist, /
verleihe, was uns selig ist. / Hal-
leluja.

3. Praise we in songs of victory / that
love, that life which cannot die, / and
sing with hearts uplifted high: / Al-
leluia!

4. Damit von Sünden wir befreit /
dem Namen dein gebenedeit / frei
mögen singen allezeit: / Halleluja.

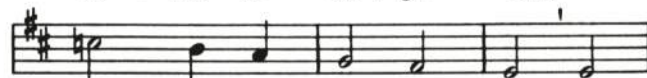
4. Your name we bless, O risen Lord,
/ and sing today with one accord, /
the life laid down, the life restored:
/ Alleluia!

Ralph Vaughan Williams, 1906



1. Come down, O Love di - vine,

1. Komm, Herr, und zün - de an

seek thou this soul of mine, and
in mir dein freund - lich Licht, Lichtvis - it it with thine own ar - dor glow - ing,
dei - ner Lie - be, Licht, dich zu er - ken - nen!O Com - for - ter, draw near,
Trö - ster, du heil - ger Geist,with - in my heart ap - pear, and
lass in dem Le - ben mein pfingst -kind - le it, thy ho - ly flame be - stow - ing.
li - ches Feu - er im - mer in mir bren - nen!

2. O let it freely burn, / till earthly
passions turn / to dust and ashes in
its heat consuming; / and let thy
glorious light / shine ever on my

2. Lass, was das Herz beherrscht, /
Selbstsucht und Eigennutz / aufgehn
zu Asche an des Geistes Feuer! /
Lass dein gewaltig Licht / scheinen ►

sight, / and clothe me round, the while
my path illuming.

3. Let holy charity / my outward
vesture be, / and lowliness become
mine inner clothing; / true lowliness
of heart, / which takes the humbler
part, / and o'er its own shortcomings
weeps with loathing.

4. And so the yearning strong, / with
which the soul will long / shall far
outpass the power of human telling;
/ for none can guess its grace, / till
he become the place / wherein the
Holy Spirit makes his dwelling.

1967, R.F. Littledale

auf meinen Weg, / dass es mich
kleide, führe und erneuer'!

3. Leg deine Güte mir / in meine
offne Hand, / dass ich wie du, Herr,
wend mich zu dem Armen! / Gib,
dass ich ohne Furcht / gehe den
Demutsweg, / gib mir dazu die Kraft
und dein Erbarmen!

4. Kann denn ein Menschenwort /
schildern die Fröhlichkeit, / wenn du
erfüllst uns, Herr, mit deiner Liebe!
/ Ach, dass dein Gnadenlicht, / dass
diese Seligkeit / in unserm Herzen
immer wohnen bliebe!

* 1984, Kurt Rose

66

Etlich christlich Lieder, Wittenberg, 1524



1. En - hver, som tror og bli - ver døbt, han
1. All who be - lieve and are bap - tized shall



vist skal sa - lig bli - ve, thi
see the Lord's sal - va - tion; bap -



han ved Je - su blod er købt, som
tized in - to the death of Christ, they

ham sit liv vil gi - ve; og
are a new cre - a - tion; through

blandt Gud Fa - ders bør - ne - tal i
Christ's re - demp - tion they will stand a -

li - vets bog, som gæl - de skal, med
mong the glo - rious heav'n - ly band of

ro - sen - blod ind - skri - ve.
ev - 'ry tribe and na - tion.

2. Vi sukke alle hjertelig / og udi
troen sige / med hjertens bøn, enhver
for sig: / O Jesus, lad os stige / ved
dåbens kraft i dyder frem, / og før os
så ved troen hjem / til dig i ærens
rige!

1689, Thomas Kingo (1634–1703)

2. With one accord, O God, we pray,
/ grant us your Holy Spirit; / help us
in our infirmity / through Jesus'
blood and merit; / grant us to grow
in grace each day / by holy Baptism,
that we may / eternal life inherit.

* George T. Rygh (1860–1943), alt.

1. { Komm, o komm, du Geist des Le - bens,
 dei - ne Kraft sei nicht ver - ge - bens,
 wah - rer Gott von E - wig - keit, } so wird Geist
 sie er - füllt uns je - der - zeit;
 und Licht und Schein in dem dunk - len Her - zen sein.

2. Gib in unser Herz und Sinnen /
 Weisheit, Rat, Verstand und Zucht,
 / dass wir anders nichts beginnen /
 als nur, was dein Wille sucht; / dein
 Erkenntnis werde gross / und mach
 uns vom Irrtum los.

3. O du Geist der Kraft und Stärke,
 / du gewisser, neuer Geist, / fördre in
 uns deine Werke, / wenn des Satans
 Macht sich weist; schenk uns Waffen
 in dem Krieg / und erhalt in uns den
 Sieg.

4. Herr, bewahr auch unsern
 Glauben, / dass kein Teufel, Tod
 noch Spott / uns denselben möge
 rauben, / du bist unser Schutz und
 Gott; / sagt das Fleisch gleich immer
 Nein, / lass dein Wort gewisser sein.

Heinrich Held (1620–1659)

Meiningen, 1693

1. { Come, oh, come, O quick - 'ning Spir - it,
Fire our hearts with ho - ly ar - dor,
God be - fore the dawn of time! } Let your ra -
diance fill our night, turn - ing dark - ness in - to light.

2. Only that which you desire / be
our object; with your hand / lead our
ev'ry thought and action, / let them
be at your command. / All our sin-
fulness erase / with the increase of
your grace.

3. Blessed Spirit, still renewing / all
who dwell upon the earth, / when the
evil one assails us / help us prove our
heav'nly birth; / arm us with your
mighty sword / in the legions of the
Lord.

4. Help us keep the faith forever; / let
not Satan, death, or shame / draw us
from you or deprive us / of the honor
of your name. / When the foe would
lure us hence, / be, O God, our sure
defense.

* Edward T. Horn III (b. 1909), alt.



1. Ve - ni cre - a - tor spi - ri - tus, men -
tes tu - o - rem vi - si - ta, im - ple su - per - na
gra - ti - a quae tu cre - a - sti pec - to - ra.

2. Qui diceris Paraclitus, / altissimi
donum Dei, / fons vivus, ignis,
caritas / et spiritualis unctio.

3. Tu septiformis munere, / digitus
paternae dexterae, / tu rite promissum
Patris, / sermone ditans guttura.

4. Accende lumen sensibus: / infund'
amorem cordibus: / infirma nostri
corporis / virtute firmans perpeti.

5. Hostem repellas longius, / pacem-
que dones protinus: / ductore sic te
praevio / vitemus omne noxium.

6. Per te sciamus da Patrem, / nosca-
mus atque Filium, / teque utriusque
Spiritus / credamus omni tempore.

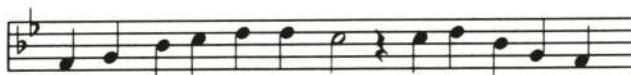
7. Deo Patri sit gloria, / et Filio, qui
mortuis / surrexit, ac Paraclito, / in
saeculorum saecula.

Hrabanus Maurus um 780–856

altkirchlich / Martin Luther, 1529



1. Komm, Gott Schöp-fer, Hei - li - ger Geist, be-



such das Herz der Menschen dein, mit Gna-den sie füll,



wie du weisst, dass's dein Ge-schöpf vor-hin sein.

2. Denn du bist der Tröster genannt,
/ des Allerhöchsten Gabe teuer, / ein
geistlich Salb an uns gewandt, / ein
lebend Brunn, Lieb und Feur.

3. Zünd uns ein Licht an im Ver-
stand, / gib uns ins Herz der Liebe
Brunst, / das schwach Fleisch in uns,
dir bekannt, /erhalt fest dein Kraft
und Gunst.

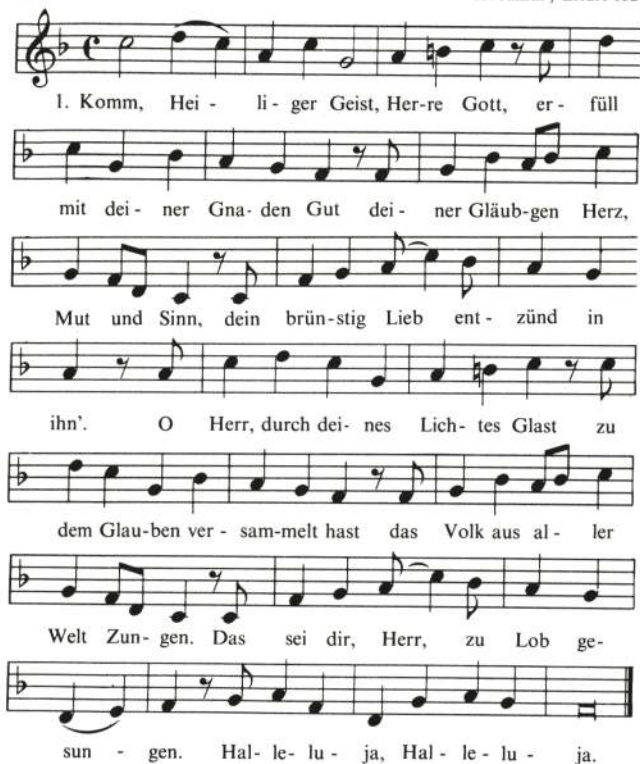
4. Du bist mit Gaben siebenfalt /
der Finger an Gotts rechter Hand,
/ des Vaters Wort gibst du gar bald
/ mit Zungen in alle Land.

5. Des Feindes List treib von uns
fern, / den Fried schaff bei uns deine
Gnad, / dass wir deinem Leiten folgen
gern /und meiden der Seelen Schad.

6. Lehr uns den Vater kennen wohl,
/ dazu Jesum Christ, seinen Sohn, /
dass wir des Glaubens werden voll,
/ dich, beider Geist, zu verstahn.

7. Gott Vater sei Lob und dem Sohn,
/ der von den Toten auferstund, /
dem Tröster sei dasselb getan / in
Ewigkeit alle Stund.

Der lat. Hymnus Veni creator spiritus des Hrabanus Maurus
(um 780–856) verdeutscht von Martin Luther (1483–1546)



1. Komm, Hei - li - ger Geist, Her-re Gott, er - füll
mit dei - ner Gna - den Gut dei - ner Gläub-gen Herz,
Mut und Sinn, dein brün-stig Lieb ent - zünd in
ihn'. O Herr, durch dei- nes Lich- tes Glast zu
dem Glau-ben ver - sam-melt hast das Volk aus al - ler
Welt Zun- gen. Das sei dir, Herr, zu Lob ge-
sun - gen. Hal- le- lu - ja, Hal - le - lu - ja.

2. Du heiliges Licht, edler Hort, /
lass uns leuchten des Lebens Wort,
/ und lehr uns Gott recht erkennen,
/ von Herzen Vater ihn nennen. / O
Herr, behüt vor fremder Lehr, / dass
wir nicht Meister suchen mehr /
denn Jesum mit rechtem Glauben /

und ihm aus ganzer Macht ver-
trauen. / Halleluja, Halleluja.

3. Du heilige Brunst, süsser Trost,
/ nun hilf uns, fröhlich und getrost
/ in deinem Dienst beständig bleiben,
/ die Trübsal uns nicht abtreiben. /

O Herr, durch dein Kraft uns bereit
/ und stärk des Fleisches Blödig-
keit, / dass wir hie ritterlich rin-

gen, / durch Tod und Leben zu dir
dringen. / Halleluja, Halleluja.

Nach der Antiphon Veni sancte spiritus
deutsch Strophe 1: 15. Jahrh.

Strophe 2 und 3: Martin Luther
(1483–1546)

15th Century / Erfurt, 1524

69



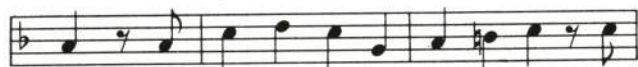
1. Come, Ho - ly___ Ghost, God and Lord, with all



your grac - es now out - poured on each be - liev - er's



mind and heart; your fer - vent love to them im -



part. Lord, by the bright-ness of your light in



ho - ly faith your Church u - nite; from ev - 'ry land and



ev - 'ry tongue, this to your praise, O Lord, our



God, be sung: Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! ►

2. Come, holy Light, guide divine,
/ now cause the Word of life to shine.
/ Teach us to know our God aright
/ and call him Father with delight.
/ From ev'ry error keep us free; / let
none but Christ our master be, / that
we in living faith abide, / in him, our
Lord, with all our might confide. /
Alleluia! Alleluia!

3. Come, holy Fire, comfort true, /
grant us the will your work to do /
and in your service to abide; / let
trials turn us not aside. / Lord, by
your pow'r prepare each heart / and
to our weakness strength impart, /
that bravely here we may contend,
/ through life and death to you, our
Lord, ascend. / Alleluia! Alleluia!

* 1941, The Lutheran Hymnal, alt.

70

13. Jahrh. / Wittenberg, 1524



1. Nun bit - ten wir den Hei - li - gen Geist um
den rech - ten Glau - ben al - ler - meist, dass er uns be -
hü - te an un - serm En - de, wenn wir heim - fahrn
aus die - sem E - len - de. Ky - ri - e - leis.

2. Du wertest Licht, gib uns deinen
Schein, / lehr uns Jesum Christ ken -
nen allein, / dass wir an ihm bleiben,
dem treuen Heiland, / der uns bracht
hat zum rechten Vaterland. /
Kyrieleis.

3. Du süsse Lieb, schenk uns deine
Gunst, / lass uns empfinden der
Liebe Brunst, / dass wir uns von
Herzen einander lieben / und in
Frieden auf einem Sinn bleiben. /
Kyrieleis.

4. Du höchster Tröster in aller Not,
/ hilf, dass wir nicht fürchten Schand
noch Tod, / dass in uns die Sinne
nicht verzagen, / wenn der Feind

wird das Leben verklagen. /
Kyrieleis.

Strophe 1: 12. Jahrh.

Strophe 2-4: Martin Luther (1483-1546)

13th Century / Wittenberg, 1524

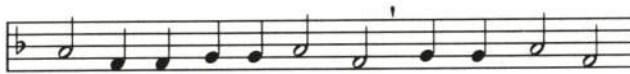
70



1. To God the Ho - ly Spir - it let us pray most



of all for faith up - on our way, that he may de -



fend us when life is end - ing and from ex - ile



home we are wend - ing. Lord have mer - cy!

2. O sweetest Love, your grace on us
bestow; / set our hearts with sacred
fire aglow, / that with hearts united
we love each other, / ev'ry stranger,
sister, and brother. / Lord, have
mercy!

3. Transcendent comfort in our ev'ry
need, / help us neither scorn nor
death to heed, / that we may not
falter, nor courage fail us / when the

foe shall taunt and assail us. / Lord,
have mercy!

4. Shine in our hearts, O Spirit,
precious light; / teach us Jesus Christ
to know aright, / that we may abide
in the Lord who bought us, / till to
our true home he has brought us. /
Lord, have mercy!

* 1969, Worship Supplement, adapt.

* Gott drei - fal - tig wohn uns bei und lass uns
nicht ver - der - ben, mach uns al - ler Sün - den
frei und helf uns se - lig ster - ben. { "Vor dem dir uns
Teu - fel uns be - wahr, halt uns bei fe - stem Glau -
las - sen ganz und gar, mit al - len rech - ten Chri -
ben und auf dich lass uns bau - en, aus Her - zens -
sten ent - flie - hen Teufels Li - sten, mit Waf - fen
grund ver - trau - en, } A - men, A - men, das sei
Gottes uns fri - sten." }
wahr, so sin - gen wir Hal - le - lu - ja.

* Das Lied kann auch in drei Strophen gesungen werden.

Str. 1: Gott der Vater wohn uns bei...

Str. 2: Jesus Christus wohn uns bei...

Str. 3: Heiliger Geist der wohn uns bei...

Nach einer deutschen Litanei (15. Jahrh.) von Martin Luther (1483–1546)

14th Century / Wittenberg, 1524

* Tri - une God, be thou our stay! Let no dread
powers as - sail — us! Cleanse us from our sins, we
pray, nor in our last hour fail — us. { Keep us
Let us
from the e - vil one; up - hold our faith | most ho -
put God's ar - mor on, with all true Christ - ians run -
ly, and let us trust thee sole - ly with | hum - ble
ning our heav' - nly race and shun - ning the de - vil's
hearts and low - ly. } A - men, A - men, this be
wiles and cun - ning. }
done; so sing we: Hal - le - lu - jah!

* The hymn may be sung in 3 stanzas:

St. 1: God the Father, be our stay...

St. 2: Jesus Christ, be thou our stay...

St. 3: Holy Ghost, be thou our stay...

* 1854, Richard Massie (1800–1887)

1. Ho - ly, ho - ly, ho - ly,
 Lord God al - might-y! Ear - ly in the mor - ning our
 song shall rise to thee; ho - ly, ho - ly,
 ho - ly, mer - ci - ful and might - y,
 God in three per - sons, bless - ed Tri - ni - ty!

2. Holy, holy, holy! All the saints adore thee, / casting down their golden crowns around the glassy sea; / cherubim and seraphim falling down before thee, / which wert, and art, and evermore shalt be.


3. Holy, holy, holy! Though the darkness hide thee, / though the eye made blind by sin thy glory may not see, / only thou art holy; there is

none beside thee / perfect in power, in love, and purity.

4. Holy, holy, holy! Lord God almighty! / All thy works shall praise thy name, in earth and sky and sea; holy, holy, holy, merciful and mighty, / God in three persons, blessed Trinity!

1826, Reginald Heber (1783–1826)

John Bacchus Dykes, 1861



1. Hei - lig, hei - lig, hei - lig!

Herr Gott du Kö-nig! In der Mor-gen - frü - he sei

dir dies Lied ge - weiht. Hei - lig, hei - lig,

hei - lig! Gna - den - voll, all - mäch - tig!

Ei - nig, drei - fal - tig! Gott, Drei - ei - nig - keit!

2. Heilig, heilig, heilig! / Die Erhöhten um dich / werfen ihre Kronen hin vor deiner Herrlichkeit. / Cherubim und Seraphim neigen tief vor dir sich. / Du warst und bist und bleibst in Ewigkeit.

3. Heilig, heilig, heilig! / Ob du auch verhüllst dich / und kein sündig Auge dringt zu dir durch Raum und Zeit, / bist du und bleibst heilig: Herr-

scher, du bist einzig, / Fülle der Macht, der Lieb und Lauterkeit.

4. Heilig, heilig, heilig! / Herr Gott, du König! / Dich rühmt Erde, Luft und Meer, dich ehrt die Christenheit. / Heilig, heilig, heilig! Gnaden-voll, allmächtig! / Dir, Drei in Einheit, Preis in Ewigkeit!

* 1947 Lund / 1952, Theodor Werner



1. God, whose al - might - y word cha - os and



dark - ness heard and took their flight: hear us, we



hum - bly pray, and where the Gos - pel day



sheds not its glo - rious ray, let there be light!

2. Lord, who once came to bring, /
on your redeeming wing, / healing
and sight, / health to the sick in
mind, / sight to the inly blind: / oh,
now to humankind / let there be
light!

3. Spirit of truth and love, / life-
giving holy dove, / speed forth your
flight; / move on the water's face /
bearing the lamp of grace, / and in
earth's darkest place / let there be
light!

4. Holy and blessed three, / glorious
Trinity, / wisdom, love, might! /
Boundless as ocean's tide, / rolling
in fullest pride, / through the earth,
far and wide, / let there be light!

John Marriott (1780–1825), alt.

Felice de Giardini, 1769



1. Der du mit Schöp - fer - macht rufst in die



Wel - ten - nacht, dass sie zer - bricht, hör uns in



De - mut flehn, und wo im Dun - kel stehn,



die noch dein Heil nicht sehn, lass wer - den Licht!

2. Heiland, im Todestal / bracht uns
des Lebens Strahl / dein Angesicht.
/ Heile das Herz, wenns krankt, /
stärke den Sinn, der wankt, / dass
jeder froh dir dankt. / Lass werden
Licht!

3. Geist, der die Seelen lenkt, /
Tauben, die Leben schenkt, / komm,
säume nicht! / Schweben auf Wassers
Flut, / bringe der Gnade Gut, / zünd
an der Liebe Glut. / Lass werden
Licht!

4. Heilige Dreieinigkeit, / dein sind zu
aller Zeit / Gnad und Gericht. /
Grenzenlos wie das Meer / wogt
deine Macht daher, / glänzt deines
Namens Ehr. / Lass werden Licht!

* Theodor Werner, 1952

1. Je - sus Chri - - stus, un - ser Hei - land,
der von uns den Got - tes - zorn ——— wandt,
durch das bit - ter Lei - den sein ———
half er uns aus der Höl - len Pein.

2. Dass wir nimmer des vergessen,
/ gab er uns sein' Leib zu essen, /
verborgen im Brot so klein, / und zu
trinken sein Blut im Wein.

3. Wer sich will zu dem Tisch ma-
chen, / der hab wohl acht auf sein
Sachen; / wer unwürdig hinzugeht,
/ für das Leben den Tod empfäht.

4. Du sollst Gott den Vater preisen,
/ dass er dich so wohl wollt speisen
/ und für deine Missetat / in den Tod
sein' Sohn geben hat.

5. Du sollst glauben und nicht wan-
ken, / dass 's ein Speise sei den Kran-
ken, / den' ihr Herz von Sünden
schwer / und vor Angst ist betrübet
sehr.

6. Er spricht selber: «Kommt, ihr
Armen, / lasst mich über euch erbar-

men; / kein Arzt ist dem Starken not,
/ sein Kunst wird an ihm gar ein
Spott.

7. Hättst du dir was konnt erwerben,
/ was braucht ich für dich zu ster-
ben? / Dieser Tisch auch dir nicht
gilt, / so du selber dir helfen wilt.»

8. Glaubst du das von Herzens-
grunde / und bekenntest mit dem
Munde, / so bist du recht wohl ge-
schickt, / und die Speise dein Seel
erquickt.

9. Die Frucht soll auch nicht aus-
bleiben: / deinen Nächsten sollst du
lieben, / dass er dein genießen kann,
/ wie dein Gott hat dir getan.

Nach Jesus Christus nostra salus des
Johann Hus (†1415) von Martin Luther

13th Century / Erfurt 1524

1. Je - sus Christ —, our bless - ed Sav - ior;
 turned a - way God's wrath for e - - - - - ver;
 by his bit - ter grief and woe ————
 he saved us from the e - - - - - vil foe.

2. As his pledge of love undying / he,
 this precious food supplying, / gives
 his body with the bread / and with
 the wine the blood he shed.

3. Who so to this board repaireth,
 / may take heed how he prepareth;
 / for if he does not believe, / then
 death for life he shall receive.

4. Praise the Father, who from
 heaven / unto us such food hath
 given / and, to mend what we have
 done, / gave into death his only Son.

5. Thou shalt hold with faith un-
 shaken / that this food is to be taken
 / by the sick who are distressed, / by
 hearts that long for peace and rest.

6. Christ says: "Come, all ye that
 labor, / and receive my grace und

favor; / they who feel no want nor ill,
 / need no physician's help nor skill.

7. Useless were for thee my passion
 / if thy works thy weal could fashion.
 / This feast is not spread for thee, /
 if thine own savior thou wilt be."

8. If thy heart this truth professes /
 and thy mouth thy sin confesses, /
 his dear guest thou here shalt be, /
 and Christ himself shall banquet
 thee.

9. The fruits of faith therein be
 showing, / that thou art to others
 loving; / to thy neighbor thou wilt do
 / as God in love hath done to you.

* St. 1-8: Translator unknown,
 St. 9: 1952 Margaret Fuhlbohm



1. Let all mor - tal flesh keep si - lence, and



with fear and trem - bling stand; pon - der noth - ing



earth - ly - mind - ed, for with bless - ing in his



hand Christ our God to earth de - scend - ing



comes our hom - age to de - mand.

2. King of kings, yet born of Mary,
/ as of old on earth he stood, / Lord
of lords in human vesture, / in the
body and the blood, / he will give to
all the faithful / his own self for
heav'nly food.

3. Rank on rank the host of heaven
/ spreads its vanguard on the way;
/ as the Light of light, descending /
from the realms of endless day, /

comes, the pow'rs of hell to van-
quish, / as the darkness clears away.

4. At his feet the six-winged seraph,
/ cherubim with sleepless eye, / veil
their faces to the presence, / as with
ceaseless voice they cry: / "Alleluia!
Alleluia! Alleluia, Lord Most High!"

Liturgy of St. James

* Gerard Moultrie (1829-1885), alt.

Französische Melodie aus dem 17. Jh.



1. Schwei - get al - le, die ihr sterb - lich nun



in Ehr-furcht vor ihm steht; denn mit Hän-den



vol - ler Se - gen Chri-stus durch die Rei - hen



geht, reich - lich zu be - schen - ken je - - - - den,



der um sei - nen Se-gen fleht.

2. König aller Königreiche, / einst
für uns als Mensch geboren, / hast
aus lauter Lieb und Güte / uns zu
deinem Reich erkorn. / Gib uns ewge
Speise heute, / die wir wärn ohn'
dich verlorn.

3. Licht vom Licht, zu uns gekom-
men / aus der Welt der Ewigkeit, /
mach die Macht des Bösen schwin-
den, / weichen alle Dunkelheit. /

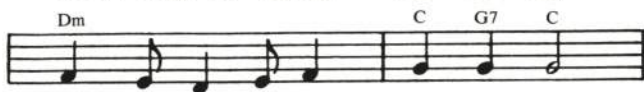
Zünde an in uns dein Feuer, / mach
uns selbst zum Dienst bereit.

4. Und am Ende dieser Tage / lade
uns zum Festmahl ein. / Lass uns mit
der Schar der Deinen / in dein Lob
dann stimmen ein: / Halleluja, hal-
leluja, / Gott sei Preis, ihm Ehr' al-
lein!

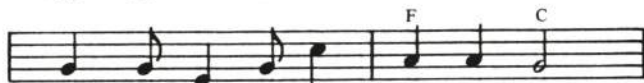
* Erich Griebing, 1969



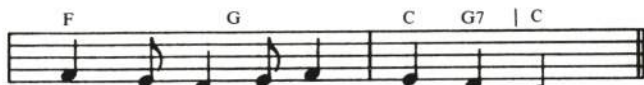
1. Let us ta - lents and tongues em - ploy,
1. Auf, bringt Ga - ben und Lob her - bei,



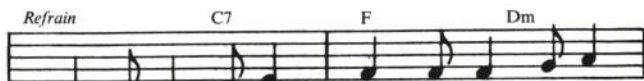
reach - ing out with a shout of joy:
daß die Freu - de weit hör - bar sei:



bread is bro - ken, the wine is poured,
Brot und Wein wer - den aus - ge - teilt,



Christ is spo - ken and seen and heard.
Chri - stus gibt, was uns hilft und heilt.



Je - sus lives a - gain, earth can breathe a - gain,
Tod hält Je - sus nicht, Er - de lebt im Licht,



pass the Word a - round: loaves a - bound!
schickt den Ruf hin - aus: Kommt, teilt aus!

2. Christ is able to make us one, / at his table he sets the tone, / teaching people to live to bless, / love in word and in deed express. / Jesus lives again...

3. Jesus calls us in, sends us out / bearing fruit in a world of doubt, / gives us love to tell, bread to share: / God-immanuel everywhere! / Jesus lives again ...

Fred Kaan

2. Christus hilft uns zur Einigkeit, / spricht am Tisch das Gebot der Zeit, / lehrt das Leben als Segen sehn, / Liebe muß in der Tat bestehn. / Tod hält Jesus nicht ...

3. Jesus ruft uns und sendet aus, / Frucht zu tragen in jedes Haus, / Brot der Liebe für jeden Fall: / Gott ist mit uns und überall. / Tod hält Jesus nicht ...

* D. Trautwein

Bilema Kwelea
(Liberia)

77a



1. A va de laa mi - oo, dii - oo, a va de



laa mi - oo, dii - oo, a de Zii - ze lə - tɔi mi - oo, dii - oo.

2. A va de boaleoo, diioo, / a va de boaleoo, diioo, / a de Ziize maymai boaeio, diioo.

3. Gá sa niini bu, diioo, / gá sa niini bu, diioo, / da sa Ziize niini buoo, diioo.

4. A va de laa mioo, diioo, / a va de laa mioo, diioo, / a de Ziize lətɔi mioo, diioo.

Bilema Kwelea

77b

1. Come, let us eat, for now the feast is spread,
 come, let us eat, for now the feast is spread.
 Our Lord's bod - y let us take to - geth - er,
 our Lord's bod - y let us take to - geth - er.

2. Come, let us drink, for now the wine is poured, / come, let us drink, for now the wine is poured. / Jesus' blood poured let us drink together, / Jesus' blood poured let us drink together.

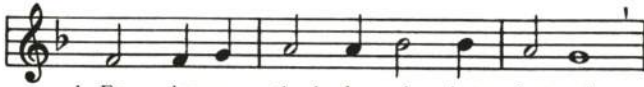
3. In his presence now we meet and rest, / in his presence now we meet and rest. / In the presence of our

Lord we gather, / in the presence of our Lord we gather.

4. Rise, then, to spread abroad God's mighty Word, / rise, then, to spread abroad God's mighty Word. / Jesus risen will bring in the Kingdom, / Jesus risen will bring in the Kingdom.

* Sts. 1-3: 1969, Margaret D. Miller (b. 1927), alt.
 St. 4: Gilbert E. Doan (b. 1930), alt.

La Forme des Prières, Strasbourg, 1545



1. Fa - ther, we thank thee who hast plant - ed

1. Chri - stus, wir tra - gen dei - nen Na - men.



thy ho - ly name with - in our hearts.

Präg ihn in uns - re Her - zen ein.



Know - ledge and faith and life im - mor - tal

Glaub - en, Er - kennt - nis, ew - ges Le - ben,



Je - sus thy Son to us im - parts.

lass auch in uns - rem All - tag sein.

2. Thou, Lord, didst make all for thy pleasure, / didst give us food for all our days, / giving in Christ the bread eternal; / thine is the pow'r, be thine the praise.

2. Gib, Herr, was wir zum Leben brauchen, / gib deinen Frieden auch dazu / und lass uns mit dem Nächsten teilen; / entlarve bei uns fromme Ruh'.

3. Watch o'er thy Church, O Lord, in mercy, / save it from evil, guard it still, / perfect it in thy love, unite it, / cleansed and conformed unto thy will.

3. Bewahre deine Kirche heute / vor Spaltung, Neid und Heuchelei. / Vereine uns durch deine Liebe. / Mach uns zum Dienst für andre frei.

4. As grain, once scattered on the hillsides, / was in the broken bread made one, / so from all lands thy Church be gathered / into thy kingdom by thy Son.

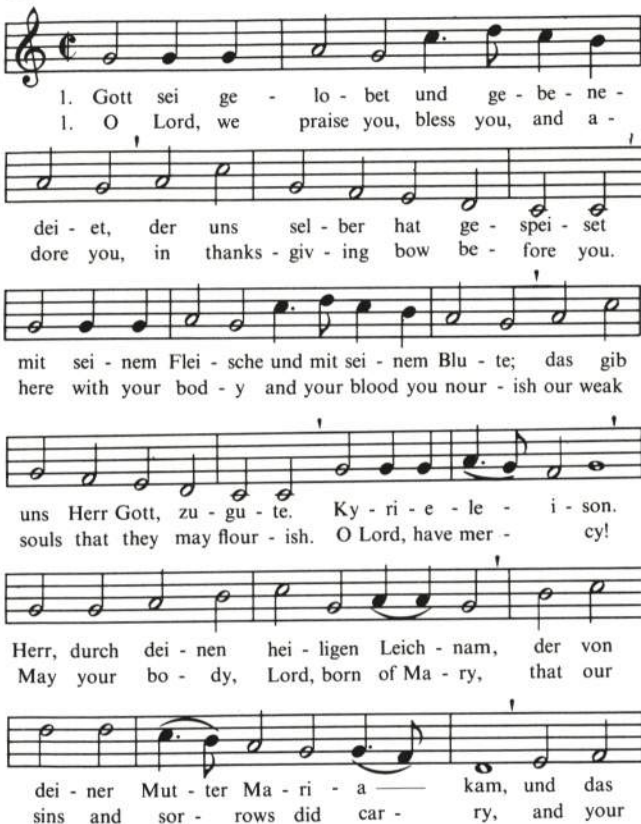
4. Wie Korn gesät auf einen Acker / in einem Brot beisammen ist, / so sammelst du aus allen Völkern / dir deine Kirche, Jesus Christ.

1940, F. Bland Tucker, alt.

* 1972, F. K. Barth, S. Leonhard, O. Schulz, alt.

79

15. Jahrh. / Wittenberg 1524 und 1533
15th Century / Wittenberg, 1524 and 1533



1. Gott sei ge - lo - bet und ge - be - ne -
1. O Lord, we praise you, bless you, and a -

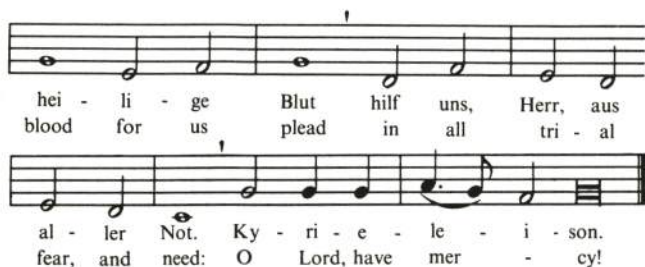
dei - et, der uns sel - ber hat ge - spei - set
dore you, in thanks - giv - ing bow be - fore you.

mit sei - nem Flei - sche und mit sei - nem Blu - te; das gib
here with your bod - y and your blood you nour - ish our weak

uns Herr Gott, zu - gu - te. Ky - ri - e - le - i - son.
souls that they may flour - ish. O Lord, have mer - cy!

Herr, durch dei - nen hei - ligen Leich - nam, der von
May your bo - dy, Lord, born of Ma - ry, that our

dei - ner Mut - ter Ma - ri - a — kam, und das
sins and sor - rows did car - ry, and your



2. Der heilig Leichnam ist für uns gegeben / zum Tod, dass wir dadurch leben. / Nicht grössre Güte konnte er uns schenken, / dabei wir sein solln gedenken. / Kyrieleison. / Herr, dein Lieb so gross dich zwungen hat, / dass dein Blut an uns gross Wunder tat / und bezahlt' unsre Schuld, / dass uns Gott ist worden hold. / Kyrieleison.

2. Your holy body into death was given, / life to win for us in heaven. / No greater love than this to you could bind us; / may this feast of that remind us! / O Lord, have mercy! / Lord, your kindness so much did move you / that your blood now moves us to love you. / All our debt you have paid; / peace with God once more is made. / O Lord, have mercy!

3. Gott geb uns allen seiner Gnade Segen, / dass wir gehn auf seinen Wegen / in rechter Lieb und brüderlicher Treue, / dass uns die Speis nicht gereue. / Kyrieleison. / Herr, dein Heilig Geist uns nimmer lass, / der uns geb zu halten rechte Mass, / dass dein arm Christenheit / leb in Fried und Einigkeit. / Kyrieleison.

3. May God bestow on us his grace and favor / to please him with our behavior / and live together here in love and union, / nor repent this blest communion. / O Lord, have mercy! / Let not your good Spirit forsake us, / but that heav'nly-minded he make us; / give your Church, Lord, to see / days of peace and unity. / O Lord, have mercy!

Nach einem vorref. Liede (15. Jahrh.) von Martin Luther (1483-1546)

* 1941 The Lutheran Hymnal, alt.



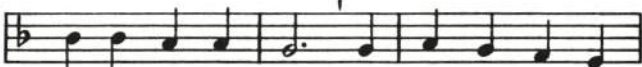
1. { Som sprid - da sä - des - kor - nen
 för - sam - lats och i brö - det
 1. { Like grains of wheat from a - cres
 when brought and wrought to - ge - ther



från när och fjär - ran fält }
 till ett ha sam - man - smält, }
 on count - less hill - ocks spread }
 u - nite and make our bread }



så må din kyr - ka sam - las O
 So ga - ther, God, Your peo - ple of



Gut, från värl - den vid och vi till ett för -
 ev - 'ry tribe and tongue to share Your peace e -



e - nas i him - mel - ri - kets frid.
 ter - nal: one bread, one feast, one song!

2. Som berg om høsten bugner / av
 druer, tett i tett, / og deres dråper
 samles / i vinen og blir ett, / slik la din
 kirke samles, / vår Gud, fra viden
 jord: / én Far og én familie / om
 himmelrikets bord.

2. Like grapes from many moun-
 tains / when crushed in harvest time
 / to yield their drops together / unite
 and make our wine - / So gather,
 God, your children / from ev'ry land
 and race, / befriended 'round Your

v.1: 1936, Anders Frostensen, etter natt-
verdbøn fra oldkirken
v.2: 1973, Per Lønning

table: / one cup, one feast, one
praise!

* 1983, Per Lønning

81

Johann Crüger, 1649

1. { Now we join in cel - e - bra - tion at our
dressed no more in spir - it som - ber, clothed in -
Sav - ior's in - vi - ta - tion } for the Lord of all ex - is - tence,
stead in joy and won - der; }
put - ting off di - vine tran - scen - dence, stoops a - gain in
love to meet us, with his ver - y life to feed us.

2. Lord, as round this feast we gather,
/ fill our hearts with holy rapture!
/ For this bread and cup of blessing
/ are for us the sure possessing / of
your loving deed on Calv'ry, / of
your living self, our vict'ry, / pledge
of your unfailing presence, / foreta-
ste here of heav'nly gladness.

3. Lord, we share in this communion
/ as one fam'ly of God's children, /
reconciled through you, our brother,
/ one in you with God our Father. /
Give us grace to live for others, /
serving all, both friends and stran-
gers, / seeking justice, love, and mer-
cy / till you come in final glory.

Joel W. Lundeen (b. 1918)

1. 救 世 之 身, 為
1. The bread of life, for

衆 生 擘 開, 在 骷 髏
us is bro - ken! He drank the

地, 痛 飲 苦 杯;
cup on Gol - goth - a.

蒙 恩 信 衆, 奉
his grace we trust, and

命 常 紀 念, 敬 設 聖
spread with rev - erence this ho - ly

筵, 追 憶 當 年
feast, and thus re - mem - ber.

2. 吾衆今朝，虔誠來入覲，
國難民愁，遍心創痕；
仰瞻聖容，看血淚千行，
人間苦痛，主仍擔當。

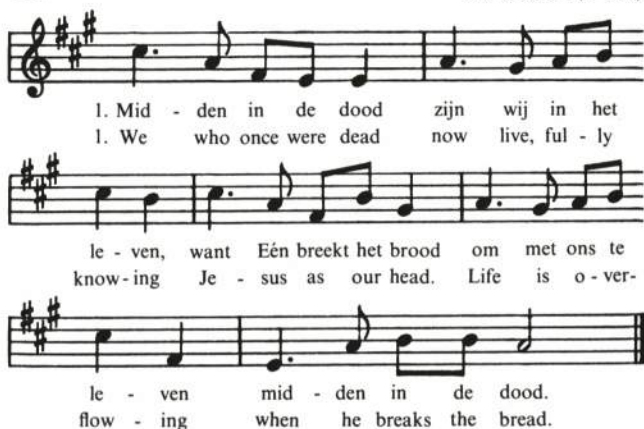
3. 懇求臨格，在我們中間，
開我心目，昭現妙身；
以馬內利，天福永無邊，
與主合一，同享永生。

Timothy Tingfang Lew

2. With godly fear we seek thy presence; / our hearts distressed by people's grief. / Thy holy face is stained with bitter tears; / our human pain still bearest Thou with us.

3. O Lord, we pray, come Thou among us, / lighten our eyes, brightly appear! / Immanuel, heaven's joy unending, / our life with Thine forever blending.

* Walter Reginald Oxenham Taylor
(1889-1974)



1. Mid - den in de dood zijn wij in het
1. We who once were dead now live, ful - ly

le - ven, want Eén breekt het brood om met ons te
know - ing Je - sus as our head. Life is o - ver -

le - ven mid - den in de dood.
flow - ing when he breaks the bread.

2. Dood is in ons bloed / dood voor onze ogen, / maar Hij geeft ons moed, / det wij leven mogen / met de dood in't bloed.

3. Det wij uit de dood / opstaan om te leven, / etend van het brood / dat Hij heeft gegeven / midden in de dood.

4. Lamp voor onze voet, / licht voor onze ogen, / geef ons levensmoed / met de dood voor ogen, / met de dood in't bloed.

5. Jezus, uit de dood / opgestaan tot leven, / wees voor ons het brood, / dat wij in U leven / midden in de dood.

6. Wees voor ons de wijn, / dat wij van U drinken. / Wees voor ons de

2. We were lost in night, / but you sought and found us. / Give us strength to fight; / death is all around us. / Jesus, be our light.

3. He became our bread; / Jesus died to save us. / On him we are fed, / eating what he gave us, / rising from the dead.

4. Let us share the pain / you endured in dying; / we shall then remain / living; death defying, / we shall rise again.

5. Jesus, you were dead, / but you rose and, living, / made yourself our bread, / in your goodness giving / life though we were dead.

6. This is your design; / in this meal we meet you. / Be our bread and

pijn, / dat wij in U zinken, / dat wij
in U zijn.

wine, / Jesus, we entreat you. / This
shall be our sign.

Muus Jacobse (1909–1972)

* Composite translation

Bohemian Brethren, Kirchengeseng, 1566

84

1. At the Lamb's high feast — we sing
praise to our vic - to - rious king,
who has washed us in the tide flow - ing
from his pierc - ed side. Al - le - lu - ia!

2. Praise we him, whose love divine
/ gives his sacred blood for wine, /
gives his body for the feast- / Christ
the victim, Christ the priest. / Al-
leluia!

3. Where the paschal blood is
poured / death's dread angel sheathes
the sword; / Israel's hosts trium-
phant go / through the wave that
drowns the foe. / Alleluia!

4. Praise we Christ, whose blood was
shed, / paschal victim, paschal

bread; / with sincerity and love / eat
we manna from above. / Alleluia!

5. Mighty Victim from the sky, /
hell's fierce pow'rs beneath you lie;
/ you have conquered in the fight, /
you have brought us life and light.
/ Alleluia!

6. Now no more can death appall,
/ now no more the grave enthrall;
/ you have opened paradise, / and
your saints in you shall rise. / Al-
leluia!

7. Easter triumph, Easter joy! / This alone can sin destroy; / From sin's pow'r, Lord set us free, / newborn souls in you to be. / Alleluia!

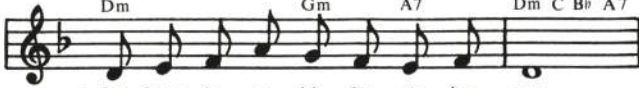
8. Father, who the crown shall give, / Savior, by whose death we live, / Spirit, guide through all our days: / Three in One, your name we praise. / Alleluia!

* Robert Campbell (1814–1868), alt.

85

Lars Åke Lundberg, 1967

Dm Gm A7 Dm C Bb A7



1. Jag kom in - te hit för at jag tror.
1. No be - lief or faith brings me to - day,

Dm Gm7 A7 D7



Jag kom hit för jag be - hö - ver dig.
just my lone - li - ness and emp - ty pain.

Gm C9 F A7



Man har sagt att du är myc - ket god.
Good Lord, will you come to me this way,

Dm Gm A7 Dm



Jag har ing - en alls som hjäl - per mig.
be the friend to fill my life a - gain?

2. Käre Gud, nu vet du hur det är.
/ Om jag ej förstår ett enda grand /
av din högtid, kom då som musik,
/ eller sitt i bänken — håll min hand.

3. Man har sagt att du är livets ord.
/ Med än ord jag ber om i min nöd.
/ Herre Jesus, låt mig nu trots allt
/ ta emot dig själv i vin och bröd.

1966, Britt G. Hallqvist

2. Now, dear God, you know just how things stand. / Though your feast sets puzzles for my mind, / come as music, or just hold my hand; / come to join me, warm me with your wine.

3. Christ, you are the Word of Life, they say; / empty words cannot heal my distress. / Still, come to me, Jesus Christ, today. / In the bread and wine you come to bless.

* 1984, Eugene L. Brand

Sven-Erik Bäck, 1959

86

1. Du som gick fö - re oss
1. You, Lord, who chose to share

längst in i ån - ge - sten hjälp oss att
and shoul - der our des - pair, be where your

fin - na dig Her - re, i mör - kret.
peo - ple are in fear and dark - ness.

2. Du som bar all vår skuld in in förlåtelsen / dur är vårt hjärtas fred Jesus, för evigt.

3. Du som med livets bröd går genom tid och rum / giv oss för varje dag Kristus, det brödet.

4. Du som går före oss ut i en trasig värld / sänd oss med fred och bröd Herr, i världen.

2. Lord, you who went before, counting our sins no more, / peace to our hearts restore; be with always.

3. You who with living bread fill the earth far and wide, / each day this bread provide, Christ, at our table.

4. You, Lord, who went ahead into a world of dread, / send us with peace and bread to all your people.

1968, Olov Hartmann

* 1972, Fred Kaan



1. Son - ne der Ge - rech - tig - keit, ge -



he auf zu un - - srer Zeit, brich in dei - ner



Kir - che an, dass die Welt es se - hen kann.



Er - barm dich, Herr.

2. Weck die tote Christenheit / aus dem Schlaf der Sicherheit; / mache deinen Ruhm bekannt / überall im ganzen Land. / Erbarm dich, Herr.

3. Schaue die Zertrennung an, / der kein Mensch sonst wehren kann; / sammle, grosser Menschenhirt, / alles, was sich hat verirrt. / Erbarm dich, Herr.

4. Tu der Völker Türen auf, / deines Himmelreiches Lauf / hemme keine List noch Macht. / Schaffe Licht in dunkler Nacht. / Erbarm dich, Herr.

Christian David (1690–1751)
Christian Gottlob Barth (1799–1862)
Joh. Christian Nehring (1671–1736)

15th c. / spiritual, Bohemian Brethren, 1566



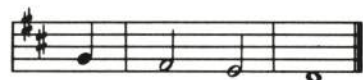
1. Je - sus, ra - diant sun — so bright, let



us see a - gain your light. Shine with - in your



church to - day, drive all dark - ness far a - way.



Have mer - cy, Lord.

2. Bring your dormant church to life,
/ Help us, Lord, in all our strife. / Let
this land and every place / be a wit-
ness of your grace. / Have mercy,
Lord.

3. See, your shattered church in need
/ finds no help but at your feet. /
Gather, shepherd of mankind, / all
who're lost and left behind. / Have
mercy, Lord.

4. Open wide new doors to preach,
/ till we all the nations reach. / Keep
us steadfast in your might; / be our
light in darkest night. / Have mercy,
Lord.

* Erich Griebeling, 1969

1 { Wach auf, du Geist der er - sten Zeu - gen,
die Tag und Näch - te nim - mer schwei - gen

die auf der Maur als treu - e Wäch - ter stehn, }
und die ge - trost dem Feind ent - ge - gen - gehn, }

ja de - ren Schall die gan - ze Welt durch - dringt

und al - ler Völ - ker Scha - ren zu dir bringt.

2. O dass dein Feuer doch bald entbrennte, / o möcht es doch in alle Lande gehn! / Ach Herr, gib doch in deine Ernte / viel Knechte, die in treuer Arbeit steht. / O Herr der Ernt, ach siehe doch darein: / die Ernt ist gross, die Zahl der Knechte klein.

3. So gib dein Wort mit grossen Scharen, / die in der Kraft Evangelisten sein; / lass eilend Hilf uns widerfahren / und brich in Satans Reich mit Macht hinein. / O breite, Herr, auf weitem Erdenkreis / dein Reich bald aus zu deines Namens Preis.

K. H. von Bogatzky (1690–1774)

Hamburg, 1690 / Halle, 1704

1. { A - wake, O Spir - it of the watch - men
con - tend - ing from the walls of Zi - on

who nev - er held their peace by day or night, }
a - gainst the foe, con - fid - ing in your might. }

Through - out the world their cry is ring - ing still

and bring - ing peo - ples to your ho - ly will.

2. O Lord, now let your fire enkindle
/ our hearts, that ev'rywhere its
flame may go / and spread the glory
of redemption, / that all the world
your saving grace may know. / O
harvest Lord, look down on us and
view / how white the fields, the
laborers, how few!

3. Send forth, O Lord, your strong
Evangel / by many messengers, all
hearts to win. / Make haste to help
us in our weakness, / break down the
realm of Satan, death, and sin. / The
circle of the earth shall then pro-
claim / your kingdom and the glory
of your name.

* Translation composite, alt.



1. Er - halt uns, Herr, bei dei - nem Wort und



steu - re dei - ner Fein - de Mord, die Je - sum Chri - stum



dei - nen Sohn, wol - len stür - zen von dei - nem Thron.

2. Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ, / der du Herr aller Herren bist, / beschirm dein arme Christenheit, / dass sie dich lob in Ewigkeit.

3. Gott Heilger Geist, du Tröster wert, / gib dein Volk ein'rlei Sinn auf Erd, / steh bei uns in der letzten Not, / g'leit uns ins Leben aus dem Tod.

Martin Luther (1483–1546)



1. Lord, keep us stead-fast in your Word; curb



those who by de - ceit or sword would wrest the king-dom



from your Son and bring to nought all he has done.

2. Lord Jesus Christ, your pow'r
make known, / for you are Lord of
lords alone; / defend your holy
Church, that we /may sing your
praise triumphantly.

3. O Comforter of priceless worth,
/ send peace and unity on earth; /
support us in our final strife / and
lead us out of death to life.

* 1863, Catherine Winkworth
(1829-1878), alt.



1. For all the saints who from their
1. Für al - le Heil - gen, die da

la - bors rest, all who by faith be-
ruh'n in dir, die dich, o Je - su,

fore the world con - fessed, your name, O
treu be - kannt all - hier, sei e - wig

Je - sus, be for - ev - er blest. Al-
dir ge - dankt! Dich lo - ben wir. Hal -

- le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
- le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

2. You were their rock, their fortress
and their might; / you, Lord, their
captain in the well-fought fight; /
you, in the darkness drear, their one
true light. / Alleluia! Alleluia!

3. Oh, may your soldiers, faithful,
true, and bold, / fight as the saints
who nobly fought of old / and win
with them the victor's crown of gold.
/ Alleluia! Alleluia!

2. Du warst ihr Fels und ihre Burg
allzeit, / ihr Feldherr in dem wohl
bestandnen Streit, / ihr wahres Licht
in aller Dunkelheit. / Halleluja, Hal-
leluja!

3. O lass uns, die wir noch auf Erden
gehn, / wie deine Heiligen fest im
Glauben stehn, / auf dich im Ringen
um die Krone sehn. / Halleluja, Hal-
leluja!

4. Oh, blest communion, fellowship divine, / we feebly struggle, they in glory shine, / yet all are one within your great design. / Alleluia! Alleluia!

5. And when the strife is fierce, the warfare long, / steals on the ear the distant triumph song, / and hearts are brave again and arms are strong. / Alleluia! Alleluia!

6. The golden evening brightens in the west; / soon, soon to faithful warriors comes their rest; / sweet is the calm of paradise the blest. / Alleluia! Alleluia!

7. But then there breaks a yet more glorious day: / the saints triumphant rise in bright array; / the King of glory passes on his way. / Alleluia! Alleluia!

8. From earth's wide bounds, from ocean's farthest coast, / through gates of pearl streams in the countless host, / singing to Father, Son, and Holy Ghost: / Alleluia! Alleluia!

4. O Glück: mit ihnen in Gemeinschaft sein! / Wir kämpfen noch, sie sind im Glorienschein, / doch sind wir alle eins, weil alle dein. / Halleluja, Halleluja!

5. Ist schwer der Kampf, wird uns der Kreuzzug lang, / so tönt ins Ohr von fern ihr Siegessang; / er macht die Herzen stark und fest den Gang. / Halleluja, Halleluja!

6. Das Abendgold verkündet stille Rast. / Bald, Herr, nimmst du uns ab die Tageslast / und lässt uns ruhn, wie du verheissen hast. / Halleluja, Halleluja!

7. Doch seht, ein Tag bricht an, der glänzt noch mehr! / Die Heiligen stehen auf, ein liches Heer; / sein Herr und König naht mit Ruhm und Ehr. / Halleluja, Halleluja!

8. Es strömt aus aller Welt zu ihm und preist / das Licht, das die Bewährten heimwärts weist: / dich, Lebenssonne, Vater, Sohn und Geist. / Halleluja, Halleluja!

William W. How (1823–1897), alt.

* Strophe 1–3: nach C. Lechler, 1923
Strophe 4–8: Theodor Werner, 1952

1. { Suo, Her - ra val - ta - kun - tas jo
sun liek - kis kai - ki - al - la sy -
tul - la ää - rin maan, } Työ - voi - maa uu - tta
ty - tä pa - la - maan. } kut - su sun suu - reen e - lo hos ja
kaik - ki kan - sat voi - ta sun py - hään jouk - ko - hos.

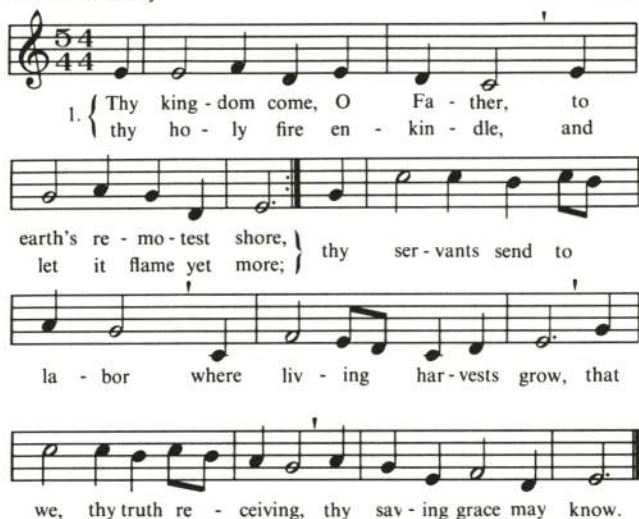
2. Sun lähettejäs siunaa, / sun
todistajias, / kun nostavat he
siellä / sun ristinlippuas. /
Oi Jeesus, veres voiman / suo
heitä vahvistaa. / Suo heidän
rohkeasti / sinua tunnustaa.

3. Tee suureks myöskin meille
/ sun rakkautesi, / niin että
itsellemme / me emme eläisi. /
Sun pyhää urimieltäs / suo,
Herra, meillekin, / ja kansas
alttihiiksi / tee uhrauksihin.

4. Sä lupasit, oi Herra, / myös
että erämaa / saa keran kevään
kauniin / ja kukkin puhkeaa. /
Vuos vuodelt' odotamme / me
tättymystä sen. / Jo kohta
koittaa anna / sen suven suloi-
sen.

Kauko-Veikko Tamminen (1882–1946)

Finnish folk melody



1. { Thy king - dom come, O Fa - ther, to
thy ho - ly fire en - kin - dle, and
earth's re - mo - test shore, } thy ser - vants send to
let it flame yet more; }
la - bor where liv - ing har - vests grow, that
we, thy truth re - ceiving, thy sav - ing grace may know.

2. On all who lift thy banner, / thy blessing, Lord, bestow; / let all, thy cross beholding, / in humble faith bend low. / O make thy church, dear Savior, / a witness true and bold, / thy saving death proclaiming, / to draw us to thy fold.

3. Thy love within us quicken, / increase it day by day, / that we, ourselves denying, / may find in thee the way. / Thou didst leave all, O Savior, / a thorny path to tread; / help

us to follow gladly, / where'er thy hand may lead.

4. The desert, thou hast promised, / shall blossom far and near, / and through earth's mists and shadows / the sun's mild rays appear. / For that blest day we wait, Lord, / when, doubts and darkness gone, / we witness earth's redemption, / and summer morn shall dawn.

* Ernest Edwin Ryden, 1962

1. { Ein fe - ste Burg ist un - ser Gott,
Er hilft uns frei aus al - ler Not,
ein gu - te Wehr und Waf - fen.
die uns jetzt hat be - trof - fen. }

Der alt bö - se Feind, mit
Ernst ers jetzt meint; gross Macht und
viel List sein grau - sam Rü - stung ist,
auf Erd' ist nicht seins - glei - chen.

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan,
/ wir sind gar bald verloren; / es
streit' für uns der rechte Mann, / den
Gott hat selbst erkoren. / Fragst du,
wer der ist? / Er heisst Jesus Christ,
/ der Herr Zebaoth, / und ist kein
anderer Gott, / das Feld muss er be-
halten.

3. Und wenn die Welt voll Teufel
wär / und wollt uns gar verschlingen,
/ so fürchten wir uns nicht so sehr,
/ es soll uns doch gelingen. / Der
Fürst dieser Welt, / wie saur er sich
stellt, / tut er uns doch nicht; / das
macht, er ist gericht': / ein Wörtlein
kann ihn fällen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn / und kein' Dank dazu haben; / es ist bei uns wohl auf dem Plan / mit seinem Geist und Gaben. / Nehmen sie den Leib, / Gut, Ehr, Kind und Weib: / lass fahren dahin, / sie habens kein' Gewinn, / das Reich muss uns doch bleiben.

Martin Luther (1483–1546)

Martin Luther, 1529

PSALM 46

92b

1. { A might - y for - tress is our God, a
He breaks the cruel op - pres - sor's rod and
sword and shield vic - to - ri-ous;
wins sal - va - tion glo - ri-ous. } The
old sa - tan - ic foe has sworn to work us
woe! With craft and dread - ful might he arms
him - self to fight. On earth he has no e - qual.

2. No strength of ours can match his might! / We would be lost, rejected.
/ But now a champion comes to fight, / whom God himself elected.
/ You ask who this may be? / The Lord of hosts is he! / Christ Jesus,
mighty Lord, / God's only Son adored. / He holds the field victori-ous.

3. Though hordes of devils fill the land / all threat'ning to devour us, ►

/ we tremble not, unmoved we stand;
/ they cannot overpower us. / Let this
world's tyrant rage; / in battle we'll
engage! / His might is doomed to
fail; / God's judgement must prevail!
/ One little word subdues him.

God himself fights by our side / with
weapons of the Spirit. / Were they to
take our house, / goods, honor, child
or spouse, / though life be wrenched
away, / they cannot win the day. /
The Kingdom's ours forever!

4. God's Word forever shall abide,
/ no thanks to foes, who fear it; / for

* 1978, Lutheran Book of Worship

93

Anfinn Øien, 1967



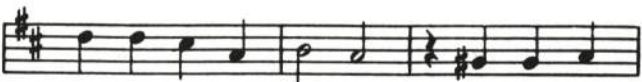
1. Guds me - nig - het er jor - dens stør - ste
1. God's con - gre - ga - tion is earth's great - est



un - der! Mens ver - dens skik - kel - se i
won - der! While earth - ly forms too quick - ly



hast for - går, er Kris - tus i all
dis - ap - pear, Christ is the same to -



e - vig - het den sam - me, og fast hans
day and ev - er af - ter, firm as a



ri - ke på sin klip - pe står.
rock his king - dom stand - ing near.



Mens ver - dens - ri - ker
Though nat - ions of the



sti - ger og de syn - ker, går kir - ken
earth shall fall and tot - ter, the church of



mot full - kom - men - het - ens vår,
God moves for - ward year by year.

2. Så kommer dagen da alt hat skal smelte / som sne og is for sol og sommervær. / Da faller Satans makt, da skal hans velde / gi tapt for frelsens stridsmenn, for Guds hær. / Med jubel skal de høste hva de sådde / og salige få se ham som han er.

2. Like snow and ice beneath the sun of summer, / there comes a day when hate shall melt away. / Then Satan's power and that of his dominion / shall fall before God's warriors on that day / and, reaping joyfully the fruits of harvest, / the blest shall see our Lord in light of day.

3. Å hellig håp! Å sanne, sikre løfte / fra ham som aldri skifter sinn og art! / Er natten lang, er kampen full av kvaler, / som morgenstjernen lyser løftet klart. / Det er Guds eget ord: Du skal ha trengsel, / men kjemp frimodig, – se, jeg kommer snart!

3. O holy hope! O true and certain promise / from him who never changes form or mind! / Though night is long and painful is the battle, / the promise, like the morningstar, shall shine. / God gave his Word: "You shall face need and trouble, / but fight with joy. See! You shall soon be mine."

1. { Kir - ken den er et gam - melt Hus,
Taar - ne fuld - man - ge sank i Grus,
Staar, om end Taar - ne - ne fal - de!
Klok - ker end ki - me og kal - de, }
Kal - de paa gam - mel og paa ung,
Mest dog paa Sjæ - len, træt og tung,
Syg for den e - vi - ge Hvi - le.

2. Herren vor Gud vist ej bebor /
Huse, som Haender kan bygge, /
Arke-Paulunet var paa Jord / Kun af
hans Tempel en Skygge; / Dog sig en
Bolig underfuld / Bygde han selv af
Støv og Muld, / Rejste af Gruset i
Naade.

3. Vi er Guds Hus og Kirke nu, /
Bygget af levende Stene, / Som un-
der Kors, med ærlig Hu, / Troen og
Daaben forene; / Var vi paa Jord ej

mer end to, / Bygge dog ville han og
bo / Hos os i hele sin Vælde.

4. Hvor vi end mødes her paa Jord
/ Frelserens Navn at paakalde, /
Flux han med Aand og Livets Ord
/ Kommer med Fred til os alle; /
Naer som sit Ord i allen Stund, / Er
han vort Hjerter og vor Mund, / Drot
over Tiden og Rummet.

5. Husene dog med Kirkenavn, /
Bygte til Frelserens ære, / Hvor han

de smaa tog tit i Favn, / Er os, som
Hjemmet saa kære; / Dejlige Ting i
dem er sagt, / Sluttet har der med os
sin Pagt / Han, som os Himmerig
skænker.

6. Fonten os minder om vor Daab,
/ Altret om Nadverens Glæde; /
Hvor skulde før i Tro og Haab /
Herren vi føle til Stede, / End hvor
der for os prentet staar: /Herren i

Dag er som i Gaar, / Saa er og Troen
og Daaben.

7. Giv da Gud, at hvor vi bo, /
Altid, naar Klokkerne ringe, / Fol-
ket forsamles i Jesu Tro / Der, hvor
det plejed at klinge; / Verden vel ej,
men I mig ser, / Alt, hvad jeg siger,
se, det sker, / Fred være med eder
alle!

Nikolai Frederik Severin Grundtvig
(1783–1872)

Lindeman, 1850

94

1. Built on a rock the Church shall stand,
crum - bled have spires in ev - 'ry land,
e - ven when stee - ples are fall - ing;
bells still are chim - ing and call - ing.
Call - ing the young and old to rest,
call - ing the souls of those dis - tressed,
long - ing for life ev - er - last - ing.

2. Not in our temples made with hands / God the Almighty, is dwelling; / high in the heav'ns his temple stands, / all earthly temples excelling. / Yet he who dwells in heav'n above / deigns to abide with us in love, / making our bodies his temple.

3. We are God's house of living stones, / built for his own habitation; / he fills our hearts, his humble thrones, / granting us life and salvation. / Were two or three to seek his face, / he in their midst would show his grace, / blessing upon them bestowing.

4. Now we may gather with our King / e'en in the lowliest dwelling; / praises to him we there may bring, / his wondrous mercy proclaiming; / Jesus his grace to us accords, / Spirit and life are all his words, / his truth shall hallow the temple.

5. Yet in this house, an earthly frame, / Jesus the children is blessing; / hither we come to praise his name, / faith in our Savior confessing. / Jesus to us his Spirit sent, / making with us his covenant, / granting his children the kingdom.

6. The font stands here before our eyes / telling us how God received us; / th'altar recalls Christ's sacrifice / and what his table provides us; / the Scriptures teach us to proclaim / Christ yesterday, today the same / and to all ages of ages.

7. Through all the passing years, O Lord, / grant that, when the church bells are ringing, / many may come to hear God's Word / where he this promise is bringing: / I know my own, my own know me; / you, not the world, my face shall see; / my peace I leave with you. Amen.

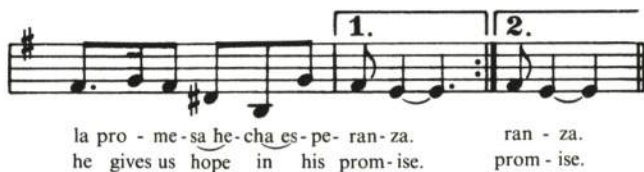
* 1909, Carl Doving (1867-1937), adapt.

95

M. Bazán

1. La i - gle - sia es Cris - to en el mun-do, la
 1. The Church is Christ a - mong us, the

pue - blo de Dios pues-to en mar - cha
 peo - ple of God on the march;

*Refrain*

2. Nació libre en el madero: / la cruz
fue alianza pactada; //: precio la san-
gre de Cristo / por el amor de-
rramada. :// Señor,...

3. La gracia amor sin medida; / la
nos llama a pueblos y razas://: res-
puesta exige del hombre, / pues Dios
es fiel a su alianza. :// Señor,...

2. The Child free-born in the manger
/ was willing to die on the cross; //:
we have been freed by his life-blood,
/ shed in his love for all people. ://
Lord, ...

3. His grace is love without measure,
/ it calls us as peoples and races; //:
God will be true to his compact, /we
must respond with our service. ://
Lord, ...

Anonymous

* Fred Pratt Green, alt.

96

Samuel Sebastian Wesley, 1864



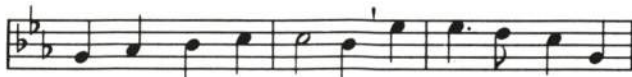
1. The Church's one foun - da - tion is
1. Die Kir - che ist ge - grün - det al -



Je - sus Christ, her Lord; she is his new cre -
lein auf Je - sus Christ. Sein Wort hat an - ge -



a - tion by wa - ter and the Word. From
zün - det das Licht, das in ihr ist. Er



heav'n he came and sought her to be his ho - ly
kam und hat ge - wor - ben um sie mit sei - nem



bride; with his own blood he bought her, and
Blut. Sie lebt, weil er ge - stor - ben. Er



for her life he died.
bleibt ihr Heil und Gut.

2. Elect from ev'ry nation, / yet one
o'er all the earth; / her charter of
salvation: / one Lord, one faith, one
birth. / One holy name she blesses,
/ partakes one holy food, / and to one
hope she presses / with ev'ry grace
endued.

3. Through toil and tribulation / and
tumult of her war, / she waits the
consummation / of peace forever-
more, / till with the vision glorious
/ her longing eyes are blest, / and the
great Church victorious / shall be the
Church at rest.

4. Yet she on earth has union / with
God, the Three in One, / and mystic
sweet communion / with those
whose rest is won. / O blessed
heav'nly chorus! / Lord, save us by
your grace, / that we, like saints be-
fore us, / may see you face to face.

Samuel J. Stone (1893-1900), alt.


2. Aus allem Volk erkoren, / ist eins
sie nah und fern. / Durch eine Tauf
geboren, / dient sie dem einen Herrn.
/ Ein Heilswort ist ihr Segen, / ein
Gnadentisch sie speist, / ein Geist
gibt ihren Wegen / das Licht, das
heimwärts weist.

3. Gehorsam ihrer Sendung / in Un-
ruh, Kampf und Schmach / trägt sie
bis zur Vollendung / ihr Kreuz dem
Heiland nach. / So wird sie sich be-
währen / bis sie verklärt erhebt / und
froh mit Siegesehren / in Gottes
Frieden geht.

4. Schon hier ist sie verbunden / mit
der Dreieinigkeit / und denen, die ge-
funden / die Ruhe nach dem Streit.
/ O selig, die da sehen! / Herr, hilf
uns, dass auch wir / in Lieb und
Demut gehen / den Heimweg hin zu
dir!

* Theodor Werner, 1952

Farár



V.1. Otče nebeský, Bo - že, smi - luj se nad ná - mi.
 V.2. Synu, Vykupiteli světa, Bo - že, smi - luj se nad ná - mi.
 V.3. Duchu Svatý, Bo - že, smi - luj se nad ná - mi.

Cirkev :



1. Zná - me to, Pa - ne Bo - že náš, ze se na



zlost hřís - ných hně - váš, ji - sti to smrt Sy - na tré -



ho, za nás u - kři - žo - va - né - ho.

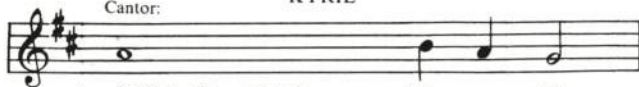
2. Ó Kriste, Spasiteli náš, / že k nám
 upřímnou lásku máš, / ukazují tvá
 trápení, / jímž počtu žádného není.

3. Ó štědrý dárce milosti, / věrné duše
 sladký hosti! / Nebudelit' tvé
 pomoci, / sejdem bídě v své nemoci.

Jiří Tranovský, 1591–1637
 (Slovakia)

KYRIE

Cantor:



1. O God, Fa - ther in hea - ven,
 2. O Son of God, Redeemer of the world,
 3. O God, Ho - ly Spir - it,



have mer - cy up - on us.
 have mer - cy up - on us.
 have mer - cy up - on us.

Congregation:



1. Your heart, o God, is grieved, we know, by



ev - 'ry e - vil, ev - 'ry woe. Up - on your



cross - for - sa - ken Son our death is dealt, our



peace is won.

2. Your arms extend, O Christ, to save / from sting of sin and grasp of grave; / your scars before the Father move / his heart to mercy at such love.

3. O lavish Giver, come to aid / the feeble child your grace has made; / now make us grow and help us pray, / bring joy and comfort; come to stay.

* Paraphrase, J. J. Vajda, 1969

1. { Aus tie - fer Not schrei ich zu dir, Herr
Dein gnä - dig Oh - renkehr zu mir und

Gott, er - hör mein Ru - fen.
mei - ner Bitt sie öf - - - fen. } Denn so du

willst das se - - hen an, was Sünd und Un - recht

ist ge - tan, wer kann, Herr, vor dir blei - - ben?

2. Bei dir gilt nichts denn Gnad und
Gunst, / die Sünde zu vergeben; / es
ist doch unser Tun umsonst / auch
in dem besten Leben. / Vor dir
niemand sich rühmen kann, / des
muss dich fürchten jedermann / und
deiner Gnade leben.

3. Darum auf Gott will hoffen ich,
/ auf mein Verdienst nicht bauen; /
auf ihn mein Herz soll lassen sich /
und seiner Güte trauen, / die mir
zusagt sein wertest Wort; / das ist
mein Trost und treuer Hort, / des
will ich allzeit harren.

4. Und ob es währt bis in die Nacht
/ und wieder an den Morgen, / doch
soll mein Herz an Gottes Macht /
verzweifeln nicht noch sorgen. / So
tu Israel rechter Art, / der aus dem
Geist erzeugt ward / und seines
Gotts erharre.

5. Ob bei uns ist der Sünden viel, /
bei Gott ist viel mehr Gnade; / sein
Hand zu helfen hat kein Ziel, / wie
gross auch sei der Schade. / Er ist
allein der gute Hirt, / der Israel er-
lösen wird / aus seinen Sünden allen.

Martin Luther (1483–1546)

Martin Luther, 1524

PSALM 130

1. { Out of the depths I cry to you; O
In - cline your ear to my dis - tress in
Fa - ther, hear me call - ing.
spite of my re - bel - ling. } Do not re -
gard my sin - full deeds. Send me the grace my
spir - it needs; with - out it I am noth - ing.

2. All things you send are full of
grace; / you crown our lives with
favor. / All our good works are done
in vain / without our Lord and
Savior. / We praise the God who
gives us faith / and saves us from the
grip of death; / our lives are in his
keeping.

3. It is in God that we shall hope,
/ and not in our own merit. / We rest
our fears in his good Word / and
trust his Holy Spirit. / His promise

keeps us strong and sure; / we trust
the holy signature / inscribed upon
our temples.

4. My soul is waiting for the Lord
/ as one who longs for morning; / no
watcher waits with greater hope /
than I for his returning. / I hope as
Israel in the Lord; / he sends
redemption through his Word. / We
praise him for his mercy.

* Gracia Grindal (b. 1943)



1. { Ich will dich lie - ben, mei - ne Stär -
ich will dich lie - ben mit dem Wer -

ke, ich will dich lie - ben, mei - ne Zier; }
ke und im - mer - wä - ren - der Be - gier. }

Ich will dich lie - ben, schön - stes Licht,

bis mir das Her - ze bricht.

2. Ich danke dir, du wahre Sonne, / nicht straucheln oder stille stehn;
/ dass mir dein Glanz hat Licht ge- / erleucht mir Leib und Seele ganz,
bracht; / ich danke dir, du Himmels- / du starker Himmelsglanz!
wonne, / dass du mich froh und frei
gemacht; / ich danke dir, du güldner
Mund, / dass du mich machst ge-
sund.

3. Erhalte mich auf deinen Stegen /
und lass mich nicht mehr irre gehn;
/ lass meinen Fuss in deinen Wegen

4. Ich will dich lieben, meine Krone,
/ ich will dich lieben, meinen Gott;
/ ich will dich lieben sonder Lohne
/ auch in der allergrössten Not; / ich
will dich lieben, schönstes Licht, / bis
mir das Herz zerbricht.

Johann Scheffler (1624–1677)

Johann Balthasar König (1691–1758)

1. { Thee will I love, my strength, my tow -
 thee will I love, with all my pow -
 er; thee will I love, my joy, my crown;
 er, in all thy works, and thee a - lone;
 thee will I love, till the pure fire
 fills my whole soul with chaste de - sire.

2. I thank thee, uncreated Sun, / that
 thy bright beams on me have shined;
 / I thank thee, who hast overthrown
 / my foes, and healed my wounded
 mind; / I thank thee, whose enliven-
 ing voice / bids my freed heart in
 thee rejoice.

3. Uphold me in the doubtful race
 / nor suffer me again to stray; /
 strengthen my feet with steady pace
 / still to press forward in thy way,

/ that all my powers, with all their
 might, / in thy sole glory may unite.

4. Thee will I love, my joy, my
crown: / thee will I love, my Lord,
 my God; / thee will I love, beneath
 thy frown / or smile, thy sceptre or
 thy rod. / What though my flesh and
 heart decay? / Thee shall I love in
 endless day.

* John Wesley (1703–1791)



1. My God, how won - der - ful thou art,



thy maj - es - ty how bright! How beau - ti - ful



thy mer - cy seat in depths of burn - ing light!

2. Yet I may love thee too, O Lord,
/ almighty as thou art, / for thou hast
stooped to ask of me / the love of my
poor heart.

3. No earthly father loves like thee;
/ no mother, e'er so mild, / bears and
forbears as thou hast done / with me,
thy sinful child.

4. My God, how wonderful thou art,
/ thou everlasting friend! / On thee
I stay my trusting heart / till faith in
vision end.

Frederick W. Faber (1814–1863)



1. Wie gross ist dei - ne Herr - lich - keit,



Gott, höch-ste Ma - je - stät! Wie flam-mend glänzt



durch Raum und Zeit dein Thron, der e - wig steht!

2. Und doch, o Allmacht, lieb ich dich! / Ich hab es froh gewagt, / weil du mein Herz hast gnädiglich / nach seiner Lieb gefragt.

3. Kein Vater hier liebt tief wie du / kein Mutterherz so lind. / Du trägst und bringst in dir zur Ruh / dein sündenvolles Kind.

4. Wie gross ist deine Herrlichkeit! / Mein Glaube lässt dich nicht, / bis jenseits aller Dunkelheit / ich schau dein Angesicht.

* Theodor Werner, 1956

1. Schön - ster Herr Je - - su,
 Herr-scher al - ler Her - ren, Got - tes —
 und Ma - - ri - en Sohn,
 dich will ich lie - ben, dich will ich
 eh - - ren, du mei-ner See - le Freud und Wonn.

2. Schön sind die Wälder, / schöner
 sind die Felder / in der schönen
 Frühlingszeit; / Jesus ist schöner, /
 Jesus ist reiner, / der unser traurig
 Herz erfreut.

3. Schön leucht' die Sonne, / schöner
 leucht' der Monde / und die Sterne
 allzumal; / Jesus leucht' schöner, /

Jesus leucht' reiner / als alle Engl im
 Himmelssaal.

4. Alle die Schönheit / Himmels und
 der Erde / ist verfasst in dir allein;
 / nichts soll mir werden / lieber auf
 Erden / als du, der liebste Jesus
 mein.

Münster, 1677
 Str. 2: Hoffmann von Fallersleben, 1832

Silesian Folk Tune, 1842



1. Beau - ti - ful Sav - ior,
King - of cre - a - tion, Son of
God and Son of Man!
Tru - ly I'd love thee, tru - ly I'd
serve thee, light of my soul, my joy, my crown.

2. Fair are the meadows, / fair are
the woodlands, / robed in flow'rs of
blooming spring; / Jesus is fairer, /
Jesus is purer, / he makes our sor-
rowing spirit sing.

3. Fair is the sunshine, / fair is the
moonlight, / bright the sparkling
stars on high; / Jesus shines brighter,

/ Jesus shines purer / than all the
angels in the sky.

4. Beautiful Savior, / Lord of the
nations, / Son of God and Son of
Man! / Glory and honor, / praise,
adoration, / now and forevermore
be thine.

* Joseph Augustus Seiss (1823-1904)

Yēh - soo nāh-dāh, rāh, rāh, Māw jee -
 va nāh - dāh, rāh _____,
 Yēh - soo nāh-dāh, rāh, rāh, Māw jee - va nāh -
 FINE
 dāh. 1. Dō - sa - moo - loo bāh - pa nee - voo
 Vāh - see - ga jun - min - chee nāh-voo. 2. Nee - chu -
 la - noo brēh-min - chi Nee - ka - roor - na
 D.C.
 joo - pin nāh - voo.

3. Neethilēhni vāhri kella / Nithya
jeeva michchi nāhvoo.

4. Pohnda rāhnee kushtamooloo /
Pohndee yewnteevee tundri.

5. Lōhka nāhdoonee jaiyinchī / Lōh-
koola rukshinchēe teevee.

6. Vairdooka thōrda maymoo /
Vairdoo kohndoo mow tundri.

Anonymous

Telugu Melody

Come, Lord Je - sus, come, my Je - sus

Sav - ior, come. Come ———,

come, Lord Je-sus, come; my Je - sus Sav - ior,

FINE

come. 1. You were born to be our Sav - ior,

and to give us life e - ter - nal. 2. Your dear

love is ev - er round us, and you fill

D.C.

our hearts with glad - ness:

3. You gave life eternal to us: / you took mercy on us sinners.

4. You have suffered to redeem us / and from all our sins to free us.

5. You have overcome all evil: / you have set the nations free.

6. We shall serve you with thanksgiving: / for you fill our hearts with gladness.

* M. Dolbeer



1. 耶穌 最 慈 悲 耶穌 最有 情



祂 能 感 化 我 除 我 鐵 石 心

2. 耶穌最勇敢

耶穌最聰明

捨生救贖我

與我一同行

3. 耶穌最體諒

耶穌最溫柔

與我同受苦

一同背軛頭

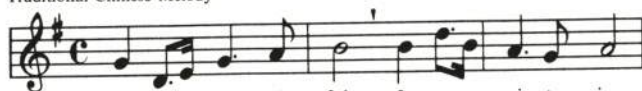
4. 耶穌最清潔

耶穌最公平

創造新生活

領我進天城

Traditional Chinese Melody



1. Je - sus mer - ci - ful, Je - sus pi - ty - ing,



turn my way - ward heart, end my wan - der - ing.

2. Jesus, valorous, / Jesus, wise and good, / save me by thy strength, / feed me with thy food.

4. Jesus, holy Lord, / Jesus, master mine, / take my little life, / make me wholly thine.

3. Jesus, brother man, / Jesus, comrade true, / give me, in thy love, / thy great work to do.

* Frank W. Price

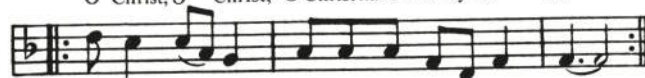
Olof Axelsson, 1969



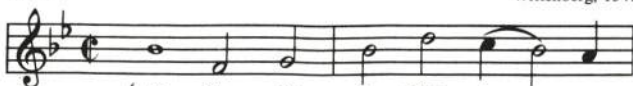
I - she, I - she, mu - ti - nzwi - rei - vu - ro - mbo! -
O Lord, O Lord, O Lord have mer - cy on us! -



Kri - stu, Kri - stu, mu - ti - nzwi - rei - vu - ro - mbo! -
O Christ, O Christ, O Christ have mer - cy on us! -



I - she, I - she, mu - ti - nzwi - rei - vu - ro - mbo! -
O Lord, O Lord, O Lord have mer - cy on us! -



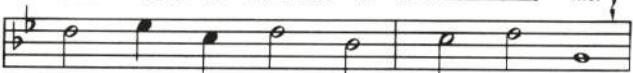
1. { Al - lein zu dir, Herr Je - - su
Ich weiss, dass du mein Trö - ster

1. { I trust, O Christ, in you — a -
You will not see me o - ver -

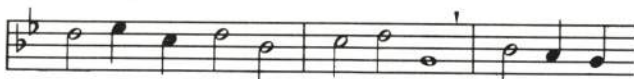


Christ, mein Hoff-nung steht auf Er - - - den. }
bist, kein Trost mag mir sonst wer - - - den. }

lone; no earth - ly hope a - vails — me. }
thrown when Sa - tan's host as - sails — me. }



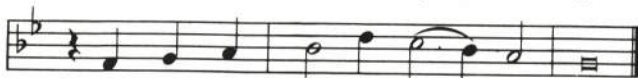
Von An - be - ginn ist nichts er - korn,
No hu - man strength, no earth - ly pow'r



auf Er - den ward kein Mensch ge-born, der mir aus
can see me through the e - vil hour, for you a -



Nö - ten hel - fen kann; ich ruf — dich an,
lone my strength re - new. I cry — to you!



zu dem ich mein Ver - trau - en han.
I trust, O Lord, your prom - ise true.

2. Mein Sünd' sind schwer und über-
gross / und reuen mich von Herzen;
/ derselben mach mich quitt und los
/ durch deinen Tod und Schmerzen;
/ und zeig mich deinem Vater an, /
dass du hast gnug für mich getan, /
so werd ich los der Sünden Last. /
Herr, halt mir fest, / was du mir
zugesprochen hast.

3. Gib mir nach deinr Barmherzig-
keit / den wahren Christenglauben,
/ auf dass ich deine Süßigkeit / mög
inniglich anschauen, / vor allen Din-
gen lieben dich / und meinen Näch-
sten gleich als mich. / Am letzten
End dein Hilf mir send, / damit be-
hend / des Teufels List sich von mir
wend.

Konrad Hubert (1507–1577)
Str. 4: Nürnberg, 1540

2. My sin and guilt are plaguing me;
/ oh, grant me true contrition / and
by your death upon the tree, / your
pardon and remission. / Before the
Father's throne above / recall your
matchless deed of love / that he may
lift my dreadful load, / O Son of
God! / I plead the grace your death
bestowed.

3. Confirm in us your Gospel, Lord,
/ your promise of salvation. / And
make us keen to hear your Word /
and follow our vocation: / to spend
our lives in love for you, / to bear
each other's burdens, too. / And
then, at last, when death shall loom,
/ O Savior, come, / and bear your
loved ones safely home.

* Gilbert E. Doan (b. 1930)

1. { Be - fühl du dei - ne We - ge und was dein Her - ze
 { der al - ler - treusten Pfle - ge des, der den Him - mel
 kränkt } Der Wol - ken, Luft und Win - den gibt
 lenkt. }
 We - ge, Lauf und Bahn, der wird auch We - ge
 fin - den, da dein Fuss ge - hen kann.

2. Dem Herren musst du trauen, /
 wenn dirs soll wohlergehn; / auf sein
 Werk musst du schauen, / wenn dein
 Werk soll bestehn. / Mit Sorgen und
 mit Grämen / und mit selbsteigner
 Pein / lässt Gott sich gar nichts neh-
 men, / es muss erbeten sein.

3. Dein ewge Treu und Gnade, / O
 Vater, weiss und sieht, / was gut sei
 oder schade / dem sterblichen Ge-
 blüt; / und was du dann erlesen, / das

treibst du, starker Held, / und
 bringst zum Stand und Wesen, / was
 deinem Rat gefällt.

4. Weg hast du allerwegen, / an Mit-
 teln fehlt dirs nicht; / dein Tun ist
 lauter Segen, / dein Gang ist lauter
 Licht; / dein Werk kann niemand
 hindern, / dein Arbeit darf nicht
 ruhn, / wenn du, was deinen Kin-
 dern / erspriesslich ist, willst tun.

Paul Gerhardt (1607–1676)

Bartholomäus Gesius, 1603

1. { Com - mit what - ev - er grieves thee in - to the gra -
of him who nev - er leaves thee, who heaven and earth
cious hands } who points the clouds their cours-es, whom
com - mands, }
winds and waves o - bey, he will di - rect thy
foot - steps and find for thee a way.

2. On him be thy reliance, / if thou
wouldst prosper well; / to make thy
work enduring / thine eyes on him
must dwell. / God yieldeth naught to
sorrow / and self-tormenting care;
/ naught, naught with him availeth,
/ no power save that of prayer.

3. Thy truth and grace, O Father, /
behold and surely know / both what
is good and evil / for mortal man
below; / and whatsoe'er thou

choosest / thou dost, great God, ful-
fil, / and into being bringest /
whate'er is in thy will.

4. Thy way is ever open, / and all
things serve thy might; / thine ev'ry
act is blessing, / thy path unsullied
light. / Thy work can no man hinder,
/ thy purpose none can stay, / since
thou to bless thy children / through
all dost make a way.

* Translator unknown

1. { Ist Gott für mich, so tre - te gleich al-
so oft ich ruf und be - te, weicht al-

les wi - der mich; } Hab ich das Haupt zum
les hin - ter sich. }

Freun - de und bin ge - liebt bei Gott, was kann

mir tun der Fein - de und Wi - der - sa - cher Rott?

2. Der Grund, da ich mich gründe,
/ ist Christus und sein Blut; / das
machet, dass ich finde / das ewge,
wahre Gut. / An mir und meinem
Leben / ist nichts auf dieser Erd; /
was Christus mir gegeben, / das ist
der Liebe wert.

3. Sein Geist wohnt mir im Herzen,
/ regiert mir meinen Sinn, / vertreibt
Sorg und Schmerzen, / nimmt allen
Kummer hin, / gibt Segen und Ge-

deihen / dem, was er in mir schafft,
/ hilft mir das Abba schreien / aus
aller meiner Kraft.

4. Und wenn an meinem Orte / sich
Furcht und Schrecken findt, / so
seufzt und spricht er Worte, / die
unaussprechlich sind / mir zwar und
meinem Munde, / Gott aber wohl
bewusst, / der an des Herzens
Grunde / ersieht seine Lust.

Paul Gerhardt (1607–1676)

16th century

1. { If God him - self be for me, I may
for when I pray, be - fore me my foes,
a host de - fy; } If Christ, my head and
con - found - ed, fly. }
mas - ter, be - friend me from a - bove, what foe
or what di - sas - ter can drive me from his love?

2. I build on this foundation, / that
Jesus and his blood / alone are my
salvation, / the true, eternal good.
/ Without him all that pleases / will
vain and empty prove. / The gifts I
have from Jesus / alone are worth
my love.

3. Christ Jesus is my splendor, / my
sun, my light, alone; / were he not
my defender / before God's
awesome throne, / I never should

find favor / and mercy in his sight,
/ but be destroyed forever / as dar-
kness by the light.

4. For joy my heart is ringing; / all
sorrow disappears; / and full of
mirth and singing, / it wipes away all
tears. / The sun that cheers my spirit
/ is Jesus Christ, my king; / the
heav'n I shall inherit / makes me
rejoice and sing.

* Richard Massie (1800-1887), adpt.

1. O God, our help in a - ges past, our
 hope for years to come, our shel - ter from the
 storm - y blast, and our e - ter - nal home.

2. Under the shadow of your throne
 / your saints have dwelt secure; /
 sufficient is your arm alone, / and
 our defense is sure.

3. Before the hills in order stood / or
 earth received its frame, / from ever-
 lasting you are God, / to endless
 years the same.

4. A thousand ages in your sight /
 are like an evening gone, / short as
 the watch that ends the night / be-
 fore the rising sun.

5. Time, like an ever-rolling stream,
 / soon bears us all away; / we fly
 forgotten, as a dream / dies at the
 op'ning day.

6. O God, our help in ages past, / our
 hope for years to come, / still be our
 guard while troubles last / and our
 eternal home!

Isaac Watts (1674-1748), alt.

William Croft, 1708

108

1. Gott, Zu - flucht der Ver - gan - gen - heit, der
 Zu - kunft Hoff - nungs - schein, ein fe - ster Schutz im
 Sturm der Zeit, du willst uns Hei - mat sein.

2. Wenn deines Thrones Schatten
 fällt / auf unsres Weges Not, / und
 wenn dein Arm uns trägt und hält,
 / ist nichts, was uns bedroht.

3. Bevor der Berge Ordnung stand,
 / die Erde Form gewann, / das Welt-
 all ward, war deine Hand, / dein
 Sein, das nie begann.

4. Du bleibst, und ein Jahrtausend
 gleicht / vor dir dem Tag, der war,
 / der Nacht, die bald der Sonne
 weicht. / Du, Herr, bist immerdar!

5. Wir treiben hin wie Wellenschaum
 / im Zeitstrom, bleiben nicht, / sind
 bald vergessen, wie ein Traum / er-
 stirbt im Morgenlicht.

6. Gott, Zuflucht der Vergangenheit,
 / der Zukunft Hoffnungsschein, / du
 wolltest bis in Ewigkeit / uns Burg
 und Heimat sein!

* Theodor Werner, 1952

1. My shep - herd will sup - ply my need,
 Je - ho - vah is his name; in pas - tures
 fresh he makes me feed be - side the liv - ing
 stream. He brings my wand - 'ring spi - rit back
 when I for - sake his ways; he leads me
 for his mer - cy's sake in paths of
 truth and grace.

2. When I walk through the shades
 of death, / thy presence is my stay;
 / one word of thy supporting breath
 / drives all my fears away. / Thy
 hand in sight of all my foes / doth still
 my table spread; / my cup with bles-

sings overflows, / thy oil anoints my
 head.

3. The sure provisions of my God /
 attend me all my days; / o may thy
 house be my abode / and all thy
 works my praise. / There would I
 find a settled rest, / where others go
 and come; / no more a stranger or a
 guest, / but like a child at home.

Attributed to Isaac Watts (1674-1748)

Älteres amerikanisches geistl. Lied

1. Mein Hir - te ist der Herr in Not,
 Je - ho - vah ist sein Nam', auf grö - ner
 Au gibt er mir Brot und Ruh am fri - schen
 Strom. Und mei - ne See - le er er - quickt,
 wenn ich ver - säum den Weg. Er hält vom
 Ab - grund mich zu - rück und zeigt mir
 ei - nen Steg.

2. Und ob ich geh im finstern Tal,
 / so fürcht ich kein' Gefahr. / Dein
 Wort, mein Stecken und mein Stab,
 / ist mein Trost immerdar. / Du rich-
 test vor mir einen Tisch / mit Brot
 und Lebenswein. / Du salbest mir
 das Haupt mit Öl / und schenkest
 mir voll ein.

3. Dein reicher Segen, O mein Gott
 / erhält mich lebenslang. / Dein
 Haus ist meine sichere Statt, / und dir
 gilt mein Gesang. / Hier werf ich ab
 all meine Last, / hier ist das Wan-
 dern aus. / Ich bin kein Fremder
 oder Gast, / sondern ein Kind zu-
 Haus.

*U. S. Leupold, 1969, alt.

1. O God of earth and al - tar, bow
down and hear our cry, our earth - ly rul - ers
fal - ter, our peo - ple drift and die; the
walls of gold en - tomb us, the swords of scorn
di - vide, take not thy thun - der from
us, but take a - way our pride.

2. From all that terror teaches, /
from lies of tongue and pen, /
from all the easy speeches / that comfort
cruel men, / from sale and profana-
tion / of honor and the sword, / from
sleep and from damnation, / deliver
us, good Lord!

3. Tie in a living tether / the prince
and priest and thrall, / bind all our
lives together, / smite us and save us
all; / in ire and exultation / aflame
with faith, and free, / lift up a living
nation, / a single sword to thee.

G. K. Chesterton (1874–1936)

Walisische Melodie

1. Gott, Herr der Er - den - rei - che, schau
her, hör un - ser Flehn! Die Er - den - herr - scher
wei - chen, die Völ - ker all ver - gehn. Macht -
gier will uns be - dek - ken, Hoch - mut hat uns
zer - trennt. Lass dein Ge - richt uns schrek -
ken, den Hoch - mut von uns wend.

2. Die Allgewalt der Lügen, / die
Macht der Tyrannei / und was uns
will betrügen / durch dich bezwun-
gen sei. / Was leichthin mag verraten
/ die Ehre und das Schwert, / Träg-
heit und Missetaten / sei, Herr, von
dir gewehrt!

3. Bind Fürst und Volk zusammen,
/ die Kirche und das Reich; / lass
unser Leben flammen / und hilf uns
allzugleich. / In Zorn und Glück, im
Leben / und Glauben gleich geehrt,
/ lass uns zu dir erheben, / o Herr, ein
einig Schwert!

* Hanns Lilje (1899 1977)

1. Guds kär - lek är som stran - den och som
 1. The love of God is broad like beach and

grö - set, är vind och vidd och
 mea - dow, wide as the wind, and

ett o - änd - ligt hem. Vi fri - het
 an e - ter - nal home. God leaves us

fick att bo där, gå och kom - ma,
 free to seek him or re - ject him,

att sä - ga 'ja' till Gud och sä - ga 'nej'.
 he gives us room to an - swer 'yes' or 'no'.

Guds kär - lek är som stran - den och som
 The love of God is broad like beach and

D Bm

grä - set, är vind och
mea - dow, wide as the

Em A7 D

vidd och ett o - änd - ligt hem.
wind, and an e - ter - nal home.

2. Vi vill den frihet där vi är oss själva, / den frihet vi kan göra något av, / som ej är tomhet men än rymd för drömmar, / en jord där träd och blommor kan slå rot. / Guds kärlek är som stranden och som gräset, / är vind och vidd och ett oändligt hem.

courage to unfold. / We seek in freedom space and scope for dreaming, / and look for ground where trees and plants may grow. / The love of God is broad like beach and meadow, / wide as the wind, and an eternal home.

3. Och ändå är det murar oss emellan / och genom gallren ser vi på varann. / Vårt fängelse är byggt av rädslans stenar, / vår fångdräkt är vårt eget knutna jag. / Guds kärlek är som stranden och som gräset, / är vind och vidd och ett oändligt hem.

3. But there are walls that keep us all divided; / we fence each other in with hate and war. / Fear is the bricks-and-mortar of our prison, / our pride of self the prison coat we wear. / The love of God is broad like beach and meadow, / wide as the wind, and an eternal home.

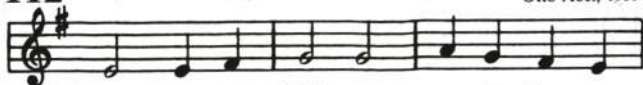
4. O, döm oss, Herre, frisäg oss i domen. / I din förlåtelse vår frihet är. / Den sträcker sig så långt din kärlek vandrar / bland alla mänskor, folk och raser här. / Guds kärlek är som stranden och som gräset, / är vind och vidd och ett oändligt hem.

4. O, judge us, Lord, and in your judgement free us, / and set our feet in freedom's open space; / take us as far as your compassion wanders / among the children of the human race. / The love of God is broad like beach and meadow, / wide as the wind, and an eternal home.

1968, Anders Frostenson

2. We long for freedom where our truest being / is given hope and

* 1972, Fred Kaan



1. Von gu - ten Mäch - ten wun - der - bar ge -

1. By gra - cious pow'r's so won - der - ful - ly



bor - gen, er - war - ten wir ge - trost, was
shel - ter'd, and con - fi - dent - ly wait - ing



kom - men mag.
come what may,

Gott ist mit uns am
we know that God is



A - bend und am
with us night and

Mor - gen und
morn - ing and



ganz ge - wiß an
ne - ver fails to

je - dem neu - en Tag.
greet us each new day.

2. Noch will das Alte unsre Herzen
quälen, / noch drückt uns böser
Tage schwere Last; / ach, Herr, gib
unsern aufgeschreckten Seelen das
Heil, / für das du uns bereitet hast.

3. Und reichst du uns den schweren
Kelch, den bitteren, / des Leids, ge-
füllt bis an den höchsten Rand, / so
nehmen wir ihn dankbar ohne Zit-

2. Yet is this heart by its old foe
tormented, / still evil days bring bur-
dens hard to bear; / O give our fright-
ened souls the sure salvation / for
which, O Lord, you taught us to
prepare.

3. And when this cup you give is
filled to brimming / with bitter suf-
fering, hard to understand, / we take

tern / aus deiner guten und geliebten Hand.

4. Doch willst du uns noch einmal Freude schenken / an dieser Welt und ihrer Sonne Glanz, / dann woll'n wir des Vergangenen gedenken, / und dann gehört dir unser Leben ganz.

5. Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet, / so lass uns hören jenen vollen Klang / der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet, / all deiner Kinder hohen Lobgesang.

1944/45, Dietrich Bonhoeffer
* 1972, F. Pratt Green

it thankfully and without trembling / out of so good and so beloved a hand.

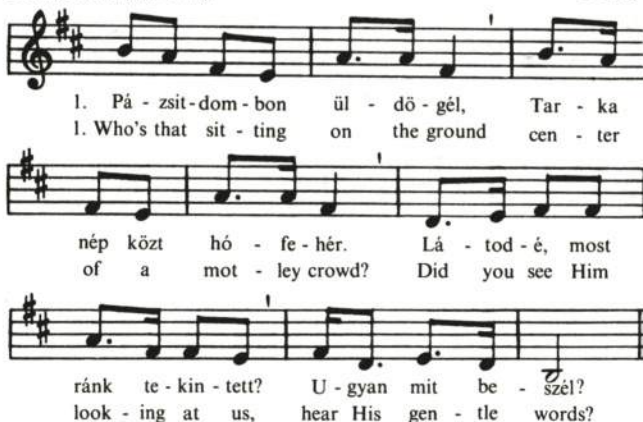
4. Yet when again, in this same world you give us / the joy we had, the brightness of your Sun, / we shall remember all the days we lived through / and our whole life shall then be yours alone.

5. Now when your silence deeply spreads around us, / O let us hear all your creation says: / That world of sound which soundlessly invades us, / and all your children's highest hymns of praise.

The original text by Dietrich Bonhoeffer is to be found in "Dietrich Bonhoeffer, Widerstand und Ergebung", new ed. 1970, p. 435f., Chr. Kaiser Verlag, Munich (English ed. "Letters and Papers from Prison", SCM Press, London, and Macmillan). In the version reproduced here, vv.1 and 5 of the original are omitted, while v.7 of the original appears here as v.1.

Kodály Zoltan (1882–1967)

113



1. Pá - zsit - dom - bon ül - dő - gél, Tar - ka
1. Who's that sit - ting on the ground cen - ter

nép közt hó - fe - hér. Lá - tod - é, most
of a mot - ley crowd? Did you see Him

ránk te - kin - tett? U - gyan mit be - szél?
look - ing at us, hear His gen - tle words?

2. Zordon férfi közeleg. / "Hess, el innen, kicsinyek! / Isten Fiát gyermekfövel / Meg nem értitek."

3. Értjük bizony, ami jó, / El ne kergess, morc apó! / Zengünk néki olyan zsoltárt, / Mint a kis rigó.

4. Szól a Mester: "Jöjjetek! / Szívem népe, kisdetek, / Versenyt égi madárkával / énekeljete!"

Szedő Dénes (b. 1902)

2. Says a gruff man with a frown: / "Go away, you little ones! / Children cannot understand Him; / He is God's own Son!"

3. Ah, but we do understand, / and we love that kindly man. / Can't we offer little praises, / if a songbird can?

4. Listen to the Master say: / "I will not turn you away; / more than birds, you make me happy / when I hear you pray."

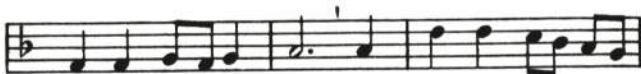
* 1983, Jaroslav Vajda

114

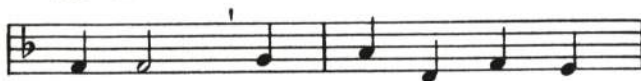
P. Frank Graf



1. Da ter - ra a ple - ni - tu - de, dos
1. From earth with its a - bun - dance to



as - tros o es - plen - dor, es - pa - ços in - son -
heav - en's fir - ma - ment — un - fa - tho - ma - ble



dá - veis, a - bis - mos de ful -
spa - ces, a - byss - es ra - di -

gor, mi - la - gres que nos cer - cam, a -
ant! God's mi - ra - cles sur - round us who

mor que nos man - têm, a nos - sa pró - pria
by his love main - tained, are bound in faith to -

vi - da de ti, ó Pai, pro - vêm.
ge - ther, in com - mon life sus - tained.

2. A graça e a verdade / do teu pater-
no amor / no mundo se encarnaram
/ em Cristo, o Salvador. / Em teu
bendito Filho / nos deste a redenção,
/ nos deste vida plena / de paz e de
perdão.

3. Teu povo em toda a terra / estás
a congregar: / O Espírito da Vida /
não deixa de chamar, / iluminando
os crentes, / cingindo-os com vigor.
/ Revela a tua glória / também a nós,
Senhor!

2. You loved us like a Father, / and
blessed us with your grace, / in sen-
ding us a Savior / to suffer in our
place. / In Christ is our redemption,
/ won through his sacrifice, / in him
we live for others, / have everlasting
peace.

3. Now gather, Lord, your people /
from here and ev'rywhere. / The call
is from your Spirit / to life your
children share. / Enlighten all your
faithful, / and fill them with your
pow'r. / Oh, show us, Lord, your
glory, / the splendor of this hour!

115

Armsa Maasalo (1885-1960)



1. Kun päi - vän työ on päät - ty - nyt, puo -
1. My work to - day is at its end; in



lee - si, Jee - sus, kään - nyn. Jos et sä ar mo -
prayer I come be fore - you, Lord Je - sus, ask - ing



a - si suo, taak - kai - ni al - le nään - nyn.
for your help to bear my ma - ny bur - dens.



Suo rau - ha o - maan - tun - too - ni ja
As you for - give, my con - science calm, my



le - po ruu - miil - le - ni. Hy - väk - sy hy - vät
bo - dy heal with slum - ber. Where I am right, there



hank - kee - ni, tee tyh - jäks vää - ryy - te - ni.
hold me firm; where I am wrong, there check me.

2. Sua pyydän, Herra, muistamaan /
työntekijöitä muita, / niin
lepovuoroon päässeitä / kuin työhön
kutsutuita. / Maaseudun siunaa
ihmiset / ja kaupunkien kansa. / Sä
heitä hoida, varjele / kutakin toimes-
sansa.

3. Ja vielä, Herra, rukoulen: / Suo
sille, joka määrää, / Oia mieli, van-
hurskas, / ja tahto välttää väärää.
/ Ja sille, jonka tehtävä / on työssä
kättä käyttää, / sä anna halu vilpitiön
/ ja taito käsky täyttää.

4. On vaarallista monen työ / ja yk-
sitoikkoistakin. / Voi sielu olla
kuisattu / ja joskus katkerakin. / Sä,
Herra, ruumis varjele S/ ja sielu
vahingosta. / Oi, Herra, auta heikoja
/ ja maahan lyödyt nosta.

5. Kun leivällä ja kalalla / sä ruokit
tuhansia, / Ravitse taivaan leivällä
/ leipäänsä hankkivia. / Jos työmme
yli voimain käy, / suo apu nään-
tymykseen. / Tee sydämemme alt-
tiiksi / nimese ylistykseen.

Jaakko Haavio (b. 1904)

2. Remember all the others too / who
day or night are working / all those
whose shift now lets them rest, / and
those whose work now beckons. /
Bless dwellers in the countryside /
and those who live in cities: /
protect them all, as each has need,
/ according to their callings.

3. And yet again, O Lord, I pray / for
bosses giving orders, / that they use
power as a trust / to work for truth
and justice. / To those whose hands
engage the task, / who make the
product ordered, / give skill and joy
in work well done, / and sense of
needed service.

4. Where danger is a daily threat / or
dull routine spreads boredom, /
humanity is placed at risk / by
brutalizing forces. / Preserve, O
Lord, such friends from harm, / their
spirits tune to wholeness; / give
strength of purpose to the weak, / lift
up the falt'ring neighbor.

5. With loaves of bread and fish you
fed / five thousand hungry people;
/ with heaven's bread still come and
feed / us who must be bread-win-
ners. / And when our tasks exceed
our strength, / and sap our bodies'
vigor; / renew us, Lord, that we
again / from glad hearts sing your
praises!

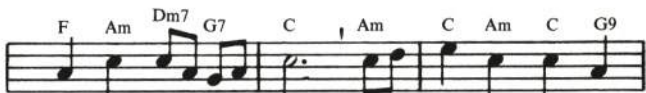
* 1984, Translation composite

116

Negro Spiritual,
adapt. Harry T. Burleigh, 1866-1949



1. In Christ there is no east or west, in
1. In Chri - stus ist nicht Ost noch West, nicht



him no south or north, but one great fel - low -
Sü - den o - der Nord, nur ei - ne gro - sser



ship of love through - out the whole wide earth.
Glau - bens - g'meind, die gan - ze Er - de fort.

2. In him shall true hearts ev'ry-
where / their high communion find; /
his service is the golden cord / close-
binding humankind.

2. Die wahren Herzen finden all / in
ihm die heil'ge Statt; / er ist es, der
das goldne Band / um sie geschlun-
gen hat.

3. Join hands, disciples of the faith,
/ whate'er your race may be! / Who
serves my Father as his child / is
surely kin to me.

3: Drum, Kinder Gottes, schliesst
den Bund / welch Stamm euch auch
gesandt! / Wer meinem Vater dient
als Kind, / ist wahrlich mir ver-
wandt.

4. In Christ now meet both east and
west, / in him meet south and north;
/ all Christly souls are one in him /
throughout the whole wide earth.

4. In Christus ein sich Ost und West
/ und eint sich Süd und Nord, / die
Seelen sein sind eins in ihm / die
ganze Erde fort.

John Oxenham, 1852-1941, alt.

* 1924, M. Liesegang

Swedish Koralbok, 1697

1. O God of love, O King of peace, make
 1. Du Gott der Lie-be, Frie-dens-held, be-

wars through-out the world to cease; our greed
 frei von Krieg die gan-ze Welt; den Streit

and sin-ful wrath re-strain. Give peace, O
 der Völ-ker hal-te ein; Gib Frie-den,

God, give peace a-gain.
 Herr, lass Frie-den sein.

2. Remember, Lord, your works of old, / the wonders that our elders told; / remember not our sins' dark strain. / Give peace, O God, give peace again.

2. Gedenke, Herr, wie Jahr für Jahr / dein Wort der Väter Stärke war. / Hilf uns vertraun dem Worte dein. / Gib Frieden, Herr, lass Frieden sein.

3. Whom shall we trust but you, O Lord? / Where rest but on your faithful Word? / None ever called on you in vain. / Give peace, O God, give peace again.

3. Wer auf dich traut, du treuer Hort, / und hält sich völlig an dein Wort, / wird hier in deinem Frieden sein. / Gib Frieden, Herr, lass Frieden sein.

4. Where saints and angels dwell above / all hearts are knit in holy love; / oh, bind us in that heav'nly chain. / Give peace, O God, give peace again.

4. Die Schar der Deinen vor dem Thron / ist inniglich verbunden schon. / O nimm uns in den Kreis hinein, / und lass doch endlich Frieden sein.

Henry W. Baker (1821-1877)

* Erich Griebling, 1969

118

Suomalainen
Finish folk melody

1. { Nyt an - na, Her - ra, tul - ta - si sie -
Ja läh - de saat - ta - jak - se - ni po

1. { Now give me, Lord, your Spir - it's fire, my
Be my com - pan - ion, as to - day a -



lu - ni alt - ta - ril - le. } kun
luil - le ar - ki - sil - le, }
soul the al - tar for its flame. } Co -
gain I go to greet life's claim. }



pa - riin tois - ten ih - mis - ten ja ky - sy - mys - ten
work - ers start their dai - ly round, all with their own hard



vai - kei - den työ - pai - kal - le - ni läh - den.
ques - tions bound. Come with us, Lord, and help us.

2. Suo huomata mun toisetkin, / ei
yksin itseäni, / sydämin myötätun -
toisin / kohdata veljiäni. / Ja ystä -
välliseksi tee / sä minut, että
vaikenee / mun lähelläni kiista.

3. Työn ääressä ja levossa / mua
hoidä kädelläse. / Mun aina salli
asua / sun läheisyydessäsi / Kun an -

nat taakan painavan / suot myöskin
ikeen sopivan. / Voin kestää tyynin
mielin.

4. Kun kuuntelen tai katselen / tai
luen kodissani, / suo että vahingol -
lisen / pois torjun sielustani. / Vain
hyvää, totta, puhdasta / sinulle.
Herra mieluista / mua valitsemaan
auta.

5. Suo sanan kuuloon temppeliin /
mun rientää useasti / Näin minut
johda pyhyysiin / sun alttarilles asti
/ niin että siellä nautitsen / ravinnon
iankaikkisen / sieluni autuudeksi.

* Jaakko Haavio (b. 1904)

2. Expand my vision, Lord, to see
/ beyond myself, my neighbor's
need. / Compassion is your Spirit's
gift, / a heart aflame to love indeed!
/ That gift in me serves others too;
/ in times of strife it pulls friends
through / to making peace and con-
cord.

3. At work, at leisure, be with me,
/ protect me with your loving hand.
/ I long always to be with you, / your
presence my true native land. /

When heavy burdens bring me grief,
/ your easy yoke provides release; /
I can with patience bear them.

4. In all I read or hear or view, / help
guard against the pull of sin, / that
pleasure may not be a threat, / turn-
ing my soul from you again. / For all
that's lovely, good and true / in art
or music tells of you, / Creator, God
of beauty.

5. Let me come often to your house
/ to sing your praise, to hear your
Word! / Assembled in that holy
place, / your children find their true
reward. / With bread and wine, your
gifts of love – / a feast as in your
house above – / you give us life eter-
nal.

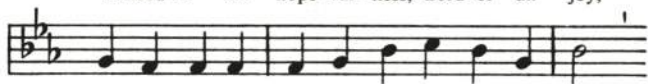
* 1984, Eugene L. Brand

Irish folk tune

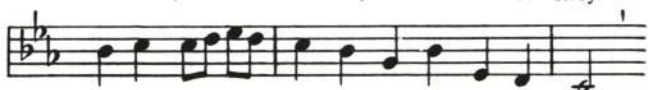
119



1. Lord of all hope-ful-ness, Lord of all joy,



whose trust, ev-er child-like, no cares could de-stroy.



be there at our wak-ing, and give us, we pray,



your bliss in our hearts, Lord, at the break of the day. ►

2. Lord of all eagerness, Lord of all faith, / whose strong hands were skilled at the plane and the lathe: / be there at our labors, and give us we pray, / your strength in our hearts, Lord, at the noon of the day.

3. Lord of all kindness, Lord of all grace, / your hands swift to welcome, your arms to embrace: / be there at our homing, and give us, we

pray, / your love in our hearts, Lord, at the eve of the day.

4. Lord of all gentleness, Lord of all calm, / whose voice is contentment, whose presence is balm: / be there at our sleeping, and give us, we pray, / your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.

Jan Struther (1901-1953)

120

Urdu melody



1. Je - sus the Lord said: "I am the Bread, the
1. Il nous a dit: c'est moi le vrai pain, le



Bread of Life for the world am I, the
pain pour la vie é - ter - nel - le; le



Bread of Life for the world am I, the
pain pour la vie é - ter - nel - le, le



Bread of Life for the world am I."
pain pour la vie é - ter - nel - le.

D

Je - sus the Lord said: "I am the Bread, the
Il nous a dit: c'est moi le vrai pain, le

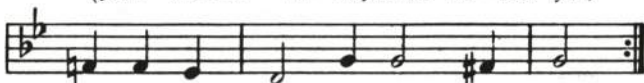
F#m Em F#m A D

Bread of Life for the world am I."
pain pour la vie é - ter - nel - le.

- | | |
|---|---|
| 2. Jesus the Lord said: "I am the Door, / the Way and the Door for the poor am I." | 2. Il nous a dit: c'est moi le chemin / la route qui mène au Royaume. |
| 3. Jesus the Lord said: "I am the Light, / the one true Light of the world am I." | 3. Il nous a dit: c'est moi la lumière / la seule lumière du monde. |
| 4. Jesus the Lord said: "I am the Shepherd, / the one Good Shepherd of the sheep am I." | 4. Il nous a dit: c'est moi le berger / le bon berger qui vous guide. |
| 5. Jesus the Lord said: "I am the Life, / the Resurrection and the Life am I." | 5. Il nous a dit: c'est moi la vraie vie / la vie qui renaît éternelle. |



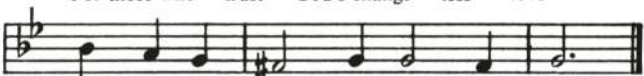
1. { Wer nur den lie - ben Gott läßt wal - ten
den wird er wun - der - bar er - hal - ten
1. { If you but trust in God to guide you
you'll find him al - ways there be - side you,



- und hof - fet auf ihn al - le - zeit, }
in al - ler Not und Trau - rig - keit. }
and place your con - fi - dence in him, }
to give you hope and strength with - in. }



- Wer Gott dem Al - ler - höch - sten traut,
For those who trust God's change - less love



- der hat auf kei - nen Sand ge - baut.
build on the rock that will not move.

2. Was helfen uns die schweren Sor-
gen, / was hilft uns unser Weh und
Ach? / Was hilft es, daß wir alle
Morgen / beseufzen unser Unge-
mach? / Wir machen unser Kreuz
und Leid / nur größer durch die
Traurigkeit.

2. What gain is there in futile
weeping, / in helpless anger and dis-
tress? / If you are in his care and
keeping, / in sorrow will he love you
less? / For he who took for you a
cross / will bring you safe through
ev'ry loss.

3. Man halte nur ein wenig stille /
und sei doch in sich selbst vergnügt,
/ wie unsers Gottes Gnadenwille, /
wie sein Allwissenheit es fügt; / Gott,
der uns sich hat auserwählt, / der
weiß auch sehr wohl, was uns fehlt.

3. In patient trust await his leisure
/ in cheerful hope, with heart content
/ to take whate'er your Father's
pleasure / and all-discerning love
have sent; / doubt not your inmost
wants are known / to him who chose
you for his own.

4. Sing, bet und geh auf Gottes
Wegen, / verricht das Deine nur ge-
treu / und trau des Himmels reichem
Segen, / so wird er bei dir werden
neu. / Denn welcher seine Zuversicht
/auf Gott setzt, den verläßt er nicht.

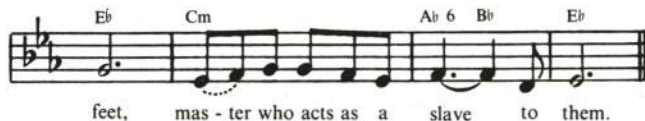
4. Sing, pray, and keep his ways un-
swerving, / offer your service faith-
fully, / and trust his word; though
undeserving, / you'll find his promise
true to be. / God never will forsake
in need / the soul that trusts in him
indeed.

* Translation composite, alt.

Georg Neumark (1621–1681)

Ghana Folk Song
adpt. Tom Calvin

122



2. Neighbors are rich and poor, /
neighbors are black and white, /
neighbors are nearby and far away.
/ Jesu, Jesu, ...

love. / All are neighbors to us and
you. / Jesu, Jesu, ...

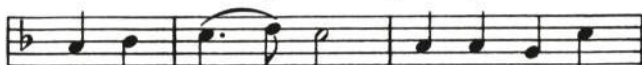
3. These are the ones we should ser-
ve, / these are the ones we should

4. Loving puts us on our knees, /
serving as though we were slaves; /
this is the way we should live with
you. / Jesu, Jesu, ...

* Tom Calvin



1. Ma - bu - ne no na - ka ni u - bu -
1. In a low - ly man - ger born, hum - ble



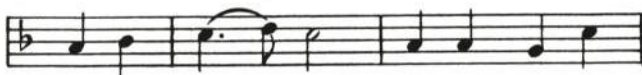
go - e a - ge ta - ku - mi no
life be - gun in scorn; un - der Jo - seph's



i - e ni hi - to to - na - ri - te
watch - ful eye, Je - sus grew as you and I;



ma - zu - shi - ki u - re - i i - ku -
knew the suf - f'ings of the weak, knew the



ru na - ya - mi tsu - bu - sa ni
pa - tience of the meek, hun - gered as but



na - me - shi ko - no hi - to o mi - yo.
poor folk can; this is he. Be - hold the man!

2. Shoku suru hima mo /
uchiwasurete / shiitagerareshi / hito
o tazune / tomo naki mono no /
tomo to narite / kokoro kudakeshi
/ kono hito o miyo.

2. Visiting the lone and lost, /
steadying the tempest-tossed, /
giving of himself in love, / calling
minds to things above. / Sinners
gladly hear his call; / publicans be-

3. Subete no mono o / atae shisue
/ shi no hoka nanimo / mukuirarede
/ jujika no ue ni / ageraretsutsu / teki
o yurushishi / kono hito o miyo.

4. Ko no hito o miyo / kono hito ni
zo / koyonaki ai wa / arawaretaru,
/ kono hito o miyo, / kono hito koso
/ hito to naritaru / ikeru kami nare.

fore him fall, / for in him new life
began; / this is he. Behold the man!

3. Then, to rescue you and me, /
Jesus died upon the tree. / See in him
God's love revealed; / by his Passion
we are healed. / Now he lives in glory
bright, / lives again in pow'r and
might; / come and take the path he
trod, / Son of Mary, Son of God.

Koh Yuki (b. 1896)

* 1978, Lutheran Book of Worship

Sulyok Imre (b. 1912)

124



1. Kí - nok ár - nyé - ka - i - ból, Kí - nok ár - nyé -
1. From the shad - ow of my pain, from the shad - ow



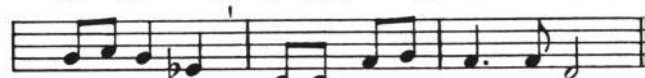
ka - i - ból, Szó - lok hoz - zád,
of my pain, un - to you, my



Is - te - nem. Kín mar, sújt, te - met.
God, I cry: hear my fer - vent prayer,



Jó - zan e - sze - met Vak ve - szély - ben,
let me not de - spair, nor be swal - lowed



lán - cos mély - ben Ne hagyd el - ve - szí - te - nem!
by my sor - rows in this pri - son where I sigh.

2. Senki sem tör káromra, / Senki
sem tör káromra, / Bensőm fordul
ellenem. / Örök vihar ront, / Nincs
egy biztos pont / Se mögöttem, se
köröttem / Vész pusztít a lelkemen.

3. Törd meg kevélységemet, / Törd
meg kevélységemet, / Mély meg-
zokogás tipor, / És a szemem
könnytelen. / Utam hajlatán / Ördög les
reám / Vár nehezen: a két kezem /
Törrel indul ellenem.

4. Száraz zokogás tipor, / Száraz
zokogás tipor, / És a szemem kön-
nytelen. / Utam hajlatán / Ördög les
reám, / Vár nehezen: a két kezem /
Törrel indul ellenem.

5. Legyen meg akaratod, / Legyen
meg akaratod, / Ha vesznem kell, jól
legyen: / Tán kárhozásom / Áldás
lesz máson – / De ha énrám kincset
bíztál, / Ments meg immár, Istenem!

2. No one seeks to do me harm, / no
one seeks to do me harm, / but my
enemy is me / and your judgment
dread / breaking on my head. /
There's no hiding from your chiding;
/ save my soul from jeopardy!

3. Lord, I beg you, crush my pride,
/ Lord, I beg you, crush my pride,
/ Give me true repentance, please! /
Something in me cries: / let me
realize / how I hurt you and desert
you! / What will bring me to my
knees!

4. I am wracked by endless sobs, / I
am wracked by endless sobs, / yet
my weeping brings no tears. / Morn-
ing, noon and night, / Satan lies in
wait, / and resisting his persisting,
/ I am slain by my own fears.

5. Let your holy will be done, / let
your holy will be done, / I surrender
to your rod / if someone may gain
/ from my grief and pain. / Ah, but
rather, like a father, / save me still
my gracious God!

Weöres Sándor (b. 1913)

* 1983, Jaroslav Vajda

Doreen Potter, 1974

1. Help us ac - cept each o - ther as Christ ac -
 cept - ed us; teach us as sis - ter, bro - ther
 each, per - son to em - brace. Be pre - sent,
 Lord a - mong us and bring us to be - lieve
 we are *our - selves* ac - cept - ed and meant to love and live.

2. Teach us, O Lord, your lessons,
 / as in our daily life / we struggle to
 be human / and search for hope and
 faith. / Teach us to care for people,
 / for all—not just for some, / to love
 them as we find them / or as they
 may become.

3. Let your acceptance change us, /
 so that we may be moved / in living
 situations / to do the truth in love;
 / to practice your acceptance / until
 we know by heart / the table of for-
 giveness / and laughter's healing art.



4. Lord, for today's encounters / for seeing, / new hands for holding
with all who are in need, / who hun- on: / renew us with your Spirit; /
ger for acceptance, / for righteous- Lord, free us, make us one!
ness and bread, / we need new eyes 1974, Fred Kaan

126

The Sacred Harp, Philadelphia 1844

1. { Lord, whose love in hum - ble ser - vice
who up - on the cross, for - sak - en,
bore the weight of hu - man need, }
worked your mer - cy's per - fect deed: }

we, your ser - vants, bring the wor - ship
not of voice a - lone, but heart;
con - se - crat - ing to your pur - pose
ev - 'ry gift which you im - part.

Chords: F, Bb, Am7, Dm, C, Dm, Bb maj7, C, Dm, Bb, F, Gm7, Am, Gm7, F.

2. Still your children wander
homeless; / still the hungry cry for
bread; / still the captives long for
freedom; / still in grief we mourn our
dead. / As you, Lord, in deep com-
passion / healed the sick and freed
the soul, / use the love your Spirit
kindles / still to make your people
whole.

3. As we worship, grant us vision,
/ till your love's revealing light / in
its height and depth and greatness
/ dawns upon our quickened sight,
/ making known the needs and bur-
dens / your compassion bids us bear,
/ stirring us to ardent service, / your
abundant life to share.

4. Called from worship into service,
/ forth in your dear name we go, / to
the child, the youth, the aged, / love
in living deeds to show. / Hope and
health, goodwill and comfort, /
counsel, aid and peace we give, / that
your children, Lord, in freedom /
may your mercy know, and live.

Albert F. Bayly (b. 1901), alt.



Re - mem - ber thy ser - vants, Lord,

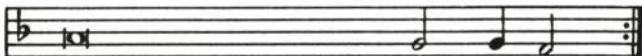
Fine



when com - eth thy glo - rious reign.



1. Bless - ed — are the poor in spir - it;
2. Bless - ed — are they that do mourn;
3. Bless - ed — in him are the meek;
4. Bless - ed — are they that seek right - eous - ness;
5. Bless - ed — are they that show mer - cy;
6. Bless - ed — are the pure in heart;
7. Bless - ed — are they that make peace;
8. Bless - ed — those who suf - fer for him;
9. Bless - ed — ye whom men re - vile;
10. Re - joice, be ye glad in God;

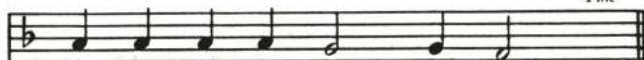


1. for the heavenly King — dom is theirs.
2. for their Lord shall wipe a — way their tears.
3. for their heritage shall be the earth.
4. in that great day their thirst shall be quenched.
5. for God shall be merciful un - to them.
6. for in that day shall they see their God.
7. for they shall be called chil - dren of God.
8. the righteous own the King — dom of heav'n.
9. this world shall persecute you for me.
10. for in heaven great is your re - ward.

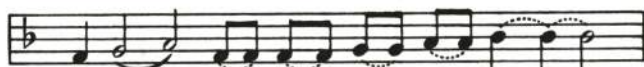


Ge - denk an uns, o Herr,

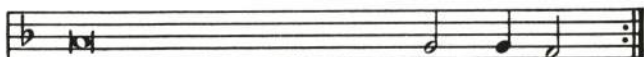
Fine



wenn du bist in dei - nem Reich!



1. Se - lig sind, die geist - lich Ar - men;
2. Se - lig sind, die da Leid trag - gen;
3. Se - lig sind, die sanf - ten Mu - tes;
4. Se - lig, die hun - gern und dür - sten nach Ge - recht - ig - keit;
5. Se - lig sind, al - le Barm - herz - gen;
6. Se - lig sind, die rein - es Her - zens;
7. Se - lig sind, die Fried - den mach - en;
8. Se - lig, die ver - fol - get wer - den um Ge - recht - ig - keit;
9. Se - lig ihr, wenn man euch schmä - het;
10. Da freut, freut euch ü - ber - schwen - glich;



1. denn das Himmelskönig - reich ist ihr.
2. denn sie sollen reich ge - trös - tet werd'n.
3. denn der Erde Reich fällt ih - nen zu.
4. sie wer - den satt.
5. denn auch ihnen wird Barm - her - zig - keit.
6. denn sie werden Gottes Ant - litz schau'n.
7. Kinder Gottes wird ihr Na - me sein.
8. das Reich ist ihr.
9. fälschlich Übles spricht um mei - net - will'n.
10. In den Himmeln wart't eu'r gros - ser Lohn.



1. { «Wa - chet auf», ruft uns die Stim - me
«Mit - ter - nacht heisst die - se Stun - de»,



der Wäch - ter sehr hoch auf der Zin - ne,
sie ru - fen uns mit hel - lem Mun - de:



«wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem! } Wohl - auf,
«Wo seid ihr klu - gen Jung - frau - en? }



der Bräut - gam kömmt, steht auf, die Lam - pen nehmt!



Hal - le - lu - ja! Macht euch be - reit zu der Hoch -



zeit, ihr müs - set ihm ent - ge - gen - gehn!»

2. Zion hört die Wächter singen, /
das Herz tut ihr vor Freuden springen, /
sie wachet und steht eilend auf. /
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig, /
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig, /
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf. /
Nun komm, du werthe Kron, /
Herr Jesu, Gottes

Sohn! / Hosianna! / Wir folgen all
zum FreudenSaal / und halten mit
das Abendmahl.

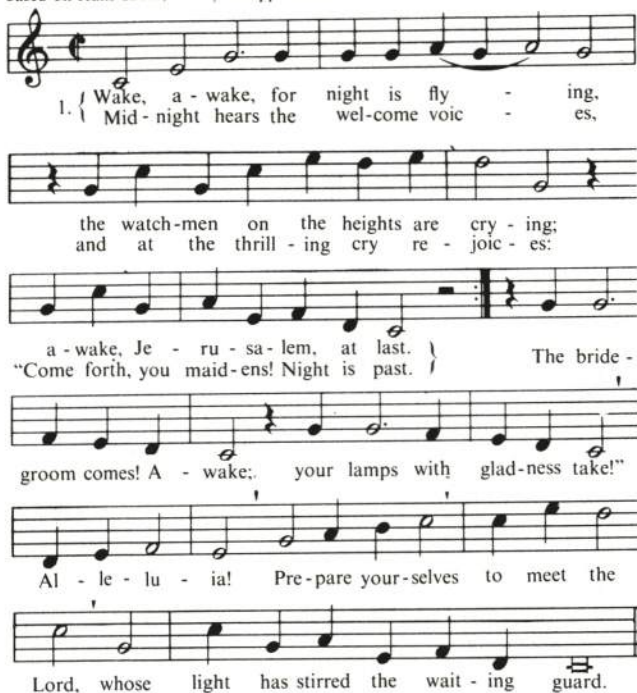
3. Gloria sei dir gesungen / mit Menschen- und mit Engelszungen, /
mit Harfen und mit Zimbeln schön. /
Von zwölf Perlen sind die Tore / an

deiner Stadt; wir stehn im Chore / hat mehr gehört / solche Freude.
 der Engel hoch um deinen Thron. / Des jauchzen wir und singen dir /
 Kein Aug hat je gespürt, / kein Ohr das Halleluja für und für.

Philipp Nicolai (1556–1608)

based on Hans Sachs, 1513 / Philipp Nicolai, 1599

128



1. Wake, a - wake, for night is fly - ing,
 Mid - night hears the wel - come voic - es,
 the watch - men on the heights are cry - ing;
 and at the thrill - ing cry re - joic - es:
 a - wake, Je - ru - sa - lem, at last. } The bride -
 "Come forth, you maid - ens! Night is past. }
 groom comes! A - wake; your lamps with glad - ness take!"
 Al - le - lu - ia! Pre - pare your - selves to meet the
 Lord, whose light has stirred the wait - ing guard.

2. Zions hears the watchmen singing, all-glorious, / the strong in grace, in
 / and in her heart new joy is spring- truth victorious. / Her star is ris'n;
 ing. / She wakes, she rises from her her light is come. / Oh, come, you
 gloom, / for her Lord comes down Blessed One, / Lord Jesus, God's ►

own Son. / Sing hosanna! / We go
until the halls we view / where you
have bid us dine with you.

3. Now let all the heav'ns adore you,
/ and saints and angels sing before
you. / The harps and cymbals all
unite. / Of one pearl each shining
portal, / where, dwelling with the

choir immortal, / we gather round
your dazzling light. / No eye has
seen, no ear / has yet been trained to
hear. / What joy is ours! / Crescen-
dos rise; your halls resound; / hosan-
nas blend in cosmic sound.

* 1858, Catherine Winkworth (1829–1878),
alt.

129

1529



2. Din kyrka glädes i ditt skygd, /
Hon på ett hälleberg är byggd: / Till
domens stund hon vilar på sin
grund. / Helig, helig, helig är Herren
Gud.

3. Allt folk skall samlas i dess famn
/ Och böja knä i Jesu namn / Och
lova Gud med kristna tungors ljud.
/ Helig, helig, helig är Herren Gud.

4. Allt folk omkring din tron en gång
/ Skall sjunga segerns höga sång, /

Där Kerubim besvara Serafim: /
Helig, helig, helig är Herren Gud.

Efter en medeltida latinsk nattvardshymn
Johan Olof Wallin (1779–1839)

1529

129



1. We wor - ship you, O God of might, great
Lord of all, be - yond our sight! You make your Word in
heav'n and earth be heard. Ho - ly,
ho - ly, ho - ly is God ——— Most High!

2. Your faithful care your Church
protects / and shields from harm,
from sin's effects / till judgment day;
your pow'r will be its stay. / Holy,
holy, holy is God Most High!

3. Your will is that your Church
embrace / all people, ev'ry land and
race, / that all may bring their praise

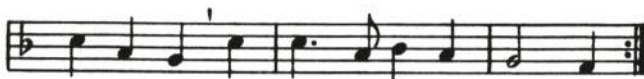
to Christ and sing, / Holy, holy, holy
is God Most High!

4. All peoples round your throne
shall sing / at last your kingdom's
vict'ry hymn, / while cherubim re-
spond to seraphim: / Holy, holy,
holy is God Most High!

* Joel W. Lundeen (b. 1918), alt.



1. { Jeg løf - ter opp til Gud min sang en -
 { Vår Her - re Krist han hen - ter meg snart
 1. { I shall my God in song ad - ore a -
 { For Christ our Lord will come for me and



- nå en gang fra dis - se jor dens da - ler. }
 hjem til seg i him - lens høy - e sa - ler. }
 gain once more out from this vale of sor - row. }
 I shall see his man - sions of to - mor - row. }



- Som ly - net far, han kom - mer snar, da
 In light - ning speed he comes, in - deed, and



- skal hans pris på an - net vis de
 we shall praise in un - known ways ____ a



- Guds ba - su - ner ta - le.
 new song we shall bor - row.

2. Når min forløsning stunder til, /
 jeg gledes vil / og løfter opp mitt
 hode. / Da løses jeg, da går jeg inn
 / til vennen min, / Gud være evig
 lovet! / Da reises av / den mørke grav

2. When my deliverance draws near,
 / my voice in cheer / will rise to
 heaven ringing. / In freedom shall I
 then attend / my faithful friend, / his
 glory ever singing. / And rising from

/ det som var sådd / med sukk og
gråt, / da er den søvn utsovet!

3. Når fikentreet skyter blad, / jeg er
så glad, / da vet jeg det blir sommer.
/ Når himmerikes blomster gror, /
for visst jeg tror / Guds rike snarlig
kommer! / Hans brud jeg er, / hans
ring jeg bær, / har lampen tent / og
hjertet vendt / til ham, all verdens
dommer.

4. En himmel ny så vel som jord, /
det er hans ord, / da skapes til hans
ære. / Se, Herrens bolig blant oss er,
/ han er oss nær, / og vi hans folk
skal være. / La verden så / til grunne
gå. / Guds ord består / om alt forgår,
/ den bro skal bruden bære!

5. Gud skal da tørre av mitt kinn /
hver tåre min. / Der ingen død skal
være, / ei heller sorg, ei heller skrik,
/ ei pine slik, / som her Guds barn
må bære. / Det første fort / er veket
bort, / og gleden ny / i himlens by –
/ eia, hvor godt å være!

6. Da synger jeg for tronen glad / et
bedre kvad / og løfter palmegrene,
/ med hvite kleder som er todd / i
Lammets blod, / for Herrens øyne
rene. / Halleluja! / Hva glede da! /
Hva liflig klang! / Og all min sang
/ er Herren, Herren ene!

/ the darkened tomb / all that was
sown / in grief is shown – / an end
to sleeping bringing!

3. When fig trees all with leaves are
clad, / I'll be so glad / for summer
then is nearing. / When heaven's
flowers on earth do grow, / I then
shall know / God's kingdom is ap-
pearing. / His bride am I, / his ring
held high. / The lamp I burn, / my
heart I turn / to him, the judge, ap-
pearing.

4. The earth will change and heaven
new – / God's word is true – / will be
created for him. / God's dwelling is
among us here, / he is so near, / and
we shall stand before him. / Then let
the world / be downward hurled. /
When earth is gone, / God's word
alone / will bear the bride before
him!

5. Then God will wipe away my tears
/ and still my fears / for death will
never be there. / And sorrow will not
come again / nor will the pain / of
earth we have endured here. / For
death is gone, / a victory won. / Like
heaven's hue / all joy is new. / How
good it is to be there!

6. Then I shall sing before the throne
/ in purer tone, / palm branches
waving boldly. / Washed in his
blood, my garments white, / in
God's own sight / I shall be seen as
holy. / Hallelujah! / Hallelujah! /
Amid the throng / my only song / is
Jesus, Jesus only!

131

Egil Hovland, 1980



1. En dag skal Her - rens ska - per - drøm - mer
1. One day the per - fect dream that God in -
mø - te den jord som slek - tens ond - skap har lagt
sta - ted shall meet the waste - land ma - lice has cre -
ø - de. Og det er Dom - mens dag. Hvert kne seg
a - ted. And that is judg - ment day. Each knee is
bøye! All æ - re till vår Ska - per i det høye!
bend - ing! All hon - or to our ma - ker we are send - ing!

2. Det høres over jord en bitter klage
/ når Jesus kommer, full av kraft
tilbake. / Det er på Dommens dag.
/ Hvert kne seg bøye! / Da lyser
korsets merke fra det høye!

2. When Christ returns, a bitter
lamentation / arises on the face of all
creation. / It is the day of wrath. /
Each knee is bending! / The cross
shines over us, its light unending!

3. Akt vel på tidens tegn, for Jesus
kommer. / Snart skyter treet blad og
det blir sommer. / Da er det Kristi
dag. / Hvert kne seg bøye! / Han
råder i det dype og det høye!

3. Take heed and watch for signs
that Christ is coming: / the leaves
will grow, the flow'rs of summer
blooming. / Then is it Jesus' day. /
Each knee is bending! / God's rule of
depths and heights shall be unen -
ding!

4. Ved Ham som hang på korset,
tornekronet, / skal verden med sin
Skaper bli forsonet. / Han er Guds
offerlam. / Hvert kne seg bøye! / All
ære til vår Fader i det høye!

5. Til sist skal Herren rope i det øde
/ og dømme alle, levende og døde.
/ Nå er det nådens tid. / Hvert kne
seg bøye! / All ære til vår Frelser i det
høye!

1978, Eyvind Skeie

4. Our Christ upon the cross, the
thorns defiling, / the world with God
our lord is reconciling. / He is God's
paschal lamb. / Each knee is ben-
ding! / All honor to the Father we
are sending!

5. At last the Lord shall shout across
the wasteland / and judge the dead
and living of that wasteland. / Now
is the time of grace. / Each knee is
bending! / All honor to the Savior
we are sending!

* 1984, Gerald Thorson



1. Vær sterk, min sjel, i den - ne tid når du har
1. Be strong, my soul, from day to day; let not your



tungt å bæ - re. Hold ut i prø - vens stund og
trials de - tain you. Last out the fight, run not a -



lid de døgn du går i læ - re. En dag til
way from strug - gles that sus - tain you. The day a -



slutt blir mør - ket brutt av ly - set fra Guds frem - tid.
wakes when dark - ness breaks washed by the light of God's day.

2. Gi håpet rom i denne tid, / hvor langt du enn er nede. / Hos dem som taper i sin strid / er Herren skjult til stede. / Ved Kristi verk / skal du bli sterk / og hvile i Guds fremtid.

3. Se, mørket blir din modningstid! / Hold ut til natten vender! / Se bort fra angst og indre splid, / du er i gode hender! / Se, du er fri / og lever i / Guds løfterike fremtid.

2. Leave room for hope from day to day, / when grief or loss deludes you. / Although you weaken on the way, / the hidden God includes you. / Though Christ's one deed / you shall, indeed, / enjoy your rest in God's day.

3. Look, darkness strengthens you today! / The morning shall surround you! / Be not afraid, keep dread away, / God's arms are now around you. / Look, you are free, / alive to see / the promises of God's day.

* 1984, Gerald Thorson

Rowland H. Prichard (1811–1887)

1. Love, di - vine, all loves ex - cel - ling,
Fix in us thy hum - ble dwell - ing,
joy of heav'n to earth come down!
all thy faith - ful mer - cies crown.
Je - sus, thou art all com - pas - sion,
pure, un - bound - ed love thou art;
vis - it us with thy sal - va - tion,
en - ter ev - 'ry trem - bling heart.

2. Breathe, oh, breathe thy loving Spirit / into ev'ry troubled breast; / let us all in thee inherit; / let us find thy promised rest. / Take away the love of sinning; / Alpha and Omega be; / end of faith, as its beginning, / set our hearts at liberty.

3. Come, Almighty, to deliver; / let us all thy life receive; / suddenly return, and never, / nevermore thy temples leave. / Thee we would be always blessing, / serve thee as thy hosts above, / pray, and praise thee without ceasing, / glory in thy perfect love.

4. Finish then thy new creation, / pure and spotless let us be; / let us see thy great salvation / perfectly restored in thee! / Changed from glory into glory, / till in heav'n we take our place, / till we cast our crowns before thee, / lost in wonder, love, and praise!
- Charles Wesley (1707-1788)

134

Norsk folketone
Norwegian folk-song

1. Her - re Gud, ditt dy - re navn og
1. Might - y God, to thy dear name be

æ - re O - ver ver - den høit i akt skal
giv - en high - est praise o'er all the earth and

væ - re, Og al - le sje - le, De
heav - en. Our souls dis - tres - sed, we

tret - te træ - le, Alt som har mæ -
all op - pres - ed, our voic - es rais -

le, De skal for - tel - le din æ - re.
ing u - nite in prais - ing thy glo - ry.

2. Gud er Gud, om alle land lå øde, / Gud er Gud, om alle mann var døde. / Om slekter svimler — Blandt
2. God is God, though all the earth lay wasted; / God is God, though we all death have tasted. / While nations

stjernestimler / I høie himler / Utal-
lig vrimler Guds grøde.

stumble, / in darkness fumble, / by
stars surrounded / countless aboun-
deth God's harvest.

3. Høie hall og dype dal skal vike,
/ Jord og himmel falle skal tillike, /
Hvert fjell, hver tinde / Skal brått
forsvinne, / Men opp skal rinne, /
Som solen skinne Guds rike!

3. Highest hills and deepest vales
shall vanish, / earth and heaven both
alike be banished, / as in the daw-
ning / of ev'ry morning / the sun
appeareth, / so glorious neareth
God's kingdom.

Perrer Dass (1647-1707)

* 1951, Eivind Berggrav, alt.

Cameroonian melody

135

G Am D7 G

Ba ni ngye - ti Ba Ya - we, ba ni ngye - ti
Let us praise the Lord our God, let us praise the

C

Ba Ya - we, ba ni ngye - ti Ba Ya - we,
Lord our God, let us praise the Lord our God,

D7 G Am

A - men. Hal - le - lu - jah,

D7 G C D7 G

Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah, A - men.

136

R. V. Williams (1872–1958)

1. At the name of Je - sus ev - 'ry knee
shall bow, ev - 'ry tongue con - fess him King
of glo - ry now. 'Tis the Fa - ther's plea - sure
we should call him Lord, who from the be -
gin - ning was the might - y Word.

2. At his voice creation / sprang at
once to sight, / all the angel faces,
/ all the hosts of light, / thrones and
dominations, / stars upon their way,
/ all the heav'nly orders / in their
great array.

3. Humbled for a season, / to receive
a name / from the lips of sinners /
unto whom he came, / faithfully he
bore it / spotless to the last; /
brought it back victorious / when
from death he passed.

4. Bore it up triumphant / with its
human light, / through all ranks of
creatures / to the central height, / to
the throne of Godhead, / to the Fa-

ther's breast; filled it with the glory
/ of that perfect rest.

5. In your hearts enthrone him; /
there let him subdue / all that is not
holy, / all that is not true. / Crown
him as your captain / in temptation's
hour; / let his will enfold you / in its
light and pow'r.

6. Christians, this Lord Jesus / shall
return again / in his Father's glory,
/ with his angel train; / for all
wreaths of empire / meet upon his
brow, / and our hearts confess him
/ King of glory now.

Caroline M. Noel (1817–1877), alt.

R. V. Williams (1872-1958)

1. Wenn am End' der Zei - ten Chri - sti Tag
 an - bricht und, was jetzt noch dun - kel, kom -
 men wird ans Licht, wenn vor al - ler Au - gen
 sicht - bar kommt der Herr, müs - sen selbst die
 Spöt - ter ge - ben ihm die Ehr'.

2. Durch sein Wort geschaffen / einst
 erstand die Welt, / die zu Ende gehet,
 / wenn es ihm gefällt. / Aller Men -
 schen Kniee / beugen sich ihm dann,
 / aller Lippen beten / Christ als Her -
 ren an.

3. Er, obwohl ein König, / kam zu
 uns als Knecht, / hat sich selbst ern -
 niedrigt, / ward am Kreuz gericht't.
 / Doch zu unsrem Heile / hat ihn
 Gott erhöht, / schenket ewges Leben
 / dem, der bei ihm steht.

4. Jesus kam zu bringen / unsres
 Gottes Gnad', / zeigt uns seine
 Liebe, / die er für uns hat. / Wer ihn
 hier ergreift, / ist mit Gott versöhnt.

/ Friede gibt er denen, / die ihn einst
 verhöhnt.

5. Öffnet ihm die Herzen, / seinem
 Dienst euch stellt, / lasset ihn er -
 neuen, / was ihm nicht gefällt. /
 Fragt nach seinem Willen, / tut, was
 er euch heisst, / dankt und lobt ihn
 täglich, / seine Güte preist.

6. Wenn dies Leben endet / und wir
 vor ihm stehn, / oder wenn am Ende
 / wird die Welt vergehn, / sehn wir
 Jesus Christus / in der Herrlichkeit.
 / Wohl dann allen Menschen, / deren
 Herz bereit!

* Erich Griebing, 1969

1 { Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und
da - rum dass nun und nim - mer - mehr uns

Dank für sei - ne Gna - de, } Ein Wohl - ge -
rüh - ren kann kein Scha - de.

falln Gott an uns hat; nun ist gross Fried ohn

Un - ter - lass, all Fehd hat nun ein En - de.

2. Wir loben, preisn, anbeten dich;
/ für deine Ehr wir danken, / dass du,
Gott Vater, ewiglich / regierst ohn
alles Wanken. / Ganz ungemessn ist
deine Macht, / fort g'schieht, was
dein Will hat bedacht: / wohl uns des
feinen Herren!

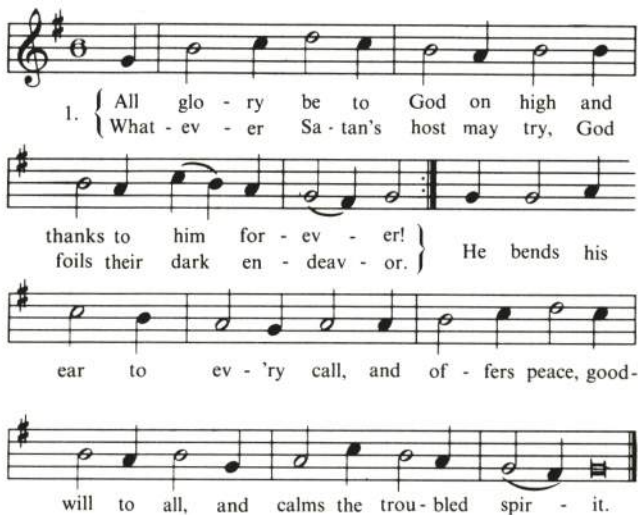
3. O Jesu Christ, Sohn eingeborn /
deines himmlischen Vaters, / Ver-
söhner der', die warn verlorn, / du
Stiller unsers Haders, / Lamm Got-

tes, heiliger Herr und Gott: / nimm
an die Bitt von unsrer Not, / er-
barm dich unser aller.

4. O Heilger Geist, du höchstes Gut,
/ du allerheilsamst' Tröster, / vor
Teufels Gwalt fortan behüt, / die
Jesus Christ erlöset / durch grosse
Martr und bittern Tod; / abwend all
unsern Jammr und Not! / Darauf
wir uns verlassen.

Nikolaus Decius (1490–1541)

Ancient Church / Nikolaus Decius 1539



1. { All glo - ry be to God on high and
What - ev - er Sa - tan's host may try, God
thanks to him for - ev - er! } He bends his
foils their dark en - deav - or.
ear to ev - 'ry call, and of - fers peace, good-
will to all, and calms the trou - bled spir - it.

2. O Father, for your lordship true
/ we give you praise and honor; / we
worship you; we trust in you; / we
give you thanks forever. / Your will
is perfect, and your might /relent-
lessly confirms the right; / your
lordship is our blessing.

3. Lord Jesus Christ, the only Son
/ of God, creation's author, /
redeemer of your wand'ring ones, /
and source of all true pleasure: / O

Lamb of God, O Lord divine, / com-
form our lives to your design, / and
on us all have mercy.

4. O Holy Spirit, perfect gift, / who
brings us consolation: / to men and
women saved by Christ / assure your
inspiration. / Through sickness,
need, and bitter death, /grant us
your warm, life-giving breath; / our
lives are in your keeping.

* Gilbert E. Doan (b. 1930)

1. { Nun dan - ket al - le Gott mit Her - zen,
der gro - sse Din - ge tut an uns und

Mund und Hän - den, }
al - len En - den, } der uns von Mut - ter -

leib und Kin - des - bei - nen an un - zäh - lig

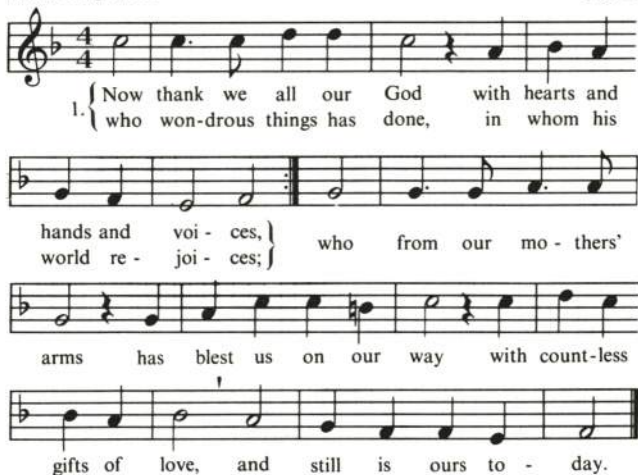
viel zu - gut und noch jetzt - und ge - tan.

2. Der ewigreiche Gott / woll uns bei
unserm Leben / ein immer fröhlich
Herz / und edlen Frieden geben /
und uns in seiner Gnad / erhalten
fort und fort / und uns aus aller Not
/ erlösen hier und dort.

3. Lob, Ehr und Preis sei Gott, / dem
Vater und dem Sohne / und dem, der
beiden gleich / im höchsten Him-
melsthronen, / dem dreimal einen
Gott, / wie es ursprünglich war / und
ist und bleiben wird / jetzund und
immerdar.

Martin Rinckart (1586–1649)

Johann Crüger, 1643



1. { Now thank we all our God with hearts and
who won-drous things has done, in whom his
hands and voi - ces, } who from our mo - thers'
world re - joi - ces; }
arms has blest us on our way with count-less
gifts of love, and still is ours to - day.

2. O may this bounteous God /
through all our life be near us, / with
ever joyful hearts / and blessed peace
to cheer us; / and keep us in his
grace, / and guide us when perplex'd,
/ and free us from all ills, / in this
world and the next.

3. All praise and thanks to God / the
Father now be given, / the Son, and
him who reigns / with them in high-
est heaven: / the one eternal God
/ whom earth and heav'n adore; / for
thus it was, is now, / and shall be
evermore.

* Catherine Winkworth (1829-1878)

139

PSALM 103

Maintimolaly (Malagasy)



Mi - sao - ra an' i — Za - na -

ha - ry. 'Zao o - lo - na — to -

nto - l'i - zao. Di - a — man - ka -

— la - za A - - - - - zy

F' an-to n'i - zac — re - he - tr'i-zao.

2. Izay zavatra nomeny / Mahafaly,
mahasoà / Toy ny andro fararano
/ To' ny andro mipoaka.

3. Di' ampitomboy ny sainay /
Hahalala ny teninao. / Hahafantatra
marina / Izay sitraky ny fonao.

Hymn of the first Christians, 1818

Malagasy Hymn

PSALM 103

1. Bless the Lord, my soul, and all that is within
 in me, bless his name and call on him, and re-
 mem - ber his word. He will for - give all your
 in - i - qui - ty and heal all your dis - ease.
 Bless the Lord, my soul, and all that is within me.

2. For the Lord is merciful and ever gracious, / slow to anger on his folk, / but abounding in love. / He will not always chide nor will he keep his anger evermore. / For the Lord is merciful and ever gracious.

3. As a father, so the Lord pities his children, / those who keep his holy word, / and remember his will. / He has established his kingdom over heav'n and over earth. / As a father, so the Lord pities his children.

* U. S. Leupold, 1969

140

PSALM 117

Melchior Vulpus, 1609



1. { Lobt Gott den Herrn —, ihr Hei-den all, lobt
preist ihn, ihr Völ - - - ker all - zu - mal, dankt



Gott von Her - - - zens-grun - de, } dass er euch
ihm zu al - - - ler Stun - de, }



auch er - wä - let hat und mit - ge - tei - let sei - ne



Gnad in Chri - sto, sei - - - nem Soh - ne.

2. Denn seine gross Bramherzigkeit
/ tut über uns stets walten, / sein
Wahrheit, Gnad und Gütigkeit / er-
scheinet Jung und Alten / und wä-
ret bis in Ewigkeit, / schenkt uns aus
Gnad die Seligkeit; / drum singet
Halleluja.

Joachim Sartorius, c. 1580

Melchior Vulpus, 1609

PSALM 117

1. { Praise God, the Lord —, ye Christ-ians all, ex-
praise him, ye na - - tions, great and small, thank
tol your God — with pow - er; } that he hath
him in ev' - - ry hour —, }
al - so chos-en you, with you hath shared his pro-mise
true in Je - sus Christ —, his own Son.

2. In his great-hearted tenderness, /
he ever watcheth o'er us, / his truth
and grace and lovingness / in youth
and age restore us / and last until
eternity. / He blesseth us most gra-
ciously, / so sing we Hallelujah!

* Margaret Fuhlbohm, 1952

1. { Lo - be den Her - ren, den mäch - ti - gen Kö -
 mei - ne ge - lie - be - te See - le, das ist

nig der Eh - ren, } Kom - met zu - hauf, Psal - ter und
 mein Be - geh - ren, }

Har - fe, wacht auf, las - set den Lob - ge - sang hö - ren.

2. Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret, / der dich auf Adelsers Fittichen sicher geführtet, / der dich erhält, / wie es dir selber gefällt; / hast du nicht dieses verspüret?

3. Lobe den Herren, der künstlich und fein dich bereitet, / der dir Gesundheit verliehen, dich freundlich geleitet. / In wieviel Not / hat nicht der gnädige Gott / über dir Flügel gebreitet!

4. Lobe den Herren, der deinen Stand sichtbar gesegnet, / der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet. / Denke daran, / was der Allmächtige kann, / der dir mit Liebe begegnet.

5. Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen. / Alles, was Odem hat, lobe mit Abrahams Samen. / Er ist dein Licht, / Seele, vergiss es ja nicht; / Lobende, schliesse mit Amen.

Stralsund, 1665 / Halle, 1741



1. { Praise to the Lord, the Al-might-y the King
O my soul, praise him, for he is your health



of cre - a - tion! } Let all who hear now to his
and sal - va - tion! }



tem-ple draw near, join-ing in glad ad-o-ra-tion!

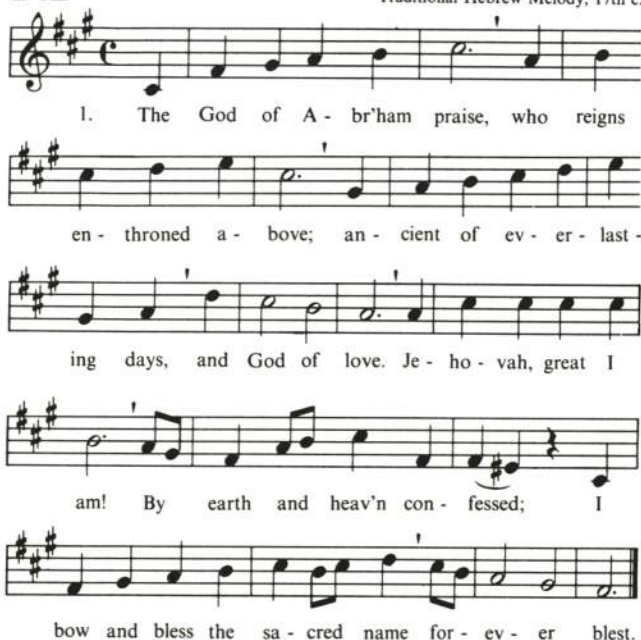
2. Praise to the Lord, who o'er all things is wondrously reigning / and, as on wings of an eagle, up-lifting, sustaining. / Have you not seen / all that is needful has been / sent by his gracious ordaining?

3. Praise to the Lord who of earth with his artist-hands made you. / His breath your life as God opened life's pathway before you. / In need and grief, / has not his grace meant relief? / God's wings protect and console you.

4. Praise to the Lord, who will prosper your work and defend you; / surely his goodness and mercy shall daily attend you. / Ponder anew / what the Almighty can do / if with his love he befriend you.

5. Praise to the Lord! Oh, let all that is in me adore him! / All that has life and breath, come now with praises before him! / Let the amen / sound from his people again. / Gladly forever adore him!

* Catherine Winkworth (1829-1878), alt.
St. 3: hymnal translation 1984



1. The God of A - br'ham praise, who reigns
en - throned a - bove; an - cient of ev - er - last -
ing days, and God of love. Je - ho - vah, great I
am! By earth and heav'n con - fessed; I
bow and bless the sa - cred name for - ev - er blest.

2. The God who reigns on high / the
great archangels sing, / and "Holy,
holy, holy!" cry, / "Almighty King!
/ Who was, and is, the same, / and
evermore shall be: / Jehovah, Father,
great I Am! / We worship thee!"


3. Before the Savior's face / the ran-
somed nations bow, / o'erwhelmed at
his almighty grace / forever new. /
He shows his wounds of love; / they
kindle to a flame! / And sound

through all the worlds above / the
Paschal Lamb.

4. The whole triumphant host / give
thanks to God on high. / "Hail, Fa-
ther, Son, and Holy Ghost!" / They
ever cry. / Hail, Abr'ham's God and
mine! / I join the heav'nly lays: / all
might and majesty are thine / and
endless praise!

Thomas Olivers (1725-1799)
Based on the Yigdal

Synagogenmelodie des 17. Jh.



1. Dem Gott der Vä - ter singt, dem wah -
ren Herrn der Welt, und wil - lig ihm das Lob
dar-bringt, das ihm ge - fällt. O preist ihn al - le
heut', der uns in un - srer Zeit ge -
zeigt den Weg zu gros - ser Freud', zur E - wig - keit.

2. Du, Herr der Ewigkeit, / gepriesen
dort und hier, / du, Herr auch dieser
dunklen Zeit, / Anbetung dir! / Du
Gott, der gestern war, / der heut und
morgen gleich, / schliess gnädig auf
für uns das Tor / zu deinem Reich.

3. Die Welt soll nicht vergehn, / eh'
wir von Angesicht / den Herrn, der
Menschheit Richter, sehn / im ewgen
Licht. / Er weist die Nägelmal', / sie
zünden eine Flamm' / und rufen

durch die Welt zumal: / Würdig das
Lamm!

4. Dankt unserm Gott und preist /
den Herrn, der ewig lebt. / Dem
Vater, Sohn und Heiligen Geist / eur
Lob erhebt. / O dankt ihm allezeit
/ und singt dem treuen Gott; / er
leitet euch aus aller Not / zur Ewig-
keit.

* Erich Griebling, 1969

Her - ras - ta vei - saa kie - le - ni,
y - lis - tää ar - mo - an - sa. Ei un - hot -
taa voi sie - lu - ni hy - vi - ä
te - ko - jan - sa. Mä et - sin ja — hän
vas - ta - si. Ja nöy - rät kuu - li
rie - mu - ni ja loh - du - tuk - sen sai - vat.

2. Ne, jotka häntä etsivät, / saa avun
hältä armaan. / Ne, jotka häntä pel-
käävät, / hän varjeleei varmaan. /
Ja ahdingonkin aikana / he tuntee
saa iloa, / kun Herra heitä hoitaa.

3. Kasvoin Herran katsokaa, / ne
loistaa suloisesti. / Ja hyvyttänsä
maistakaa, / mi vuotaa iäisesti. / On
aätuas se ihminen, / ken turvaa yk-
sin hänehen, / ei mitään hältä puutu.

Julius Krohn (1835–1888)

Finnish folk melody

PSALM 34

1. Oh, sing, my soul, your mak - er's praise,
in grate - ful hymns as - cend - ing; whose stead - fast
love has — crowned your days with heav'n - ly
gifts un - end - ing. I sought the Lord; he
heard my cry; his ho - ly an - gels
ho - ver nigh the tents of those who love him.

2. The Lord is good to those who seek / his face in time of sorrow, / providing comfort to the weak / and grace for each tomorrow. / Though grief may tarry for the night, / the morn shall break in joy and light / with blessings from his presence.

3. The Lord will turn his face in peace / when troubled souls draw near him; / his loving-kindness shall not cease / to those who trust and fear him. / Our God will not forsake his own; / eternal is his heav'nly throne; / his kingdom stands forever!

* 1962, Ernest Edwin Ryden and Toivo Harjunpää, alt.

1. Oh, wor - ship the King, all - glo - rious a -
 bove. Oh, grate - ful - ly sing his pow'r and his
 love; our shield and de - fend - er, the An - cient of
 Days, pa - vil - ioned in splen - dor, and
 gird - ed with praise.

2. Oh, tell of his might; oh, sing of his grace, / whose robe is the light, whose canopy space; / his chariots of wrath the deep thunderclouds form, / and dark is his path on the wings of the storm.

3. The earth with its store of wonders untold, / Almighty, your pow'r has founded of old; / established it

fast by a changeless decree, / and round it has cast, like a mantle, the sea.

4. O measureless Might, ineffable love, / while angels delight to hymn you above, / the humbler creation, though feeble their lays, / with true adoration shall sing to your praise.

Robert Grant (1779–1838), alt.

William Croft (1678-1727)

1. O sin - get dem Herrn, den Schöp - fer nun
preist, und dankt für die Lieb', die er uns er -
weist. Der du uns be - wah - rest auf e - be - ner
Bahn, nimm an un - ser Lob - lied, wir
be - ten dich an.

2. Begrüsst ihn mit Freud', den Herrn dieser Zeit. / Die Dunkelheit weicht, denn Licht ist sein Kleid. / O bring uns zu dir, auf dass in deinem Schein / wir Kinder des Lichtes auf Erden hier sein.

3. Die Erde ist voll der Wunder des Herrn. / Die Schönheit der Welt, die Klarheit der Stern' / erinnern uns

täglich, dass durch seine Gnad' / zu heiligem Dienst er befreit uns hat.

4. So lobet den Herrn, den Schöpfer der Welt, / der, was er gemacht, bis heute erhält. / Wir preisen dich, Vater, und flehen zu dir: / Bewahr uns im Glauben und segne uns hier.

* Erich Griebing, 1969

1. { Nun freut euch, lie - ben Chri - sten gmein, und
dass wir ge - trost und all in ein mit
lasst uns fröh - lich sprin - - gen, } was Gott an
Lust und Lie - be sin - - gen,
uns ge - wen - det hat und sei - ne sü - sse
Wun - der - tat; gar teuer hat ers er - wor - ben.

2. Dem Teufel ich gefangen lag, / im Tod war ich verloren, / mein Sünd mich quälte Nacht und Tag, / darin ich war geboren, / Ich fiel auch immer tiefer drein, / es war kein Guts am Leben mein, / die Sünd hatt' mich besessen.

3. Mein guten Werk, die galten nicht, / es war mit ihn' verdorben; / der frei Will hasste Gotts Gericht, / er war zum Gutn erstorben; / die Angst mich zu verzweifeln trieb, / dass nichts denn Sterben bei mir blieb, / zur Höllen musst ich sinken.

4. Da jammert' Gott in Ewigkeit / mein Elend übermassen; / er dacht an

sein Barmherzigkeit, / er wollt mir helfen lassen; / er wandt zu mir das Vaterherz, / es war bei ihm fürwahr kein Scherz, / er liess's sein Bestes kosten.

5. Er sprach zu seinem lieben Sohn: / «Die Zeit ist hie zu 'rbarmen, / fahr hin, meins Herzens werte Kron, / und sei das Heil dem Armen / und hilf ihm aus der Sünden Not, / erwürg für ihn den bittern Tod / und lass ihn mit dir leben.»

6. Der Sohn dem Vater ghorsam ward, / er kam zu mir auf Erden / von einer Jungfrau rein und zart; / er sollt mein Bruder werden. / Gar

heimlich führt' er sein Gewalt, / er
ging in meiner armen G'stalt, / den
Teufel wollt er fangen.

7. Er sprach zu mir: «Halt dich an
mich, / es soll dir jetzt gelingen; / ich
geb mich selber ganz für dich, / da
will ich für dich ringen; / denn ich
bin dein und du bist mein, / und wo
ich bleib, da sollst du sein, / uns soll
der Feind nicht scheiden.

8. Vergiessen wird er mir mein Blut,
/ dazu mein Leben rauben; / das leid
ich alles dir zugut, / das halt mit
festem Glauben. / Den Tod ver-
schlingt das Leben mein, / mein Un-

schuld trägt die Sünde dein, / da bist
du selig worden.

9. Gen Himmel zu dem Vater mein
/ fahr ich von diesem Leben; / da will
ich sein der Meister dein, / den Geist
will ich dir geben, / der dich in Trüb-
nis trösten soll / und lehren mich
erkennen wohl / und in der Wahrheit
leiten.

10. Was ich getan hab und gelehrt,
/ das sollst du tun und lehren, /
damit das Reich Gotts werd gemehrt
/ zu Lob und seinen Ehren; / und hüt
dich vor der Menschen Satz, / davon
verdirbt der edle Schatz: / das lass
ich dir zur Letzte.»

Martin Luther (1483–1546)

15th Century / spiritual Nürnberg, 1533

145

1. { Dear Cris-tians, one and all, re-joice, with
and, with u-nit-ed heart and voice and

ex-ul-ta-tion spring-ing, } pro-claim the
ho-ly rap-ture sing-ing, }

won-ders God has done, how his right arm the

vic-t'ry won, what price our ran-som cost him! ▶

2. Fast bound in Satan's chains I lay,
/ death brooded darkly o'er me, / sin
was my torment night and day; / in
sin my mother bore me. / But daily
deeper still I fell; / my life became a
living hell, / so firmly sin possessed
me.

3. My own good works all came to
naught, / no grace or merit gaining;
/ free will against God's judgment
fought, / dead to all good remaining.
/ My fears increased till sheer de-
spair / left only death to be my share;
/ the pangs of hell I suffered.

4. But God had seen my wretched
state / before the world's founda-
tion, / and, mindful of his mercies
great, / he planned for my salvation.
/ He turned to me a father's heart;
/ he did not choose the easy part, /
but gave his dearest treasure.

5. God said to his beloved Son: /
"Tis time to have compassion. /
Then go, bright jewel of my crown,
/ and bring to all salvation; / from
sin and sorrow set them free; / slay
bitter death for them that they / may
live with you forever."

6. The Son obeyed his Father's will,
/ was born of virgin mother; / and,
God's good pleasure to fulfill, / he
came to be my brother. / His royal
pow'r disguised he bore, / a servant's

form, like mine, he wore, / to lead
the devil captive.

7. To me he said: "Stay close to me,
/ I am your rock and castle. / Your
ransom I myself will be; / for you I
strive and wrestle; / for I am yours,
and you are mine, / and where I am
you may remain; / the foe shall not
divide us.

8. "Though he will shed my precious
blood, / of life me thus bereaving,
/ all this I suffer for your good; / be
steadfast and believing. / Life will
from death the vict'ry win; / my in-
nocence shall bear your sin; / and
you are blest forever.

9. "Now to my Father I depart, /
from earth to heav'n ascending, /
and, heav'nly wisdom to impart, /
the Hol'y Spirit sending; / in trouble
he will comfort you / and teach you
always to be true / and into truth
shall guide you.

10. "What I on earth have done and
taught / guide all your life and teach-
ing; / so shall the kingdom's work
be wrought / and honored in your
preaching. / But watch lest foes with
base alloy / the heav'nly treasure
should destroy; / this final word I
leave you."

* Richard Massie (1800-1887), alt.

Carnatic Tamil



1. Than - tha - nai thu - thi - po - may, Thi - ru
1. Praise God from whom all bless-ings flow. Praise him.



Cha-bai-ya-ra-y ka vi, pa - di pa - di
Al - le-lu-ia in the high - est! For - ev - er praise him.



Than - tha - nai thu - thi - po - may
Praise God from whom all bless - ings flow.



Vin,-dhai-yai na - ma - ka, nan - dha - nan - tha - ma - na
Clap your hands, re-joic - ing; strike your harps, re-sound-ing;



Vi - llar - ka - ri - ya - thor, nan - mai mi - ka mi - ka.
raise your voice, re - call - ing ev - 'ry mer - cy fall ing.



Than - tha - nai thu - thi - po - may.
Praise God from whom all bless - ings flow.

2. Oyyā ra thū chiyōnāy: -niyum /
maiyākak, kalli, koōrnthu, nāirnthu
/ Oyyāra thū chiyōnāy / Ay, -yan
nāysuk, kunin, kaiyai kōoppith
thuthi / Sai, -ku vaiyāy, mahill koll-

2. Zion, your Savior comes to you.
/ He will seek and find you though
you try to evade his searching. /
Zion, your Savior comes to you. /
Come to meet your Savior! / See his



llu vaiyāy-Nāmum / Thathanai
thuthipōmay.

3. Kann nnara, kallith thāyāy: -Nan
mai / Katshiyay, kann du, rusiththu
pusisththu, / Kann nnara kallith
thāyāy / Yenn, -nnuk kadang gātha,
yeth tha nai yōnan mai / Innumun
māir chō na, māri pōr pai thu māy
/ Thanthanai thuthipōmay.

4. Thōoram thirinha Chiyōnāy: -un
nai / Thōoki, yaiduthōo, karathil
yāin thi / Thōoram thirinha
chiyōnāy / A, -rang kall pōoddi a,
-langkarithu ninai, / Aththan man-
navāddi, yākinathu yennai / Than-
thanai thuthipōmay.

5. Chingkāra, kanni mā rāy -un /
Alang kāra, kummi, adithu padi thu
/ Chingkāra, kanni mā rāy / Mang,
kātha un manna, vā llan yāysu
thanai, / Vāzhthi vāzh thi, yāy thi
panninthi dum / Thanthanai thu-
thipōmay.

V. Masillamony Iyer

grace and favor! / He is yours
forever; / All to him surrender. /
Praise God from whom all blessings
flow.

3. Zion, your bridegroom comes to
you. / He is bringing with him for
your marriage its true adorning. /
Zion, your bridegroom comes to
you. / Rise and take your treasure,
/ yours in fullest measure; / sing, for
love has found you; / joy is all
around you. / Praise God from
whom all blessings flow.

4. Zion, your master comes to you.
/ There is all your service to be ren-
dered, yourself surrendered / Zion,
your master comes to you. / His the
cup, so dare it. / His the yoke, so
bear it. / His the sword, so wear it.
/ His the load, so bear it. / Praise
God from whom all blessings flow.

* Daniel T. Niles (1908-1970), alt.

147

Confucian chant



春風與夏雨
spring wind, sum - mer rain,

秋收又冬藏, 粟米像珍珠,
then the har-vest grain; pearl-y rice and corn,

莊稼有清香, 工作
frag-rant au-tumn morn. Though our

雖勞苦, 生活得安康,
work is hard, God gives us re-ward.

2. 讚美聖天父, / 保佑我鄉農,
父教萬物長, / 父使五穀豐;
我來獻感謝, / 高唱樂無窮,
頌揚好生德, / 榮耀造化功.

1931, T.C. Chao

2. God's care like a cloak / wraps us
country folk. / He makes green
things grow, / ripens what we sow.
/ Through Him we are strong; / sing
our harvest song. / Praise Him, field
and flower, / praise His mighty
power.

* 1953, Frank W. Price

1. { Nyt y - lös sie - lu - ni, Nous' y - lös
Ja vaik - k'ei sil - mä - ni Va - lo - a

mul - last' täs - tä! Käy — jal - kain juu - reen
Her - ran kes - tä, Niin — kui - ten - kin sä

Ju - ma - lan ja Ka - rit - san. } I — — äi - seen
rie - mui - ten, käy lau - la - maan. }

i - loon Ja juhlaan ja - loon Oot — ,

Ka - rit - san sä suu - riin häi - hin, kut - sut - tu

Tai - va - han kun - ni - a On Her - ran

ar - mos - ta Sun — o - sa - si, sun

pe - rin - tös ja ta - va - ras. Siis — rie - mui -

se ja a - jat - te - le au - tuut - tas!

2. Siell' kaunis kannel soi, / he veisaa
virttä uutta, / ei koskaan lopu se, ei
koskaan vanhene. / Ei ääneen täällä
voi / sen saada ihanuutta, / kuitenkin
veisailen kiitosta Herralle. / Hän
verellensä / ja hengellensä / myös

minut Jumalalle lunastanut on. /
Kunnia, kirkkaus, / voima ja ylistys
/ sun, Herra, iankaikkisesti olkohon,
/ ja taivas, maa ja meri amen
sanokoon!

Johan Kahl (1721-1746)

Finnish folk melody

148

1. { A - rise my soul, a - rise! Stretch forth to
Though hid from mor - tal eyes, he dwells in
things e - ter - nal and has - ten to the
light su - per - nal; yet wor - ship him in
feet of your re - deem - er God. His — ban - quet
hum - ble - ness and call him Lord. }
of love a - waits you a - bove; yet
here he grants a fore - taste of the feast to come!
Re - joice, my soul, re - joice, to heav'n lift
up your voice: Al - le - lu - ia, al -



2. Now hear the harps of heav'n! /
Oh, hear the song victorious, / the
never-ending anthems sounding
through the sky! / To mortals is not
giv'n / to join in strains so glorious;
/ yet here on earth we too can sing
our praises high! / He bought with

his blood / the ransomed of God; / to
him be everlasting pow'r and victo-
ry. / And let the great amen /
resound through heav'n again. / Al-
leluia, alleluia, alleluia!

* 1962, Ernest Edwin Ryden (b. 1886), alt.

149

C. E. F. Weyse, 1826

1. Den sig - ne - de dag med fryd vi ser
1. O day full of grace which we be - hold,
af ha - vet til os op - kom - me; den
like dawn o'er the earth as - cend - ing. O
ly - se på him - len mer og mer os
Pen - te - cost morn, thou dost un - fold new



al - le til lys og from - me! Det
rays of God's love un - end - ing, pro -



ken - des på os som ly - sets børn,
claim - ing to all in earth's dark vale:



at nat - ten hun er nu om - me!
the end of the night is pend - ing.

2. Den signede stund, den midnat-
stid, / vor Herre han lod sig føde, /
da klared det op i østerlid / til dejlig-
ste morgenrøde, / da lyset oprandt,
som jordens bold / skal lysne udi og
gløde. /

2. How blest was that gracious mid-
night hour, / when God in our flesh
was given; / then flushed the dawn
with light and power, / that spread
o'er the darkened heaven; / then rose
o'er the world that sun divine /
which gloom from our hearts hath
driven.

3. Om levende blev hvert træ i skov,
/ og var så hvert blad en tunge, / de
kunne dog ej Guds nådes lov / med
værdelig røst udsjunge; / thi evig nu
skinner livets lys / for gamle og så for
unge. /

3. Yea, were every tree endowed
with speech, / and every leaflet sing-
ing, / they never with praise his
worth could reach, / though earth
with their praise were ringing. / Who
fully could praise the light of life /
who light to our souls is bringing?

4. Thi takke vi Gud, vor Fader god,
/ som lærken i morgenrøde, / for
dagen, han os oprinde lod, / for livet,
han gav af døde; / den signede dag
i Jesu navn / os alle vort liv forsøde!

4. As birds in the morning sing
God's praise, / let us his great love
all cherish, / for giving to us this day
of grace, / and life that will never
perish. / His church he hath kept
these thousand years, / and hunger-
ing souls doth nourish. ▶

5. Så rejse vi til vort fædreland, / der
ligger ej dag i dvale, / der stander en
borg så prud og grand / med gam-
men i gyldne sale, / såfrydelig der til
evig tid / med venner i lys vi tale.

5. When we on that final journey go
/ that Christ is for us preparing, /
we'll gather in song, our hearts
aglow, / all joy of the heavens
sharing, / and walk in the light of
God's own place, / with angels his
name adoring.

* 1826, N.F.S. Grundtvig

* 1956, Laurence N. Field, alt. sts. 1-4
Gerald Thorson (b. 1921), st. 5

150

J. Kiwele, Congo



I. Na - nti i - The - mba le - thu, Ba - ntu ba - se



A - fri - ka! Li - ngu ye - na o - na - ma - ndla o - ku - si - za



bo - nke ba - se A - fri - ka.



Si - hla - be - le - la, ha - la - la.

Si - hla - be - le - la,



Ma - si - mdu-mi - se so - nka-na
 ha - la - la. Ma - si - mdu-mi - se

Ku - zo - ku - sa ku - thi - nke e A - fri - ka!
 so - nka - na e A - fri - ka!

2. Nansi iNkosi yethu, Bantu base Afrika. / Inguyena onamandla okubusa bonke / base Afrika!

3. Nangu uMhlengi wethu, Bantu base Afrika, / Wasifela, ukubani asindise bonke / base Afrika!

4. Nansi inyanga yethu, Bantu base Afrika, / Inguyena ongasiphilisa thina sonke / base Afrika!

5. Nanti iQhawe lethu, Bantu base Afrika, / Linguyena owasiqobela sonke / base Afrika!

6. Nanka aMandla ethu, Bantu base Afrika, / Anguyena ongasiqinisa thina sonke / base Afrika!

7. Nantu uBhaqa lwethu, Bantu base Afrika, / Lunguyena ongakhanyisela thina sonke / base Afrika!

1957, N. Joelson

151

PSAUME 68 Matthias Greiter, Genève, 1551

1. { Que Dieu se mon - tre seu - le - ment, Et l'on
en - Le camp des en - ne - mis é - pars, E - pou -
ver - ra sou - dai - ne - ment A - ban - don - ner la
van - té, de tou - tes parts Fui - ra de - vant sa
pla - ce; } On les ver - ra sou - dains s'en - fuir Com - me
fa - ce. }
l'on voit s'é - va - nou - ir Une é - pais - se fu - mé - e;
Com - me la ci - re fond au feu, Ain - si des mé - chants
de - vant Dieu La force est con - su - mé - e.

2. Mais, en présence du Seigneur, /
Les justes chantent sa grandeur / Et
sa gloire immortelle; / Car sur la nue
il est porté, / Son nom est plein de
majesté / Le Seigneur il s'appelle. /
Réjouissez-vous devant lui: / Il est de
la veuve l'appui, / Des orphelins le

père; / Aux captifs il porte secours
/ Et de l'affligé tous les jours / il
entend la prière.

3. Quand pour sauver Dieu est venu,
/ Et qu'à Moïse il apparut / Alors les
monts tremblèrent. / Au désert il

donna de l'eau / Et conduisit tout
son troupeau / vers la nouvelle terre.
/ Béni soit Dieu dont le secours /
Nous est annoncé en ce jour: / Il est
notre espérance. / Son peuple est
sauvé de la mort, / Sa main détruit
les vains efforts / De celui qui l'offen-
se.

4. Que les monts les plus orgueilleux
/ Devant ce mont où règne Dieu /
Laissent toute arrogance. / Elevé sur
cette hauteur, / Celui qui est notre
Seigneur / Agit avec puissance. /
Venez vers ce roi glorieux / Portez-
lui vos dons précieux / Tressez une

couronne; / Venez, chanteurs et
musiciens, / Et que nos chants et que
nos mains / S'offrent au Dieu qui
donne.

5. O Seigneur, tu nous as fait voir
/ Et ton amour et ton pouvoir / Dans
mainte délivrance. / Fais-nous voir
encore aujourd'hui / L'œuvre que
ton amour construit / Et quelle est ta
puissance. / Toute la terre et tous les
cieux / Ensemble tournés vers leur
Dieu / Célèbrent sa présence: / A toi
qui fais notre bonheur, / A toi, grand
Dieu, soit tout honneur, / Force et
magnificence.

Théodore de Bèze (1519-1605)
Valentin Conrart (1603-1675)
Roger Chapal, 1969

Matthias Greiter, Geneva, 1551

PSALM 68

151

1. Let God a - rise and show his face and

all that hate him, shall give place, and all his

foes shall scat - ter; just as the smoke a - way

doth blow, so shall his arm dis - perse the

foe, and all op-po-nents ban-ish; and as the
wax, be-com-ing warm, melts, leav-ing nei-ther
shape nor form, so shall the'un-god-ly va-nish;
be-fore his face they can-not stand, but fall a-
side on ev-ery hand, and at his pres-ence per-ish.

2. But let the righteous all rejoice, /
be glad and raise a merry voice, / and
sing his fame supernal; / upon the
heavens rideth he, / his name is full
of majesty, / Jehovah the eternal. /
He takes the orphan for his own, /
companions them who are alone, /
defends the widow's causes; / he
makes the household to agree, /
releases from captivity / the prisoner
in bondage.

3. O God, to us whose fathers told
/ thy love and power in days of old,
/ in many a time of danger, / show
yet again in this new hour / thy
loving kindness and thy power, / stil
constant and unchanging; / come, all
ye kingdoms of the earth, / extol his
honor and his worth / with all your
myriad voices. / All worship, honor,
praise be given / to thee, O God, in
highest heaven, / in whom my soul
rejoices.



1. { Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich;
 1. { Vor dir neigt die Er - de sich
 1. { Ho - ly God, we praise your name;
 1. { All on earth your scepter claim,



Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke. }
 und be - wun - dert dei - ne Wer - ke. }
 Lord of all, we bow be - fore you. }
 all in heav'n a - bove a - dore you. }



Wie du warst vor al - ler Zeit,
 In - fi - nite your vast do - main,



so bleibst du in E - wig - keit.
 ev - er - last - ing is your reign.

2. Alles, was dich preisen kann, /
 Kerubim und Serafinen / stimmen dir
 ein Loblied an; / alle Engel, die dir
 dienen, / rufen dir stets ohne Ruh /
 «Heilig, heilig, heilig» zu.

2. Hark! The glad celestial hymn /
 angel choirs above are raising; /
 cherubim and seraphim, / in un-
 ceasing chorus praising, / fill the
 heav'ns with sweet accord: / "Holy,
 holy, holy Lord!"

3. Der Apostel heilger Chor, / der
 Propheten hehre Menge / schickt zu
 deinem Thron empor / neue Lob-
 und Dankgesänge; / der Blutzeugen
 lichte Schar / lobt und preist dich
 immerdar.

3. Lo, the apostolic train / join your
 sacred name to hallow; / prophets
 swell the glad refrain, / and the
 white-robed martyrs follow; / and
 from morn to set of sun / through
 the Church the song goes on.



4. Alle Tage wollen wir / dich und deinen Namen preisen / und zu allen Zeiten dir / Ehre, Lob und Dank erweisen. / Rett aus Sünden, rett aus Tod, / sei uns gnädig, Herre Gott!

source unknown

4. Holy Father, holy Son, / holy Spirit, three we name you, / though in essence only one; / undivided God we claim you / and, adoring bend the knee / while we own the mystery.

* Clarence A. Walworth (1820-1900), alt.

153

PSALM 103

15. Jahrh.

geistlich bei Hans Kugelmann, 1540

1. { Nun lob, mein Seel, den Herren, was
Sein Wohl-tat tut er meh-ren, ver-

in mir ist, den Na-men sein. } Hat dir dein Sünd ver-
giss es nicht, o Her-ze mein.

ge-ben und heilt dein Schwach-heit gross, er-

rett' dein ar-mes Le-ben, nimmt dich in sei-nen

Schoss, mit rei-chem Trost be-schüt-tet, ver-



2. Er hat uns wissen lassen / sein herrlich Recht und sein Gericht, / dazu sein Güt ohn Massen, / es mangelt an Erbarmung nicht; / sein' Zorn lässt er wohl fahren, / straft nicht nach unsrer Schuld, / die Gnad tut er nicht sparen, / den Schwachen ist er hold; / sein Güt ist hoch erhaben / ob den', die fürchten ihn; / so fern der Ost vom Abend, / ist unsre Sünd dahin.

3. Wie sich ein Mann erbarmet / ob seiner jungen Kindlein klein, / so tut der Herr uns Armen, / wenn wir ihn kindlich fürchten rein. / Er kennt das arm Gemächte / und weiss, wir sind nur Staub, / gleichwie das Gras von

Rechte, / ein Blum und fallend Laub: / der Wind nur drüber wehet, / so ist es nimmer da, / also der Mensch vergehet, / sein End, das ist ihm nah.

4. Die Gottesgnad alleine / steht fest und bleibt in Ewigkeit / bei seiner lieben Gmeine, / die steht in seiner Furcht bereit, / die seinen Bund behalten. / Er herrscht im Himmelreich. / Ihr starken Engel, waltet / seins Lobs und dient zugleich / dem grossen Herrn zu Ehren / und treibt sein heiligs Wort! / Mein Seel soll auch vermehren / sein Lob an allem Ort.

Johann Gramann (1487–1541)



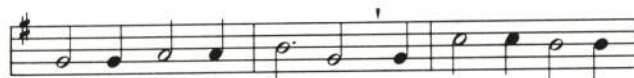
1. { My soul, now praise your mak - er! Let
who makes you full par - tak - er of



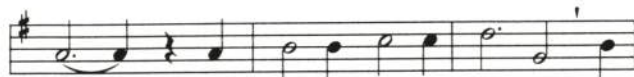
all with - in me bless his name } For - get him not whose
mer - cies more than you dare claim. }



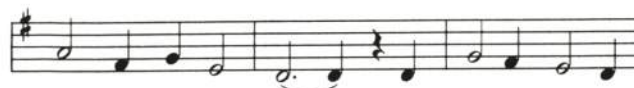
meek - ness still bears with all your sin, who



heals your ev - 'ry weak - ness, re - news your life with-



in; whose grace and care are end - less and



saved you through the past; who leaves no suf - f'rer



friend - less, but rights the wronged at last.

2. He offers all his treasure / of justice, truth, and righteousness, / his love beyond our measure, / his yearning pity o'er distress; / nor treats us as we merit, / but sets his anger by. / The poor and contrite spirit / finds his compassion nigh; / and high as heav'n above us, / as break from close of day, / so far, since he has loved us, / he puts our sins away.

3. For as a loving mother / has pity on her children here, / God in his arms will gather / all those who him like children fear. / He knows how frail our powers, / who but from dust are made. / We flourish as the flowers, / and even so we fade; / the

wind but o'er them passes, / and all their bloom is o'er. / We wither like the grasses; / our place knows us no more.

4. His grace remains forever, / and children's children yet shall prove / that God forsakes them never / who in true fear shall seek his love. / In heav'n is fixed his dwelling, / his rule is over all; / you hosts with might excelling, / with praise before him fall. / Praise him forever reigning, / all here who hear his Word / our life and all sustaining. / My soul, oh, praise the Lord!

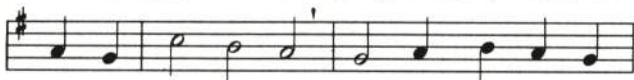
* Catherine Winkworth (1829–1878). alt.

15th Century / spiritual, Geneva 1551

154



Praise God, from whom all bless-ings flow; praise him, all
Preist Gott, der al - les Se - gens voll, preist ihn, ihr



crea - tures here be - low; praise him a - bove, ye
Kre - a - tu - ren all, preist ihn, ihr Him - mel



heav'n-ly host; praise Fa - ther, Son and Ho - ly Ghost.
al - ler - meist, Gott Va - ter, Sohn und Heil - gen Geist.

Thomas Ken (1637–1711)

* 1695

155

Israeli round

Canon 1. 2. 3.

Sha - lom, cha - ve - rim! Sha - lom, cha - ve - rim! Sha -
 Sha - lom, my friends, sha - lom, my friends, sha -
 lom, sha - lom! Le - hit - ra - ot, Le -
 lom, sha - lom. We'll see you a - gain, we'll
 hit - ra - ot, Sha - lom, sha - lom.
 see you a - gain.

English version, Paul Abels (b. 1937)

156

Albert Thate

Canon 1. 2. 3.

Herr, blei - be bei uns, denn es will A - bend
 Stay with us, Sa - vior, for ev' - ning is
 wer - den, und der Tag hat sich ge - nei - get.
 com - ing and to - mor - row is an - oth - er day.

Georg Philipp Telemann (1681–1767)

1. Ich will den Herrn lo - - - - ben al - - le

3. Zeit, al - le Zeit, sein Lob soll im - mer - dar in

mei - nem Mun-de sein, in mei - nem Mun - de - sein,

sein Lob, sein Lob soll im - mer - dar in mei - nem Mun - de

sein, in mei-nem Mun-de sein, in mei-nem Mun-de sein.

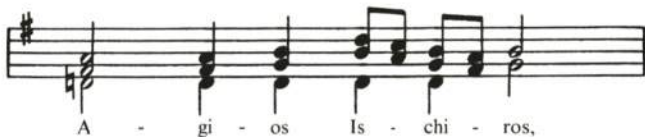
LITURGICAL MUSIC LITURGISCHE GESÄNGE

These pieces of liturgical music may replace their counterparts in the services themselves, or they may be used more freely.

Diese liturgischen Musikstücke können die entsprechenden Stücke in den Gottesdiensten ersetzen oder anderweitig verwendet werden.

158

*Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us /
Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser*



*Lord, have mercy / Herr, erbarme dich***159**

Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - i - son.

160

Ky - ri - e e - lei - son,

Ky - ri - e e - lei - son,

Ky - ri - e e - le - i - son.

161

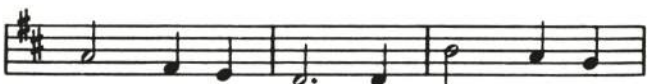
Worthy is Christ / Würdig ist Christus



Ⓐ This is the feast of vic - to - ry for our



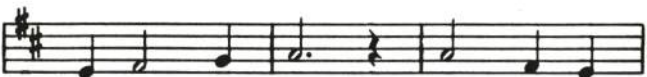
God. Al le - lu - ia.



Ⓑ Wor - thy is Christ, the Lamb who was



slain, whose blood set us free to be



peo - ple of God. Pow - er and



rich - es and wis - dom and strength, and



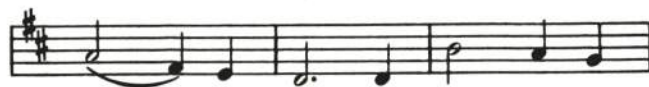
hon - or and bless - ing and glo - ry are his.



This is the feast of vic - to - ry for our



God. Al - le - lu - ia.



Sing with all the peo - ple of



God and join in the hymn of



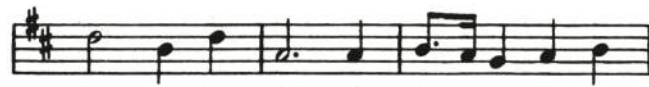
all cre - a - tion: Bless - ing and



hon - or and glo - ry and might be to



God and the Lamb for - ev - er. A - men.



This is the feast of vic - to - ry for our



God, for the Lamb who was slain has be -
gun his reign. Al - le -
lu - ia. Al - le - lu - ia.

162

Hallelujah

Hal-le - lu - jah ---, Hal-le - lu - jah, ►
Hal - le - lu - jah, Hal-le - lu, ►
Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah, ►



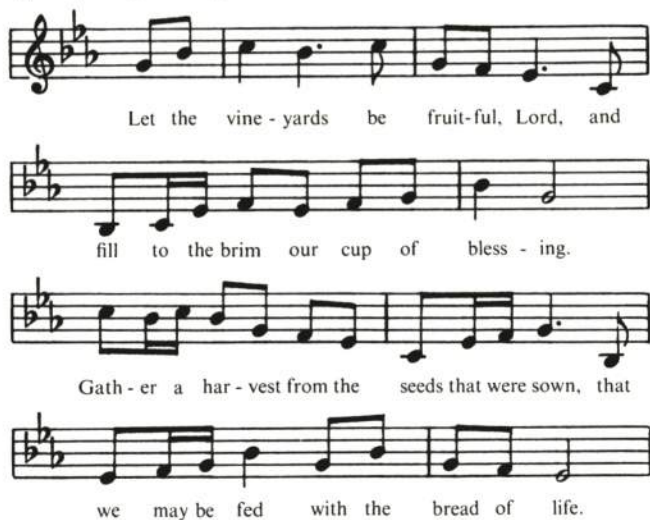
Hal - le - lu - jah ---, Hal - le - lu - jah!

Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah!

Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah!

163

Offertory Song / Zum Offertorium



Let the vine - yards be fruit - ful, Lord, and

fill to the brim our cup of bless - ing.

Gath - er a har - vest from the seeds that were sown, that

we may be fed with the bread of life.



Gath - er the hopes and dreams of all; u -



nite them with the prayers we of - fer.



Grace our ta - ble with your pres - ence, and



give us a fore - taste of the feast to come

Come, Holy Spirit / Komm, Heiliger Geist

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus ---.

Lamb of God / Agnus Dei

Lamm Got - tes, du nimmst hin - weg die Sün - de

1.2.

der Welt, er - bar - me dich un - ser.

3.

gib uns dei - nen Frie - den.

166

Communion Song / Lied zur Eucharistie

Je - sus, re - mem - ber me

when you come in - to your King - dom. Je - sus, re -

mem - ber me when you come in - to your King - dom.

Jesus, ach denk an mich,
wenn du kommst ins Reich des Himmels.

NOTES ON THE SERVICES

BEMERKUNGEN ZU DEN GOTTESDIENSTORDNUNGEN

1. Key / Legende

Ⓟ Presiding Minister / Pastor

Ⓐ Assisting Minister /

Ⓥ Vorbeter, Vorsänger

Ⓛ Leader / Liturg

Ⓒ Congregation /

Ⓔ Gemeinde

2. Any service may begin and/or end with a hymn.

Zu Beginn und/oder zum Abschluss eines Gottesdiensts kann ein Lied gesungen werden.

3. Any portion of any service which is set to music may be spoken instead.
Jeder vertonte Teil des Gottesdiensts kann auch gesprochen werden.

4. It is desirable to share the leadership of a service (see 1. above). Ordained pastors should always preside at celebrations of the Holy Communion, but they may be assisted by others. The leaders of services of daily prayer need not be ordained persons.

Wünschenswert ist es, die Leitung eines Gottesdiensts auf verschiedene Personen zu verteilen (s. 1 oben). Die Feier des Heiligen Abendmahls sollten immer ordinierte Personen leiten; andere Personen können sie dabei unterstützen. Die täglichen Gebetsgottesdienste brauchen nicht von ordinierten Personen geleitet werden.

5. The degree of formality with which these services are celebrated will vary with the number of people involved and the physical setting. A Eucharist around the tables in a meeting room will be less formal than if it were celebrated in a chapel or church. The liturgies provided are flexible enough for such varied circumstances. No matter how informal, however, the

devotional atmosphere appropriate to the real presence of Christ should not be violated.

Wie förmlich diese Gottesdienste gestaltet werden, hängt von der Grösse des Teilnehmerkreises und den Räumlichkeiten ab. Ein Tischabendmahl in einem Sitzungszimmer ist weniger förmlich als eine Eucharistie in einer Kapelle oder Kirche. Die hier wiedergegebenen Liturgien sind so flexibel, dass sie sich in verschiedenen Situationen anwenden lassen. Allerdings sollte bei aller Zwanglosigkeit eine der realen Gegenwart Christi angebrachte Andacht herrschen.

6. When circumstances suggest abbreviating the services, their integrity should be preserved.

- In the Holy Communion the Prayer of the Day, Gospel, Intercessions and Great Thanksgiving should always be used. Normally the sermon would be included also. The Kyrie, Hymn of Praise, two of readings, Creed, and Post-Communion Canticum may be omitted.
- Services of Morning and Evening Prayer are abbreviated by limiting the number of psalms, readings and hymns.
- The simplicity and tranquility of Prayer at the Close of the Day should not be violated by the insertion of longer readings or sermon.
- Responsive Prayer 1 is for use in the morning. Responsive Prayer 2 may be adapted for use at noon, afternoon or evening. If the prayer before travel (page 231) is used instead, this service functions as *Itinerarium*. These services are briefer alternatives to Matins, Vespers and Compline.

Wenn aus verschiedenen Gründen der Gottesdienst abgekürzt werden muss, sollte doch der innere Zusammenhang der Ordnungen gewahrt werden.

- *In einem Abendmahlsgottesdienst sollten das Kollektengebet des Tages, die Evangeliumslesung, die Fürbittegebete und das grosse Dankgebet immer benutzt werden. Eine Predigt sollte im Normalfall auch eingeschlossen werden. Kyrie, Loblied, zwei der Lesungen, Glaubensbekenntnis und Lied nach dem Abendmahl können ausgelassen werden.*
- *Im Morgen- und Abendgebet kann die Anzahl von Psalmen, Lesungen und Liedern beschränkt werden.*
- *Die Einfachheit und Ruhe der Komplet sollten nicht beeinträchtigt werden durch die Einführung längerer Lesungen oder einer Predigt.*
- *Wechselgebet 1 ist für den Morgen, Wechselgebet 2 je nachdem für die Mittagszeit, den Nachmittag oder den Abend gedacht. Wenn stattdessen das Gebet vor einer Reise (Seite 231) verwendet wird, gilt diese Ordnung als Reisesegen. Dabei geht es um kürzere Versionen von Mette, Vesper und Komplet.*

7. Alternative forms. On occasion the liturgical hymns included in these services may be replaced by appropriate hymns or by alternate pieces found in the hymn collection (158–166). Alternate Eucharistic Prayers are provided in Swedish and French (pages 258–260). The prayer attributed to Hippolytus of Rome – here in English – may be especially useful for ecumenical purposes.

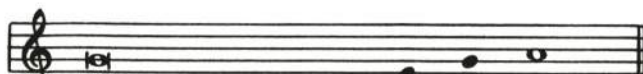
Alternativen: Unter Umständen kann einer der in die Gottesdienstordnungen aufgenommenen liturgischen Gesänge durch ein anderes Lied oder durch eines der liturgischen Stücke auf Seite 158–166 ersetzt werden. Weitere eucharistische Gebete finden sich auch in schwedischer und französischer Sprache (S. 258–260). Das Hippolyt von Rom zugeschriebene, hier in englischer Sprache wiedergegebene Gebet ist besonders bei ökumenischen Begegnungen angebracht.

8. Psalms may be said or sung responsively (between the leader and the assembly) or antiphonally (between two segments of the assembly), or they may be said in unison. In the services of daily prayer it is customary for either a psalm prayer or the *Gloria Patri* to follow the psalm(s). The psalm collection (pages 198–219) includes references to metrical psalms which are to be found among the hymns.

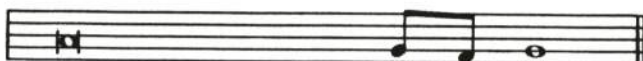
Psalmen können entweder im Wechsel zwischen Leitung und Gemeinde oder zwischen zwei Gruppen der Gemeinde oder im Chor gesprochen oder gesungen werden. Im Morgen- und Abendgebet folgt üblicherweise entweder ein Psalmengebet oder das Gloria Patri dem Psalm oder den Psalmen. Die Sammlung von Psalmen (S. 198–219) enthält Angaben über die unter den Liedern angeführten Psalmenliedern.

MORNING PRAYER

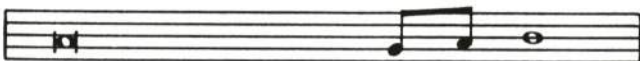
MATINS



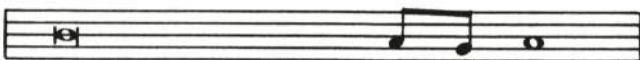
Ⓐ O Lord, o - pen my lips,



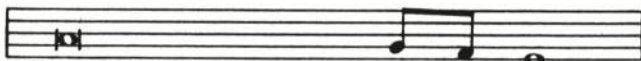
Ⓑ and my mouth shall de - clare your praise.



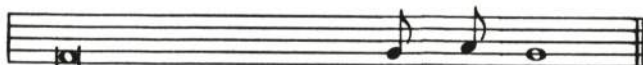
Ⓒ Glory to the Father, and to the Son,



and to the Ho - ly Spirit;



as it was in the begin - ning, is now,



and will be forev - er. A - men.

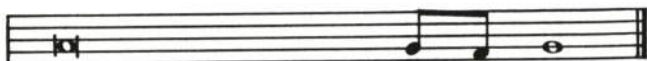


Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

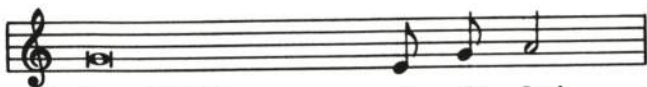
1. The PSALMODY begins with this song of praise. Another appropriate canticle may follow the invitatory



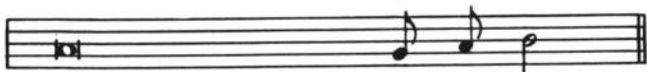
① Give glory to God, our light and our life.



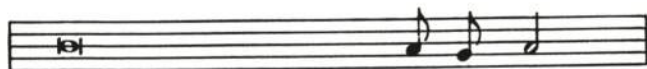
② Oh, come, let us wor - ship him.



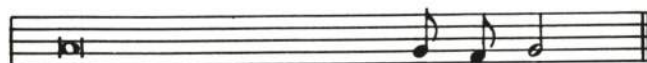
1 Come, let us sing to the Lord;
5 For the Lord is a great God



2 let us shout for joy to the rock of our sal vation.
6 and a great king a - bove all gods.



3 Let us come before his presence with thanks-giving
7 In his hand are the caverns of the earth;



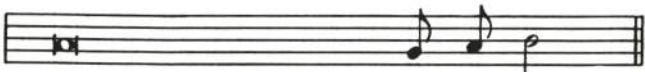
4 and raise a loud shout to him with psalms.
8 and the heights of the hills are al - so his.





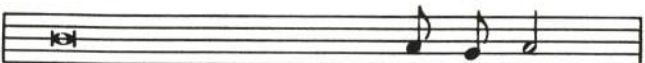
9 The sea is his, for he made it;

→ 15 Glory to the Father, and to the Son,



10 and his hands have mold - ed the dry land.

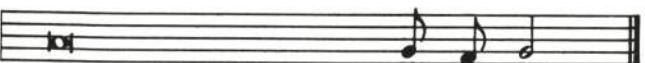
16 and to the ... Ho - ly Spirit;



11 Come, let us bow down and bend the knee,

→ 13 For he ... is our God;

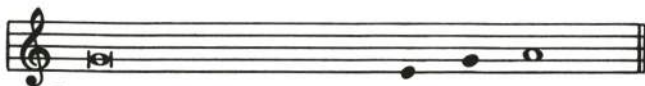
|| 17 as it was in the begin - ning, is now,



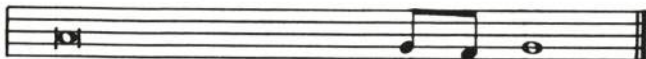
|| 12 and kneel before the Lord, our maker.

|| 14 and we are the people of his pasture and the sheep .. of his hand.

|| 18 and will be forev - er. A - men



Ⓐ Give glory to God, our light and our life.



Ⓑ Oh, come, let us wor - ship him.

2. A second psalm is sung or said. Additional psalms and an Old Testament canticle may be sung or said also. A prayer appropriate to each psalm or the Gloria Patri follows. Silence for meditation follows each psalm or canticle.

3. *THE HYMN* is sung.

4. One or two *LESSONS* are read. Silence for meditation follows each reading. The leader then continues:

Ⓐ In many and various ways God spoke to his people of old by the prophets.

Ⓑ But now in these last days he has spoken to us by his Son.

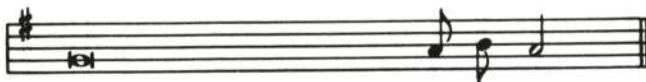
5. A *SERMON* may follow.

6. The *GOSPEL CANTICLE* is sung.



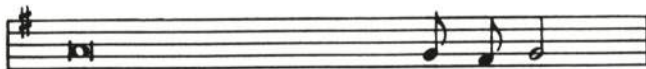
1 Blessed be the Lord, the God of Israel;

5 Through his holy prophets he promised
of old that he would save us from our enemies,



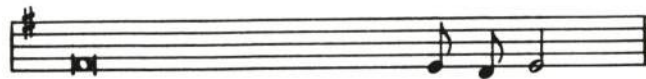
2 he has come to his people and set them free.

6 from the hands of all who hate us.



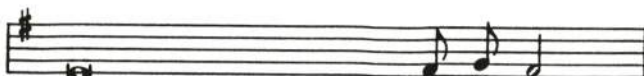
3 He has raised up for us a might-y Savior,

7 He promised to show mercy to our fathers



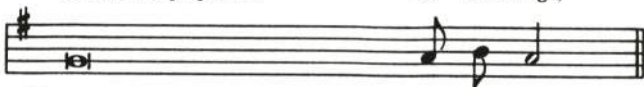
4 born of the house of his ser - vant David.

8 and to remember his ho - ly covenant. ►



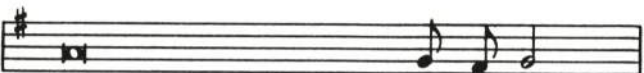
9 This was the oath he swore to our fa - ther Abraham:

13 You, my child, shall
be called the prophet . . . of Most High,



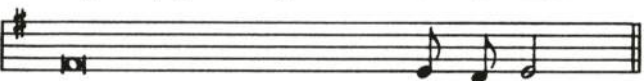
10 to set us free from the hands of our enemies,

14 for you will go before the Lord to pre - pare his way,



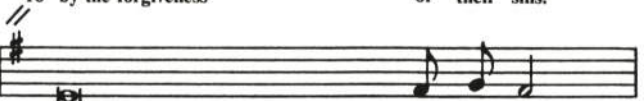
11 free to worship him with - out fear,

15 to give his people knowledge of sal - vation



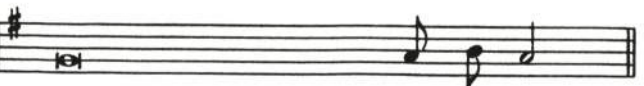
12 holy and righteous in
his sight all the days . . . of our life.

16 by the forgiveness of their sins.



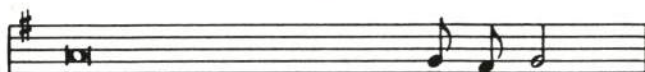
17 In the tender compassion of our God,

21 Glory to the Father, and to the Son,



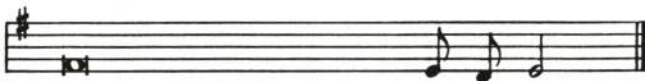
18 the dawn from on high shall break up - on us, ►

22 and to the Ho - ly Spirit; ►



19 to shine on those
who dwell in darkness and the shad - ow of death,

23 as it was in the begin - ning, is now,



20 and to guide our feet into the way of peace.

24 and will be forev - er. A - men

7. *The PRAYER OF THE DAY is said.*

C Amen

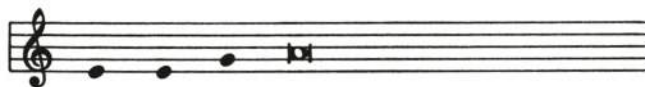
8. *Other prayers may be said by the leader with the congregation responding "Amen" to each, or members of the congregation may be invited to offer petitions and thanksgivings. In concluding the prayers the Leader says:*

Ⓛ O Lord, almighty and everlasting God, you have brought us in safety to this new day; preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome in adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord.

C Amen

Ⓛ Lord, remember us in your kingdom, and teach us to pray:

C Our Father...



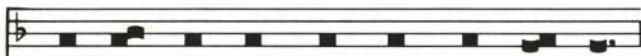
Ⓛ The Lord al - mighty bless us, and direct our days



and our deeds in his peace. **C** A - men



dass ich wand - le in dei - ner Wahr - heit.
dass ich wand - le in dei - ner Wahr - heit.



Ⓛ Er - hal - te mein Herz bei dem ei - nen,



dass ich dei - nen Na - men fürch - te,



⑥ dass ich wand - le in dei - ner Wahr - heit.



Ⓛ Eh - re sei dem Va - ter und dem Soh - ne



und dem Hei - li - gen Gei - ste.



⑥ Wei - se mir, Herr, dei - nen Weg,



dass ich wand - le in dei - ner Wahr - heit.

3. Nun kann eine AUSLEGUNG oder Väterlesung gehalten werden.

4. HYMNUS. Die Gemeinde singt ein Morgenlied oder ein zum Kirchenjahr passendes Lied.

5. LOBGESANG. Die Gemeinde singt (im Wechsel) den Lobgesang des Zacharias (Das Benedictus).

Antiphon



① Durch die herz - li - che Barm - her - zig - keit ⑥ un - se - res



Got - tes hat uns be - sucht der Auf - gang aus der Hö - he.



⑥ I. Ge - lobet sei der Herr, der / Gott Is - ra - els,*
II. und hat uns aufgerichtet ein / Horn des Hei - les*



I. denn er hat besucht und er - lö - set sein Volk
II. in dem Hause seines / Die - ners Da - vid,

- I. wie er vor / Zeiten geredet hat*
 durch den Mund seiner heili - / gen Propheten,
 II. dass er uns errettete von / unsern Feinden*
 und von der Hand aller, / die uns hassen,
 I. und Barmherzigkeit erzeugte / unsern Vätern*
 und gedächte an seinen / heiligen Bund
 II. und an den Eid, den er geschworen hat unserm / Vater Abraham:*
 ' uns zu geben,
 I. dass wir, erlöset aus der Hand / unsrer Feinde,*
 ihm dienten ohne Furcht / unser Leben lang
 II. in Heiligkeit / und Gerechtigkeit,* die / ihm gefällig ist.
 I. Und du Kindlein wirst ein Prophet des / Höchsten heissen,*
 du wirst vor dem Herrn hergehen, dass du seinen Weg bereitest

**II. und Erkenntnis des Heils / gebest seinem Volk*
in Vergebung / ihrer Sünden**

I. durch die herzliche Barmherzigkeit / unsers Gottes,*

durch welche uns besucht hat der Aufgang / aus der Höhe,

**II. auf dass er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und / Schatten
des Todes,* und richte unsere Füße auf den / Weg des Friedens.**

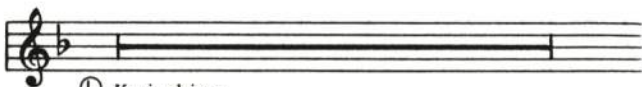
I. Lob und Preis sei Gott dem Vater / und dem Sohne*

und dem / Heiligen Geiste,

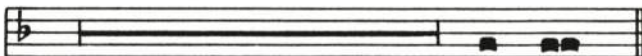
II. wie es war im Anfang, / jetzt und immerdar*

und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

I. + II. Wiederholung der Antiphon



Ⓛ Kyrie eleison.



ⓖ Christe eleison. Kyrie ele -

i - son.

ⓖ Vater unser...



Ⓛ Herr, Gott Zebaoth, trö - ste uns,

ⓖ lass leuchten dein Antlitz, so ge - ne - sen wir.

Ⓛ Mache dich auf, Christe, und hilf uns

ⓖ und erlöse uns um deiner Güte wil - len.

Ⓛ Herr, höre mein Ge - bet

ⓖ und lass mein Schreien zu dir kom - men.

Ⓛ Lasset uns be - ten.

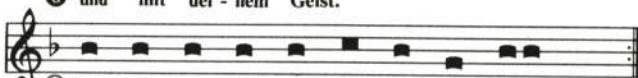
6. **GEBETSSTILLE.** Danach betet der Liturg ein zum Kirchenjahr passendes Kollektengebet oder das **GEBET DES TAGES.**

① Herr, ewiger Gott und Vater, du hast uns den Anfang dieses Tages schauen lassen; wir bitten dich, sende uns den Heiligen Geist, dass er mit uns sei und in uns wirke und wir erkennen, was dir wohlgefällig ist zu aller Zeit. Durch Jesus Christus, unsern Herrn.

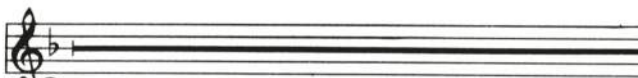
⑥ Amen.



① Der Herr sei mit euch
⑥ und mit dei - nem Geist.



① Las - set uns be - ne - dei - en dem Herrn.
⑥ Gott sei e - wig - lich Dank.



① Es segne und behüte uns der allmächtige und barmherzige

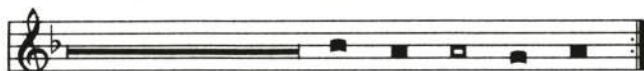


Gott, der ✚ Vater, der Sohn und der Heili - ge Geist. ⑥ Amen.

7. Es kann ein **SCHLUSSLIED** gesungen werden.

DAS ABENDGEBET

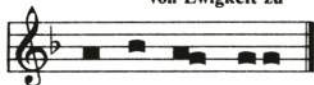
DIE VESPER



Ⓛ Herr, höre meine Stimme, wenn ich ru - fe;
 ⓖ sei mir gnädig und er hö - re - mich.

Ⓛ Eile, Gott, mich zu er - ret - ten,
 ⓖ Herr, mir zu hel - fen.

Ⓛ Ehre sei dem Vater und Hei - li - gen Gei - ste,
 dem Sohne und dem
 ⓖ wie es war im Anfang,
 jetzt und immerdar und
 von Ewigkeit zu E - wig - keit. A - men.



Hal - le - lu - ja.

(In der Fastenzeit fällt das Halleluja aus.)

1. PSALM: Die Gemeinde singt oder spricht (im Wechsel) einen oder mehrere Psalmen. Danach folgt das Gloria Patri.

2. Es folgen eine oder zwei LESUNGEN. Danach kann das RESPON-
 SORIUM gesungen werden.



Ⓛ Herr, dein Wort ist mei - nes Fus - ses Leuch - te

ⓖ Herr, dein Wort ist mei - nes Fus - ses Leuch - te



und ein Licht auf mei - nem We - ge.

und ein Licht auf mei - nem We - ge. ▶

① Dein Wort ist nichts denn Wahr - heit

⑥ und ein Licht auf mei - nem We - ge.

① Eh - re sei dem Va - ter und dem Soh - ne

und dem Hei - li - gen Gei - ste.

⑥ Herr, dein Wort ist mei - nes Fus - ses Leuch - te

und ein Licht auf mei - nem We - ge.

3. Nun kann eine AUSLEGUNG oder Väterlesung gehalten werden.

4. HYMNUS. Die Gemeinde singt ein Abendlied oder ein zum Kirchenjahr passendes Lied.

5. LOBGESANG. Die Gemeinde singt (im Wechsel) den Lobgesang der Maria (das Magnifikat).


Antiphon

① Chri - stus un - sern Heiland, ⑥ e - wi - gen Gott, Ma - ri - en Sohn,

prei - sen wir in E - wig - keit. A - - men.



⑥ I. Mei - ne Seele er - - - - / hebt den Her - ren,*
II. denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd / an - ge - sehen;*



I. und mein Geist freuet sich Gottes, mei / nes Hei - lan - des,
II. sie - he, von nun an werden mich selig

preisen al - / le Kin - des - kind,

I. denn er hat grosse Ding an mir getan, / der da mächtig ist*
und des Na - / me heilig ist,

II. und seine Barmherzigkeit währet / immer für und für*
bei denen, die / ihn fürchten.

I. Er übet Ge - / walt mit seinem Arm*
und zerstreuet, die hoffärtig sind in ih - / res Herzens Sinn.

II. Er stösset die Ge - / waltigen vom Thron* und erhebet / die Niedrigen.

I. Die Hungrigen füllet / er mit Gütern* und lässet / die Reichen leer.

II. Er denket / der Barmherzigkeit* und hilft seinem Diener Is - / rael auf,

I. wie er geredet hat / unsern Vätern,*

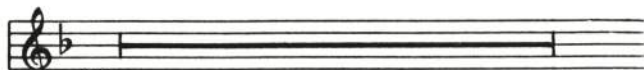
Abraham und seinen Kin - / dern ewiglich.

Wiederholung der Antiphon


I. Lob und Preis sei Gott dem Vater ' und dem Sohne*
und dem Heili - ' gen Geiste,

II. wie es war im Anfang, ' jetzt und immerdar*
und von Ewigkeit zu Ewig - ' keit. Amen

Wiederholung der Antiphon



① Kyrie eleison.



⑥ Christe eleison. Kyrie ele - i - son.

⑥ Vater unser...




(L) Herr, Gott Zebaoth, trö ste uns,
 (G) lass leuchten dein Antlitz, so ge - ne - sen wir.
 (L) Mache dich auf, Christe, und hilf uns
 (G) und erlöse uns um deiner Güte wil - len.
 (L) Herr, höre mein Ge - bet
 (G) und lass mein Schreien zu dir kom - men.
 (L) Lasset uns be - ten.

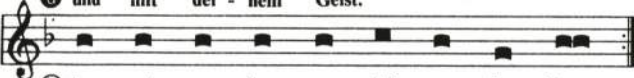
6. *STILLES GEBET:* Im Verlauf der Gebetsstille können bestimmte Anliegen genannt werden. Danach betet der Liturg ein zum Kirchenjahr passendes Kollektengebet oder das *GEBET DES TAGES*.

(L) Herr Gott, lieber himmlischer Vater, du hast uns an diesem Tag gnädig bewahrt: sieh nicht an, was wir gefehlt haben, sondern neige dich zu uns mit deinem Erbarmen, damit wir diese Nacht in deinem Schutze ruhen und dich am neuen Tage von neuem preisen. Durch Jesus Christus, unsern Herrn.


(G) Amen.



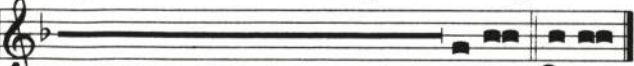
(L) Der Herr sei mit euch
 (G) und mit dei - nem Geist.



(L) Las - set uns be - ne - dei - en dem Herrn.
 (G) Gott sei e - wig - lich Dank.



(L) Es segne und behüte uns der allmächtige und barmherzige



Gott, der ✚ Vater, der Sohn und der Heili - ge Geist. (G) Amen.

7. Es kann ein *SCHLUSSLIED* gesungen werden.

PRAYER AT THE CLOSE OF THE DAY

COMPLINE

L The Lord almighty grant us a quiet
night and peace at the last. **C** A - men
L It is good to give thanks to the Lord,
C to sing praise to your name, O Most High;
L to herald your love in the morning,
C your truth at the close of the day.

1. Hymn 21 or another hymn appropriate for a night service is sung.

2. The *CONFESSION* follows.

Ⓐ Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

Silence for self-examination.

Ⓐ I confess to God Almighty, before the whole company of heaven, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned in thought, word, and deed by my fault, by my own most grievous fault; wherefore I pray God Almighty to have mercy on me, forgive me all my sins, and bring me to everlasting life. Amen

Ⓑ The almighty and merciful Lord grant you pardon, forgiveness, and remission of all your sins. Amen

Ⓒ I confess to God Almighty, before the whole company of heaven, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned in thought, word, and deed by my fault, by my own fault, by my own most grievous fault; wherefore I pray God Almighty to have mercy on me, forgive me all my sins, and bring me to everlasting life. Amen

Ⓓ The almighty and merciful Lord grant you pardon, forgiveness, and remission of all your sins. Amen

OR

Ⓐ Holy and gracious God,

Ⓑ I confess that I have sinned against you this day. Some of my sin I know—the thoughts and words and deeds of which I am ashamed—but some is known only to you. In the name of Jesus Christ I ask forgiveness. Deliver and restore me, that I may rest in peace.

Ⓒ By the mercy of God we are united with Jesus Christ, and in him we are forgiven. We rest now in his peace and rise in the morning to serve him.

3. The *PSALMODY*. One or more psalms (4, 34, 91, 121) are sung or said. A psalm prayer appropriate to each psalm or the *Gloria Patri* follows. Silence for meditation follows each psalm.

4. As a **BRIEF LESSON**, one or more of the following are read.

You are in our midst, O Lord, and you have named us yours; do not forsake us, O Lord our God. (Jer. 14:9)

Come to me, all whose work is hard, whose load is heavy, and I will give you rest. Bend your necks to my yoke, and learn from me, for I am gentle and humble-hearted; and you will find rest. For my yoke is good to bear, my load is light. (Matt. 11:28-30)

Peace is my parting gift to you, my own peace, such as the world cannot give. Set your troubled hearts at rest, and banish your fears. (John. 14:27)

I am convinced that there is nothing in death or life, in the realm of spirits or superhuman powers, in the world as it is or the world as it shall be, in the forces of the universe, in heights or depths—nothing in all creation that can separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

(Rom. 8:38-39)

Humble yourselves under God's mighty hand and he will lift you up in due time. Cast all your cares on him, for you are his charge. Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion seeking someone to devour. Resist him, firm in your faith. (1 Peter 5:6-9a)

5. The **RESPONSORY** follows the reading(s).





① You have re - deemed me, O Lord, God of truth.



② In - to your hands I com - mend my spir - it.



① Glory to the Fa - ther, and to



the Son, and to the Ho - ly Spir - it.

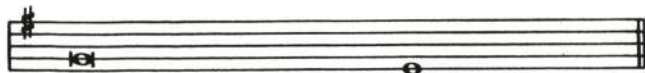


② In - to your hands I com - mend my spir - it.

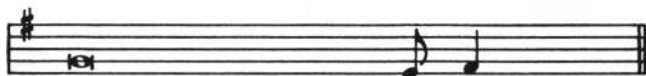
6. THE HYMN is sung.



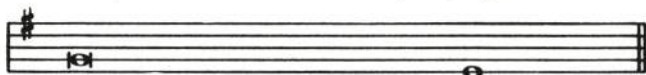
① Hear my prayer, O Lord; ② listen to my cry.



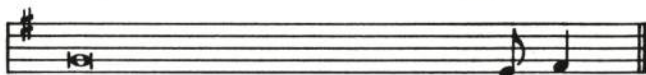
① Keep me as the apple of your eye;



① hide me in the shadow of your wings.



① In righteousness I shall see you;



① when I awake, your presence will give me joy.

7. *One or more of the following prayers are sung or said.*

① O Lord, support us all the day long of this troubled life, until the shadows lengthen and the evening comes and the busy world is hushed, the fever of life is over, and our work is done. Then, Lord, in your mercy, grant us a safe lodging, and a holy rest, and peace at the last; through Jesus Christ our Lord.

OR

① Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ.

OR

① Visit our dwellings, O Lord, and drive from them all the snares of the enemy; let your holy angels dwell with us to preserve us in peace; and let your blessing be upon us always, through Jesus Christ our Lord.

OR

Ⓐ Eternal God, the hours both of day and night are yours, and to you the darkness is no threat. Be present, we pray, with those who labor in these hours of night, especially those who watch and work on behalf of others. Grant them diligence in their watching, faithfulness in their service, courage in danger, and competence in emergencies. Help them to meet the needs of others with confidence and compassion; through Jesus Christ our Lord.

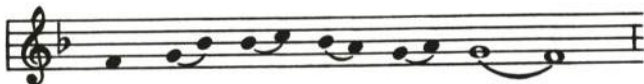
OR

Ⓐ Gracious Lord, we give you thanks for the day, especially for the good we were permitted to give and to receive; the day is now past and we commit it to you. We entrust to you the night; we rest in surety, for you are our help, and you neither slumber nor sleep.

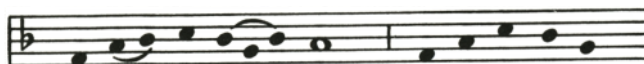
Ⓒ Amen

Ⓒ Our Father...

8. *The GOSPEL CANTICLE is sung.*



Ⓐ Guide us wak - ing, O Lord,



and guard us sleep - ing; that a - wake we may



watch with Christ and a - sleep we may rest in peace.

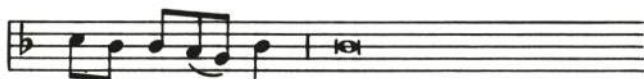


Ⓒ Lord, now you let your ser - vant go in peace;



your word has been ful - filled.

My own eyes have



seen the sal - va - tion

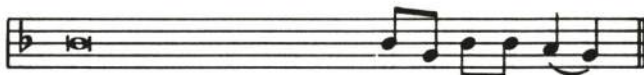
which you have prepared in the sight of



ev - 'ry peo - ple:

a light to reveal you to the na - tions

to reveal you to the na - tions



and the glory of your

peo - ple Is - ra - el.



Glo - ry

to the

Fa - the

r, and to the

Son,



and to the

Ho - ly Spir - it;

as it

was in the be -



gin - ning.

is now,

and will be for-ev - er. A - men.



Guide us

wak - ing,

O Lord,

and guard us



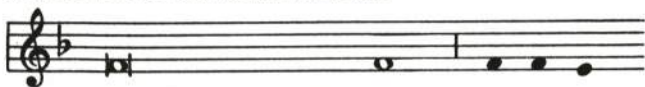


sleep - ing; that a - wake we may watch with

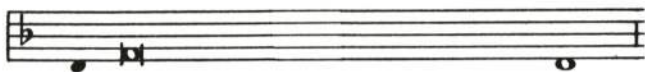


Christ and a - sleep we may rest in peace.

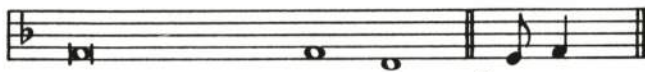
9. The *BENEDICTION* concludes the service.



The almighty and merciful Lord, the Fa - ther,



the Son, and the Holy Spir - it,



bless us and keep us. **Ⓢ** A - men

RESPONSIVE PRAYER 1

SUFFRAGES

1. Responsive Prayer 1 is for use in the morning. Responsive Prayer 2 is for use at other times of the day.

2. A HYMN may be sung.

3. A READING from the Scriptures may follow.

4. A PSALM may be sung or said.

Ⓐ Holy God, holy and mighty, holy and immortal,

Ⓑ have mercy and hear us.

Ⓒ Our Father...

Ⓓ I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen

Ⓐ O Lord, I cry to you for help.

Ⓑ In the morning my prayer comes before you.

Ⓐ Give me the joy of your saving help again,

Ⓑ and sustain me with your bountiful Spirit.

Ⓐ Let my mouth be full of your praise

Ⓑ and your glory all the day long.

Ⓐ Every day will I praise you,

- Ⓒ and praise your name forever and ever.
- Ⓐ Awesome things will you show us in your righteousness,
- Ⓒ O God of our salvation, O hope of all the ends of the earth and of the seas that are far away.
- Ⓐ Bless the Lord, O my soul.
- Ⓒ and all that is within me, bless his holy name.
- Ⓐ He redeems my life from the grave,
- Ⓒ and crowns me with mercy and lovingkindness.
- Ⓐ Lord, hear my prayer,
- Ⓒ and let my cry come before you.

5. The PRAYER OF THE DAY is said. Additional prayers may be said also. The prayer beginning, "We give thanks to you ...," is always said.

- Ⓐ The Lord be with you.
- Ⓒ And also with you.
- Ⓐ Let us pray... (*Collect*)
- Ⓒ Amen
- Ⓐ We give thanks to you, heavenly Father, through Jesus Christ your dear Son, that you have protected us through the night from all danger and harm. We ask you to preserve and keep us, this day also, from all sin and evil, that in all our thoughts, words, and deeds we may serve and please you. Into your hands we commend our bodies and souls and all that is ours. Let your holy angels have charge of us, that the wicked one have no power over us.
- Ⓒ Amen

6. *The BENEDICAMUS and BENEDICTION conclude the service.*

Ⓐ Let us bless the Lord.

Ⓢ Thanks be to God.

Ⓐ The Lord almighty order our days and our deeds in his peace.

Ⓢ Amen

RESPONSIVE PRAYER 2

SUFFRAGES

7. *Responsive Prayer 1 is for use in the morning. Responsive Prayer 2 is for use at other times of the day.*

8. *A HYMN may be sung.*

9. *A READING from the Scriptures may follow.*

10. *A PSALM may be sung or said.*

Ⓐ Holy God, holy and mighty, holy and immortal,

Ⓢ have mercy and hear us.

Ⓢ Our Father...

Ⓢ I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen

Ⓐ Show us your mercy, O Lord,

Ⓢ and grant us your salvation.

- Ⓐ Clothe your ministers with righteousness.
Ⓒ **Let your people sing with joy.**
Ⓐ Give peace, O Lord, in all the world;
Ⓒ **for only in you can we live in safety.**
Ⓐ Lord, keep this nation under your care,
Ⓒ **and guide us in the way of justice and truth.**
Ⓐ Let your way be known upon earth;
Ⓒ **your saving health among all nations.**
Ⓐ Let not the needy, O Lord, be forgotten,
Ⓒ **nor the hope of the poor be taken away.**
Ⓐ Create in us clean hearts, O God,
Ⓒ **and sustain us with your Holy Spirit.**

11. The PRAYER OF THE DAY is said. Additional prayers may be said also.

- Ⓐ The Lord be with you.
Ⓒ **And also with you.**
Ⓐ Let us pray... (*Collect*)
Ⓒ **Amen**

12. The final prayer is that appropriate to the time of day:

NOON

- Ⓐ Gracious Jesus, our Lord and our God, at this hour you bore our sins in your own body on the tree so that we, being dead to sin, might live unto

righteousness. Have mercy upon us now and at the hour of our death, and grant to us, your servants, with all others who devoutly remember your blessed Passion, a holy and peaceful life in this world and, through your grace, eternal glory in the life to come; where, with the Father and the Holy Spirit, you live and reign, God forever.

Ⓒ Amen

OR

AFTERNOON

Ⓐ Heavenly Father, in whom we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord.

Ⓒ Amen

OR

EVENING

Ⓐ We give thanks to you, heavenly Father, through Jesus Christ your dear Son, that you have this day so graciously protected us. We beg you to forgive us all our sins and the wrong which we have done. By your great mercy defend us from all the perils and dangers of this night. Into your hands we commend our bodies and souls, and all that is ours. Let your holy angels have charge of us, that the wicked one have no power over us.

Ⓒ Amen

13. The BENEDICAMUS and BENEDICTION conclude the service.

Ⓐ Let us bless the Lord.

Ⓒ Thanks be to God.

Ⓐ The Lord bless us, defend us from all evil, and bring us to everlasting life.

Ⓒ Amen

PSALMS / PSALMEN PSALMER / PSAUMES

1

- ¹ Säll är den man som inte vandrar i de ogudaktigas råd och inte träder in på syndares väg:
ej heller sitter där bespottare sitter,
² utan har sin lust i Herrens lag:
och tänker på hans lag både dag och natt.
- ³ Han är som ett träd, planterat vid vattenbäckar, vilket bär sin frukt i sin tid, och vars löv inte vissnar:
Och allt vad han gör, det lyckas väl.
- ⁴ Inte så de ogudaktiga:
utan de är som agnar som vinden bortför.
- ⁵ Därför skall de ogudaktiga inte bestå i domen:
ej heller syndarna i de rättfärdigas församling.
- ⁶ Ty Herren känner de rättfärdigas väg:
men de ogudaktigas väg förgås.

2

- ¹ Warum toben die Heiden:
und murren die Völker so vergeblich?
- ² Die Könige der Erde lehnen sich auf,
und die Herren halten Rat miteinander:
wider den HERRN und seinen Gesalbten:
- ³ «Lasset uns zerreißen ihre Bande:
und von uns werfen ihre Stricke!»
- ⁴ Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer:
und der Herr spottet ihrer.
- ⁵ Einst wird er mit ihnen reden in seinem Zorn:
und mit seinem Grimm wird er sie schrecken:
- ⁶ «Ich aber habe meinen König eingesetzt:
auf meinem heiligen Berg Zion.»

- ⁷ Kundtun will ich den Ratschluss des HERRN. Er hat zu mir gesagt:
«Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.
⁸ Bitte mich, so will ich dir Völker zum Erbe geben:
und der Welt Enden zum Eigentum.
⁹ Du sollst sie mit einem eisernen Zepter zerschlagen:
wie Töpfe sollst du sie zerschmeissen.»
¹⁰ So seid nun verständig, ihr Könige:
und lasst euch warnen, ihr Richter auf Erden!
¹¹ Dienet dem HERRN mit Furcht:
und küsst seine Füße mit Zittern,
¹² dass er nicht zürne und ihr umkommt auf dem Wege:
denn sein Zorn wird bald entbrennen.
Wohl allen, die auf ihn trauen!

4

- ¹ Answer me when I call, O God, defender of my cause:
you set me free when I am hard-pressed; have mercy on me and hear my prayer.
² "You mortals, how long will you dishonor my glory:
how long will you worship dumb idols and run after false gods?"
³ Know that the LORD does wonders for the faithful:
when I call upon the LORD, he will hear me.
⁴ Tremble, then, and do not sin:
speak to your heart in silence upon your bed.
⁵ Offer the appointed sacrifices:
and put your trust in the LORD.
⁶ Many are saying, "Oh, that we might see better times!":
Lift up the light of your countenance upon us, O LORD.
⁷ You have put gladness in my heart:
more than when grain and wine and oil increase.
⁸ I lie down in peace; at once I fall asleep:
for only you, LORD, make me dwell in safety.

8

- ¹ O LORD our Lord:
how exalted is your name in all the world!
- ² Out of the mouths of infants and children:
your majesty is praised above the heavens.
- ³ You have set up a stronghold against your adversaries:
to quell the enemy and the avenger.
- ⁴ When I consider your heavens, the work of your fingers:
the moon and the stars you have set in their courses,
- ⁵ what is man that you should be mindful of him:
the son of man that you should seek him out?
- ⁶ You have made him but little lower than the angels:
you adorn him with glory and honor;
- ⁷ you give him mastery over the works of your hands:
you put all things under his feet:
- ⁸ all sheep and oxen:
even the wild beasts of the field,
- ⁹ the birds of the air, the fish of the sea:
and whatsoever walks in the paths of the sea.
- ¹⁰ O LORD our Lord:
how exalted is your name in all the world!

19

- ¹ The heavens declare the glory of God:
and the firmament shows his handiwork.
- ² One day tells its tale to another:
and one night imparts knowledge to another.
- ³ Although they have no words or language:
and their voices are not heard,
- ⁴ their sound has gone out into all lands:
and their message to the ends of the world.
- ⁵ In the deep has he set a pavilion for the sun:
it comes forth like a bridegroom out of his chamber; it rejoices like a
champion to run its course.

- ⁶ It goes forth from the uttermost edge of the heavens and runs about to the end of it again:
nothing is hidden from its burning heat.
- ⁷ The law of the LORD is perfect and revives the soul:
the testimony of the LORD is sure and gives wisdom to the innocent.
- ⁸ The statutes of the LORD are just and rejoice the heart:
the commandment of the LORD is clear and gives light to the eyes.
- ⁹ The fear of the LORD is clean and endures forever:
the judgments of the LORD are true and righteous altogether.
- ¹⁰ More to be desired are they than gold, more than much fine gold:
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- ¹¹ By them also is your servant enlightened:
and in keeping them there is great reward.
- ¹² Who can tell how often he offends?
Cleanse me from my secret faults.
- ¹³ Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me:
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.
- ¹⁴ Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight:
O LORD, my strength and my redeemer.

22

- ¹ Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Ich schreie, aber meine Hilfe ist ferne.
- ² Mein Gott, des Tages rufe ich, doch antwortest du nicht:
und des Nachts, doch finde ich keine Ruhe.
- ³ Du aber bist heilig:
der du thronst über den Lobgesängen Israels.
- ⁴ Unsere Väter hofften auf dich:
und da sie hofften, halfst du ihnen heraus.
- ⁵ Zu dir schrien sie und wurden errettet:
sie hofften auf dich und wurden nicht zuschanden.
- ⁶ Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch:
ein Spott der Leute und verachtet vom Volke.

- ⁷ Alle, die mich sehen, verspotten mich:
sperrten das Maul auf und schütteln den Kopf:
⁸ «Er klage es dem HERRN, der helfe ihm heraus:
und rette ihn, hat er Gefallen an ihm.»
- ⁹ Du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen:
du liessest mich geborgen sein an der Brust meiner Mutter.
¹⁰ Auf dich bin ich geworfen von Mutterleib an:
du bist mein Gott von meiner Mutter Schoss an.
- ¹¹ Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe:
denn es ist hier kein Helfer.
¹² Gewaltige Stiere haben mich umgeben:
mächtige Büffel haben mich umringt.
- ¹³ Ihren Rachen sperren sie gegen mich auf:
wie ein brüllender und reissender Löwe.
¹⁴ Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Knochen haben sich
voneinander gelöst:
mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs.
- ¹⁵ Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt
mir am Gaumen:
und du legst mich in des Todes Staub.
¹⁶ Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat mich
umringt:
sie haben meine Hände und Füße durchgraben.
- ¹⁷ Ich kann alle meine Knochen zählen:
sie aber schauen zu und sehen auf mich herab.
¹⁸ Sie teilen meine Kleider unter sich:
und werfen das Los um mein Gewand.
- ¹⁹ Aber du, HERR, sei nicht ferne:
meine Stärke, eile, mir zu helfen!
²⁰ Errette meine Seele vom Schwert:
mein Leben von den Hunden!
- ²¹ Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und vor den Hörnern wilder Stiere—:
du hast mich erhört!
²² Ich will deinen Namen kundtun meinen Brüdern:
ich will dich in der Gemeinde rühmen:
- ²³ Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; ehret ihn, ihr alle vom Hause
Jakob:
und vor ihm scheuet euch, ihr alle vom Hause Israel!

- ²⁴ Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen:
und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und als er zu ihm schrie,
hörte er's.
- ²⁵ Dich will ich preisen in der grossen Gemeinde:
ich will meine Gelübde erfüllen vor denen, die ihn fürchten.
- ²⁶ Die Elenden sollen essen, dass sie satt werden; und die nach dem
HERRN fragen, werden ihn preisen:
euer Herz soll ewiglich leben.
- ²⁷ Es werden gedenken und sich zum HERRN bekehren aller Welt Enden:
und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.
- ²⁸ Denn des HERRN ist das Reich:
und er herrscht unter den Heiden.
- ²⁹ Ihn allein werden anbeten alle, die in der Erde schlafen:
vor ihm werden die Knie beugen alle, die zum Staube hinabfahren und
ihr Leben nicht konnten erhalten.
- ³⁰ Er wird Nachkommen haben, die ihm dienen:
vom Herrn wird man verkündigen Kind und Kindeskind.
- ³¹ Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen:
dem Volk, das geboren wird. Denn er hat's getan.

23

"My shepherd will supply my need" | «Mein Hirte ist der Herr in Not» (109)

24

- ¹ Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist:
der Erdkreis und die darauf wohnen.
- ² Denn er hat ihn über den Meeren gegründet:
und über den Wassern bereitet.
- ³ Wer darf auf des HERRN Berg gehen:
und wer darf stehen an seiner heiligen Stätte?
- ⁴ Wer unschuldige Hände hat und reines Herzens ist:
wer nicht bedacht ist auf Lug und Trug und nicht falsche Eide
schwört:

- ⁵ der wird den Segen vom HERRN empfangen:
und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heiles.
- ⁶ Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt:
das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs. Sela.
- ⁷ Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch:
dass der König der Ehre einziehe!
- ⁸ Wer ist der König der Ehre? Es ist der HERR, stark und mächtig,
der HERR, mächtig im Streit.
- ⁹ Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch:
dass der König der Ehre einziehe!
- ¹⁰ Wer ist der König der Ehre? Es ist der HERR Zebaoth; er ist der
König der Ehre. Sela.

25

- ¹ To you, O LORD, I lift up my soul; my God, I put my trust in you:
let me not be humiliated, nor let my enemies triumph over me.
- ² Let none who look to you be put to shame:
let the treacherous be disappointed in their schemes.
- ³ Show me your ways, O LORD:
and teach me your paths.
- ⁴ Lead me in your truth and teach me:
for you are the God of my salvation; in you have I trusted all
the day long.
- ⁵ Remember, O LORD, your compassion and love:
for they are from everlasting.
- ⁶ Remember not the sins of my youth and my transgressions:
remember me according to your love and for the sake of your
goodness, O LORD.
- ⁷ Gracious and upright is the LORD:
therefore he teaches sinners in his way.
- ⁸ He guides the humble in doing right:
and teaches his way to the lowly.
- ⁹ All the paths of the LORD are love and faithfulness:
to those who keep his covenant and his testimonies.
- ¹⁰ For your name's sake, O LORD:
forgive my sin, for it is great.

- ¹¹ Who are they who fear the LORD? He will teach them the way that they should choose.
- ¹² They shall dwell in prosperity:
and their offspring shall inherit the land.
- ¹³ The LORD is a friend to those who fear him:
and will show them his covenant.
- ¹⁴ My eyes are ever looking to the LORD:
for he shall pluck my feet out of the net.
- ¹⁵ Turn to me and have pity on me:
for I am left alone and in misery.
- ¹⁶ The sorrows of my heart have increased:
bring me out of my troubles.
- ¹⁷ Look upon my adversity and misery:
and forgive me all my sin.
- ¹⁸ Look upon my enemies, for they are many:
and they bear a violent hatred against me.
- ¹⁹ Protect my life and deliver me:
let me not be put to shame, for I have trusted in you.
- ²⁰ Let integrity and uprightness preserve me:
for my hope has been in you.
- ²¹ Deliver Israel, O God:
out of all his troubles.

34

- ¹ I will bless the LORD at all times:
his praise shall ever be in my mouth.
- ² I will glory in the LORD:
let the humble hear and rejoice.
- ³ Proclaim with me the greatness of the LORD:
let us exalt his name together.
- ⁴ I sought the LORD, and he answered me:
and delivered me out of all my terror.
- ⁵ Look upon him and be radiant:
and let not your faces be ashamed.
- ⁶ I called in my affliction, and the LORD heard me:
and saved me from all my troubles.

- ⁷ The angel of the LORD encompasses those who fear him:
and he will deliver them.
⁸ Taste and see that the LORD is good:
happy are they who trust in him!
⁹ Fear the LORD, you that are his saints:
for those who fear him lack nothing.
¹⁰ The young lions lack and suffer hunger:
but those who seek the LORD lack nothing that is good.

«Herrasta veisaa kieleni» / "O sing, my soul, your Maker's praise" (143)

42

- ¹ As the deer longs for the water-brooks:
so longs my soul for you, O God.
² My soul is athirst for God, athirst for the living God:
when shall I come to appear before the presence of God?
³ My tears have been my food day and night:
while all day long they say to me, "Where now is your God?"
⁴ I pour out my soul when I think on these things:
how I went with the multitude and led them into the house of
God,
⁵ with the voice of praise and thanksgiving:
among those who keep holy-day.
⁶ Why are you so full of heaviness, O my soul?
And why are you so disquieted within me?
⁷ Put your trust in God:
for I will yet give thanks to him, who is the help of my countenance and
my God.
⁸ My soul is heavy within me:
therefore I will remember you from the land of Jordan, and from
the peak of Mizar among the heights of Hermon.
⁹ One deep calls to another in the noise of your cataracts:
all your rapids and floods have gone over me.
¹⁰ The LORD grants his lovingkindness in the daytime:
in the night season his song is with me, a prayer to the God of
my life.

- ¹¹ I will say to the God of my strength, "Why have you forgotten me:
and why do I go so heavily while the enemy oppresses me?"
- ¹² While my bones are being broken:
my enemies mock me to my face;
- ¹³ all day long they mock me:
and say to me, "Where now is your God?"
- ¹⁴ Why are you so full of heaviness, O my soul? And why are you
so disquieted within me?
- ¹⁵ Put your trust in God:
for I will yet give thanks to him, who is the help of my countenance and
my God.

43

- ¹ Justifie-moi, mon Dieu, défends ma cause:
contre des gens sans merci; de l'homme perfide et pervers:
Seigneur, délivre-moi.
- ² C'est toi le Dieu de mon refuge:
pourquoi me rejeter? pourquoi m'en irais-je en deuil, accablé par
l'ennemi?
- ³ Envoie ta lumière et ta vérité: qu'elles soient mon guide:
et me ramènent vers ta sainte montagne, au lieu de ta demeure.
- ⁴ Et j'irai vers l'autel du Seigneur, près du Dieu de ma joie:
j'exulterai, je te louerai sur la harpe, Seigneur mon Dieu.
- ⁵ Qu'as-tu, mon âme, à défaillir, à gémir sur moi?
Espère en Dieu: je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu.

46

«Ein feste Burg» / "A mighty fortress" (92)

48

- ¹ Great is the LORD, and highly to be praised:
in the city of our God is his holy hill.
- ² Beautiful and lofty, the joy of all the earth, is the hill of Zion:
the very center of the world and the city of the great king.

- ³ God is in her citadels:
he is known to be her sure refuge.
⁴ Behold, the kings of the earth assembled:
and marched forward together.
⁵ They looked and were astounded:
they retreated and fled in terror.
⁶ Trembling seized them there:
they writhed like a woman in childbirth, like ships of the sea when
the east wind shatters them.
⁷ As we have heard, so have we seen, in the city of the LORD of hosts, in
the city of our God:
God has established her forever.
⁸ We have waited in silence on your lovingkindness, O God:
in the midst of your temple.
⁹ Your praise, like your name, O God, reaches to the world's end:
your right hand is full of justice.
¹⁰ Let Mount Zion be glad and the cities of Judah rejoice:
because of your judgments.
¹¹ Make the circuit of Zion; walk round about her:
count the number of her towers.
¹² Consider well her bulwarks; examine her strongholds:
that you may tell those who come after.
¹³ This God is our God forever and ever:
he shall be our guide forevermore.

51

- ¹ Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte:
und tilge meine Sünden nach deiner grossen Barmherzigkeit.
² Wasche mich rein von meiner Missetat:
und reinige mich von meiner Sünde;
³ denn ich erkenne meine Missetat:
und meine Sünde ist immer vor mir.
⁴ An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir getan:
auf dass du recht behaltest in deinen Worten und rein dastehst,
wenn du richtest.
⁵ Siehe, ich bin als Sünder geboren:
und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

- ⁶ Siehe, dir gefällt Wahrheit, die im Verborgenen liegt:
und im geheimen tust du mir Weisheit kund.
- ⁷ Entsündige mich mit Ysop, dass ich rein werde:
wasche mich, dass ich schneeweiss werde.
- ⁸ Lass mich hören Freude und Wonne:
dass die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.
- ⁹ Verbirg dein Antlitz vor meinen Sünden:
und tilge alle meine Missetat.
- ¹⁰ Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz:
und gib mir einen neuen, beständigen Geist.
- ¹¹ Verwirf mich nicht von deinem Angesicht:
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
- ¹² Erfreue mich wieder mit deiner Hilfe:
und mit einem willigen Geist rüste mich aus.
- ¹³ Ich will die Übertreter deine Wege lehren:
dass sich die Sünder zu dir bekehren.

67

«Gelobt sei Gott im höchsten Thron» | "Good Christian friends, rejoice and sing" (64)

68

«Que Dieu se montre seulement» | "Let God arise and show his face" (151)

72

- ¹ Give the king your justice, O God:
and your righteousness to the king's son;
² that he may rule your people righteously:
and the poor with justice;
- ³ that the mountains may bring prosperity to the people:
and the little hills bring righteousness.
- ⁴ He shall defend the needy among the people:
he shall rescue the poor and crush the oppressor.

- ⁵ He shall live as long as the sun and moon endure:
from one generation to another.
- ⁶ He shall come down like rain upon the mown field:
like showers that water the earth.
- ⁷ In his time shall the righteous flourish:
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
- ⁸ He shall rule from sea to sea:
and from the river to the ends of the earth.
- ⁹ His foes shall bow down before him:
and his enemies lick the dust.
- ¹⁰ The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute:
and the kings of Arabia and Saba offer gifts.
- ¹¹ All kings shall bow down before him:
and all the nations do him service.
- ¹² For he shall deliver the poor who cries out in distress:
and the oppressed who has no helper.
- ¹³ He shall have pity on the lowly and poor:
he shall preserve the lives of the needy.
- ¹⁴ He shall redeem their lives from oppression and violence:
and dear shall their blood be in his sight.
- ¹⁵ Long may he live! And may there be given to him gold from Arabia:
may prayer be made for him always, and may they bless him all the day long.
- ¹⁶ May there be abundance of grain on the earth, growing thick even
on the hilltops:
may its fruit flourish like Lebanon, and its grain like grass upon
the earth.
- ¹⁷ May his name remain forever and be established as long as the sun
endures:
may all the nations bless themselves in him and call him blessed.
- ¹⁸ Blessed be the Lord God, the God of Israel:
who alone does wondrous deeds!
- ¹⁹ And blessed be his glorious name forever:
and may all the earth be filled with his glory. Amen. Amen.

84

- ¹ How dear to me is your dwelling, O LORD of hosts!
My soul has a desire and longing for the courts of the LORD; my heart
and my flesh rejoice in the living God.
- ² The sparrow has found her a house and the swallow a nest where
she may lay her young:
by the side of your altars, O LORD of hosts, my King and my God.
- ³ Happy are they who dwell in your house!
They will always be praising you.
- ⁴ Happy are the people whose strength is in you:
whose hearts are set on the pilgrims' way.
- ⁵ Those who go through the desolate valley will find it a place of springs:
for the early rains have covered it with pools of water.
- ⁶ They will climb from height to height:
and the God of gods will reveal himself in Zion.
- ⁷ LORD God of hosts, hear my prayer:
hearken, O God of Jacob.
- ⁸ Behold our defender, O God:
and look upon the face of your anointed.
- ⁹ For one day in your courts is better than a thousand in my own room:
and to stand at the threshold of the house of my God than to dwell in
the tents of the wicked.
- ¹⁰ For the LORD God is both sun and shield:
he will give grace and glory;
- ¹¹ no good thing will the LORD withhold:
from those who walk with integrity.
- ¹² O LORD of hosts:
happy are they who put their trust in you!

90

- ¹ Herr, du bist unsre Zuflucht für und für.
- ² Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen
wurden:
bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit.
- ³ Der du die Menschen lässest sterben:
und sprichst:
Kommt wieder, Menschenkinder!

- ⁴ Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist:
und wie eine Nachtwache.
- ⁵ Du lässt sie dahinfahren wie einen Strom, sie sind wie ein Schlaf:
wie ein Gras, das am Morgen noch sprosst,
⁶ das am Morgen blüht und sprosst:
und des Abends welkt und verdorrt.
- ⁷ Das macht dein Zorn, dass wir so vergehen:
und dein Grimm, dass wir so plötzlich dahin müssen.
⁸ Denn unsre Missetaten stellst du vor dich:
unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.
- ⁹ Darum fahren alle unsre Tage dahin durch deinen Zorn:
wir bringen unsre Jahre zu wie ein Geschwätz.
¹⁰ Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so
sind's achtzig Jahre, und was daran köstlich scheint, ist doch nur
vergebliche Mühe:
denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.
- ¹¹ Wer glaubt's aber, dass du so sehr zürnest:
und wer fürchtet sich vor dir in deinem Grimm?
¹² Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen:
auf dass wir klug werden.
- ¹³ HERR, kehre dich doch endlich wieder zu uns:
und sei deinen Knechten gnädig!
¹⁴ Fülle uns frühe mit deiner Gnade:
so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang.
- ¹⁵ Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest:
nachdem wir so lange Unglück leiden.
¹⁶ Zeige deinen Knechten deine Werke:
und deine Herrlichkeit ihren Kindern.
- ¹⁷ Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk
unsrer Hände bei uns:
Ja, das Werk unsrer Hände wollest du fördern!

91

- ¹ Qui demeure à l'abri du Très-Haut:
et loge à l'ombre du Puissant
² dit au Seigneur: Mon rempart, mon refuge:
mon Dieu en qui je me fie!
- ³ Et lui te dérobe au filet:
de l'oiseleur qui cherche à détruire;
⁴ lui te couvre de ses ailes:
tu trouveras sous son pennage un refuge.
- ⁵ Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit:
ni la flèche qui vole de jour,
⁶ ni la peste qui marche en la ténèbre:
ni le fléau qui dévaste à midi.
- ⁷ Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite:
toi, tu restes hors d'atteinte; sa fidélité est une armure, un bouclier.
⁸ Il suffit que tes yeux regardent:
tu verras le salaire des impies;
- ⁹ toi qui dis: Seigneur, mon refuge!
et qui fais du Très-Haut ton asile.
¹⁰ Le malheur ne peut fondre sur toi:
ni la plaie approcher de ta tente;
- ¹¹ il a pour toi donné ordre à ses anges:
de te garder en toutes tes voies.
¹² Eux sur leurs mains te porteront:
pour qu'à la pierre ton pied ne heurte!
- ¹³ sur le lion et le serpent tu marcheras:
tu fouleras le lionceau et le dragon.
¹⁴ S'il s'attache à moi, je l'affranchis:
je l'exalte s'il connaît mon nom;
- ¹⁵ il m'appelle et moi je lui réponds, dans la détresse je suis avec lui:
Je veux le délivrer, le glorifier,
¹⁶ de longs jours je veux le rassasier:
et je ferai qu'il voie mon salut.

95

"Oh, come, let us sing to the Lord" (Morning Prayer, page 171)

96

- ¹ Sjung till Herrens ära en ny sång:
sjung till Herrens ära, alla länder.
- ² Sjung till Herrens ära, lova hans namn:
Förkunna glädje var dag, förkunna hans frälsning.
- ³ Omtala bland hedningarna hans ära:
bland alla folk hans under.
- ⁴ Ty stor är Herren och högt lovad:
fruktansvärd är han mer än alla gudar.
- ⁵ Ty folkens alla gudar är avgudar:
men Herren är den som har gjort himmelen.
- ⁶ Majestät och härlighet är inför hans ansikte:
makt och glans i hans helgedom.
- ⁷ Ge åt Herren, ni folkens släkter:
ge åt Herren ära och makt.
- ⁸ Ge åt Herren i helig skrud:
bär fram gåvor och kom i hans gårdar.
- ⁹ Tillbe Herren i helig skrud:
bäva för hans ansikte, alla länder.
- ¹⁰ Säg bland hedningarna: «Herren är nu konung!
Därför står jordkretsen fast och vacklar inte, han dömer folken
med rättvisa.»
- ¹¹ Må himmelen vara glad, och jorden fröjda sig:
Må havet brusa och allt vad däri är.
- ¹² Må marken glädja sig och allt som är på den:
ja, då må alla skogens träd jubla.
- ¹³ Inför Herren, ty han kommer, ty han kommer för att döma jorden:
Han skall döma jordens krets med rättfärdighet och folken med sin
trofasthet.

98

- ¹ Sing to the LORD a new song:
for he has done marvelous things.
- ² With his right hand and his holy arm:
has he won for himself the victory.

- ³ The LORD has made known his victory:
his righteousness has he openly shown in the sight of the nations.
- ⁴ He remembers his mercy and faithfulness to the house of Israel:
and all the ends of the earth have seen the victory of our God.
- ⁵ Shout with joy to the LORD, all you lands:
lift up your voice, rejoice, and sing.
- ⁶ Sing to the LORD with the harp:
with the harp and the voice of song.
- ⁷ With trumpets and the sound of the horn:
shout with joy before the king, the LORD.
- ⁸ Let the sea make a noise and all that is in it:
the lands and those who dwell therein.
- ⁹ Let the rivers clap their hands:
and let the hills ring out with joy before the LORD, when he comes to
judge the earth.
- ¹⁰ In righteousness shall he judge the world:
and the peoples with equity.

100

- ¹ Be joyful in the LORD, all you lands:
serve the LORD with gladness and come before his presence with a song.
- ² Know this: The LORD himself is God:
he himself has made us, and we are his; we are his people and the
sheep of his pasture.
- ³ Enter his gates with thanksgiving; go into his courts with praise:
give thanks to him and call upon his name.
- ⁴ For the LORD is good; his mercy is everlasting:
and his faithfulness endures from age to age.

103

«Nun lob, mein Seel, den Herren» / "My soul, now praise your Maker"
(153)

«Misaora an' i Zanahary» / "Bless the Lord, my soul" (139)

114

- ¹ Hallelujah! When Israel came out of Egypt:
the house of Jacob from a people of strange speech,
² Judah became God's sanctuary:
and Israel his dominion.
³ The sea beheld it and fled:
Jordan turned and went back.
⁴ The mountains skipped like rams:
and the little hills like young sheep.
⁵ What ailed you, O sea, that you fled:
O Jordan, that you turned back,
⁶ you mountains, that you skipped like rams:
you little hills like young sheep?
⁷ Tremble, O earth, at the presence of the LORD:
at the presence of the God of Jacob,
⁸ who turned the hard rock into a pool of water:
and flint-stone into a flowing spring.

117

«Lobt Gott den Herrn» / "Praise God the Lord" (140)

121

- ¹ Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen:
Woher kommt mir Hilfe?
² Meine Hilfe kommt vom HERRN:
der Himmel und Erde gemacht hat.
³ Er wird deinen Fuss nicht gleiten lassen:
und der dich behütet, schläft nicht.
⁴ Siehe, der Hüter Israels:
schläft und schlummert nicht.
⁵ Der HERR behütet dich:
der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,
⁶ dass dich des Tages die Sonne nicht steche:
noch der Mond des Nachts.

⁷ Der HERR behüte dich vor allem Übel:
er behüte deine Seele.

⁸ Der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang:
von nun an bis in Ewigkeit!

130

«Aus tiefer Not schrei ich zu dir» / "Out of the depths I cry to you" (98)

132

¹ LORD, remember David:

and all the hardships he endured;

² how he swore an oath to the LORD:

and vowed a vow to the Mighty One of Jacob:

³ "I will not come under the roof of my house:

nor climb up into my bed;

⁴ I will not allow my eyes to sleep:

nor let my eyelids slumber;

⁵ until I find a place for the LORD:

a dwelling for the Mighty One of Jacob."

⁶ "The ark! We heard it was in Ephratah:

we found it in the fields of Jearim.

⁷ Let us go to God's dwelling-place:

let us fall upon our knees before his footstool."

⁸ Arise, O LORD, into your resting-place:

you and the ark of your strength.

⁹ Let your priests be clothed with righteousness:

let your faithful people sing with joy.

¹⁰ For your servant David's sake:

do not turn away the face of your anointed.

¹¹ The LORD has sworn an oath to David:

in truth, he will not break it:

¹² "A son, the fruit of your body:

will I set upon your throne.

- ¹³ If your children keep my covenant and my testimonies that I shall teach them:
their children will sit upon your throne forevermore.”
- ¹⁴ For the LORD has chosen Zion:
he has desired her for his habitation:
- ¹⁵ “This shall be my resting-place forever:
here will I dwell, for I delight in her.
- ¹⁶ I will surely bless her provisions:
and satisfy her poor with bread.
- ¹⁷ I will clothe her priests with salvation:
and her faithful people will rejoice and sing.
- ¹⁸ There will I make the horn of David flourish:
I have prepared a lamp for my anointed.
- ¹⁹ As for his enemies, I will clothe them with shame:
but as for him, his crown will shine.”

148

- ¹ Halleluja! Lobet im Himmel den HERRN:
lobet ihn in der Höhe!
- ² Lobet ihn, alle seine Engel:
lobet ihn, all sein Heer!
- ³ Lobet ihn, Sonne und Mond:
lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!
- ⁴ Lobet ihn, ihr Himmel aller Himmel:
und ihr Wasser über dem Himmel!
- ⁵ Die sollen loben den Namen des Herrn:
denn er gebot, da wurden sie geschaffen.
- ⁶ Er lässt sie bestehen für immer und ewig:
er gab eine Ordnung, die dürfen sie nicht überschreiten.
- ⁷ Lobet den HERRN auf Erden:
ihr grossen Fische und alle Tiefen des Meeres,
- ⁸ Feuer, Hagel, Schnee und Nebel:
Sturmwinde, die sein Wort ausrichten,
- ⁹ ihr Berge und alle Hügel:
fruchttragende Bäume und alle Zedern,
- ¹⁰ ihr Tiere und alles Vieh:
Gewürm und Vögel,

- ¹¹ ihr Könige auf Erden und alle Völker:
Fürsten und alle Richter auf Erden,
¹² Jünglinge und Jungfrauen:
Alte mit den Jungen!
- ¹³ Die sollen loben den Namen des HERRN:
denn sein Name allein ist hoch, seine Herrlichkeit reicht, so weit
Himmel und Erde ist:
¹⁴ Er erhöht die Macht seines Volkes:
Alle seine Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das
ihm dient. Halleluja!

150

- ¹ Hallelujah! Praise God in his holy temple:
praise him in the firmament of his power.
² Praise him for his mighty acts:
praise him for his excellent greatness.
- ³ Praise him with the blast of the ram's horn:
praise him with lyre and harp.
⁴ Praise him with timbrel and dance:
praise him with strings and pipe.
- ⁵ Praise him with resounding cymbals:
praise him with loud-clanging cymbals.
⁶ Let everything that has breath:
praise the LORD. Hallelujah!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; as it was
in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es
war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

PRAYERS / GEBETE / PRIERES / BØNNER / ORACIONES

Jesus Christ: Incarnation / Jesus Christus: Menschwerdung

Stir up our hearts, O Lord, to prepare the way for your only Son. By his coming give us strength in our conflicts and shed light on our path through the darkness of this world; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (1)

Almighty God, you have filled us with the new light of the Word who became flesh and lived among us. Let the light of our faith shine in all that we do; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (2)

Herr, unser Gott, wir beten dich an in deiner ewigen Herrlichkeit: und bitten dich, lass den ganzen Erdkreis den Advent deines Heilandes erfahren, damit er Einzug halte in den Herzen und unsre Nacht durch sein Licht erhelle. Der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (3)

Allmächtiger Gott, du hast dich unsrer Not angenommen und deinen Sohn uns zuliebe Mensch werden lassen: wir bitten dich, erleuchte unsre Herzen, damit wir uns über die Geburt unsres Erlösers dankbar freuen und dich mit allen Engeln loben und preisen. Dir sei Ehre in Ewigkeit. (4)

Jesus Christ: Ministry / Jesus Christus: Dienst

Almighty God, you sent your Son to proclaim your kingdom and to teach with authority. Anoint us with the power of your Spirit, that we, too, may bring good news to the afflicted, bind up the brokenhearted, and proclaim liberty to the captive; through your Son, Jesus Christ our Lord. (5)

Herr Gott, himmlischer Vater, du hast die Herrlichkeit deines Sohnes in seiner Erdenzeit durch Zeichen und Wunder enthüllt: wir bitten dich, gib, dass wir seiner geheimnisvollen Macht vertrauen, die unser Leben zum Fest macht. Dir sei Ehre in Ewigkeit. (6)

Herre Jesus Kristus, du som bar alle våre synder, vi takker deg for din kjærlighet som er sterkere enn døden. Hjelp oss å følge deg på din lidelses vei. Gi oss del i frelsen du vant ved din død og oppstandelse og før oss med

din mektige hånd gjennom liv og død og dom inn til din evige glede, du som med Faderen og Den Hellige Ånd lever og råder fra evighet og til evighet. (7)

Jesus Christ: Passion and Death / Jesus Christus: Passion und Tod

Almighty and ever-living God, you hate nothing you have made and you forgive the sins of all who are penitent. Create in us new and honest hearts, so that, truly repenting of our sins, we may obtain from you, the God of all mercy, full pardon and forgiveness; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (8)

Almighty God, you sent your Son, our Savior Jesus Christ, to take our flesh upon him and to suffer death on the cross. Grant that we may share in his obedience to your will and in the glorious victory of his resurrection; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (9)

Allmächtiger Gott, du hast deinen Sohn in die Hände der Menschen gegeben, die ihn getötet haben. Wir bitten dich, vergib uns alles Widerstreben gegen deine unbegreifliche Liebe, und lass uns teilhaben an dem ewigen Heil, das du der Welt geschenkt hast in ihm, unserm Herrn Jesus Christus, deinem Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (10)

Gelobet seist du, Herr Jesus Christus, denn du hast uns an deinem Kreuz eine Stätte ewigen Friedens bereitet: wir bitten dich, schicke uns vom Kreuze her den Frieden, der den Unfrieden dieser Welt überwindet, lass uns im Leiden deine Gnade erfahren und im Sterben deines Sieges gewiss bleiben. Der du mit dem Vater und dem Heiligen Geiste lebst und regierst von Ewigkeit zu Ewigkeit. (11)

Jesus Christ: Resurrection / Jesus Christus: Auferstehung

O God, you gave your only Son to suffer death on the cross for our redemption, and by his glorious resurrection you delivered us from the power of death. Make us die every day to sin, so that we may live with him forever in the joy of the resurrection; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (12)

Almighty God, we have celebrated with joy the festival of our Lord's resurrection. Graciously help us to show the power of the resurrection in all that we say and do; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (13)

Allmächtiger Gott, durch die Auferstehung deines Sohnes hast du dem Tode die Macht genommen, damit wir, frei von der Gewalt des Bösen, in deinem Reiche leben: hilf uns, dass wir dies von ganzem Herzen glauben, dich loben und dir danken. Durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (14)

Seigneur, par ta croix tu as brisé la mort, au brigand tu as ouvert le paradis, la tristesse des tiens tu l'as changée en joie, à tes apôtres tu as ordonné de proclamer ta résurrection; accorde au monde ta grande miséricorde, toi, notre Roi vivant aux siècles des siècles. (15)

Vår Herre og Gud, vi takker deg for at din Sønn har seiret over døden, og for løftet om at han vil vekke oss opp til nytt liv på den siste dag. Gi din kirke kraft til å tale livets ord i dødens verden, så alle kan komme til tro på ham som er oppstandelsen og livet, Jesus Kristus, din Sønn, vår Herre, som med deg og Den Hellige Ånd lever og råder fra evighet og til evighet. (16)

The Holy Spirit / Der Heilige Geist

God, the father of our Lord Jesus Christ, as you sent upon the disciples the promised gift of the Holy Spirit, look upon your Church and open our hearts to the power of the Spirit. Kindle in us the fire of your love, and strengthen our lives for service in your kingdom; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. (17)

Herr, unser Gott, du hast am Pfingsttage den Heiligen Geist ausgegossen auf Menschen aus aller Welt und sie zu einer Gemeinde versammelt: wir bitten dich, vereinige auch heute die Deinen aus allen Völkern in einem Glauben unter dem einen Herrn Jesus Christus. Der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (18)

Wir bitten dich, Herr, unser Gott: gib, dass der Heilige Geist, der Tröster und Beistand deiner Gläubigen, unsre Herzen und Sinne erleuchte und uns in alle Wahrheit leite, wie es dein Sohn Jesus Christus uns verheissen hat.

Der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (19)

Dieu tout-puissant et miséricordieux, renouvelle pour nous le don du Saint-Esprit, qu'il établisse en nous sa demeure et fasse toujours plus de notre cœur le temple de sa gloire, par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur. (20)

Dios eterno, así como los primeros discipulos recibieron tu Espíritu Santo en cumplimiento de la promesa, nosotros reunidos en tu Iglesia pedimos la misma inspiración. Llena nuestros corazones para que podamos reflejar más plenamente la gloria de tu amor. Oremos en nombre de Cristo. (21)

The Church and Its Ministry / Die Kirche und ihr Dienst

Almighty God, gracious Lord, pour out your Holy Spirit upon your faithful people. Keep them steadfast in your Word, protect and comfort them in all temptation, defend them against all their enemies, and bestow on the Church your saving peace; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (22)

God, our Father, your Son Jesus Christ prayed that his followers might be one. Make all Christians one with him as he is one with you, so that in peace and concord we may carry to the world the message of your love; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (23)

Gracious father, we pray for your holy catholic Church. Fill it with all truth and peace. Where it is corrupt, purify it; where it is in error, direct it; where in anything it is amiss, reform it; where it is right, strengthen it; where it is in need, provide for it; where it is divided, reunite it; for the sake of Jesus Christ, your Son our Savior. (24)

God our creator, earth has many languages, but your Gospel announces your love to all nations in one heavenly speech. Make us messengers of the good news that, through the power of your Spirit, everyone everywhere may unite in one song of praise; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. (25)

God of all power, you called from death our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep. Send us as shepherds to rescue the lost, to heal the injured,

and to feed one another with knowledge and understanding; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (26)

Almighty God, you sent your Son Jesus Christ to reconcile the world to yourself: We praise and bless you for those whom you have sent in the power of the Spirit to preach the Gospel to all nations. We thank you that in all parts of the earth a community of love has been gathered together by their prayers and labors, and that in every place your servants call upon your name; for the kingdom and the power and the glory are yours for ever. (27)

O Heiland, der du durch dein eigen Blut die Höhe mit der Tiefe wieder versöhnt hast. Lass deine Kirche fest stehen in deiner Gnade als Zeichen des Glaubens. Sie möge, du Allerbarmer, den ganzen Erdkreis mit deiner Güte durchdringen. Der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (28)

O Gott, du hast deinen Sohn Jesus Christus gesandt, den Frieden zu verkündigen denen in der Ferne und denen in der Nähe. Gib, dass alle Völker der Welt dir begegnen und dich finden. Herr, eile, deine Verheissung zu erfüllen, und giesse aus deinen Geist über alle Menschen in der Welt, durch Jesus Christus, unsern Herrn. (29)

Dios misericordioso, tu has dado a tu Iglesia una rica variedad de dones y ministerios. Dadla aliento y fuerza para que pueda cumplir con fidelidad su ministerio profético, sacerdotal y pastoral. Abre nuestros ojos y manos a las necesidades de todos los seres humanos. Perdónanos a nosotros, tus hijos, nuestra falta de esperanza en tu Reino. Por Jesucristo nuestro Señor. (30)

Christian Hope / Hoffnung

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things to your beloved Son, whom you anointed priest forever and king of all creation: Grant that all the people of the earth, now divided by the power of sin, may be united under the glorious and gentle rule of your Son, our Lord Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (31)

Herr, du bist ewig, wir aber vergehen: lass uns stark bleiben in allem, was auf uns zukommt, und mach uns gewiss, dass du die Zukunft der Welt in

Händen hast und wir bei dir ewig geborgen sind: Durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (32)

Holy Baptism / Heilige Taufe

God, the Father of our Lord Jesus Christ, we give you thanks for freeing us, your sons and daughters from the power of sin and for raising us up to a new life through the waters of Baptism. Increase in us the gifts of your Holy Spirit; the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of the knowledge and the fear of the Lord, the spirit of joy in your presence. (33)

Herr Gott, himmlischer Vater, durch dein Wort hast du uns in der heiligen Taufe zu deinen Kindern berufen. Wir bitten dich, erwecke uns durch deinen Geist, dass wir deine Gabe und Wohltat nicht vergessen, sondern dir vertrauen und dich stets mit fröhlichem Herzen loben, durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (34)

Eucharist / Eucharistie

Lord God, in a wonderful Sacrament you have left us a memorial of your suffering and death. May this Sacrament of your body and blood so work in us that the way we live will proclaim the redemption you have brought; for you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, now and forever. (35)

Pour out upon us the spirit of your love, O Lord, and unite the wills of those whom you have fed with one heavenly food; through Jesus Christ our Lord. (36)

Herr unser Gott, du willst, dass deine Christenheit eine Herde unter einem Hirten wird: und da wir alle an dem Leib und Blut unsres Herrn Jesus Christus teilhaben, so gib, dass wir uns untereinander lieben, wie er uns geliebt hat: der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (37)

Herr Jesus Christus, du hast deine Kirche auf Erden gegründet und beegnest uns in ihr mit deinem Wort und Sakrament: wir bitten dich, vereine deine Gläubigen unter deiner Herrschaft, zerbrich die Mauern, die uns

trennen, und lass den Tag bald kommen, da eine Herde und ein Hirte sein wird. Der du mit dem Vater und dem Heiligen Geiste lebst und regierst von Ewigkeit zu Ewigkeit. (38)

Commemorations / Zum Gedenken

Lord God, you have surrounded us with so great a cloud of witnesses. Grant that we (encouraged by the example of your servant/servants name) may persevere in the course that is set before us, to be living signs of the Gospel and at last, with all the saints, to share in your eternal joy; through your Son, Jesus Christ our Lord. (39)

Almighty God, we praise you for the men and women you have sent to call the Church to its tasks and renew its life (such as your servant/servants name). Raise up in our own day teachers and prophets inspired by your Spirit, whose voices will give strength to your Church and proclaim the reality of your kingdom; through your Son, Jesus Christ our Lord. (40)

Almighty God, you chose the Virgin Mary to be the mother of your only Son. Grant that we, who have been redeemed by his blood, may share with her in the glory of your eternal kingdom; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. (41)

God, the generations rise and pass away before you. You are the strength of those who labor; you are the rest of the blessed dead. We rejoice in the company of your saints. We remember all who have lived in faith, all who have peacefully died, and especially those most dear to us who rest in you... Give us in time our portion with those who have trusted in you and have striven to do your holy will. To your name, with the Church on earth and the Church in heaven, we ascribe all honor and glory, now and forever. (42)

Herr Jesus Christus, du vollendest unser Leben in der Gemeinschaft der Heiligen, die du zu allen Zeiten und an allen Orten dir erwählt hast: wir bitten dich, hilf uns, dass wir, gehalten und getragen in ihrer Gemeinschaft, dir nachfolgen, bis wir mit ihnen zur ewigen Freude gelangen. Der du mit dem Vater und dem Heiligen Geiste lebst und regierst von Ewigkeit zu Ewigkeit. (43)

Creation, Fruits of the Earth / Schöpfung der Erde

Almighty God, in giving us dominion over things on earth, you made us fellow workers in your creation. Give us wisdom and reverence to use the resources of nature, so that no one may suffer from our abuse of them, and that generations yet to come may continue to praise you for your bounty; through your Son, Jesus Christ our Lord. (44)

Most gracious God, according to your wisdom the deep waters are opened up and clouds drop gentle moisture. We praise you for the return of planting and harvest seasons, for the fertility of the soil, for the harvesting of the crops, and for all other blessings which you in your generosity pour upon us. Give us a full understanding of your mercy, and lives which will be respectful, holy, and obedient to you throughout all our days; through Jesus Christ our Lord. (45)

Himmelske Far, du som har omsorg for alt du har skapt og som velsigner legemet med daglig brød og sjelen med glede og salighet, vi ber deg; Gi oss det vi trenger for å leve, og hjelp oss å dele med dem som ingenting har. Vi takker deg for det levende brød som er kommet ned fra himmelen i din Sønn Jesus Kristus, det du stadig på ny gir oss i den hellige nattverd. La oss alltid spise av dette brød, så vi kan eie det evige liv som du kalte oss til i dåpen. Vi lover og priser ditt hellige navn, for du er god og din miskunnhet varer til evig tid. Ved Jesus Kristus, din Sønn, vår Herre. (46)

Those in Need / Die Notleidenden

Almighty and most merciful God, we call to mind before you all those whom it would be easy to forget: the homeless, the destitute, the sick, the aged, and all who have none to care for them. Help us to heal those who are broken in body or spirit, and to turn their sorrow into joy. Grant this, Father, for the love of your Son, who for our sake became poor, Jesus Christ our Lord. (47)

Almighty and everlasting God, comfort of the sad and strength to those who suffer: Let the prayers of your children who are in any trouble rise to you. To everyone in distress grant mercy, grant relief, grant refreshment; through Jesus Christ our Lord. (48)

Ewiger Gott und Vater, du leitest durch deinen Geist die ganze Christenheit: wir bitten dich, stärke uns, dass wir den Leidenden und Hilfsbedürftigen beistehen und die Liebe weitergeben, mit der du uns geliebt hast.

Durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (49)

Oh Señor, Dios nuestro, tu amor se expresó en la constante preocupación que tuvo Jesús por los necesitados. Recordamos delante de tí a todos los necesitados, los marginados y los pobres. Presérvales su salud y sus medios de existencia y haz que puedan vivir en paz y esperanza. Por Jesucristo nuestro Señor. (50)

Social Justice / Soziale Gerechtigkeit

Grant, O God, that your holy and life-giving Spirit may move every human heart, that the barriers which divide us may crumble, suspicions disappear, and hatreds cease, and that, with our divisions healed, we might live in justice and peace; through your Son, Jesus Christ our Lord. (51)

God of love and strength, your Son forgave his enemies while he was suffering shame and death. Strengthen those who suffer for the sake of conscience. When they are accused, save them from speaking in hate; when they are rejected, save them from bitterness; when they are imprisoned, save them from despair. To us, your servants, give grace to respect their witness and to discern the truth, that our society may be cleansed and strengthened. This we ask for the sake our merciful and righteous judge, Jesus Christ our Lord. (52)

Allmächtiger und gerechter Gott, wir bitten dich: führe uns auf den Wegen der Gerechtigkeit und des Friedens. Treibe uns an, gegen Unrecht und Unterdrückung zu kämpfen, damit alle für ihre Arbeit den gerechten Lohn empfangen und für ihren Lohn gute Arbeit leisten. Gib, dass der einzelne an alle denke und dass die Gemeinschaft aller für den einzelnen Sorge. Um Jesu Christi, unseres Herrn, willen. (53)

Peace / Frieden

Almighty God, all thoughts of truth and peace come from you. Kindle in the hearts of all your children the love of peace, and guide with your wisdom the leaders of the nations, so that your kingdom will go forward in peace and the earth will be filled with the knowledge of your love; through your Son, Jesus Christ our Lord. (54)

O God, the Lord of all, your Son commanded us to love our enemies and to pray for them. Lead us from prejudice to truth; deliver us from hatred,

cruelty, and revenge; and enable us to stand before you, reconciled through your Son, Jesus Christ our Lord. (55)

Herr, allmächtiger Gott, du lenkst die Herzen der Menschen: wir bitten dich, gib, dass alle, die Macht haben und Verantwortung tragen, erkennen, was zum Wohl der Völker dient, damit der Friede erhalten bleibt. Durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. (56)

Señor Jesucristo, Príncipe de Paz, ayuda a todos los hombres y mujeres a buscar los caminos que conducen a la paz. Permite que los pueblos y sus gobernantes logren resolver sus diferencias mediante el diálogo y la negociación. Envíenos tu Espíritu para que podamos descubrir las causas profundas de la violencia y trabajar por la transformación de condiciones injustas. Oremos en nombre de Cristo. (57)

Races and Cultures / Rassen und Kulturen

O God, you created all people in your image. We thank you for the astonishing variety of races and cultures in this world. Enrich our lives by ever-widening circles of fellowship, and show us your presence in those who differ most from us, until our knowledge of your love is made perfect in our love for all your children; through your Son, Jesus Christ our Lord. (58)

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son. Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and, through our struggle and confusion, work to accomplish your purpose on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. (59)

Nations and Their Leaders / Länder und Regierungen

O Lord our governor, your glory shines throughout the world. We commend our nation(s) to your merciful care, that we may live securely in peace and may be guided by your providence. Give all in authority the wisdom

and strength to know your will and to do it. Help them remember that they are called to serve the people as lovers of truth and justice; through Jesus Christ our Lord. (60)

Opening and Closing of Meetings / Eröffnung und Abschluss

Direct us, O Lord, in all our doings with your most gracious favor and further us with your continual help, that in all our works, begun, continued, and ended in you, we may glorify your holy name and finally, by your mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. (61)

Lord God, you taught the hearts of your faithful people by sending them the light of your Holy Spirit. Grant that we, by your Spirit, may have a right judgment in all things and evermore rejoice in his holy counsel; through your Son, Jesus Christ our Lord. (62)

Almighty God, you have called us to labor in your vineyard, and without you can do nothing. Grant us your gracious presence at this meeting, that what we do will build up your whole Church. Let your Holy Spirit govern and direct us, that we may consult together peacefully, pleasing you with all that we say and do; through Jesus Christ our Lord. (63)

Herr Jesus Christus, du Haupt deiner Kirche, du hast verheissen, mitten unter uns zu sein, wenn wir zusammenkommen in deinem Namen: darum bitten wir dich, sei mit uns in diesen Tagen (an diesem Tag) und gib, dass durch unsre Entscheidungen das Leben deiner Kirche gefördert werde. Der du mit dem Vater und dem Heiligen Geiste lebst und regierst von Ewigkeit zu Ewigkeit. (64)

Morning and Evening / Morgen und Abend

(See English prayers in Morning Prayer, Responsive Prayer and Compline. Siehe auch die Gebete unter Morgen- und Abendgebet)

Reste avec nous, Seigneur de miséricorde, et protège-nous durant les heures silencieuses de cette nuit, nous qui sommes fatigués par les changements et les hasards de ce monde instable; permets-nous de nous reposer en toi qui ne connais aucun changement, ni l'ombre d'une variation, par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur. (65)

Señor, nuestro Dios, al inicio de este nuevo día alzamos nuestros corazones a tí. En tí confiamos el correr de este día. Haz que en nuestro pensar y actuar se manifiesten hoy los frutos de tu Santo Espíritu: gozo, amor y paz. (66)

Before Travel / Vor Reisen

Lord God our Father, you kept Abraham and Sarah in safety throughout the days of their pilgrimage, you led the children of Israel through the midst of the sea, and by a star you led the Wise Men to the infant Jesus. Protect and guide us now in this time as we set out to travel, make our ways safe and our homecomings joyful, and bring us at last to our heavenly home, where you dwell in glory with your Son and the Holy Spirit, God forever. (67)

O Gott von unendlicher Güte und unermesslicher Hoheit, dich trennen weder Raum noch Zeit von denen, die du schützen willst: stehe unsern Brüdern und Schwestern bei, die sich auf dich verlassen, und sei ihnen Führer und Begleiter auf allen ihren Wegen. Kein Böses soll ihnen schaden; keine Not soll sie hindern. Gib ihnen Gesundheit und Glück, daß sie unter deinem mächtigen Schutz das Rechte vorhaben und auch vollbringen können. (68)

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
you will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours,
now and forever. Amen



Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
 wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
 und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

BRIEF ORDER FOR CONFESSION AND FORGIVENESS

1. The sign of the cross may be made by all in remembrance of their Baptism.

Ⓟ In the name of the Father, and of the ✠ Son, and of the Holy Spirit.

Ⓒ Amen

Ⓟ Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you and worthily magnify your holy name, through Jesus Christ our Lord.

Ⓒ Amen

Ⓟ If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God who is faithful and just will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.

2. Silence for reflection and self-examination.

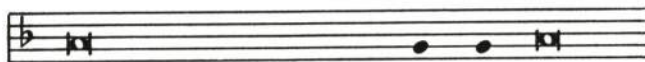
Ⓟ Most merciful God,

Ⓒ we confess that we are in bondage to sin and cannot free ourselves. We have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. For the sake of your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your holy name.
Amen

Ⓟ Almighty God, in his mercy, has given his Son to die for us and, for his sake, forgives us all our sins. As a called and ordained minister of the Church of Christ, and by his authority, I therefore declare to you the entire forgiveness of all your sins, in the name of the Father, and of the ✠ Son, and of the Holy Spirit.



① For the peace of the whole world,



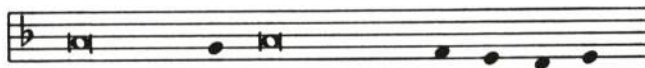
for the well - being of the Church of God,



and for the uni - ty of all, let us pray to the Lord.



② Lord, have mer - cy.



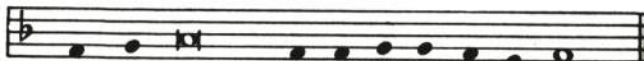
① For this ho - ly house, and for all who of - fer



here their wor - ship and praise, let us pray to the Lord.



② Lord, have mer - cy. ▶



① Help, save, com - fort, and de - fend us, gra - cious Lord.



② A - men

5. The HYMN OF PRAISE or another appropriate hymn may be sung.



① Glo - ry to God in the high - est,



and peace to his peo - ple on earth.



② Lord God, heav'n - ly king, al - might - y God and Fa - ther:



We wor - ship you, we give you thanks, we



praise you for your glo - ry, Lord Je - sus Christ, on - ly



Son of the Fa - ther, O Lord God, Lamb of



God: You take a - way the sin of the world; have



mer-cy on us. You are seat - ed at the right hand of the



Fa - ther; re - ceive our prayer. For you a - lone



are the Ho - ly One, you a - lone are the



Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ,

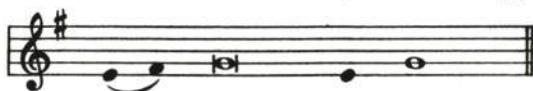


with the Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of



God the Fa - ther. A - men

6. The *PRAYER OF THE DAY* is said; the salutation may precede it.



Ⓟ The Lord be with you.



Ⓢ And al - so with you.

Ⓟ Let us pray... (*Collect*)

Ⓢ Amen

7. The *FIRST LESSON* is announced and read.

Ⓐ The First Lesson is from the _____ chapter of _____.

8. The appointed *PSALM* is sung or said.

9. The *SECOND LESSON* is announced and read.

Ⓐ The Second Lesson is from the _____ chapter of _____.

10. The congregation may sing the appropriate *VERSE* below.



Ⓢ Al - le - lu - ia. Lord, to whom shall we go?



You have the words of e - ter - nal life. Al - le -



lu - ia. Al - le - lu - ia.


OR

LENT


① Re - turn to the Lord, your God, for he is
 gra - cious and mer - ci - ful, slow to an - ger,
 and a - bound - ing in stead - fast love.


11. The GOSPEL is announced.

① The Holy Gospel according to St. _____, the _____ chapter.



① Glo - ry to you, O Lord.

12. After the reading the minister may say: "The Gospel of the Lord." The congregation responds:



① Praise to you, O Christ.

13. The SERMON. Silence for reflection may follow.

14. The HYMN OF THE DAY is sung.

15. *The CREED may be said. The Nicene Creed is said on all festivals and on Sundays.*

Ⓒ We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven; by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one Baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen

16. *THE PRAYERS are said.*

Ⓐ Let us pray for the whole people of God in Christ Jesus, and for all people according to their needs.

Prayers are included for the whole Church, the nations, those in need, the parish, special concerns.

The congregation may be invited to offer petitions and thanksgivings.

Prayers of confession may be included if the Brief Order for Confession and Forgiveness has not been used earlier.

The minister gives thanks for the faithful departed, especially for those who recently have died. After each portion of the prayers:

Ⓐ Lord, in your mercy,

Ⓒ hear our prayer.

OR

Ⓐ Let us pray to the Lord.

Ⓒ Lord, have mercy.

The prayers conclude:

Ⓟ Into your hands, O Lord, we commend all for whom we pray, trusting in your mercy; through your Son, Jesus Christ our Lord.

Ⓒ Amen

17. The PEACE is shared at this time or after the Lord's Prayer, prior to the distribution.

Ⓟ The peace of the Lord be with you always.

Ⓒ And also with you.

The ministers and congregation may greet one another in the name of the Lord.

18. An OFFERING may be received as the Lord's table is prepared. An appropriate hymn or psalm may be sung.

19. After the gifts have been presented and/or the table has been prepared, one of these prayers is said.

Ⓐ Let us pray.

Ⓐ Merciful Father,

Ⓒ we offer with joy and thanksgiving what you have first given us—our selves, our time, and our possessions, signs of your gracious love. Receive them for the sake of him who offered himself for us, Jesus Christ our Lord. Amen

OR

Ⓐ Blessed are you,

Ⓒ O Lord our God, maker of all things. Through your goodness you have blessed us with these gifts. With them we offer ourselves to your service and dedicate our lives to the care and redemption of all that you have made, for the sake of him who gave himself for us, Jesus Christ our Lord. Amen

20. The GREAT THANKSGIVING is begun by the minister standing at the altar.



Ⓟ The Lord be with you.



Ⓒ And al - so with you.



Ⓟ Lift up your hearts.



Ⓒ We lift them to the Lord.



Ⓟ Let us give thanks to the Lord our God.



Ⓒ It is right to give him thanks and praise.

21. *The preface appropriate to the day or season or the simple preface following is sung or said.*

Ⓟ It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, O Lord, holy Father, through Christ our Lord. And so, with the Church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly

Lord, God of pow'r and might: Heav - en and

earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. Bless - ed is

he who comes in the name of the Lord.

Ho - san - na in the high - est.

22. *The minister continues. Other thanksgiving are found on pages 258–260.*

Ⓟ Holy God, mighty Lord, gracious Father: Endless is your mercy and eternal your reign. You have filled all creation with light and life; heaven and earth are full of your glory. Through Abraham you promised to bless all nations. You rescued Israel, your chosen people. Through the prophets you renewed your promise; and, at this end of all the ages, you sent your Son, who in words and deeds proclaimed your kingdom and was obedient to your will, even to giving his life.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

For as often as we eat of this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death, until he comes.

Ⓢ **Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

Ⓟ Therefore, gracious Father, with this bread and cup we remember the life our Lord offered for us. And, believing the witness of his resurrection, we await his coming in power to share with us the great and promised feast.

Ⓢ **Amen. Come, Lord Jesus.**

Ⓟ Send now, we pray, your Holy Spirit, the spirit of our Lord and of his resurrection, that we who receive the Lord's body and blood may live to the praise of your glory and receive our inheritance with all your saints in light.

Ⓢ **Amen. Come, Holy Spirit.**

Ⓟ Join our prayers with those of your servants of every time and every place, and unite them with the ceaseless petitions of our great high priest until he comes as victorious Lord of all.



⑥ Through him, with him, in him, in the u - ni - ty
of the Ho - ly Spir - it, all hon - or and glo - ry is yours,
al - might - y Fa - ther, now and for - ev - er. A - men

⑥ Our Father . . .

23. The COMMUNION follows. The bread may be broken for distribution.

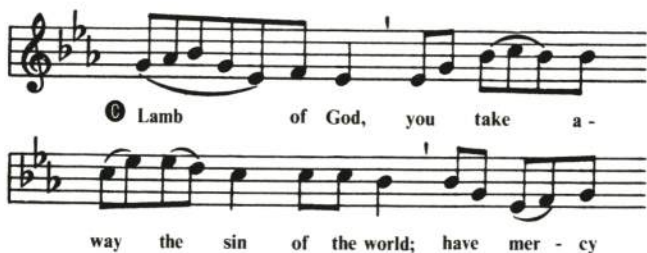
24. As the ministers give the bread and wine, they say these words to each communicant:

The body of Christ, given for you.


The blood of Christ, shed for you.

The communicant may say: "Amen."

25. Hymns and other music may be used during the ministration of Communion. One of the hymns may be the following.



⑥ Lamb of God, you take a -
way the sin of the world; have mer - cy



on us, Lamb of God, you
 take a - way the sin of the world;
 have mer - cy on us. Lamb of
 God, you take a - way the sin
 of the world; grant us peace. A - men

26. After all have returned to their places, the minister may say these or similar words.

Ⓟ The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace.

Ⓒ Amen

27. An appropriate canticle or hymn may be sung as the table is cleared.

28. *One of these prayers is said.*

Ⓐ Let us pray.

Ⓐ We give you thanks, almighty God, that you have refreshed us through the healing power of this gift of life; and we pray that in your mercy you would strengthen us, through this gift, in faith toward you and in fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord.

OR

Ⓐ Pour out upon us the spirit of your love, O Lord, and unite the wills of those whom you have fed with one heavenly food; through Jesus Christ our Lord.

Ⓒ Amen

29. *Silence for reflection.*

30. *The minister blesses the congregation.*



Ⓟ Almighty God, Father, ✠ Son, and
Holy Spirit, bless you now.....and for - ever.



Ⓒ A - men

31. *The minister may dismiss the congregation.*

Ⓐ Go in peace. Serve the Lord.

Ⓒ Thanks be to God.

DAS HEILIGE ABENDMAHL

1. Ein *LIED* wird von der Gemeinde gesungen.

2. Der Pastor grüßt die Gemeinde. Es folgt das *RÜSTGEBET*.

Ⓟ Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen.

Ⓜ Und mit deinem Geist.

Ⓟ Wir sind versammelt, um Gottes Wort zu hören und mit unserem Lied und Gebet darauf zu antworten. Wir wollen im Abendmahl mit unserem Herrn und untereinander Gemeinschaft halten. Weil aber unser Tun und Leben vor Gott nicht rein ist, so lasst uns um sein Erbarmen bitten.

Gebetsstille

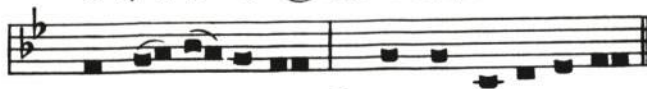
Ⓜ Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.

3. Ein *PSALM* mit *Gloria Patri* kann als *Introitus* gesungen werden.

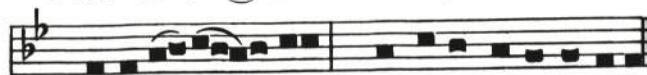
4. Nun kann das *KYRIE* gesungen werden. Danach kann die Gemeinde entweder das *GLORIA IN EXELSIS* (im Wechsel) oder das Lied 00, «Allein Gott in der Höh sei Ehr», singen.



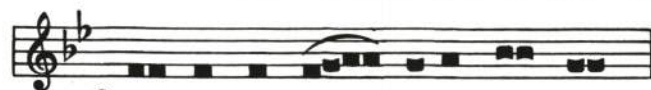
Ⓟ Ky - ri - e e - lei - son. Ⓜ Herr, er - bar-me dich.



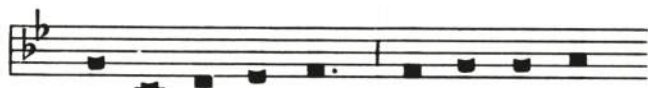
Ⓟ Chri - ste e - lei - son. Ⓜ Chri - ste, er - bar-me dich.



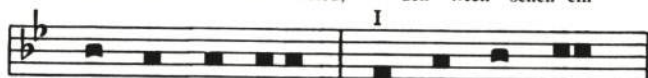
Ⓟ Ky - ri - e e - lei-son. Ⓜ Herr, er-barm dich ü - ber uns.



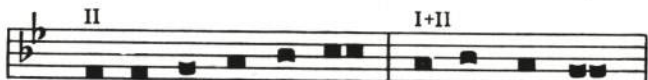
⑤ Eh - re sei Gott in der Hö - he



⑥ und auf Er - den Fried, den Men - schen ein



Wohl - ge - fal len. Wir lo - ben dich,



[wir be - ne - dei - en dich,] wir beten dich an,



wir prei - sen dich, wir sagen dir Dank um



dei - ner gros - sen Eh - re wil - len. Herr Gott,



himm - li - scher Kö - nig, Gott, all - mäch - ti - ger

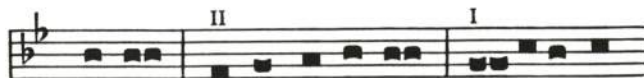


Va - ter. Herr, ein - ge - bor - ner Sohn, Je - su





Chri - ste, du Al - ler - höch - ster. Herr Gott, Lamm



Got - tes, ein Sohn des Va - ters, der du hin-nimmst



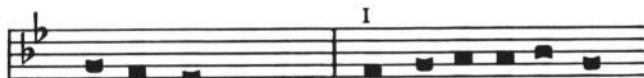
die Sünd der Welt: er - barm dich un - ser; der du



hin - nimmst die Sünd der Welt: nimm an un - ser Ge - bet;



der du sit - zest zu der Rech - ten des Va - ters:



er - barm dich un - ser. Denn du bist al - lein hei -



lig, du bist al - lein der Herr, du bist al - lein



der Höchst, Je - su Chri - ste, mit dem Heil - gen



Geist in der Herr-lich - keit Gott des Va - ters.



A - - - - - men.

5. Es folgt das *GEBET DES TAGES*.

(P) Lasst uns beten... (*Kollektengebet*)

(G) Amen.

6. Der Lektor trägt eine *LESUNG* aus dem Alten Testament oder die *EPISTEL* vor. Danach singt die Gemeinde das Halleluja oder ein *LIED*.



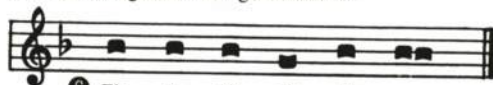
(G) Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,



Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu ja.

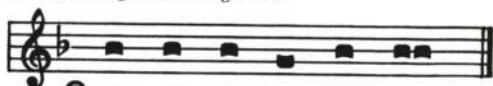
7. Das *EVANGELIUM* wird vom Lektor oder Pastor angekündigt.

(P) Das Evangelium steht geschrieben...



(G) Eh - re sei dir, Her - re.

(P) Das Evangelium wird gelesen.



(G) Lob sei dir, o Chri - ste.

8. *PREDIGT. Der Predigt kann eine Stille folgen.*

9. *Nun kann die Gemeinde ein LIED singen.*

10. *An Sonn- und Festtagen folgt das GLAUBENSBEKENNTNIS.*

G Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserm Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten, und die eine, heilige, allgemeine und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

11. *Die FÜRBITTEN werden von einem oder mehreren Vorbetern im Wechsel mit Gebetsrufen der Gemeinde gesprochen.*

V Lasst uns in Frieden den Herrn anrufen:

G Herr, erbarme dich.

Es können Fürbitten und Danksagungen für die Kirche, die Menschheit, die Notleidenden, die Gemeinde und für andere Anliegen gesprochen werden. Auch ist es möglich, der Entschlafenen zu gedenken. Es kann Gelegenheit zur Gebetsstille sowie zum Gebet in eigenen Worten gegeben werden.

Ⓟ Nimm dich unser gnädig an. Rette und erhalte uns, denn dir allein gebührt Ruhm, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

ⓖ Amen.

12. Brot und Wein werden für die Mahlfeier zubereitet. Ein DANKOPFER kann gesammelt werden. Dazu kann ein LIED gesungen werden. Ein DANKOPFERGEBET kann folgen.

Ⓥ Lasst uns beten.

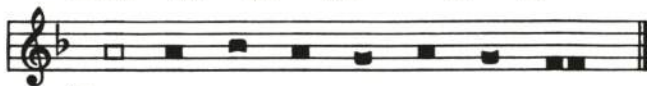
ⓖ Herr Gott, himmlischer Vater, nimm gnädig an dies Opfer unsers Dankes, das wir darbringen zu deiner Ehre. Lass die Gaben dir wohlgefallen und segne sie zur Förderung deiner Gemeinde. Durch Jesus Christus, unsern Herrn. Amen.

13. Der Pastor, am Tisch des Herrn stehend, beginnt das GROSSE DANKGEBET.



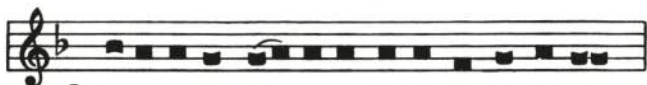
Ⓟ Der Herr sei mit euch

ⓖ und mit deinem Geiste.

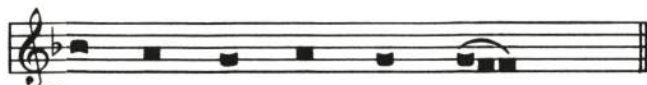


Ⓟ Die Herzen in die Höhe!

ⓖ Wir erheben sie zum Herren.

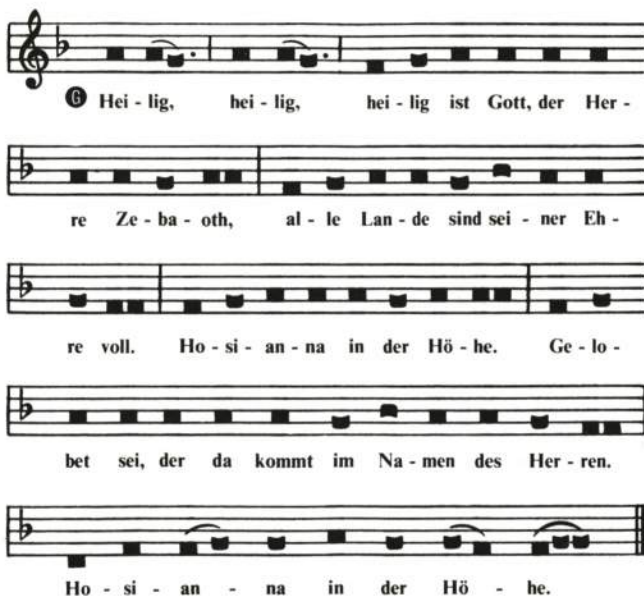


Ⓟ Las-set uns Dank sa - gen dem Herren, unserm Got - te.



ⓖ Das ist wür - dig und recht.

⑥ Wahrhaftig würdig und recht ist es, billig und heilsam, dass wir dich, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, zu allen Zeiten und an allen Orten loben und dir danken durch Jesus Christus, unsern Herrn. In ihm hast du uns offenbart deine göttliche Liebe und uns den Weg zum Leben erschlossen. Darum loben die Engel deine Herrlichkeit, beten dich an die Mächte und fürchten dich alle Gewalten. Dich preisen die Kräfte des Himmels mit einhelligem Jubel. Mit ihnen lass auch unsre Stimmen uns vereinen und ohne Ende bekennen:



⑥ Hei - lig, hei - lig, hei - lig ist Gott, der Her -

re Ze - ba - oth, al - le Lan - de sind sei - ner Eh -

re voll. Ho - si - an - na in der Hö - he. Ge - lo -

bet sei, der da kommt im Na - men des Her - ren.

Ho - si - an - na in der Hö - he.

⑥ Wir preisen dich, Herr, und singen dir unser Lob. Du hast nicht der Sünde und dem Tod überlassen, was du, allmächtiger Gott, erschaffen hast. Durch Jesus Christus, dein Wort, rufst du uns alle zum Leben. Er hat unsre Schuld auf sich genommen und Frieden gemacht zwischen dir und den Menschen.

In der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach und gabs seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset; das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.

Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr trinket, zu meinem Gedächtnis.

[So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.]

⑥ Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

① Darum danken wir dir, Vater im Himmel, für das Leben und das Leiden deines Sohnes, für sein Opfer am Kreuz. Wir preisen seine Auferstehung, den Sieg über Unheil und Tod.

Gib uns, Herr, den Heiligen Geist und erneuere durch ihn unser Leben. Segne uns diese Gaben, das Brot des Lebens und den Kelch des Heils.

Vereine alle, die teilhaben an Christi Leib und Blut, in der Einheit des Glaubens, in der Gemeinschaft der Liebe und in der Hoffnung auf deine Herrlichkeit. Maranatha. Unser Herr kommt.

⑥ Amen, ja komm, Herr Jesu.

⑥ Vater unser...

14. Es folgt der FRIEDENSGRUSS, er kann unter den Gemeindegliedern weiter gegeben werden.

① Der Frie - de des Her - ren sei mit euch

al - - - len. ⑥ A - - - - men.

15. Die Gemeinde singt das *AGNUS DEI*. Dabei kann das Brot gebrochen werden oder die Austeilung beginnen.



⑥ 1.-2. Chri - ste, du Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd'
der Welt, er - barm dich un - ser. 3. Chri - ste, du
Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd' der Welt,
gib uns dei - nen Frie - den. A - - - - - men.

16. AUSTEILUNG.

Christi Leib für dich gegeben. *Kommunikant*. Amen.

Christi Blut für dich vergossen. *Kommunikant*. Amen.

Während der Austeilung können Lieder gesungen werden.

17. Es folgen *DANKSAGUNG*, *SEGEN* und *SENDUNG*.



⑤ Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, Hal - le - lu - ja.

⑥ Und seine Güte währet ewiglich. Hal - le - lu - ja.

⑤ Wir danken dir, allmächtiger Herr und Gott, dass du uns durch diese heilsame Gabe erquicket hast, und bitten deine Barmherzigkeit, dass du uns solches gedeihen lässtest zu starkem Glauben gegen dich und zu brennender

Liebe unter uns allen. Durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret von Ewigkeit zu Ewigkeit.

G Amen.



P Der Herr sei mit euch

G und mit dei - nem Geist.

P Der Herr segne euch und behüte euch.

Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.

Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch ☩ Frieden.



G A - men.



V Ge - het hin im Frie - den des Herrn.

G Gott ——— sei e - wig - lich Dank.

THE GREAT THANKSGIVING

These Eucharistic Prayers, the first from the Church of Sweden, the second from the Evangelical Lutheran Church of France, may replace those found in the German and English services of Holy Communion. The third prayer, that of Hippolytus, may be useful especially on ecumenical occasions. When used, these prayers should follow the *Sanctus*.

Ⓟ Lovad vare du, himmelens och jordens Herre, som förbarmat dig över oss människor och utgivit din enfödde Son för att var och en som tror på honom inte skall gå förlorad utan ha evigt liv. Vi tackar dig för den frälsning du berett oss genom Jesus Kristus. Sänd din Ande i våra hjärtan att han må hos oss tända en levande tro. Helga också genom din Ande detta bröd och vin, gåvor av jordens frukt och människors arbete, som vi bär fram inför dig, så att vi genom dem får del av vår Herres Jesu Kristi sanna kropp och blod.

I den natt då han blev förrådd tog han ett bröd, tackade, bröt det och gav åt lärjungarna och sade: Tag och ät. Detta är min lekamen som blir utgiven för er. Gör detta till min åminnelse.

Likaså tog han kalken, tackade och gav åt lärjungarna och sade: Drick av den alla. Denna kalk är det nya förbundet i mitt blod som blir utgjutet för många, till syndernas förlåtelse. Så ofta ni dricker den, gör det till min åminnelse.

Därför firar vi, helige Fader, denna måltid till åminnelse av din Sons lidande och död, uppståndelse och himmelsfärd. Av livets bröd och välsignelsens kalk äter och dricker vi intill den dag då han kommer åter i härlighet.

Vi ber dig: Se till det fullkomliga och eviga offer med vilket du i Kristus har försonat oss med dig själv. Låt oss alla genom den helige Ande förenas till en enda kropp och fullkomnas till ett levande offer i Kristus.

Genom honom och med honom och i honom tillhör dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet all ära och härlighet från evighet till evighet.

Ⓢ Amen.

Ⓟ Envoie ton Saint-Esprit sur nous, ton peuple élu, et pénètre de sa puissance ton Eglise entière. Que cet Esprit de vie fasse pour nous, de ces aliments terrestres que tu nous as donnés, un aliment spirituel. Qu'ainsi, dans ce pain et dans ce vin, nous ayons communion au corps et au sang de notre Sauveur,

qui, la nuit où il fut trahi, soupa avec ses disciples, prit du pain et après avoir rendu grâces, le rompit et le leur donna, en disant: prenez, mangez, ceci est mon corps, qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. De même, après avoir soupé, il prit la coupe, rendit grâces, et la leur donna, en disant: buvez-en tous, ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, répandu pour vous et pour une multitude, en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez.

Que toute créature fasse silence. Adorons le Seigneur.

Silence

O Dieu, nous nous tenons devant toi pour accomplir l'acte sacré que nous a ordonné ton Fils: Nous annonçons sa mort rédemptrice, nous proclamons sa résurrection et son ascension glorieuses, et dans l'attente joyeuse de son retour, nous célébrons son sacrifice, te suppliant d'amener tous les hommes à en accepter la puissance de salut.

Pour nous, pécheurs, qui n'avons de refuge qu'en ta miséricorde, daigne recevoir la prière de ton Fils en notre faveur. Car c'est par lui que tu crées, que tu sanctifies, que tu vivifies, que tu bénis et que tu donnes tous tes biens.

C'est par lui, et avec lui, et en lui, que te sont rendus tout honneur et toute gloire, ô Dieu Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit, aux siècles des siècles.

Ⓢ Amen.

Ⓟ We give you thanks, Father, through Jesus Christ, your beloved Son, whom you sent in this end of the ages to save and redeem us and to proclaim to us your will. He is your Word, inseparable from you. Through him you created all things, and in him you take delight. He is your Word, sent from heaven to a Virgin's womb. He three took on our nature and our lot and was shown forth as your Son, born of the Holy Spirit and of the Virgin Mary.

It is he, our Lord Jesus, who fulfilled all your will and won for you a holy people; he stretched out his hands in suffering in order to free from suffering those who trust you. It is he who, handed over to a death he freely accepted, in order to destroy death, to break the bonds of the evil one, to crush hell underfoot, to give light to the righteous, to establish his covenant, and to show forth the resurrection, taking bread and giving thanks to you, said: Take and eat; this is my body, broken for you. Do this for the remembrance of me. In the same way he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This is my blood poured out for you. Do this for the remembrance of me.

Remembering, then, his death and resurrection, we lift this bread and cup before you, giving you thanks that you have made us worthy to stand before you and to serve you as your priestly people.

And we ask you: Send your Spirit upon these gifts of your Church; gather into one all who share this bread and wine; fill us with your Holy Spirit to establish our faith in truth, that we may praise and glorify you through your Son Jesus Christ.

Through him all glory and honor are yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church both now and forever.

Ⓢ Amen

ACKNOWLEDGEMENTS

The following hymn copyrights are acknowledged:

2 Text: Copyright Tokuo Yamaguchi. **Tune:** Copyright Isao Koizumi.

7 Tr.: Copyright Lutheran World Federation.

11 Tr.: Richard Massie (1800–1887), sts. 1–2; Hermann Brueckner (1866–1942), sts. 3–4. From *Lutheran Book of Worship*. Copyright Augsburg Publishing House, sts. 3–4. Used by permission.

13 Text: From *Cantate Domino*. Copyright 1963 World Student Christian Federation. Used by permission.

15 Text: Copyright Eisaburo Kioka.

17 Text: From the *English Hymnal* by permission of Oxford University Press. **Tr.:** Copyright 1984 Lutheran World Federation.

18 Text and Tune: Copyright Voggenreiter-Verlag, Bonn.

22 Tr.: From *Lutheran Book of Worship*. Copyright 1941 Concordia Publishing House. Used by permission.

29 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

33 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

34 Tr.: William M. Reynolds (1816–1876), sts. 1, 2A, 5; Martin L. Setz (1909–1967), sts. 2B, 3, 4. From *Lutheran Book of Worship*. Copyright Concordia Publishing House. Used by permission.

36 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

37 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

38 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

39 Tr.: From *Lutheran Book of Worship*. Copyright 1969 Concordia Publishing House. Used by permission.

42 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

43 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

44 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

50 Tune and Text: From *Sjung med Afrika 1*, SKS/Gehrmans Musikförlag, Stockholm. Copyright 1969 Emanuel Ribeiro. **Tr.:** Copyright 1984 Lutheran World Federation.

- 54 Tr.:** James W. Alexander (1894–1959), sts. 1–3: *The Lutheran Hymnal* 1941, st. 4. Copyright 1941 Concordia Publishing House, st. 4. Used by permission.
- 55 Tr.:** From *Lutheran Book of Worship*. Copyright Concordia Publishing House. Used by permission.
- 59 Tr.:** From *Cantate Domino*. Copyright 1963 World Student Christian Federation. Used by permission.
- 62 Tune:** From *Oxford Book of Carols*. Reproduced by permission of Oxford University Press.
- 63 Tune:** Copyright Methopress/La Aurora, Buenos Aires. **Tr.:** Copyright Fred Kaan. Printed by permission.
- 64 Tr.:** By permission of Hymns Ancient and Modern Ltd.
- 65 Tune:** From the *English Hymnal* by permission of Oxford University Press.
- 67 Tr.:** Copyright 1958 *Service Book and Hymnal*. Used by permission.
- 69 Tr.:** From *Lutheran Book of Worship*. Copyright © 1941 Concordia Publishing House. Used by permission.
- 70 Tr.:** From *Lutheran Book of Worship*. Copyright 1969 Concordia Publishing House. Used by permission.
- 76 Text:** Copyright Steiner and Bell Ltd. **Tr.:** Copyright Dieter Trautwein. **Tune:** Copyright © 1975 by Agape, Carol Stream, IL 60188. International copyright secured. All rights reserved. Used by permission.
- 77 Tr.:** Copyright Lutheran World Federation, sts. 1–3. Copyright 1972 *Contemporary Worship 4: Hymns for Baptism and Holy Communion*, st. 4. By permission of Augsburg Publishing House. **Tune:** Copyright Lutheran World Federation.
- 78 Tr.:** Copyright Bärenreiter-Verlag, Kassel & Basel.
- 79 Tr.:** Copyright 1941 Concordia Publishing House. Used by permission.
- 80 Text:** Anders Frostensen, st. 1; Per Lønning, st. 2 **Tr.:** Copyright 1984 Lutheran World Federation.
- 81 Text:** Copyright Joel W. Lundeen. Used by permission.
- 82 Text, Tr., Tune:** Copyright Chinese Christian Literature Council. Used by permission.
- 83 Tr.:** Forrest Ingram; David Smith (b. 1923). Copyright 1963 Gooi en Sticht B. V. **Tune:** Copyright 1963 Gooi en Sticht B. V.
- 85 Tr.:** Copyright 1984 Lutheran World Federation.
- 86 Text and Tune:** With permission of AB Nordiska Musikförlag / Edition Wilhelm Hansen, Stockholm. **Tr.:** Copyright Steiner and Bell Ltd.
- 88 Tr.:** From the *Hymnal 1940*. Copyright The Church Pension Fund.

90 Tune: From the *English Hymnal* by permission of Oxford University Press.

92 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

93 Text: Copyright 1942 Lunde Forlag og Bokhandel A/S, Oslo. **Tr.:** Copyright 1984 Lutheran World Federation. **Tune:** Copyright 1967 Anfinn Øien.

94 Tr.: Copyright 1958 *Service Book and Hymnal*. Used by permission.

98 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

104 Tune: From *Sjung med Afrika 1*, SKS/Gehrmans Musikförlag, Stockholm. Copyright Olof Axelsson.

105 Tr.: Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

111 Text and Tune: Copyright Verbum, Stockholm. **Tr.:** Copyright Steiner and Bell Ltd.

112 Text: Copyright Chr. Kaiser-Verlag, München. **Tr.:** Copyright Steiner and Bell Ltd.

114 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

115 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

116 Text: By permission of Desmond Dunkerley.

118 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

119 Text: From *Enlarged Songs of Praise* by permission of Oxford University Press.

120 Tr.: Copyright © Centre Nationale de Pastorale Liturgique, Paris.

121 Tr.: Catherine Winkworth (1829–1878), sts. 1, 3–4; Jaroslav J. Vajda (b. 1919), st. 2. Copyright 1979 *Lutheran Book of Worship*, st. 2. Used by permission of Augsburg Publishing House.

122 Tr.: Copyright © 1969 by Agape, Carol Stream IL 60188. International copyright secured. All rights reserved. Used by permission.

123 Text: Copyright United Church of Christ in Japan (Permission No. 888). **Tr.:** Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. By permission of Augsburg Publishing House. **Tune:** Copyright United Church of Christ in Japan (Permission No. 888).

124 Tr.: Copyright 1984 Lutheran World Federation.

- 125 Text:** Copyright Steiner and Bell Ltd. **Tune:** Copyright © 1975 by Agape, Carol Stream IL 60188. International Copyright Secured. All Rights Reserved. Used by permission.
- 126 Text:** By permission of Oxford University Press.
- 129 Tr.:** Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.
- 131 Text:** Copyright 1978 Eyvind Skeie. **Tr.:** Copyright 1984 Lutheran World Federation. **Tune:** Copyright 1980 Egil Hovland.
- 132 Text and Tune:** Copyright by Norsk Musikforlag A/S, Oslo. Used by permission.
- 136 Tune:** From *Enlarged Songs of Praise* by permission of Oxford University Press.
- 137 Tr.:** Copyright 1978 *Lutheran Book of Worship*. By permission of Augsburg Publishing House.
- 143 Tr.:** Copyright Lutheran World Federation.
- 146 Tr.:** Copyright Daniel T. Niles. By permission of Christian Conference of Asia. **Tune:** Copyright John Milton Kelly. By permission of Christian Conference of Asia.
- 148 Tr.:** Copyright 1958 *Service Book and Hymnal*. Used by permission.
- 150:** Copyright Evangelical Lutheran Church in Zimbabwe.
- 151 Text:** From *Nos cœur chantent*, Fédération protestante de France 1979. Copyright Roger Chapal. **Tr.:** From *Cantate Domino*. Copyright 1963 World Student Christian Federation. Used by permission.
- 156 Text and Tune:** Copyright Bärenreiter-Verlag, Kassel, Basel.
- 158:** Orthodox Liturgy, USSR.
- 159:** Jacques Berthier. *Chants de Taizé/Gesang aus Taizé/Songs from Taizé*: copyright les Presses de Taizé, 71 250 Taizé – France. Also by GIA Publications, Chicago USA; Christophorus-Verlag, Freiburg, FRG; Mowbrays, London, and Collins Liturgical Publications, London; Les Presses de Taizé/Seuil, for France.
- 160:** Orthodox Liturgy, USSR.
- 161:** From *Lutheran Book of Worship*, copyright © 1978, by permission of Augsburg Publishing House.
- 162 Text and Music:** Abraham Maraïre. Copyright United Methodist Church of Zimbabwe.
- 163:** From *Lutheran Book of Worship*, copyright © 1978, by permission of Augsburg Publishing House.
- 164:** Jacques Berthier. *Chants de Taizé/Gesang aus Taizé/Songs from Taizé*: copyright les Presses de Taizé, 71 250 Taizé – France. Also by GIA

Publications, Chicago USA; Christophorus-Verlag, Freiburg, FRG; Mowbrays, London, and Collins Liturgical Publications, London; Les Presses de Taizé/Seuil, for France.

165: Copyright 1983 by Hänssler-Verlag, Neuhausen-Stuttgart. All rights reserved.

166: Jacques Berthier. *Chants de Taizé/Gesang aus Taizé/Songs from Taizé*: copyright les Presses de Taizé, 71 250 Taizé – France. Also by GIA Publications, Chicago USA; Christophorus-Verlag, Freiburg, FRG; Mowbrays, London, and Collins Liturgical Publications, London; Les Presses de Taizé/Seuil, for France.

Material from the following sources is acknowledged:

International Consultation on English Texts: **The Apostles' Creed, the preface dialog, the canticle texts "Glory to God in the highest," "Holy, holy, holy Lord," and "Lamb of God."**

Canticle "Come, let us sing to the Lord" (Morning Prayer) **Text:** Copyright © International Consultation on English Texts. **Tune:** Copyright © 1978 by permission of Augsburg Publishing House.

Canticle "Blessed be the Lord" (Morning Prayer) **Text:** From the *Standard Book of Common Prayer* (USA). **Tune:** Copyright © 1978 *Lutheran Book of Worship*. Used by permission of Augsburg Publishing House.

Prayer No. 27 from the English translation of the Liturgy of the Hours, © 1974 International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved.

German Prayers from *Allgemeines Evangelisches Gebethbuch* and *Reihe Gottesdienst* 8/9.

French Prayers from *Office de Taizé*, fourth edition, 1964, copyright Les Presses de Taizé.

Norwegian Prayers from *Kirkeårets tekster*, copyright © 1983 Verbum Forlag.

Spanish Prayers by Ana de Garcia.

English Psalms from *Standard Book of Common Prayer* (USA).

French Psalms from *Office de Taizé*, fourth edition, 1964, as altered by R. P. Gelineau from *Bible de Jérusalem*. Copyright Association Episcopale Liturgique pour les pays Francophones, Paris.

Selected prayers, portions of Holy Communion Setting Two and Three,

Morning Prayer, Compline, and Responsive Prayer One and Two are reprinted from *Lutheran Book of Worship*, copyright © 1978, by permission of Augsburg Publishing House.

German liturgical materials follow essentially the *Agende für evangelisch-lutherische Kirche und Gemeinde, Bde I und IV*, but also incorporates proposals from the ongoing revision process.

Eucharistic Prayer on Page 260 is reprinted from *Lutheran Book of Worship*, Minister's Desk Edition (Eucharistic Prayer IV) copyright © 1978 by permission of Augsburg Publishing House. Translated by Gordon W. Lathrop (b. 1939).

Every effort has been made to trace copyright holders but in some cases this proved impossible and in others no reply has been received. If for these reasons or through inadvertence any rights have been overlooked, we express our regrets and our readiness to make the necessary corrections in subsequent editions.

SUGGESTED PSALM USE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DER PSALMEN

Morning / Morgen	19, 43, 98, 100, 148
Evening / Abend	23*, 90
Night / Nacht	4, 121
Baptism / Taufe	23, 42
Eucharist / Eucharistie	34, 43, 84
Death and Burial / Todesfall und Bestattung	23, <i>130</i> ,
General / Allgemein	1, 8, 19, <i>34, 46, 67, 96, 103,</i> 150
Church Year / Kirchenjahr	
Advent	24, 132
Christmas / Weihnachten	98
Epiphany / Epiphanias	2, 72
Lent and Holy Week / Passionszeit	25, 51, 91, <i>130</i>
Easter / Ostern	2, 23, 114
Ascension / Himmelfahrt	24
Pentecost / Pfingsten	48

* numbers in italics refer to Psalms available in hymn form

INDEX OF FIRST LINES

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS DER LIEDER

Abide with me	28	Ba ni nyeti Ba Yawe	135
Abide with us, our Savior	8	Beautiful Savior	101
Ach bleib mit deiner Gnade	8	Befiehl du deine Wege	106
Adeste, fideles.	35	Be strong, my soul, from day	
Agios o Theos.	158	to day	133
Ah, holy Jesus, how hast thou		Bleib bei mir, Herr.	28
offended	48	Blessed be the precious Baby	37
Aldott légy, te kisededcske	37	Bless the Lord, my soul.	139
Allein Gott in der Höh sei Ehr	137	Bless us, Father, and protect	
Allein zu dir, Herr Jesu Christ	105	us.	6
All glory be to God on high	137	Bože Otče, bud' pochválen	14
All Morgen ist ganz frisch und		Brońże, Panie, nas na wieki	5
neu	16	Built on a Rock the Church	
All praise to thee, my God,		shall stand	94
this night.	21	By gracious powers so won-	
All who believe and are bap-		derfully sheltered	112
tized.	66		
A mighty fortress is our God	92	Christe, qui lux es et dies	25
Angels we have heard on high	40	Christ is arisen	55
Arise, my soul, arise!	148	Christ is risen, Christ is living	63
Asahi wa noborite	15	Christ ist erstanden	55
A toi la gloire.	59	Christ Jesus lay in death's	
At the Lamb's high feast we		strong bands	56
sing	84	Christ lag in Todesbanden.	56
At the name of Jesus	136	Christ, the life of all the living	47
Auf, bringt Gaben und Lob		Christ the Lord is risen today;	
herbei	76	Alleluia!	58
Aus tiefer Not schrei ich zu dir	98	Christus ist erstanden heute	57
A va de laa miioo, diioo	77	Christus, wir tragen deinen	
Awake, O Spirit of the watch-		Namen.	78
men	88	Come down, O love divine	65

Come, Holy Ghost, God and Lord	69	Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	89
Come, let us eat	77	Es ist ein Ros entsprungen	36
Come, Lord Jesus, come	102	Evening and morning.	12
Come, oh, come, O quickening Spirit.	67	Father, we praise you	17
Come, thou almighty King	1	Father, we thank thee who hast planted	78
Commit whatever grieves thee	106	Fling wide the door, unbar the gate	33
Cristo vive, fuera el llanto.	63	For all the saints	90
Crown him with many crowns	61	From earth with its abundance.	114
Das Reich ist Jesu, unbegrenzt	45	From God the Father, Virgin-born.	44
Da terra a plenitude	114	From heaven above to earth I come	38
Dear Christians, one and all, rejoice	145	From the shadows of my pain	124
Dear Father, God, we rise to say	14	Für alle Heiligen	90
Dem Gott der Väter singt	142	Gedenk an uns, o Herr	127
Den lyse dag forgangen er.	27	Gehe ein in deinen Frieden!	18
Den signede dag.	149	Gelobt sei Gott im höchsten Thron	64
Der du mit Schöpfermacht	73	God be praised for this past day	20
Der Mond ist aufgegangen	24	God's congregation is earth's greatest wonder!	83
Die güldne Sonne	12	God who madest earth and heaven*	11
Die Kirche ist gegründet	96	God whose almighty word	73
Die Nacht ist vorgedrungen	32	Go in peace, and God be with you	18
Du Gott der Liebe, Friedensheld	117	Good Christian friends, rejoice and sing!	64
Du som gick före oss.	86		
Each morning brings us fresh outpoured	16		
Ein andrer Tag geht still zu Ende	26		
Ein feste Burg ist unser Gott	92		
En dag skal Herrens skaperdrømmer.	131		
Enhver, som tror og bliver døbt.	66		

* Indented lines indicate first lines by which some hymns in this book may also be known.

Gott des Himmels und der Erden	11	Hvad mener I om Kristus . . .	43
Gott dreifaltig wohn uns bei	71	Hwayana yaMwari!	50
Gott, Herr der Erdenreiche	110	Ich singe Liebe, dir.	53
Gott sei gelobet	79	Ich will den Herrn loben alle Zeit	157
Gott, Zuflucht der Vergangenheit	108	Ich will dich lieben, meine Stärke	99
Grant peace, we pray, in mercy, Lord	7	Ich will dich loben Gott zur Nacht	21
Grosser Gott wir loben dich	152	If God himself be for me . . .	107
Guds kärlek är som stranden och som gräset	111	If you but trust in God to guide you	121
Gud ske tak for dag, der gik Guds menighet er jordens største	10	Il nous a dit: c'est moi le vrai pain	120
	93	In a lowly manger born. . .	123
		In Christ there is no east or west	116
Hallelujah, Hallelujah	162	In Christus ist nicht Ost noch West	116
He has arisen, Alleluia	60	In thee alone, O Christ my Lord.	105
Heilig, Heilig, Heilig!	72	I shall my God in song adore . . .	130
Help us accept each other	125	Ishe, Ishe mutinzwirei vurombo!	104
Here, O Lord, thy servants gather	2	Ist Gott für mich, so trete . . .	107
Herrasta veisaa kieleni	143	I trust, O Christ, in you alone . . .	105
Herr, bleibe bei uns	156		
Herre Gud, ditt dyre navn og ære	134	Jag kom inte hit för att jag tror	85
Herre, signe du och råde	6	Jeg løfter opp til Gud min sang.	130
Herr Jesu Christ, dich zu uns wend	3	Jerusalén, ciudad de Dios . . .	51
He's Wonderful – the name we call him	29	Jerusalem, the city of God . . .	51
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen	48	Jesu, Jesu, fill us with your love	122
Hinunter ist der Sonnen Schein	19	Jesu, meines Lebens Leben . . .	47
Holy God, we praise your name	152	Jesus Christ is risen today . . .	57
Holy, holy, holy	72		

Jesus Christ, our blessed Savior	74	Let God arise and show his face	151
Jesus Christus, unser Heiland	74	Let me be yours forever. . .	9
Jesus merciful	103	Let the vineyards be fruitful, Lord	163
Jesus, radiant sun so bright	87	Let us praise the Lord our God	135
Jesus, remember me	166	Let us talents and tongues employ.	76
Jesus shall reign where'er the sun	45	Lift up your heads, ye mighty gates	33
Jesus the Lord said: I am the Bread	120	Like grains of wheat from ac- res	80
Jiu shi zhi shen	82	Lobe den Herren, den mäch- tigen.	141
Kiedy ranne wstaja zorze . .	13	Lobet den Herren alle, die ihn ehren	10
Kinok árnyékaiból	124	Lobt Gott den Herrn, ihr Heiden all	140
Kirken den er et gammelt Hus	94	Lobt Gott, ihr Christen alle gleich	39
Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist	68	Lo, how a rose is growing. .	36
Komm, Heiliger Geist, Herre Gott.	69	Lo now ascends the morning sun	15
Komm, Herr, und zünde an	65	Lord divine, all loves excelling	133
Komm, König aller Welt . .	1	Lord Jesus Christ, be present now	3
Komm, o komm du Geist des Lebens.	67	Lord, keep us steadfast in your Word	89
Kornet har sin vila.	62	Lord of all hopefulness . . .	119
Kun pöivän työ on päättynyt	115	Lord, whose love in humble service	126
Kyrie eleison	160	Mabune no naka ni	123
Kyrie, Kyrie, eleison	159	Macht hoch die Tür, die Tor macht weit	33
La iglesia es Cristo en el mun- do	95	Maker of the earth and heaven	11
Lamm Gottes, du nimmst hin- weg die Sünde der Welt. . .	165	Mein Hirte ist der Herr in Not	109
Lass mich dein sein und bleiben.	9	Mfurahini, Haleluya	60
Les anges dans nos campagnes	40		
Let all mortal flesh keep silen- ce.	75		
Let all together praise our God.	39		

Midden in de dood	83	O come along, O come along	4
Mighty God, to thy dear name		Oh, come, oh, come, em-	
be given	134	manuel.	30
Misaora an' i Zanahary. . .	139	O day full of grace.	149
My God, how wonderful thou		O, defend us, God, forever .	5
art	100	O God, Father in heaven . .	97
My shepherd will supply my		O God of earth and altar . .	110
need.	109	O God of love, O King of	
My song is love unknown. . .	53	peace	117
My soul, now praise your		O God, our help in ages past	108
maker!	153	O Haupt voll Blut und Wun-	
My work today is at its end	115	den	54
		O how shall I receive thee	31
Nanti iThemba lethu.	150	O Lamb of God, most holy	46
No belief or faith brings me		O Lamm Gottes, unschuldig	46
today	85	O Lord, how shall I meet you	31
Now give me, Lord, your		O Lord ... have mercy on us	104
Spirit's fire	118	O Lord, we praise you . . .	79
Now rest beneath night's		O morning star, how fair and	
shadow	22	bright!	42
Now thank we all our God	138	O sacred head, now wounded	54
Now the green blade rises . .	62	O singet dem Herrn	144
Now we join in celebration .	81	Oh, sing, my soul, your	
Nun bitten wir den Heiligen		maker's praise.	143
Geist	70	Oh, worship the King . . .	144
Nun danket alle Gott.	138	One day the perfect dream	
Nun freut euch, lieben Chri-		that Got instated	131
sten g'mein	145	Otče nebeský, Bože	97
Nun komm, der Heiden		Out of the depths I cry to you	98
Heiland	34		
Nun lob, mein Seel, den Her-		Pázsitdombon üldögél . . .	113
ren	153	Praise and thanksgiving let all	
Nun ruhen alle Wälder	22	creatures living	10
Nyt anna, Herra, tultasi . . .	118	Praise God, from whom all	
Nyt ylös sieluni	148	blessings flow	154
		Praise God. Praise him . . .	146
O Christ, you are the light and		Praise God the Lord, ye Chri-	
day	25	stians all	140
Oh, come, all ye faithful . . .	35		

Praise God the Lord, ye sons of men.	39	Thee will I love, my strength, my tower.	99
Praise our God above	147	The God of Abraham praise	142
Praise to the Lord, the Al- mighty.	141	The happy sunlight now is gone.	27
Preist Gott, der alles Segens voll	154	The love of God is broad like beach and meadow.	111
Que Dieu se montre seulement	151	The night is far advancing. .	32
Remember thy servants, Lord	127	Thine is the glory	59
Savior of the nations, come	34	This is the feast (Worthy is Christ).	161
Schönster Herr Jesu	101	Thou, whose almighty word	73
Schweiget alle, die ihr sterb- lich	75	Thy kingdom come, O Father	91
Sekai no tomo	2	To God the Holy Spirit let us pray.	70
Seu nome é Maravilhoso . .	29	Triune God, be thou our stay!	71
Shalom chaverim	155	Tú, señor, que brillas en las tinieblas	23
Shalom my friends.	155	Vaa na diioo, vaa na diioo .	4
Som spridda sädeskornen . .	80	Vær sterk, min sjel.	132
Songs of thankfulness and praise	41	Vater, wir preisen dich . . .	17
Sonne der Gerechtigkeit. . .	87	Veni creator spiritus	68
Spotless Lamb of God . . .	50	Veni Sancte Spiritus	164
Stay with us, Savior	156	Veni, veni, Emmanuel . . .	30
Sunk is the sun's last beam of light.	19	Verleih uns Frieden gnädig- lich	7
Suo, Herra valtakuntas . . .	91	Vi lova dig, o store Gud . .	129
Thanthanai thuthipomay . .	146	Vom Himmel hoch da komm ich her.	38
The bread of life, for us is broken!	82	Von dem Tod erstanden ist, Halleluja	58
The Church is Christ among us.	95	Von Gott dem Vater her er- schien	44
The Church's one foundation	96	Von guten Mächten wunder- bar geborgen	112
The day you gave us, Lord, has ended	26	Wach auf, du Geist der ersten Zeugen.	88

Wachet auf, ruft uns die Stimme	128	Who's that sitting on the ground.	113
Wake, awake, for night is flying	128	Wie gross ist deine Herrlichkeit	100
Welch' wunderbare Lieb'	52	Wie schön leuchtet der Morgenstern	42
Wenn am End' der Zeiten	136	Wie soll ich dich empfangen	31
Wenn ich vor deinem Kreuz bedenke	49	With the morn in radiance breaking	13
Wer nur den lieben Gott lässt walten	121	Yēhsoo nāhdāh, rāh	102
We who once were dead	83	Yesu zui ci bei	103
We worship you, O God of might	129	You, dear Lord, resplendent within our darkness	23
What think you of Christ Jesus?	43	You, Lord, who chose	86
What wondrous love is this	52	Zen mei sheng tian Fu	147
When I survey the wondrous cross	49		

